

Nueva Arquitectura Vernácula

Nova Arquitectura Vernácula

New Vernacular Architecture

Seminario Internacional
Seminário Internacional
International Seminar

Nueva Arquitectura Vernácula
Nova Arquitectura Vernácula
New Vernacular Architecture

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM)
17 y 18 de octubre de 2019

Ha sido organizado por INTBAU, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, con la colaboración de Kalam, la Fundação Serra Henriques, la Universidad Alfonso X el Sabio, la Escola Superior Gallaecia y el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).

Editor y coordinador: Alejandro García Hermida
Con la colaboración de: Rebeca Gómez-Gordo Villa


I N T B A U


Editor y coordinador: Alejandro García Hermida

Con la colaboración de: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Incluye textos de: Robert Adam, Antonio Almagro, José Baganha, Miguel Ángel Balmaseda, Antonio Maria Braga, Nada Breitman-Jakov, Marc Breitman, Alberto Castro Nunes, Douglas Duany, Lucía Espinós Bermejo, Xavier Espinós Bermejo, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Alejandro García Hermida, Rebeca Gómez-Gordo Villa, Mohamad Hamaoui, Elena Jiménez Sánchez, Leon Krier, Abelardo Linares del Castillo Valero, Rafael Manzano Martos, Fernando Martín Sanjuán, Frank Martínez, Christopher C. Miller, Stefanos Polyzoides, Rodrigo Toro Sánchez y Fernando Vela Cossio.

Diseño y maquetación: Helena García Hermida

Traducción al inglés: Angela O’Driscoll Navarro

Traducción al portugués: Vitor Vasconcelos, Traductanet, Cristina Pérez del Cojo

Traducción del francés al español: Margarita Estapé Tous

© De los textos e imágenes, sus autores

© De esta edición, INTBAU España 2019

Correo electrónico: intbau.es@gmail.com

Página web: intbauspain.com

ISBN: 978-84-09-14635-2

Depósito Legal: TO 922-2019

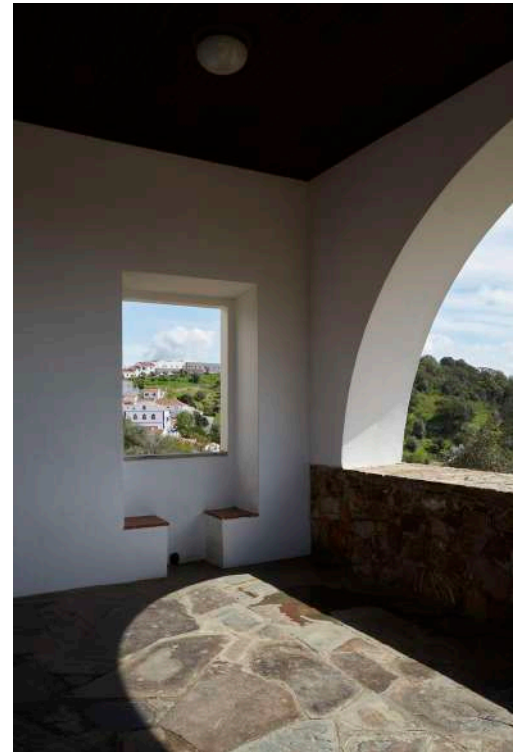
Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”.

Impresión por Artia Comunicación

Impreso en España – *Printed in Spain*

Agradecimientos
Reconhecimentos
Acknowledgements
Alejandro García Hermida

Vista desde la Biblioteca de Odemira, realizada por Alberto Castro Nunes
y Antonio Maria Braga en 2000
Vista da Biblioteca de Odemira, projectada por Alberto Castro Nunes
and Antonio Maria Braga em 2000
View from the Library of Odemira, designed by Alberto Castro Nunes
and Antonio Maria Braga in 2000



Esta publicación y este seminario han sido posibles gracias a la generosidad de Richard H. Driehaus y a la colaboración de:

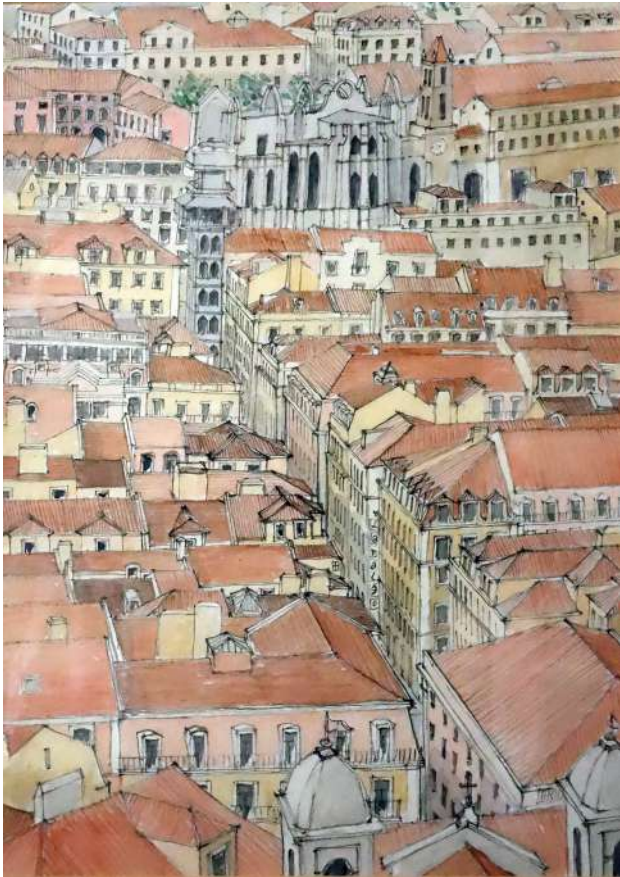
Esta publicação e este seminário foram possíveis graças à generosidade de Richard H. Driehaus e à colaboração de:

This book and this seminar have been possible thanks to the generous support of Richard H. Driehaus and to the collaboration of:

Robert Adam, Nadia Al Aliová,
Mónica Alcindor, Antonio Almagro,
Fernando Aranda Egido, Jackeline
Ivonne del Arca Argueta, Ander
Arregui González, José Baganha,
José María Ballester, Miguel Ángel
Balmaseda, Aina Batlle, Natalia
Bautista Peña, María Berganza Soto,
Manuel Blanco Lage, Antonio María
Braga, María Brañas, Nada Breitman,
Marc Breitman, Amanda Buehler,
Jonathan Buehler, Eduardo Cabanas
Moreno, Carolina Cabra Ankersmit,
Juan Carlos Cabria Gutiérrez, Clara
Calvo Martínez, Matilde Caruso,

Francisco Javier Castilla Pascual, Anna
Castilla Vila, Alberto Castro Nunes,
Javier Cenicacelaya, Fernando Manuel
Cerqueira Barros, Melissa DelVecchio,
Elmer Delton Jackson, Carmen Díez
Herrera, Aritz Díez Oronoz, Douglas
Duany, Anna Drechsler, Natalia
Escalada, Jimena Escorial Casado,
Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós
Bermejo, María Expósito Provencio,
Pedro Fernández Lastra, Estefanía
Fernández-Cid Fernández-Viña, Rui
Florentino, Itziar de la Fuente, Michael
Gallo, Helena García Hermida, Ada R.
García Mosquera, Leopoldo Gil Cornet,
Rocío Gómez Sánchez, Rebeca Gómez-
Gordo Villa, Enrique Gutiérrez Cuenca,
Mohamad Hamaouie, Madison Wren
Hemenway, Jaime de Hoz Onrubia,
Imanol Iparraguirre Barbero, Lynn
Jawich, Elena Jiménez Sánchez, Leon
Krier, Alexandra Kupi, Abelardo Linares
del Castillo Valero, Michael Lykoudis,
Saakshar Makhija, Julia Manzano,
Rafael Manzano Martos, Lucas Martí
Guitera, Fernando Martín Sanjuán,
Frank Martínez, Esteban Martínez,
Ramón Mayo, Blanca Medina Sánchez,
Christopher C. Miller, Manuel
Montañés García, Manuel Navarrete,

Pedro Navascués, Angela O'Driscoll
Navarro, Isabel Ordieres Díez, Irene
Pérez-Porro Stillman, Rachel Lauren
Peterson, Rita Pinto Coelho, Stefanos
Polyzoides, Carlos Alexandre Prata
Félix, Julio Quijano, Cami Quinteros,
Alexandre de Resende, Telma Ribeiro,
David Rivera, Kathy Rodgers, Eduardo
Ruiz de la Riva, Nadia Samir, Jorge
Santos Silva, Sruti Shivakumar, Anisha
Suri, Lander Uncilla Cortaberria,
Fernando Vela Cossío, Basia Walicka,
Patrick Webb, Harriet Wennberg y
Carol Wyant.



Acuarela de una vista urbana de Lisboa, Antonio María Braga
Aguarela de uma vista urbana de Lisboa, Antonio María Braga
Watercolor of an urban view in Lisbon, Antonio María Braga





Vista de Albarracín dibujada por Antonio Almagro
Vista de Albarracín desenhada por Antonio Almagro
View of Albarracín, drawn by Antonio Almagro

Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional The Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture.....13	Primera sesión: Nueva Arquitectura Vernácula I Primeira sessão: Nova Arquitectura Vernacular I First Session: New Vernacular Architecture I.....72	Segunda Sesión: Nueva Arquitectura Vernácula II Segunda sessão: Nova Arquitectura Vernácula II Second Session: New Vernacular Architecture II.....94
Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio Medalha Richard H. Driehaus para a Preservação do Património The Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal.....34	Béjar ante el espejo Béjar ante o espelho Béjar in front of a mirror Abelardo Linares del Castillo Valero and Elena Jiménez Sánchez.....76	Por una arquitectura basada en el urbanismo Em prol de uma arquitetura urbana For an architecture which is based on urbanism Nada Breitman-Jakov and Marc Breitman.....98
El Premio Richard H. Driehaus O Prémio Richard H. Driehaus The Richard H. Driehaus Prize.....48	La arquitectura tradicional navarra como referente para el proyecto Cerquo en Olite A arquitectura tradicional navarra como referente para o projeto Cerquo em Olite Traditional architecture from Navarre as a reference for the Cerquo project in Olite Estefanía Fernández-Cid Fernández- Viña, Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós Bermejo, and Rodrigo Toro Sánchez.....83	Arquitectura Vernácula como vía de continuidad A Arquitectura Vernácula como forma de continuidade Vernacular Architecture as a Way of Continuity Mohamad Hamaouie.....107
La Nueva Arquitectura Vernácula Nova Arquitectura Vernácula New Vernacular Architecture Alejandro García Hermida.....55		Nuevos proyectos urbanos en Centroamérica Novos projetos urbanos na América Central New Urban Projects in Central America Leon Krier.....114
Programa del Seminario Programa do Seminário Seminar Program.....70		

Tercera Sesión: Oficios Tradicionales de la Construcción y la continuidad de la Arquitectura Vernácula
Terceira sessão: Ofícios Tradicionais da Construção e a continuidade da Arquitectura Vernácula
Third Session: Traditional Building Crafts and the Continuity of Vernacular Architecture.....124

Carpintería Patrimonial: Las Puertas de Orejeras Ecijanas
Carpintaria Patrimonial: As portas de Orejeras Ecijanas
Heritage Carpentry: The Doors with orejeras of Écija
Miguel Ángel Balmaseda.....128

El artesano como aliado del arquitecto. Ejemplos en la ciudad de Écija
O artesão como aliado do arquitecto. Exemplos na cidade de Écija
The craftsman as an ally of the architect. Examples in the city of Écija
Fernando Martín Sanjuán.....138

Cuarta sesión: Arquitectura Vernácula Moderna en el Mundo Contemporáneo
Quarta sessão: Arquitectura Vernácula Moderna no Mundo Contemporâneo
Forth Session: Modern Vernacular Architecture in the Contemporary World.....146

Lo vernáculo como estilo
O Vernáculo como estilo
Vernacular as Style
Robert Adam.....150

El Vernáculo del Sur de California
Vernacular da Califórnia do Sul The Southern California Vernacular
Stefanos Polyzoides.....159

La continuidad de lo vernáculo en la arquitectura portuguesa moderna
A continuidade do vernáculo na arquitetura moderna portuguesa
The continuity of the vernacular in modern Portuguese architecture
José Baganha.....170

El desarrollo del Regionalismo en la arquitectura española
O desenvolvimento do regionalismo na arquitetura espanhola
The development of Regionalism in Spanish architecture
Fernando Vela Cossío.....176

Sesión final
Closing Session.....184

Actuaciones en la arquitectura tradicional de Albarracín
Actuações na arquitectura tradicional de Albarracín
Interventions in the Traditional Architecture of Albarracín
Antonio Almagro.....188

La forma sigue a la construcción: Nuestro viaje a través de la arquitectura tradicional
A forma segue a construção: Nosso viagem pela arquitetura tradicional
Form follows construction: Our journey through traditional architecture
Antonio Maria Braga y Alberto Castro Nunes.....197

Iniciativas para la promoción de la
construcción y arquitectura tradicionales
en España y Portugal en 2019

Iniciativas que promovem a construção
e arquitectura tradicionais em Espanha
e Portugal em 2019

Initiatives Promoting Traditional
Building and Architecture in Spain and
Portugal in 2019

Alejandro García Hermida.....206

La experiencia docente de la Cantabria
Traditional Architecture Summer
School 2019

A experiência de ensino da Cantabria
Traditional Architecture Summer
School 2019

The educational experience of the
Cantabria Traditional Architecture
Summer School 2019

Douglas Duany, Alejandro García
Hermida, Frank Martínez, Christopher
C. Miller.....218

Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional
Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional
Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture



Ceremonia de entrega del Premio Rafael Manzano 2018 a Juan de Dios de la Hoz
Cerimónia de entrega do Prémio Rafael Manzano 2018 à Juan de Dios de la Hoz
Award Ceremony of the 2018 Rafael Manzano Prize, Juan de Dios de la Hoz

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional tiene como fin promover en España y Portugal la arquitectura tradicional como referente de probada validez para la arquitectura de nuestro tiempo, tanto en la restauración de monumentos y conjuntos urbanos de valor histórico-artístico como en la realización de obras de nueva planta que, basadas en las tradiciones locales, sean capaces de integrarse armónicamente en dichos conjuntos.

Está organizado por INTBAU (International Network of Traditional Building Architecture and Urbanism), gracias al generoso apoyo de la Richard H. Driehaus Charitable Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund y Kalam, con la colaboración de la Fundação Serra Henriques, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y la Asociación Hispania Nostra y cuenta con el

Alto Patrocinio de Su Excelencia el
Presidente de la República de Portugal.

Este premio no tiene por fin honrar a los arquitectos cuyas obras representen mejor las últimas tendencias arquitectónicas, ni a aquellos cuyas intervenciones supongan vanguardistas transformaciones de nuestro patrimonio, sino, por el contrario, a quienes a lo largo de su carrera profesional hayan contribuido con su obra a la conservación, continuación y adaptación a las necesidades contemporáneas de las tradiciones constructivas, arquitectónicas y urbanas propias de aquellos lugares en los que hayan intervenido.

Se trata, por tanto, de profesionales que, lejos de buscar notoriedad y novedad con sus actuaciones, desempeñan una importante labor que, sin embargo, pasa con frecuencia desapercibida, dada su manifiesta continuidad con el pasado, resultando a menudo poco reconocida.

La institución de este premio tiene por fin revertir esta situación en ambos



Archivo Nacional de Imagen en Movimento (ANIM), Bucelas, Loures, Alberto Castro Nunes y Antonio Maria Braga, Premio Rafael Manzano 2019
Arquivo Nacional da Imagem em Movimento (ANIM), Bucelas, Loures, Alberto Castro Nunes e Antonio Maria Braga, Prémio Rafael Manzano 2019
National Film and Video Archive (ANIM), Bucelas, Loures, Alberto Castro Nunes and Antonio Maria Braga, Rafael Manzano Prize 2019

países, cuya particular identidad tradicional se halla hoy, ante el avance de la globalización, más que nunca amenazada. Se honra así a quienes vienen desempeñando esta labor, contribuyendo con ello a promover una mejor conservación de nuestro patrimonio arquitectónico y paisajístico,

El Premio Rafael Manzano, gracias a la generosidad del filántropo americano Richard H. Driehaus, está dotado con 50.000 euros y una medalla conmemorativa. Este galardón se concedió por primera vez en octubre de 2012. Desde entonces, se otorga anualmente a arquitectos en activo en España. En 2017, gracias a la colaboración de la Fundação Serra Henriques y la Ordem dos Arquitectos, y con el Alto Patrocinio de su Excelencia el Presidente de la República de Portugal, el premio se extendió también a Portugal, otorgándose a arquitectos que ejercen la profesión en cualquiera de los dos países.

El premio toma su nombre del arquitecto Rafael Manzano Martos,

quien ha dedicado su vida profesional a la preservación del patrimonio arquitectónico y urbano español, tanto a través de la restauración, como del diseño de nuevas arquitecturas basadas en ese patrimonio. Esto le valió ganar en el año 2010 el premio internacional Richard H. Driehaus, siendo con ello el primer y, por el momento, único arquitecto en la Península Ibérica en haber recibido este galardón.

En la primera edición el Jurado decidió otorgar este Premio al arquitecto Leopoldo Gil Cornet por las obras de restauración de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida y contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social.

En el año 2013 el II Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura

Tradicional fue otorgado a Ignacio de Medina y Fernández de Córdoba, Duque de Segorbe, y al arquitecto Luis Fernando Gómez-Stern por sus obras de restauración en el amplio conjunto de arquitectura doméstica hoy conocido como Casas de la Judería de Sevilla. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina fueron adquiriéndose y rehabilitándose progresivamente cuantas casas fue posible salvar de un barrio previamente muy degradado y abandonado a su suerte por las administraciones competentes. Casas nobles y populares se restauraron con idéntico rigor, estudiándose y recuperándose sus formas y acabados tradicionales. Con ello, se revitalizó y se devolvió la primitiva belleza a un característico barrio del centro histórico sevillano, fundamental para comprender la verdadera identidad de esta ciudad.

El Premio Rafael Manzano 2014 recayó en los arquitectos bilbaínos Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña en reconocimiento a sus trabajos tanto de obra nueva como de rehabilitación, siempre respetuosos con el paisaje

local y las tradiciones arquitectónicas de los lugares en los que se asientan, y a su defensa durante décadas de las arquitecturas clásicas y vernáculas a través de múltiples conferencias, exposiciones y publicaciones.

En el año 2015 el ganador fue Donald Gray, quien trabajó durante décadas en mantener vivas las tradiciones arquitectónicas y constructivas de diversas regiones andaluzas, destacando sus trabajos en la Costa del Sol, conjuntos urbanos completos que se erigen hoy en día como modelos de un desarrollo urbano más racional, bello y sostenible que el que se ha extendido por nuestras costas. Estuvo también al frente de diversas escuelas de oficios artesanales, destacando entre ellas la experiencia de Lebrija en los años 80, donde se formaron numerosos carpinteros, albañiles, herreros, jardineros, ceramistas... y, en los últimos años, sus múltiples obras tanto de restauración como de nueva planta en La Alpujarra granadina.

En 2016, el quinto Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura

Tradicional fue concedido a Enrique Nuere, quien no sólo ha destacado por su magnífica labor restaurando artesanos tradicionales y diseñando otros nuevos, sino que ha sido posible, gracias a él, recuperar los conocimientos de un oficio cuyos pormenores, codificados antes de ser olvidados, nadie había podido aún desentrañar, así como revitalizarlo tanto desde la docencia y la investigación como desde la propia práctica profesional. Hoy son numerosos los estudiosos y artesanos que se ocupan de esta técnica tradicional siguiendo el camino por él redescubierto y activamente difundido.

En 2017, año en el que se amplió el premio para incluir también trabajos realizados en Portugal, fue otorgado al arquitecto portugués José Baganha. Su trayectoria es muestra de una firme voluntad de preservar y dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de las regiones en las que ha trabajado, así como de actualizarlas, buscando siempre adecuarlas a los requerimientos de nuestro tiempo. El conjunto de su obra es un modelo de atención y respeto por su contexto, sea éste de carácter más

urbano y clásico o más rural y vernáculo. En este sentido, deben destacarse sus estudios sobre la arquitectura tradicional de la región del Alentejo, que han fundamentado sus múltiples proyectos construidos en esta zona, tan contemporáneos como respetuosos con la identidad y la cultura locales.

En el año 2018, el galardonado con el VII Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional fue el arquitecto Juan de Dios de la Hoz, por el dominio de las formas y de las técnicas tradicionales e históricas mostrado en muchas de sus intervenciones en el patrimonio histórico, y especialmente en aquellos monumentos que, arruinados, han requerido importantes trabajos de reconstrucción. Entre estas obras destacan las realizadas en Lorca, donde bajo su dirección se han reconstruido los principales edificios de la ciudad que habían sido arruinados o dañados por el terremoto que afectó a la localidad en 2011.

El VIII Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional ha sido otorgado a los arquitectos

portugueses Antonio María Braga y Alberto Castro Nunes, quienes han destacado en la práctica de las tradiciones arquitectónicas portuguesas, tanto en la realización de nuevos edificios clásicos y vernáculos, en su mayoría encargados por diversas administraciones públicas, como en sus intervenciones sobre edificios existentes. En el desarrollo de esta labor es notorio su fuerte compromiso con los materiales naturales y los oficios tradicionales de la construcción, buscando que sus obras se caractericen por su durabilidad, su sostenibilidad y su belleza. Cada uno de sus trabajos constituye un verdadero manifiesto sobre la formación cívica, el respeto al carácter propio del lugar, el humanismo y la dedicación a la comunidad. Se trata en general de obras de pequeña escala, o descompuestas en elementos capaces de recuperar ésta, que logran sanar los tejidos urbanos en los que se insertan, recuperando su equilibrio con la naturaleza y con la cultura local. Además, su utilización de las formas clásicas y vernáculos no está exenta de creatividad y originalidad, lo que es buena muestra de su maestría arquitectónica.

Antonio María Braga y Alberto Castro Nunes comenzaron a trabajar juntos a mediados de los años 80, en un momento en el que la legislación portuguesa prácticamente impedía construir con materiales distintos al hormigón armado. Su preocupación por introducir progresivamente otros materiales tradicionales que articularsen de una forma más respetuosa sus diseños y construcciones se convirtió pronto en una constante exploración de nuevas fórmulas para dotar de solidez, funcionalidad y armonía a sus obras.

Entre sus numerosas obras pueden destacarse las siguientes:

- Los Juzgados de Vila Nova de Foz Côa, Guarda, realizados en 1989 y situados en la Plaza Mayor de la localidad, donde se encuentran también dos de sus principales edificios históricos, el ayuntamiento y la casa parroquial. Diseñaron un edificio en forma de “L” que completara y delimitara dicho espacio público, con una torre octogonal en la esquina que sirve como entrada y se dispone en el eje de la plaza. El regular ritmo

de huecos verticales y la axialidad de este acceso contribuyen a subrayar el carácter público del edificio frente a otras arquitecturas más populares que lo acompañan en torno a la plaza.

- Unos años más tarde, en 1994, finalizaron la primera fase del ANIM, el Archivo Nacional de Imágen en Movimiento, situado en Bucelas, Loures, y cuya construcción se prolongaría en ampliaciones sucesivas hasta 2004. Se trata de una institución casi única en su género, destinada a albergar, conservar y restaurar el patrimonio fílmico portugués. Se trata, por la demanda de espacio que esto supone, del edificio más grande que han construido hasta el momento. Sus 8.000 metros cuadrados se distribuyen en diferentes edificaciones, las cuales se ordenan en torno a diferentes patios. Cada una de ellas fue resuelta con lenguajes más clásicos o más vernáculos, en función de las necesidades a resolver con cada uno y del momento en el que se construyeron las mismas.

- Más al sur, en Odemira, Beja, iban a realizar un importante conjunto de

edificios públicos a partir de 1995. Esta serie de actuaciones comenzó por salvar el edificio de la Casa Consistorial, cuya demolición se estaba gestando en aquel momento. En lugar de ello, rehabilitaron, transformaron y ampliaron el edificio existente, dividiendo este crecimiento en una serie de volúmenes diferenciados, de forma que se mantuvieran la jerarquía y la escala adecuadas en la plaza, que sigue hoy estando presidida por el Ayuntamiento del siglo XIX. Además, diseñaron en 1997 un Centro Municipal de Exposiciones que configura otro de los alzados de la misma plaza. Se accede a él por una arquería abierta en planta baja que proporciona un agradable y sombreado espacio en el que sentarse en este importante nodo de la vida urbana del municipio. Finalmente, en el año 2000, realizaron la Biblioteca pública de la misma localidad, situada ésta en un ámbito distinto: sobre una elevación que domina el valle del río Mira y por tanto con una gran presencia en el paisaje local. Cuenta por ello con un alzado más urbano y clásico hacia el centro de Odemira y un frente de

carácter más vernáculo, torreado y con arquerías de impostas muy bajas que se abren a las vistas del valle. Estas arquerías sirven además de callejón cubierto conectando la zona alta con la del río, salvando un desnivel que se ha aprovechado para emplazar en él un teatro a cielo abierto.

- Cerca de Odemira se sitúa la Casa do Peter, realizada en 1999 con las formas y materiales propios de la región, entre los que destacan la piedra, la madera y los refulgentes enclados.

- En el mismo año realizaron, en colaboración con Léon Krier, el Museo Arqueológico de Odrinhas, Sintra. Situado junto a las ruinas romanas excavadas en torno a la atractiva y sencilla ermita de San Miguel, el programa del museo fue desgranado en un conjunto de edificios interconectados, cada uno de ellos destinado a diversas funciones. La descomposición del edificio en varios cuerpos permitió configurar tanto con ellos como con los volúmenes preexistentes una serie de bellos espacios públicos abiertos, creando una

acrópolis vernácula con vocación de articular todo este ámbito de Odrinhas. Entre los diversos edificios erigidos destacan la nave basilical que alberga la principal colección lapidaria romana, el volumen que cobija la biblioteca, y el espacio cilíndrico utilizado para realizar proyecciones y representaciones teatrales.

- En el entorno de este Museo realizaron también la Escuela de Artes y Oficios de Odrinhas, terminada en 2003 y destinada originalmente a la formación de técnicos en las diversas labores de restauración que los vestigios arqueológicos del yacimiento adyacente fueran demandando y dedicada hoy por hoy a la formación en diversos oficios artesanos. Está distribuida en torno a un patio triangular y cada uno de los volúmenes que la componen fue dotado de un carácter diverso. El edificio que alberga las clases y los despachos cuenta con una arquería abierta al patio en planta baja y una logia dispuesta sobre ella. Los talleres se cubren con una estructura de madera que se prolonga sobre el patio para dar lugar a un porche soportado por pies derechos de madera.

Las fachadas de ambos edificios hacia el patio están hoy muy desfiguradas por una desafortunada intervención reciente, que anula la capacidad de estos sistemas para regular la temperatura en las distintas estaciones de los espacios conectados a ellas. Hacia la calle, una torre marca el acceso principal y en su parte superior se sitúa una sala cubierta con una bonita estructura de madera.

- Continuando su relación con el cine, realizaron la sede de la Cinemateca Portuguesa en Lisboa, inaugurada en 2003. El proyecto parte de la restauración y rehabilitación de un edificio histórico, situado en el número 39 de la Rua Barata Salgueiro. Este edificio constituye el corazón de la Cinemateca y abrazándolo se erigen varios volúmenes que se prolongan hacia el interior de la manzana para definir un amplio patio al que se abren la cafetería, la librería, y una luminosa galería en doble altura. Esta última conecta con el antiguo edificio y con las salas de proyección situadas en la planta baja. Para este espacio diseñaron soportes verticales y barandillas cuyos detalles conectan este espacio con



Centro de Exposiciones del Ayuntamiento de Odemira, Beja, Alberto Castro Nunes y Antonio Maria Braga, Premio Rafael Manzano 2019
Centro de Exposições da Câmara Municipal de Odemira, Beja, Alberto Castro Nunes e Antonio Maria Braga, Prémio Rafael Manzano 2019
Exhibition Centre of the Town Hall of Odemira, Beja, Alberto Castro Nunes and Antonio Maria Braga, Rafael Manzano Prize 2019

su función, inspirados en rollos de películas desplegándose por unos y otros elementos.

- Regresando al Alentejo, realizaron en 2013 la Biblioteca Pública de Portel, que completa y recompone el entorno del Convento de San Pablo, y, en 2016, el Centro de Interpretación de la Naturaleza y del Alcornocal de la misma localidad, erigido en torno al conjunto de la Ermita y la Iglesia de San Pedro. En este último se reconstruyeron y ampliaron las ruinas de las construcciones que en pasado cobijaban a quienes peregrinaban hasta este paraje.

Han escrito de forma recurrente en revistas y periódicos sobre estas cuestiones. Siendo importante también su labor en la promoción de la nueva arquitectura tradicional en Portugal.

En sus últimos trabajos utilizan sólo materiales naturales y locales y cuentan entre sus principales éxitos el estar logrando construir viviendas particulares sin hacer uso de un solo saco de cemento Portland.

O Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional tem como finalidade promover em Espanha e Portugal a Arquitectura tradicional como referente do nosso tempo. Esta difusão centra-se tanto na restauração de monumentos e conjuntos urbanos de valor histórico e artístico como na construção nova, que tendo em conta as tradições locais sejam capazes de integrar-se de forma harmoniosa nos referidos conjuntos.

O Prémio é convocado pelo International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU), graças à contribuição do Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, através de um donativo da Chicago Community Foundation para o Richard H. Driehaus Charitable Fund, e da Kalam, e ao apoio da Fundação Serra Henriques, da Real Academia de Bellas Artes de San Fernando e da Hispania Nostra e com o Alto Patrocínio de Sua Excelência o Presidente da República de Portugal.

Este prémio não tem como finalidade premiar os arquitectos cujas obras

representem as últimas tendências arquitectónicas nem aqueles cujas intervenções sejam transformações vanguardistas do nosso património, mas sim aqueles que ao longo da sua carreira profissional tenham contribuído com a sua obra para a conservação e adaptação às necessidades contemporâneas das tradições construtivas, arquitectónicas e urbanas próprias dos lugares onde tenham intervindo.

São, deste modo, profissionais que, longe de procurar notoriedade e novidade com a sua atuação, desempenham um importante trabalho que passa frequentemente despercebido, dada a sua manifesta continuidade com o passado, sendo pouco valorizado.

A instituição deste prémio tem como objetivo reverter esta situação nos dois países, honrando aqueles que têm desempenhado este trabalho e contribuído com ele para promover uma melhor conservação do nosso património arquitectónico e paisagístico, cujas identidades tradicionais únicas se encontram hoje em dia, graças ao avanço da

globalização, mais do que nunca ameaçadas.

O Prémio Rafael Manzano, graças à generosidade do filantropo Richard H. Driehaus, atribui ao vencedor uma verba de 50.000 euros e uma medalha comemorativa. Foi entregue pela primeira vez a 16 de outubro de 2012 numa sessão solene celebrada na Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid). Desde então, outorga-se anualmente a arquitectos no activo em Espanha. A partir de 2017, graças ao apoio da Fundação Serra Henriques e da Ordem dos Arquitectos, e com o Alto Patrocínio de Sua Excelência o Presidente da República de Portugal, é estendido também ao território de Portugal, distinguindo arquitectos que exercem a profissão em qualquer um dos dois países.

O prémio recebe o nome do arquitecto Rafael Manzano Martos cuja vida profissional foi dedicada à preservação do património arquitectónico e urbano espanhol quer através da restauração, quer do design de novos edifícios tendo como ponto de partida esse

património. Foi, por isso mesmo, em 2010 agraciado com o prémio internacional Richard H. Driehaus, tornado-se o primeiro e, atualmente, o único na Península Ibérica a receber este galardão.

Na primeira edição o júri decidiu entregar este Prémio ao arquitecto Leopoldo Gil Cornet graças às obras de restauração da Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra) que foram levadas a cabo entre 1982 e 2012. Enquanto decorriam estas obras, durante os seus trinta anos de intervenções, o galardoado foi enfrentando e resolvendo com sucesso uma problemática muito variada. Devolveu, assim, ao conjunto e ao local, boa parte da vitalidade perdida contribuindo também para o desenvolvimento sustentável da região e desempenhou desta forma um importante trabalho social.

No ano de 2013 o II Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional foi entregue a Ignacio de Medina y Fernández de Córdoba, Duque de Segorbe, e ao arquitecto Luis

Fernando Gómez-Stern pelas suas obras de restauração no amplo conjunto de Arquitectura doméstica hoje conhecido como Casas da Judiaria de Sevilla. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina, foram sendo adquiridas e reabilitadas progressivamente casas cuja recuperação era possível levar-se a cabo dado o estado de degradação e abandono a que este bairro fora votado pelas autoridades competentes. As casas nobres e populares foram restauradas com idêntico rigor, sendo estudados e recuperados a sua forma e os acabamentos tradicionais. Desta forma, foi revitalizada e devolvida a beleza original a um bairro característico do centro histórico sevilhano, essencial para se compreender a verdadeira identidade desta cidade.

O Prémio Rafael Manzano 2014 galardoou os arquitectos bilbaínos Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña em reconhecimento pelos seus trabalhos tanto de obra nova como de reabilitação, ao respeitar a paisagem natural e as tradições arquitectónicas dos lugares onde se encontram, e à sua defesa durante décadas das

Arquitecturas clássicas e vernáculas com múltiplas conferências, exposições e publicações.

No ano 2015, o vencedor foi Donald Gray que trabalhou durante décadas para manter vivas as tradições arquitectónicas e construtivas de diversas regiões andaluzas, destacando-se os seus trabalhos na Costa del Sol, conjuntos urbanos completos que se erguem hoje em dia como modelos de um desenvolvimento urbano mais racional, belo e sustentável do que aquele que prolifera nas nossas costas. Esteve também à frente de diversas escolas de ofícios artesanais, destacando-se entre elas a experiência de Lebrija nos anos 80 onde se formaram numerosos carpinteiros, pedreiros, ferreiros, jardineiros, ceramistas ... e, nos últimos anos, os seus mais diversificados trabalhos tanto de restauração como de edificação nova na La Alpujarra granadina.

Em 2016, o quinto Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura foi concedido a Enrique Nuere, quem não só se destacou pelo seu magnífico



Edifício anexo al Ayuntamiento de Odemira, Beja, Alberto Castro Nunes y Antonio Maria Braga, Premio Rafael Manzano 2019
Edifício anexo à Câmara Municipal de Odemira, Beja, Alberto Castro Nunes e Antonio Maria Braga, Prémio Rafael Manzano 2019
Attached building to the Town Hall of Odemira, Beja, Alberto Castro Nunes and Antonio Maria Braga, Rafael Manzano Prize 2019

trabalho restaurando tectos tradicionais e desenhando outros novos, como foi, graças a ele, possível recuperar os conhecimentos de um ofício cujos pormenores, codificados antes de ser esquecidos, ninguém tinha até então conseguido desvendar ou sequer revitalizar, tanto no ensino e na investigação como na própria prática profissional. Hoje são numerosos os estudiosos e artesãos que se ocupam desta técnica tradicional percorrendo o caminho por ele redescoberto e ativamente difundido.

O sexto Prémio Rafael Manzano, que em 2017 foi ampliado para incluir o trabalho realizado em Portugal, foi concedido ao arquitecto português José Baganha. A sua trajectória profissional mostra uma firme vontade de preservar e dar continuidade às tradições arquitectónicas das regiões em que trabalhou, bem como actualizá-las, procurando sempre adaptá-las às exigências do nosso tempo. Todo o seu trabalho é um modelo de atenção e respeito pelo contexto, quer este seja mais urbano e clássico ou mais rural e vernáculo. Neste sentido, devem

ser destacados os seus estudos sobre a arquitectura tradicional do Alentejo que serviram de base a muitos dos seus projetos construídos nesta região, tão contemporâneos como respeitadores da identidade e cultura locais.

No ano 2018, o arquiteto Juan de Dios de la Hoz foi distinguido com o Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional graças ao domínio das formas e técnicas tradicionais e históricas que demonstrou em muitas das suas intervenções no património histórico. É especialmente significativo o caso dos monumentos que, encontrando-se em estado de ruína, exigiram que coordenasse a realização de importantes obras de reconstrução. Entre tais obras, salientamos as que foram efetuadas em Lorca, para reabilitação dos principais edifícios da cidade degradados ou danificados em virtude do terremoto que afetou essa zona em 2011.

O VIII Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional foi concedido aos arquitetos portugueses Antonio María Braga e Alberto Castro Nunes, os que têm destacado na

prática das tradições arquitectónicas portuguesas, tanto na realização de novos edifícios clássicos e vernáculos, responsáveis na maior parte por diversas administrações públicas, assim como pelas suas intervenções em edifícios existentes. No desenvolvimento destes trabalhos é evidente o forte compromisso com os materiais naturais e os ofícios tradicionais da construção, procurando que as suas obras se caracterizam pela sua durabilidade, sustentabilidade e pela sua beleza. Cada um dos trabalhos constitui um verdadeiro manifesto sobre a formação cívica, o respeito pelas características próprias de cada sítio, o humanismo e a dedicação da comunidade. Trata-se em geral de obras de pequena escala, ou decompostas em elementos que são capazes de recompor a mesma, que conseguem curar os tecidos urbanos nos quais estão inseridas, e que recuperam o equilíbrio com a natureza e com a cultura local. Além disso, a utilização das formas clássicas e vernáculos não está isento de criatividade e originalidade, o qual demonstra a mestria arquitectónica.

Antonio María Braga e Alberto Castro Nunes começaram a trabalhar juntos em meados dos anos 80, num momento em que a legislação portuguesa praticamente impedia construir com materiais diferentes ao betão armado. A preocupação por introduzir progressivamente outros materiais tradicionais que conseguissem articular numa forma mais respeitosa os seus desenhos e construções transformou-se rapidamente numa constante exploração de novas fórmulas para dotar de solidez, funcionalidade e harmonia as suas obras.

Entre seus numerosos trabalhos, destacam-se:

- O palácio da Justiça de Vila Nova de Foz Côa, Guarda, realizado em 1989 e localizado na Praça Maior da localidade, onde encontramos também dois dos seus principais edifícios históricos, a câmara e a casa paroquial. Desenharam um edifício em forma de “L” que completasse e delimitasse o espaço público, com uma torre octogonal na esquina que serve de entrada e está localizada no eixo da praça. O

ritmo regular dos vãos verticais e a centralidade do acesso contribuem a sublinhar o carácter público do edifício frente às outras arquitecturas mais populares que o acompanham em torno à praça.

- Uns anos mais tarde, em 1994, acabaram a primeira fase do ANIM, o Archivo Nacional da Imagem em Movimento, localizado em Bucelas, Loures e cuja construção se prolongou depois de várias ampliações sucessivas até 2004. Trata-se de uma instituição quase única no seu género, destinada a hospedar, conservar e restaurar o património fílmico português. Trata-se, pela exigência do espaço que isto supõe, do maior edifício que já foi construído até a presente data. Os seus 8.000 metros quadrados são distribuídos em diferentes edificações, as quais são ordenadas em torno aos pátios. Cada uma delas foi resolvida com uma linguagem mais clássica ou mais vernácula, em função das necessidades a resolver em cada um e do momento no qual foram construídas.

- Mais para o sul, em Odemira, Beja, realizar-se-ia um importante conjunto de edifícios públicos a partir de 1995. Esta série de actuações começaram para salvar o edifício da Câmara Municipal, cuja demolição estava a ser efectuada nesse momento. Em vez disso, reabilitaram, transformaram e ampliaram o edifício existente, dividindo o crescimento numa série de volumes diferenciados, de forma a manter a hierarquia e a escala adequada na praça, que segue hoje estando presidida pela câmara do século XIX. Para além disso, desenharam em 1997 um Centro Municipal de Exposições que configura outro dos alçados da mesma praça. O acesso é por uma arcada aberta no rés-do-chão que proporciona um agradável e sombreado espaço no qual dá para se sentar neste importante nó da vida urbana do município. Finalmente, no ano 2000, realizaram a Biblioteca pública da mesma localidade, localizada num âmbito diferente: sobre uma elevação que domina o vale do rio Mira e desta forma com uma grande presença na paisagem local. Por isso, conta com um alçado mais urbano e clássico no

centro de Odemira e um carácter mais vernáculo, com torres e com arcadas de impostas muito baixas abertas para as vistas do vale. Estas arcadas servem também de beco coberto criando uma conexão entre a zona alta do rio, vencendo um desnível que foi aproveitado para localizar nele um teatro aberto.

- Perto de Odemira encontra-se a Casa do Peter, realizada em 1999 com formas e materiais próprios da região, entre os quais se destacam a pedra, a madeira e os refulgentes caiados.

- No mesmo ano realizaram, em colaboração com Léon Krier, o Museu Arqueológico de Odrinhas, Sintra. Localizado junto às ruínas romanas escavadas à volta da atractiva e simples ermida de São Miguel, o programa do museu foi distribuído num conjunto de edifícios interconectados, cada um deles destinado a diferentes funções. A decomposição do edifício em vários corpos permitiu configurar tanto com eles como com os volumes pré-existentes uma série de belos espaços públicos abertos, criando uma acrópolis



Museo Arqueológico de Odrinhas, Sintra, proyectado por Alberto Castro Nunes y Antonio Maria Braga, Premio Rafael Manzano 2019, en colaboración con Léon Krier
Museu Arqueológico de Odrinhas, Sintra, projectado por Alberto Castro Nunes e Antonio Maria Braga, Prémio Rafael Manzano 2019, com a colaboração de Léon Krier
Archaeological Museum of Odrinhas, Sintra, designed by Alberto Castro Nunes and Antonio Maria Braga, Rafael Manzano Prize 2019, with the collaboration of Léon Krier

vernáculo com intenção de articular toda esta área de Odrinhas. Entre os diversos edifícios erguidos destacam-se a nave basilical que contém a principal coleção de lápides romanas, o espaço cilíndrico utilizado para realizar projeções e representações teatrais.

- Nos arredores deste Museu realizaram também a Escola de Artes e Ofícios de Odrinhas, destinada originalmente à formação de técnicos nos diversos trabalhos de restauro que os vestígios arqueológicos do sítio exigiam e dedicada hoje em dia à formação em diversos ofícios artesanais. Está distribuída ao redor dum pátio triangular e cada um dos volumes que a compõe foi equipado com um carácter diverso. O edifício que tem aulas e escritórios conta com uma arcada aberta ao pátio no rés-do-chão e uma loggia por cima dela. Os ateliers estão cobertos com uma estrutura em madeira que é prolongada até ao pátio para formar um alpendre suportado por um pé direito em madeira. Os alçados de ambos edifícios para o pátio estão hoje em dia muito desfigurados devido a uma desafortunada intervenção recente, que

anula a capacidade destes sistemas para regular a temperatura nas diferentes estações dos espaços conectados a elas. Virado para a rua, uma torre marca o acesso principal e na sua parte superior há uma sala coberta com uma bonita estrutura em madeira.

- Continuando a sua relação com o cinema, realizaram a sede da Fimoteca Portuguesa em Lisboa, inaugurada em 2003. O projeto parte da restauração e reabilitação de um edifício histórico, localizado no número 39 da Rua Barata Salgueiro. Este edifício constitui o coração da Fimoteca e junto a ele surgem vários volumes que avançam para o interior do quarteirão para definir um amplo pátio ao qual se abrem o café, a livraria, e uma luminosa galeria com duplo pé direito. Esta última conecta com o antigo edifício e com as salas de projeção localizadas no rés-do-chão. Para este espaço foram desenhados uns suportes verticais e guardas cujos pormenores conectam este espaço com a sua função, inspirados em rolos de filmes estendendo-se por uns e outros elementos.

- Regressando ao Alentejo, realizaram em 2013 a Biblioteca Pública de Portel, que completa e recompõe os arredores do Convento de São Pablo, e, em 2016, o Centro de Interpretação da Natureza e do Montado da mesma localidade, erguido à volta do conjunto da Ermida e da Igreja de São Pedro. Neste último foram reconstruídas e ampliadas as ruínas das construções que no passado acolhiam quem peregrinava até este lugar.

Escreveram de forma recorrente em revistas e jornais sobre estas questões. Sendo importante também o seu trabalho na promoção da nova arquitectura tradicional em Portugal.

Nos seus últimos trabalhos só utilizam materiais naturais e locais e contam entre os seus principais êxitos o facto de estarem a conseguir construir vivendas particulares sem fazer uso de nenhum saco de cimento Portland.

The Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture is aimed to promote in Spain and Portugal traditional architecture as a tool for

upgrading the contemporary practice, both in the restoration of architecture or urban ensembles and in new built works which, based on local traditions, are able to harmoniously draw on the context where they are built.

It is organised by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and Kalam, with the collaboration of the Fundação Serra Henriques, the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando and Hispania Nostra Association, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic.

This award does not intend to honor the architects whose works best represent the latest architectural trends, or those whose interventions involve avant-garde transformations of our heritage, on the contrary, it is addressed to those architects whose work has

contributed to the preservation, continuation and adaptation to contemporary needs of the building, architectural and urban traditions which define the identity of the places where they were built.

Thus, they are practitioners who, instead of seeking for notoriety and novelty through their works, play an important role which results, nevertheless, often remain unnoticed, precisely due to its evident continuity with the past, and not sufficiently honored.

This award is trying to revert this situation in both countries, honoring those who have been developing this kind of work, and helping to promote a better practice in the preservation works of our architectural and landscape heritage, while its particular traditional identity is more threatened than ever because of the progressive homogenization it is suffering.

The winner is awarded a €50,000 prize and a commemorative plaque, thanks to the generosity of the American

philanthropist Richard H. Driehaus . It was first awarded in 2012 in a ceremony held at the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid), where it has been held each year since then. In 2017, thanks to the collaboration of the Fundação Serra Henriques and the Ordem dos Arquitectos, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic, the prize was extended to Portugal, being granted to practitioners in either of the two countries.

The award is named after the architect Rafael Manzano Martos, who has devoted his practice to the preservation of the Spanish architectural and urban heritage both through restoration works and designing new architectures based on this heritage, what lead him to win the international 2010 Richard H. Driehaus Prize, becoming the first and by now the only Spanish architect having received this award.

In the first edition the jury awarded the architect Leopoldo Gil Cornet for his restoration works at the Real Colegiata de Roncesvalles (Navarre), which were

developed from 1982 to 2012. In these works, during his almost thirty years of interventions, the winner was confronting and successfully solving a wide variety of problems, recovering so the lost vitality of this ensemble as well as of its surrounding area, while contributing to the sustainable development of the region and playing an important social role.

In 2013, the Second Rafael Manzano Prize was awarded to Ignacio de Medina y Fernandez de Cordoba, Duke of Segorbe, and the architect Luis Fernando Gomez-Stern for their restoration works in the huge complex of domestic buildings known today as Casas de la Judería, in Seville. This was possible thanks to a personal initiative of Ignacio Medina, who was gradually purchasing and restoring as many houses as it was possible to save in a previously very degraded neighborhood, which had been abandoned by the competent authorities. Both humble and noble houses were restored equal rigor, studying and recovering its traditional forms and finishes. Thus a characteristic neighborhood of Seville's



Interior de la Casa do Peter, Odemira, Beja, Alberto Castro Nunes y Antonio Maria Braga, Premio Rafael Manzano 2019

Interior da Casa do Peter, Odemira, Beja, Alberto Castro Nunes e Antonio Maria Braga, Prémio Rafael Manzano 2019
View of the interior of the Casa do Peter, Odemira, Beja, Alberto Castro Nunes and Antonio Maria Braga, Rafael Manzano Prize 2019

historic center, crucial to understand the true identity of this city, was revitalized and its primitive beauty was recovered.

The Rafael Manzano Prize in 2014 was given to the architects from Bilbao Javier Cenicacelaya and Inigo Saloña for their work both in new buildings and restorations, being always respectful of local landscape and the architectural traditions of the places where they have practiced. Besides, during the last decades they have also defended classical and vernacular architecture through multiple lectures, exhibitions and publications.

In its fourth edition, in 2015, the laureate was Donald Gray, whose work perfectly embodied the values promoted by this award. He began working in the Costa del Sol when it was still a real natural paradise, proposing a beautiful alternative, based on the traditional villages of the Andalusian coast, to the unsustainable urban development usually chosen to meet the mass tourism demand: depressing cloned rows of blocks lacking any connection

with local traditions and spreading over immense green areas. He worked on the recovery of the crafts which shaped the real architecture of the region, especially through his work chairing the Crafts School in Lebrija. Settled now in Las Alpujarras region, he continues working from there in the preservation of the unique identity of the villages in that area.

In 2016, the Prize was awarded to Enrique Nuere, who has not only stood out for his magnificent work restoring traditional roofs and ceilings and designing new ones, but also for having made possible, thanks to his research, to recover the body of knowledge of a craft whose details, encoded before being forgotten, no one could figure out. He has also revitalized this craft through teaching, research and his very practice. Thanks to him, today there are numerous experts and craftsmen who deal with this traditional art following the principles he rediscovered and actively disseminated.

The sixth Rafael Manzano Prize, which in 2017 was extended to include works

done in Portugal, has been awarded to the Portuguese architect José Baganha. His trajectory demonstrates a firm will to preserve and provide continuity within the architectural traditions of the regions in which he has worked, as well as updating these traditions and always seeking to adapt them to the requirements of our time. The entirety of his work is a model of attention and respect for its context, whether it be more urban and classic, or more rural and vernacular. In this sense, his studies on the traditional architecture from the Alentejo region should be emphasized, which have been based on his many projects built in that area, both contemporary and respectful of local identity and culture.

In 2018, the architect Juan de Dios de la Hoz, was awarded with the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture for his mastery of the traditional and historical forms and techniques, which he has exhibited in many of his interventions related to historical heritage. Especially significant is the case of those monuments which, having been found in a state of

complete ruin, have required important works on his behalf to reconstruct them. Among these works we should highlight the ones carried out in Lorca, reconstructing the main rundown or damaged buildings within the city which were left in this state due to the earthquake which affected the area in 2011.

The VIII Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture has been awarded to the Portuguese architects Antonio María Braga and Alberto Castro Nunes who have become of remarkable importance in the field of implementing Portuguese architectural traditions, both in terms of the development of new buildings – classical and vernacular – largely commissioned by different public administrations, and the works on pre-existing buildings. When carrying out this work, their strong commitment to natural materials and traditional construction crafts is clear. They aim for their works to be characterized by their durability, sustainability and beauty. Each of them represents a real manifesto on civic education, respect

for the character of the place it is located in, humanism and dedication to the community. Generally speaking, they are works of a small-sized scale, or fragmented into elements capable of retrieving it. They are able to heal the urban fabrics in which they are inserted, retrieving their balance with the local nature and culture. Moreover, the use of classical and vernacular forms is not exempt from creativity and originality, which is a solid proof of their architectural mastery.

Antonio María Braga and Alberto Castro Nunes started to work together during the mid-80's, a moment in time when Portuguese legislation almost impeded working with any materials apart from reinforced concrete. Their concern relating to progressively introducing other traditional materials - which articulated in a more respectful way their designs and constructions - soon became a constant exploration of new formulae to convey additional solidity, functionality and harmony to their works.

Among their numerous works one can

highlight the following:

- The Courts of Vila Nova de Foz Côa, Guarda, carried out in 1989 and located in the Main Square of the town, where one can find two of the main historic buildings: the Town Council and the Parrish House. They designed an L-shaped building which completes and defines the aforementioned public space, with an octagonal tower placed in the corner which gives access to it and is placed in the central axis of the square. The regular rhythm of the vertical openings and the axiality of this access contribute to underlying the public nature of the building as opposed to other more vernacular architectures which accompany it around the square.

- A few years later, in 1994, they finalized the first phase of the ANIM, the National Record of Moving Images (Arquivo Nacional da Imagem em Movimento) located in Bucelas, Loures, and whose construction would be prolonged by means of successive extensions until 2004. It is an institution, we could say, almost

unique in its genre, destined to hold, preserve and restore the Portuguese filmic heritage. It is, by the demand it requires space-wise, the largest building they have built until today. Its 8000 square metres are distributed in different buildings, organized around different courtyards. Each one of them was developed with a more classical or more vernacular architectural language, depending on the needs to be satisfied in each case and also on the particular moment when they were built.

- More towards the south, in Odemira, Beja, they were going to carry out an important complex of public buildings from 1995 onwards. These actions started by saving the building of the Town Hall, whose demolition was already being planned at that moment. Instead, they carried out its refurbishment, they transformed it and extended the existing building dividing its expansion into a series of differentiated volumes. this way the hierarchy of the buildings was maintained and the scale adequate to the square. Thus, today, the square is still presided by the Town Council



Biblioteca Pública y Centro de Interpretación de la Naturaleza y del Alcornocal, Portel, Évora, Alberto Castro Nunes y Antonio Maria Braga, Premio Rafael Manzano 2019
Biblioteca Municipal e Centro de Interpretação da Natureza e do Montado, Portel, Évora, Alberto Castro Nunes e Antonio Maria Braga, Prémio Rafael Manzano 2019
Public Library and Visitor Center of Nature and of the Cork Oak Grove, Portel, Évora, Alberto Castro Nunes and Antonio Maria Braga, Rafael Manzano Prize 2019

dating the 19th century. Moreover, in 1997 they designed a Municipal Exhibitions Centre which configured another of the elevations of that same square. It is accessed via an open arcade on the ground floor, which provides a pleasant and space in the shade where to be able to take a seat in this important node of urban life within the municipality. Lastly, in the year 2000, they developed the public library of that same locality, however placed in a different area: on top of an elevation which dominates the valley of the River Mira and, therefore, with great presence within the local landscape. Thus, it has a more urban and classical elevation towards the centre of Odemira, and a more vernacular kind of front - with towers and archeries with very low springs - which overlook the valley. These archeries act as a covered alleyway connecting the upper part with that of the river, overcoming the drop in height which has been used advantageously to place an open-air theatre in it.

- Close to Odemira we find the Casa do Peter, carried out in 1999, with typical forms and materials of the

region, among which we can highlight stone, wood and the resplendent whitewashings.

- In that same year, in collaboration with Léon Krier, they developed the Archaeological Museum in Odrinhas, Sintra. Located next to the Roman ruins excavated in the surroundings of the attractive and simple chapel of San Miguel, the programme for the museum was separated into a series of interconnected buildings, each one of the destined to different functions. The decomposition of the building into several bodies enabled the configuration – both with these and the pre-existing volumes – of beautiful a spacious open public spaces, creating a vernacular acropolis with the ultimate aim of articulating the entire area of Odrinhas. Among the several erected buildings, one can highlight the basilical nave which holds the main Roman lapidary collection, the volume which holds the library and the cylindrical space used for video screenings and theatrical representations.

- In the surrounding areas of this

Museum they also carried out the School of Arts and Crafts of Odrinhas, originally planned to give technical training in the fields of the many restoration vestiges arisen from the archaeological site demanded during different moments. Today, it is dedicated to the training of different artisanal crafts. It is distributed around a triangular courtyard and each one of the volumes which shape it was given a different sort of character. The building which holds the classrooms and offices has an open archery opening towards the courtyard at ground level and a loggia above it. The workshops are covered by a wooden structure which continues over the courtyard to create a porch with wooden posts acting as its sustaining elements. The facades of both buildings towards the courtyard are much disfigured today due to a recent unfortunate intervention, which invalidates the capacity of these systems to control the temperature during the different times of the year of the spaces connected to them. Towards the street, a tower indicates where the main access is located, and at the top of it we

find an indoor room with a beautiful wooden structure.

- Continuing their relationship with cinematography, they carried out the headquarters for the Portuguese Cinematheque in Lisbon, opened in 2003. The project parts from the premise of the restoration and refurbishment of a historic building located in number 39 of the Rua Barata Salgueiro. This building is the heart of the Cinematheque, and, wrapping it, various volumes were erected, extending themselves towards the inside of the block to create a large courtyard towards which a series of other spaces open: a cafeteria, a bookshop and a luminous double-height gallery. This last element connects the new elements with the former building and the screening rooms located at the ground floor. For this space they designed vertical supporting elements and hand rails whose details connect this space with its function, being inspired by rolls of film, spreading out from one element to another.

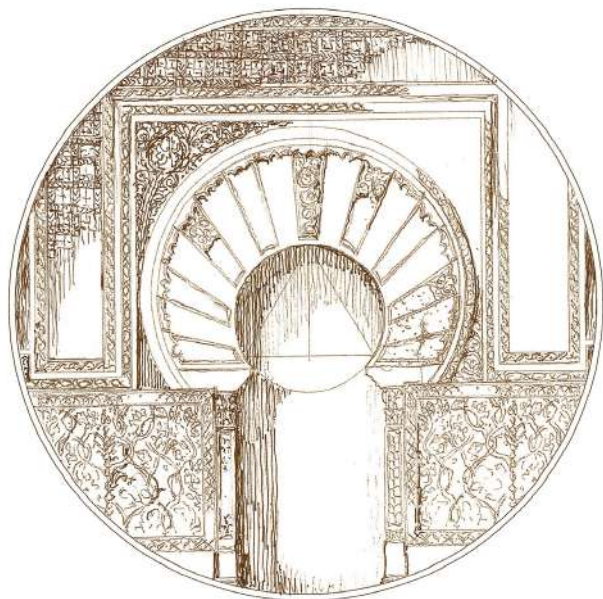
- Going back to Alentejo, they carried

out the Public Library of Portel, which completes and reshapes the surroundings of the Convent of Saint Paul, and, in 2016, they developed the Visitor Center of Nature and of the Cork Oak Grove of that same locality, erected within the complex holding the Chapel and the Church of Saint Peter. The ruins of the constructions of this site – which, in the past, sheltered those who went on a pilgrimage to this place - were reconstructed and expanded.

They have regularly written for newspapers and magazines on these topics, being also especially relevant their role in the promotion of the new traditional architecture in Portugal.

In their last works, they have only used natural and local materials and they consider one of their greatest successes to be being able to build private dwellings without making use of a single sack of Portland cement.

Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio
Medalha Richard H. Driehaus para a Preservação do Património
The Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal



Dibujo de Rafael Manzano para el diseño de la propia medalla
Desenho de Rafael Manzano para a própria medalha
Sketch by Rafael Manzano for the design of the medal itself

A menudo se olvida el hecho de que ninguno de los trabajos destacados de los arquitectos y urbanistas y ninguna de las oportunidades para desarrollar una importante creación son posibles sin un patrocinador que no sea un cliente cualquiera. España y Portugal tienen la suerte de contar con tales individuos e instituciones esenciales, que merecen ser reconocidos.

La Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio es un reconocimiento que se otorga este año 2019 por primera vez junto al Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional. Tomando como referencia al propio Richard Driehaus, la medalla distingue a empresarios, promotores, presidentes de fundaciones o de otras instituciones que hayan realizado contribuciones significativas a la preservación del patrimonio y a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de España y Portugal.

Resulta apropiado dar el nombre de Richard H. Driehaus a esta medalla, ya que su apoyo al patrimonio de España y Portugal y a quienes toman este patrimonio como inspiración y guía para nuevas obras es un destacado ejemplo de ello.

El premio, que no tiene una asignación económica, sino que consiste en una medalla diseñada por Rafael Manzano Martos, se entrega durante la ceremonia del Premio Rafael Manzano en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid.

El jurado, formado por los componentes del Premio Rafael Manzano, se complementa con hasta tres personas adicionales que puedan conocer a potenciales candidatos para esta medalla. Se evalúa a los nominados en base a la medida en la que hayan destacado en una o más de las siguientes actividades:

– Patrocinio de la preservación y/o restauración de sitios y elementos históricos respetando el carácter del lugar.

– Fomento o desarrollo de nuevas construcciones que armonicen con la identidad tradicional de un área patrimonial.

– Promoción del patrimonio cultural material o inmaterial.

– Difusión de los valores propios del patrimonio construido y cultural.

– Defensa de la preservación y la restauración de sitios, estructuras o elementos culturales en peligro, así como de la forma apropiada de incorporar añadidos a ellos.

– Gestión innovadora que haya dado lugar a modelos de éxito en la conservación del patrimonio y en la práctica del diseño tradicional.

En esta primera edición de la Medalla, los galardonados con el reconocimiento han sido Antonio Almagro Gorbea, impulsor de los primeros trabajos dirigidos a la recuperación del patrimonio material e inmaterial de Albarracín, y Antonio Jiménez Martínez, director y gerente de la

Fundación Santa María de Albarracín, dedicado a continuar y amplificar este primer impulso.

La ciudad histórica de Albarracín está situada en el occidente de la actual provincia de Teruel, sobre una loma abrazada casi por completo por el río Guadalaviar. Llegó a ser capital de un reino taifa y fue un importante centro político durante el resto del Medievo, convirtiéndose en sede catedralicia en el siglo XII. Ya en el siglo XX comienza una etapa de retroceso económico y demográfico que supuso la ruina de gran número de sus edificios y que no pudo contenerse hasta las últimas décadas del mismo, cuando precisamente gracias a su patrimonio y al trabajo que aquí presentamos se estabilizó nuevamente su población y comenzó su recuperación económica. En 1961 es declarado Monumento Nacional. Es a partir de ese momento cuando la Dirección General de Bellas Artes comienza una labor de consolidación progresiva de esos edificios arruinados y cuando comienza con ello la recuperación de la ciudad.



Richard H. Driehaus

Al frente de estos trabajos estuvo Antonio Almagro Gorbea, quien empezó a intervenir en Albarracín en 1971, al terminar sus estudios en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid. Continuó con esta labor ya como Arquitecto de Zona de Aragón de la Inspección Técnica de Monumentos y Conjuntos Histórico Artísticos, función que desempeñó desde 1975 a 1984. Estas intervenciones iniciales consistieron básicamente en consolidaciones estructurales y reparaciones de cubiertas que contuvieran el deterioro progresivo de los edificios en peor estado. Además, se desarrolló una normativa que buscó dificultar todo lo posible que los edificios deteriorados pudieran ser declarados en estado de ruina, lo que hubiera facilitado su posterior derribo y sustitución. Eso permitió que más adelante y también gradualmente los propietarios de los mismos fueran rehabilitándolos interiormente para volver a utilizarlos. Se trata, por tanto, de un trabajo continuado durante largo tiempo, regenerándose poco a poco el tejido urbano existente.

Se partió en todo momento de la premisa de respetar en estas reconstrucciones la estructura urbana histórica de Albarracín, así como su volumetría y los materiales tradicionales que componen su arquitectura característica: la piedra, la madera y el singular yeso rojo local. Este último material, tan resistente que se ha utilizado profusamente como revestimiento exterior, y muy deformable, siendo capaz por tanto de absorber los movimientos de la madera, es el que dota a Albarracín de sus conocidos tonos rojizos. Para lograr mantener su uso en las nuevas intervenciones, Antonio Almagro impulsó la recuperación de los hornos de cocción de yeso del lugar y la reactivación de su fabricación a la manera tradicional, pues sus prestaciones probaron ser muy superiores a las de los yesos industriales y es un material de barata y poco contaminante producción y abundante en el propio sitio.

Se recuperó también en aquella etapa la silueta de la muralla, elemento



Vista de una calle en Albarracín
Vista de uma rua em Albarracín
View of a street in Albarracín

fundamental en este proceso por su importancia en el perfil de la ciudad. Para ello se reconstruyeron los tramos perdidos y se recuperaron su altura y su almenado originales.

Además, estas intervenciones incorporaron todos los avances existentes en materia de documentación del patrimonio, siendo Albarracín el primer conjunto histórico español que contó con una documentación completa realizada con técnicas de fotogrametría.

Recogió el testigo la Fundación Santa María de Albarracín, creada en 1996 y dirigida desde un primer momento por Antonio Jiménez. Se fundó tras la organización de dos escuelas taller que generaron numerosos puestos de trabajo y que permitieron rehabilitar el antiguo Palacio Episcopal, sede de la Fundación, el Palacio de Reuniones y el Museo Diocesano. Este impulso inicial permitió después profesionalizar el programa y crear un plan de acción integral.

El trabajo de la Fundación engloba fundamentalmente tres líneas de actuación: la restauración de los bienes



Restauración de la Casa de la Comunidad, Albarracín
Restauração da Casa da Comunidade, Albarracín
Restoration works of the Community House, Albarracín

muebles e inmuebles de Albarracín, el principal activo del lugar; la programación continuada de actividades culturales que contribuyen a revitalizar la población y que incluyen conciertos, exposiciones, cursos y seminarios organizados durante todo el año y para los que la Fundación cuenta con sus propias residencias; y la gestión de todo el patrimonio rehabilitado, incluyendo su mantenimiento.

Este excelente trabajo ha sido reconocido con un buen número de premios nacionales e internacionales y es un reconocido referente para muchos profesionales.

Hoy las normativas técnicas de la construcción dificultan cada vez más la construcción con materiales tradicionales. Estas normas excluyen generalmente de toda regulación cualquier producto o solución constructiva no industrializados, a pesar de su más que probada calidad y muy superior durabilidad. Pese a ello, se mantienen en lo posible los criterios de restauración marcados por las intervenciones precedentes.

Al mismo tiempo, el éxito de lo realizado hasta la fecha ha sido tal que actualmente Albarracín se ha convertido en un reclamo turístico de primer orden, con las ventajas e inconvenientes que esto supone para la vida en la ciudad. Se hace por ello acuciante la regulación y limitación de este flujo de visitantes, cuestión en la que trabaja hoy activamente la propia Fundación.

Pese a estos incipientes problemas, este trabajo de varias décadas ha convertido a Albarracín no sólo en un conjunto arquitectónico armónico, sin estridencias, ni siquiera en su entorno próximo, y en un excelente estado de conservación, sino también en una ciudad que puede volver a mirar con optimismo hacia el futuro y que ha salido del abismo demográfico en el que siguen cayendo numerosas regiones del interior de la Península Ibérica.

Muitas vezes esquecemos o facto de que nenhum dos trabalhos destacados realizados pelos arquitectos e urbanistas e a sua oportunidade de criação seriam possíveis sem um patrocinador que não seja apenas um cliente. Espanha

e Portugal têm a sorte de contar com indivíduos e instituições que merecem ser reconhecidos.

A Medalha Richard H. Driehaus para a Preservação do Património é um reconhecimento que se entrega este ano de 2019 pela primeira vez junto com o Prémio Rafael Manzano da Nova Arquitectura Tradicional. Tendo como referência o próprio Richard Driehaus, a medalha distingue empresários, promotores, presidentes de fundações ou de outras instituições que tenham realizado contribuições significativas para a preservação do património dando continuidade às tradições arquitectónicas de Espanha e Portugal.

É apropriado dar o nome de Richard H. Driehaus a esta medalha, já que o seu apoio ao património de Espanha e Portugal e a quem reconhece este património como inspiração e guia para novas obras, é um exemplo de elevada importância.

O prémio, que não tem alocação económica, consistindo numa medalha desenhada por Rafael Manzano Martos,

será entregue durante a cerimónia do Prémio Rafael Manzano na Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid.

O júri do Prémio Rafael Manzano, que será complementado com o máximo de três pessoas adicionais que poderão conhecer potenciais candidatos à medalha, avaliará as candidaturas com base no destaque em um ou mais das seguintes actividades:

– Patrocínio na preservação e/ou restauro de sítios e elementos históricos respeitando o carácter do lugar.

– Desenvolvimento de novas construções em harmonia com a identidade tradicional de uma área patrimonial.

– Promoção do património cultural material ou imaterial.

– Difusão dos valores próprios do património construído e cultural.

– Defesa da preservação e do restauro de sítios, estruturas ou elementos culturais em perigo, assim como da incorporação apropriada de novos elementos.

– Gestão inovadora que tenha dado lugar a modelos de êxito na conservação do património e da prática do desenho tradicional.

Nesta primeira edição da Medalha, os vencedores com o reconhecimento foram Antonio Almagro Gorbea, impulsor dos primeiros trabalhos dirigidos à recuperação do património material e imaterial de Albarracín, e Antonio Jiménez Martínez, director e gerente da Fundação Santa María de Albarracín, dedicado à continuação e amplificação deste primeiro impulso.

A cidade histórica de Albarracín está localizada a ocidente da actual província de Teruel, sobre uma colina e abrigada quase por completo pelo Rio Guadalaviar. Foi capital de um reino Taifa e foi um importante centro político durante o resto da Idade Média, tornando-se em sede catedral no século XII. Já no século XX começa uma fase de retrocesso económico e demográfico que levou à ruína um grande número de edifícios e que não foi contido até as últimas décadas do mesmo, quando precisamente graças ao seu património

e ao trabalho que aqui apresentamos a sua povoação estabilizou novamente e começou a sua recuperação económica. Em 1961 é declarado Monumento Nacional. É a partir desse momento que a Direção Geral de Belas Artes começa um trabalho de consolidação progressiva desses edifícios em ruína e é quando começa assim a recuperação da cidade.

À frente desses trabalhos esteve Antônio Almagro Gorbea, quem começou a intervir em Albarracín em 1971, depois de acabar os estudos na Escola Técnica Superior de Arquitectura de Madrid. Continuou com este trabalho já como Arquitecto da Zona de Aragón na Inspeção Técnica de Monumentos e Conjuntos Histórico Artísticos, função que desempenhou desde 1975 a 1984. Estas intervenções iniciais consistiram basicamente em consolidações estruturais e na reparação de coberturas que travasse a degradação progressiva dos edifícios em pior estado. Também, desenvolveu uma normativa que procurou dificultar ao máximo que os edifícios deteriorados pudessem ser declarados em estado de ruína, o que teria facilitado a sua posterior demolição e substituição.

Isto permitiu que mais para a frente e também gradualmente os proprietários dos mesmos foram reabilitando o interior para voltar a utilizá-los. Trata-se, portanto, de um trabalho continuado durante longo prazo, que regenera pouco a pouco o tecido urbano existente.

Partiu-se da premissa de respeitar nestas reconstruções a estrutura urbana histórica de Albarracín, assim como a sua volumetria e os materiais tradicionais que compõem a sua arquitectura característica: a pedra, a madeira e o singular gesso vermelho local. Este último material, tão resistente que se tem vindo a utilizar bastante como revestimento exterior, é muito deformável, é capaz tanto de absorver os movimentos da madeira, é o que proporciona a Albarracín os seus conhecidos tons vermelhos. Para conseguir manter o uso nas novas intervenções, Antonio Almagro promoveu a recuperação dos fornos de gesso da zona e a reactivação da sua fabricação da forma tradicional, as suas prestações demonstraram ser muito superiores aos dos gessos industriais e é um material barato e



Restauración de las bóvedas de la Catedral del Salvador de Albarracín
Restauração das abóbadas da Catedral do Salvador em Albarracín
Restoration works of vaults of the Cathedral of the Saviour in Albarracín

pouco contaminante na sua produção e abundante no próprio sítio.

Recuperou-se também naquela fase, a silhueta da muralha, elemento fundamental neste processo pela sua importância no perfil da cidade. Para o efeito foram reconstruídos os troços perdidos e recuperadas a sua altura e as suas ameias originais. Além disso, estas intervenções incorporaram todos os avanços existentes em matéria de documentação do património, sendo Albarracín o primeiro conjunto histórico espanhol que contou com uma documentação completa realizada com técnicas de fotogrametria.

Recolheu o testemunho a Fundação Santa María de Albarracín, criada em 1996 e dirigida desde o primeiro momento pelo Antonio Jiménez. Foi fundada depois da organização de duas escolas-atelier que geram numerosos postos de trabalho e que permitiram reabilitar o antigo Palácio Episcopal, sede da fundação, o Palácio de Reuniões e o Museu Diocesano. Este impulso inicial permitiu depois de



Vista de Albarracín
View of Albarracín

profissionalizar o programa e criar um plano de acção integral.

O trabalho da Fundação inclui fundamentalmente três linhas de acção: a restauração dos bens móveis e imóveis de Albarracín, o principal activo do lugar; a programação continuada de actividades culturais que contribuem para a revitalização da população e incluem concertos, exposições, cursos e seminários organizados durante todo o ano e para os que a Fundação conta com as suas próprias residências; e a gestão de todo o património reabilitado, incluindo a sua manutenção.

Este excelente trabalho foi reconhecido com um bom número de prémios nacionais e internacionais e é um reconhecido referente para muitos profissionais.

Hoje o regulamento técnico da construção dificulta cada vez mais a construção com materiais tradicionais. Este regulamento exclui geralmente de toda regulação qualquer produto ou solução construtiva não industrial, apesar de sua testada qualidade e alta durabilidade. Apesar disso, mantém-

se dentro do possível os critérios da restauração marcados pelas intervenções anteriores.

Ao mesmo tempo, o êxito do realizado até a data foi tal que Albarracín tornou-se um atração turística de primeira ordem, com as vantagens e inconvenientes que isto implica para a vida na cidade. É por isso que a regulação se torna urgente e a limitação deste fluxo de visitantes, questão na qual se trabalha hoje de forma activa pela própria Fundação.

Apesar destes incipientes problemas, o trabalho de várias décadas tem feito de Albarracín não só um conjunto arquitectónico harmonioso, sem estridência, nem sequer nos seus arredores, e num excelente estado de conservação, mas também numa cidade que pode voltar a olhar com optimismo para o futuro e que tem saído do abismo demográfico do qual continuam a sofrer muitas regiões do interior da Península Ibérica.

It is often forgotten that none of the relevant works of architects and urban

designers and none of the opportunities to create great work can take place without a patron – who is one step above a simple client. Spain and Portugal are fortunate to have such essential individuals and institutions and they deserve to be recognized.

The Driehaus Heritage Preservation Medal is a companion award to the Manzano Prize for New Traditional Architecture. As exemplified by the model of Richard Driehaus, the Medal will recognize entrepreneurs, developers, heads of foundations or other institutions that are making significant contributions to preserve and build upon heritage and architectural traditions in Spain and Portugal.

It is fitting to name this medal after Richard H. Driehaus as his support for the heritage of Spain and Portugal and the opportunity to draw on this heritage as inspiration and guidance for new work provides an outstanding model of it.

There is no cash award associated with this prize but a medal, designed



Casa de Santa María, residencia cultural de la Fundación Santa María de Albarracín
Casa de Santa María, residência cultural da Fundação Santa María de Albarracín
Casa de Santa María, cultural residence of the Santa María de Albarracín Foundation

by Rafael Manzano Martos, will be given during the Rafael Manzano Prize ceremony at the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando in Madrid.

Entries will be judged by the Manzano Prize Jury supplemented with up to three additional persons likely to know of potential candidates for this medal.

The jury will evaluate candidates based on the degree to which they have exemplified one or more of the following activities:

- Patronage of preservation and/or restoration of historic sites and structures demonstrating a sense of place.
- Promotion and/or development of new construction in keeping with the traditional identity of a heritage location.
- Promotion of intangible or material cultural heritage.
- Widespread dissemination of information about the value of built and/or cultural heritage.

– Advocacy for preservation, restoration or appropriate addition to endangered heritage sites, structures or cultural elements.

– Innovative leadership that provides models for successful heritage preservation and the practice of traditional design. In this First Edition of the Medal, the winners of this recognition have been Antonio Almagro Gorbea, promoter of the first works aimed at retrieving both the tangible and intangible heritage of Albarracín, and Antonio Jiménez Martínez, director and manager of the Santa María de Albarracín Foundation, dedicated to giving continuity and enlarging these first steps.

The historic city of Albarracín is located at the west of the current province of Teruel, placed just at the top of a hill wrapped almost completely by the River Guadalaviar. It was once the capital city of a Taifa Kingdom and was also an important political centre during Medieval times, becoming a Cathedral See during the XII century. Forward to the XX century, a new period of

economic and demographic recession which meant ruin for a vast number of buildings and which was impossible to restrain until the last decades of the century when thanks to the actual heritage and the work we hereby present, its population became stable again and its economic recovery took place.

In 1961 it is listed as a National Monument. It is from then on when the General Directorate of Fine Arts starts a progressive work of consolidation of those buildings which were in a state of ruin and when, thereby, the recovery of the city itself begins.

Responsible for these works was Antonio Almagro Gorbea, who started to intervene in Albarracín in 1971, when he had just finished his studies at the la Escuela Técnica Superior de Arquitectura in Madrid. He continued with this task when undertaking the role of Architect responsible for the area of Aragón regarding the Technical Inspection of Monuments and Historic and Artistic Complexes, a position he held from 1975 until 1984. These initial interventions basically

consisted in structural consolidations and roof reparations which were able to stop the progressive deterioration of those buildings in a worse state of conservation. Moreover, a new regulation was drafted. It was aimed at making it increasingly difficult to declare those deteriorated buildings actual ruins and, therefore, impeding their further demolition and substitution. This enabled that, later on, gradually the owners of the buildings themselves started to refurbish the inside of them to be able to put them in use once again. It is, therefore, a continuous work through a long period of time which has enabled - slowly but surely - to regenerate the existing urban fabric.

From the very beginning - and throughout - the idea was based on the understanding that the reconstructions of the historic urban structure of Albarracín had to be respected, along with the volumetric characteristics and the traditional materials which shape its characteristic architecture: stone, wood and the unique reddish-coloured local gypsum. This last material, characterized by being really resistant,



Ciclo de conciertos organizado por la Fundación Santa María de Albarracín
Ciclo de concertos organizado pela Fundação Santa María de Albarracín
Series of concerts organised by the Santa María de Albarracín Foundation

has been intensely used as an exterior finishing element. It is also a material which is very capable of absorbing deformation, therefore being able to absorb well the movements of the wood. This is the material which gives Albarracín its well-known reddish colours. In order to maintain the use after the new interventions take place, Antonio Almagro encouraged the retrieval of the local gypsum firing kilns and the reactivation of its traditional manufacture, since its natural qualities proved to be much better than those industrial gypsums and it is a cheap, scarcely-contaminant-in-manufacture and abundant material within the close by surroundings.

During that period the silhouette of the wall was also retrieved: a key element in this process because of the importance of it within the silhouette of the city itself. To that aim, the reconstruction of the missing parts of it took place, the original height was rebuilt as well as its original battlement towers.

Moreover, all these interventions incorporated all the existing advances

regarding documentation on heritage, becoming Albarracín the first Spanish historic complex to have its complete documentation carried out with photogrammetry techniques.

The Santa María de Albarracín Foundation, created in 1996 and directed by Antonio Jiménez from the very first moment, picked up the baton of the task. It was founded after the organization of two workshop/professional schools which created many job positions and it enabled the rehabilitation of the former Bishop's Palace, main office of the Foundation, the Meeting's Palace and the Diocesan Museum. This initial impulse made it possible to then professionalize the programme and create an integral action plan.

The work of the Foundation encompasses mainly three action lines: firstly, the restoration of moveable and immovable goods of Albarracín – the main activity of the place -, secondly, the continuous programming of cultural activities which help revitalize the population, such as concerts, exhibitions,

courses and seminars organized throughout the year and for which the Foundation has its own residential areas, and lastly the management of the entire rehabilitated heritage including its maintenance.

This excellent work which has been carried out has been acknowledged with a large number of both national and international prizes and is above all a referent for numerous professionals.

Today technical regulations concerning construction make it increasingly difficult to build with traditional materials. These regulations tend to generally exclude any sort of product or constructive solution which is not industrialized even though, in fact, these non-industrialized materials and means have proven to be higher in both quality and durability. Despite this, up to the extent to which it is possible, they try and maintain the restoration criteria set by preceding interventions.

At the same time, the success of the works which have been carried out until now have been such, that currently,

Albarracín has become of the greatest interest and tourist appeal, with all the advantages and disadvantages it implies for life in the city. It becomes therefore mandatory to establish some sort of regulation and limit the number of visitors, an issue the Foundation itself is currently working on.

Despite these issues emerging, this work - carried out for several decades now - has turned Albarracín not only into a harmonic architectural complex, with no stridencies - not even in its close by environment – and in an excellent state of conservation, but also into a city which can look towards the future again filled with optimism since it has emerged from the demographic "abyss" where many regions of the inner areas of the Iberian Peninsula still find themselves in.



Aviario del Chateau of Arcueil,
Francia, Maurice Culot, Premio
Richard H. Driehaus 2019
O Aviario do Castelo de Arcueil,
França, Maurice Culot, Prémio
Richard H. Driehaus 2019
The Pheasantry of the Chateau of
Arcueil, France, Maurice Culot,
Richard H. Driehaus Prize 2019

El Premio Richard H. Driehaus es, a diferencia del Premio Rafael Manzano, un galardón internacional. Se otorga anualmente en Chicago, con la colaboración de la Universidad de Notre Dame a un arquitecto en activo de cualquier nacionalidad cuyo dominio de los principios de la arquitectura y el urbanismo tradicionales o clásicos haya producido obras construidas sobresalientes por su diseño y sus cualidades sociales y medioambientales.

“Belleza, armonía y contexto son los rasgos distintivos de la arquitectura clásica, que, por consiguiente, sirve a las comunidades, realiza las cualidades de nuestro entorno compartido y desarrolla soluciones sostenibles a través de los materiales y técnicas tradicionales”, afirma Richard H. Driehaus, el filántropo de Chicago que ha establecido el Premio, dotado con 200.000 dólares, para honrar a aquellos arquitectos vivos cuya obra encarne

estos principios dentro de la sociedad contemporánea.

El Premio Driehaus ha sido concedido anualmente desde 2003 a arquitectos representativos de las diversas tradiciones clásicas del mundo cuyo impacto artístico refleje su compromiso con la conservación de la cultura y el medio ambiente.

La protección y promoción de los ideales intemporales que han pervivido durante siglos se está convirtiendo en algo cada vez más esencial no sólo para la conservación de nuestro Patrimonio Cultural y de nuestros recursos económicos y medioambientales, sino también del sentido de continuidad y las diversas identidades locales que éste define, siendo ambos fundamentales para el mantenimiento y el bienestar de las comunidades. La arquitectura y el urbanismo tradicionales son sostenibles por definición y, además, favorecen la creación de entornos apropiados para que la gente pueda reunirse para desarrollar su vida, su trabajo o sus ritos diarios.

Hasta el momento, los ganadores del Premio han sido: Léon Krier, Demetri Porphyrios, Quinlan Terry, Allan Greenberg, Jaquelin T. Robertson, Elizabeth Plater-Zyberk y Andrés Duany, Abdel-Wahed El-Wakil, Rafael Manzano Martos, Robert A.M. Stern, Michael Graves, Thomas H. Beeby, Pier Carlo Bontempi, David M. Schwarz, Scott Merrill, Robert Adam, Marc Breitman y Nada Breitman-Jakov y Maurice Culot. Estos arquitectos son viva muestra de la viabilidad y vitalidad de la arquitectura tradicional contemporánea, así como de la amplia variedad de posturas existentes a la hora de entender ésta. Su obra abarca distintas culturas y continentes, convirtiendo al Premio Driehaus en un foro para el diálogo sobre la diversidad de las tradiciones arquitectónicas, comprendidas éstas, sin embargo, como parte de un continuo que conecta comunidades, sin renunciar cada una a su propia identidad; sostiene el tejido social y nos une a todos en esa misma diversidad.

El programa del Premio Driehaus está concebido para constituir una

parte integral de la vida académica de la Escuela de Arquitectura de Notre Dame. Los premiados dan conferencias en ella y celebran encuentros informales con los alumnos en el campus.

Junto con el Premio Richard H. Driehaus cada año se entrega el Premio Henry Hope Reed, dirigido a individuos ajenos a la práctica arquitectónica que hayan contribuido de forma significativa al apoyo de la preservación y el desarrollo de la ciudad tradicional. Los premiados hasta la fecha han sido el propio Henry Hope Reed, que dio nombre al premio, David Morton, Edward Perry Bass, Roger G. Kennedy, Fabio Grementieri, Vincent Scully, Robert A. Peck, Elizabeth Barlow Rogers, David Watkin, Ruan Yisan, Richard J. Jackson, Eusebio Leal Spengler, James S. Ackerman y Torsten Kulke. Finalmente, en esta edición 2019 ha sido otorgado a Carl Laubin, conocido pintor de la tradición clásica.

O Prémio Richard H. Driehaus é um galardão internacional. É entregue anualmente em Chicago, com a colaboração da Universidade de Notre

Dame, a um arquiteto vivo de qualquer nacionalidade cujo conhecimento dos princípios da arquitetura e urbanismo tradicionais e clássicos tenha produzido construções notáveis no seu design e nas suas qualidade sociais e ambientais.

“Beleza, harmonia e contexto são marcos da arquitetura clássica, incentivando assim as comunidades, melhorando a qualidade do nosso ambiente partilhado, e desenvolvendo soluções sustentáveis através de materiais tradicionais.”, afirma Richard H. Driehaus. Ele é o filantropo de Chicago que também criou este galardão, que consiste num prémio monetário de 200 mil dólares, para laurear os arquitetos vivos cuja obra incorpora aqueles ideais na sociedade contemporânea.

O Prémio Driehaus tem sido atribuído anualmente desde 2003 a arquitetos notáveis que exercem qualquer uma das diferentes tradições clássicas de todo o mundo e cujo impacto artístico reflete o seu compromisso para com a preservação da cultura e ambiente.

A proteção e promoção dos ideias intemporais que sobreviveram durante séculos tem-se tornado cada vez mais essencial não só para a preservação da nossa herança cultural e dos nossos recursos económicos e ambientais, mas também do seu sentimento de continuidade e das identidades locais que define. Ambos são essenciais para a manutenção e bem-estar das comunidades e são sustentáveis por definição. E favorecem também a criação de ambientes apropriados para as pessoas se encontrarem e construírem a sua vida, o seu trabalho e outras atividades diárias.

Até agora, os laureados do prémio Driehaus foram: Léon Krier, Demetri Porphyrios, Quinlan Terry, Allan Greenberg, Jaquelin T. Robertson, Elizabeth Plater-Zyberk e Andrés Duany, Abdel-Wahed El-Wakil, Rafael Manzano Martos, Robert A.M. Stern, Michael Graves, Thomas H. Beeby, Pier Carlo Bontempi, David M. Schwarz, Scott Merrill, Robert Adam, Marc Breitman e Nada Breitman-Jakov e Maurice Culot. Estes arquitetos demonstram a viabilidade

e vitalidade da arquitetura tradicional contemporânea e a ampla variedade de pontos de vista para a compreender. A sua obra engloba culturas e continentes diferentes, fazendo do prémio Driehaus um fórum para o diálogo acerca da diversidade de tradições arquitetónicas, incluindo estas tradições, no entanto, como parte de um contínuo que conecta comunidades, sem as separar da sua própria identidade; mantém o tecido social e une-nos a todos nessa mesma diversidade.

O programa do Prémio Richard H. Driehaus é concebido com vista a ser uma parte integrante da vida académica da Escola de Arquitetura de Notre Dame. Os vencedores lecionam ali e realizam encontros informais no campus com os estudantes.

Juntamente com o Prémio Richard H. Driehaus, é entregue todos os anos o Prémio Henry Hope Reed para distinguir feitos excecionais na promoção e preservação da cidade tradicional por pessoas que trabalham fora do domínio da arquitetura. Os premiados até à data foram o próprio

Henry Hope Reed, que deu nome ao prémio, David Morton, Edward Perry Bass, Roger G. Kennedy, Fabio Grementieri, Vincent Scully, Robert A. Peck, Elizabeth Barlow Rogers, David Watkin, Ruan Yisan, Richard J. Jackson, Eusebio Leal Spengler, James S. Ackerman e Torsten Kulke. Finalmente, neste ano de 2019, foi atribuído a Carl Laubin, conhecido pintor da tradição clássica.

The Richard H. Driehaus Prize is an international award. It is given annually in Chicago, with the collaboration of the University of Notre Dame, to a living architect of any citizenship whose knowledge of the principles of traditional and classical architecture and urbanism has produced outstanding built works in its design and in its social and environmental qualities.

“Beauty, harmony, and context are hallmarks of classical architecture, thus fostering communities, enhancing the quality of our shared environment, and developing sustainable solutions through traditional materials”, Richard H. Driehaus affirms. He is



Nuevo desarrollo del municipio de Coupvray, Francia, Maurice Culot, Premio Richard H. Driehaus 2019

Extensão da comuna de Coupvray, França, Maurice Culot, Prémio Richard H. Driehaus 2019
Extension of the Village of Coupvray, France, Maurice Culot, Richard H. Driehaus Prize 2019

the philanthropist from Chicago who also established this award, consisting in a monetary prize of US\$200,000, to laureate the living architects whose work embodies those ideals in contemporary society.

The Driehaus Prize has been awarded annually since 2003 to remarkable architects practicing any of the different classical traditions from all over the world and whose artistic impact reflects their commitment to the preservation of culture and environment.

The protection and promotion of the timeless ideals which have survived for centuries is becoming increasingly essential not only for the preservation of our cultural heritage and our economic and environmental resources, but also of its sense of continuity and the local identities it defines. Both are essential for the maintenance and welfare of communities and are sustainable by definition. And they also favor the creation of appropriate environments for people to meet and to develop their life, work and other daily activities.



Les Portes de L'imaginaire, Barrio Residencial, Magny Le Hongre, Francia, Maurice Culot, Premio Richard H. Driehaus 2019

Les Portes de L'imaginaire, Bairro Residencial, Magny Le Hongre, França, Maurice Culot, Prémio Richard H. Driehaus 2019

Les Portes de L'imaginaire, Residential Neighborhood, Magny Le Hongre, France, Maurice Culot, Richard H. Driehaus Prize 2019

Till now, Driehaus Prize laureates have been: Léon Krier, Demetri Porphyrios, Quinlan Terry, Allan Greenberg, Jaquelin T. Robertson, Elizabeth Plater-Zyberk and Andrés Duany, Abdel-Wahed El-Wakil, Rafael Manzano Martos, Robert A.M. Stern, Michael Graves, Thomas H. Beeby, Pier Carlo Bontempi, David M. Schwarz, Scott Merrill, Robert Adam, Marc Breitman and Nada Breitman-Jakov and Maurice Culot. These architects show the viability and vitality of traditional contemporary architecture and the wide variety of existing standpoints to understand it. Their work encompasses different cultures and continents, making the Driehaus Prize a forum for dialogue on the diversity of architectural traditions, including these traditions, however, as part of a continuum that connects communities, without detaching them from their own identity; maintains the social fabric and unites all of us in that very diversity.

The program of Richard H. Driehaus Prize is conceived to be an integral part of the academic life of the School of Architecture of Notre Dame. The



Klenzeana, La arquitectura de Leo Von Klenze, Carl Laubin, Premio Henry Hope Reed 2019
Klenzeana, A arquitectura de Leo Von Klenze, Carl Laubin, Prémio Henry Hope Reed 2019
Klenzeana, The Architecture of Leo Von Klenze, Carl Laubin, Henry Hope Reed Award 2019

winner's lecture there and held informal meetings with students at the campus.

Along with the Richard H. Driehaus Prize, each year the Henry Hope Reed Award is given to recognize excellent achievements in the promotion and preservation of the traditional city by people working from outside the architecture field. The awardees till now have been the very Henry Hope Reed, after whom the award was named, David Morton, Edward Perry Bass, Roger G. Kennedy, Fabio Grementieri, Vincent Scully, Robert A. Peck, Elizabeth Barlow Rogers, David Watkin, Ruan Yisan, Richard J. Jackson, Eusebio Leal Spengler, James S. Ackerman and Torsten Kulke. Finally, in this year 2019, it has been awarded to Carl Laubin, a renowned painter in the classical tradition.



Museo de Arte de Nuevo México en Santa Fe, diseñado por Isaac Rapp en 1917
Museu de Arte do Novo México em Santa Fe, projetado por Isaac Rapp em 1917
New Mexico Museum of Art in Santa Fe, designed by Isaac Rapp in 1917

Se tiende a pensar en la arquitectura vernácula como algo relativo a nuestro pasado, algo que admiramos y de lo que podemos extraer importantes lecciones para el diseño arquitectónico contemporáneo, pero que hoy ya no puede edificarse. Se dice a menudo que no existen ya los medios técnicos, los materiales o los conocimientos para hacerlo. Se ningunea así a los muchos maestros de la construcción que siguen destacando en el ejercicio de sus respectivos oficios en prácticamente todo el mundo, y por supuesto también en nuestro país. Al mismo tiempo, se ignora con ello que los materiales tradicionales no sólo siguen a nuestra disposición, sino que además la urgencia de retornar a ellos no hace más que crecer exponencialmente, a medida que aumentan las temperaturas y se agotan los recursos que han permitido ignorarlos durante sólo unas décadas. En otras ocasiones, se escucha que la causa de que no sea posible realizar



Biblioteca Zimmerman de la Universidad de Nuevo México, Albuquerque, Nuevo México, diseñada por John Gaw Meem y realizada entre 1936 y 1938
Biblioteca Zimmerman da Universidade do Novo México, Albuquerque, Novo México, projetada por John Gaw Meem e realizada entre 1936 e 1938
Zimmerman Library of the University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico, designed by John Gaw Meem and built between 1936 and 1938

hoy este género de arquitectura es que nuestra forma de vivir es esencialmente diversa a la del pasado, como si ese pasado fuera un continuo uniforme en el que no hubieran variado nunca las formas de habitar y, con ellas, las arquitecturas que las han cobijado, sin que esto minara su condición de arquitecturas vernáculas.

Sin embargo, la realidad de lo que se construye nos muestra que hoy en día se multiplican los ejemplos de arquitecturas vernáculas contemporáneas en muy diversas regiones y bajo muy diferentes condiciones. En algunas zonas las tradiciones arquitectónicas apenas han perdido vigor, a pesar de la presión ejercida por la gran industria de los materiales sintéticos. Ésta, alimentada por un consumo indiscriminado de combustibles fósiles, y apuntalada por quienes siguen produciendo formas arquitectónicas dependientes de ella, prácticamente ha llevado a la desaparición de esas mismas tradiciones en otros lugares. Ahora bien, en estos últimos casos, y contra lo que pudiera esperarse, la voluntad de seguir produciendo formas arquitectónicas

vernáculas no sólo se ha mantenido viva entre muchos profesionales, sino que su demanda no ha dejado de aumentar en las últimas décadas, a pesar de las muchas dificultades a enfrentar en la ejecución de cada proyecto en tan críticas circunstancias.

Por “vernáculo” en español se entiende aquello que es propio o nativo de un determinado lugar. Arquitectura vernácula es, por tanto, en nuestra lengua, la que es propia de una determinada región o lugar. Sus particulares caracteres pueden orientarnos así sobre su pertenencia a un clima, un área geográfica o un entorno cultural específicos. Según esto, una arquitectura vernácula podrá o no ser popular, ya que también una arquitectura “cultura” o “de autor” puede incorporar rasgos que nos permitan asociarla a un determinado lugar. De hecho, esa posible incorporación del carácter local al diseño arquitectónico ha sido históricamente una preciada herramienta a disposición del arquitecto, cuando no un camino ineludible. De esta forma, cualquier edificio puede mostrar en mayor o menor medida el estilo de su

autor, o el propio de unos determinados modismos o convenciones más o menos ligados a su relativa prevalencia en un momento determinado, pero ese estilo puede igualmente teñirse de rasgos locales. Y ese recurso a lo local puede incluso llevarse hasta el extremo de llegar a diluirse por completo cualquier rasgo de estilo, sea propio o compartido, en formas puramente vernáculas, y con ello también anónimas e intemporales. Es decir, siendo complicado adivinar en su aspecto cualquier referencia a su autoría o al tiempo en el que fueron construidos.

Conviene señalar también que los rasgos vernáculos son determinados por su vinculación con una determinada identidad local, y que esa identidad asociada a un lugar concreto puede o no tener su origen en una tradición, pudiendo haber sido también planificada o generada por otros medios. Es decir, lo vernáculo puede así mismo ser o no tradicional.

En caso de serlo, son los elementos que sobreviven a la evolución constante que la tradición impone los que determinan precisamente ese carácter vernáculo.

Podría afirmarse que lo vernáculo dentro de una tradición está constituido por el núcleo más estático de la misma, aquello de más lenta evolución o transformación, sin que éste haya de ser necesariamente algo inmutable. De hecho, cuando Chueca Goitia acuña el término “invariante” para hablar de esos rasgos característicos que definen lo vernáculo, y pese a al carácter ineludiblemente equívoco de esta denominación, trata de desmarcarla en todo momento del estatismo que pudiera atribuírsele, pareciéndole mucho más adecuado “usar el término invariante con toda su flexibilidad y fluidez que el de *constante*, cuya rigidez contraviene el vagaroso fluir del proceso histórico”. Esta matización resulta importante, pese a poder ponerse en duda la mayor “flexibilidad y fluidez” de la palabra elegida para reemplazar la comúnmente usada por otros autores del momento. Así, por ejemplo, un tipo de chimenea puede ser un elemento arquitectónico vernáculo, propio de una determinada tradición local, y, sin embargo, haber sufrido un proceso de lenta pero constante transformación a lo largo del tiempo.



Arquitectura tradicional en Chonglu, Sichuan, China
Arquitectura tradicional em Chonglu, Sichuan, China
Traditional architecture in Chonglu, Sichuan, China

Alejandro García Hermida es Arquitecto y Máster en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico por la Escuela de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid, donde es profesor asociado desde 2019 en el Departamento de Composición Arquitectónica. Ha sido profesor asociado en el Grado en Arquitectura de la Universidad Alfonso X el Sabio (2009 a 2019), Visiting Scholar en la University of Notre Dame School of Architecture (Indiana, EEUU, 2016) y profesor invitado en numerosas universidades, talleres y congresos tanto nacionales como internacionales. Ha dedicado su actividad profesional a la arquitectura y a la construcción tradicionales y a la restauración y al análisis histórico-constructivo de edificios históricos y yacimientos arqueológicos de diversos tipos y cronologías, principalmente en España y Marruecos. Es Director Ejecutivo de las Iniciativas de Richard H. Driehaus en España y Portugal, incluyendo el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus,



Nueva Arquitectura tradicional en construcción en Chonglu, Sichuan, China
Nova Arquitectura tradicional em construção em Chonglu, Sichuan, China
New Traditional architecture under construction in Chonglu, Sichuan, China

los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, las Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción y la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional (Premio Hispania Nostra 2018 y Mención Especial Europa Nostra 2018), miembro de la Junta Directiva de la ONG Terrachidia (INTBAU Excellence Award 2015), Vicepresidente de INTBAU España y profesor del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).

Tende a existir a ideia generalizada que a arquitectura vernacular é algo que pertence ao passado, algo que podemos admirar, e do qual podemos extrair lições importantes para o design arquitectónico contemporâneo mas que, no entanto, não pode ser utilizado para construir na actualidade. É também frequentemente afirmado que hoje em dia já não existem os meios técnicos, materiais ou o conhecimento para o fazer. Esta é uma forma de humilhar muitos mestres da construção, mestres que continuam a distinguir-se na prática dos seus

respectivos officios, praticamente por todo o mundo, e claro, também no nosso país. Ao mesmo tempo, é amplamente ignorado que os materiais tradicionais se encontram não só ainda à nossa disposição, mas também que chega a existir uma urgência no retorno a eles, que cresce constantemente e exponencialmente à medida que as temperaturas aumentam e aqueles recursos que permitiram ignorar a sua presença durante apenas algumas décadas, se tornam escassos. Noutras ocasiões, ouve-se algumas pessoas dizer que a causa da impossibilidade de levar a cabo este tipo de arquitectura é o nosso estilo de vida actual, muito diferente daquele do passado, como se esse passado de que se fala fosse um contínuo e uniforme, onde nunca tinham existido formas diferentes de habitar e, com isso, diferentes arquitecturas que as tinham abrigado, sem que isso sabotasse a sua condição de arquitecturas vernaculares.

No entanto, a realidade daquilo que está a ser construído mostra-nos que, hoje em dia, o número de

exemplos de arquitecturas vernaculares contemporâneas se multiplica em regiões muito diversas e sob condições muito diferentes. Em algumas áreas, as tradições arquitectónicas quase que não perderam nenhuma força, apesar da enorme pressão da grande indústria e dos materiais sintéticos. Esta indústria, alimentada por um consumo indiscriminado de combustíveis fósseis, e apoiada por aqueles que continuam a produzir formas arquitectónicas que dependem deles, levaram ao real desaparecimento dessas mesmas tradições noutros locais. No entanto, nestes últimos casos, e contra o que poderia ser esperado, a vontade de continuar a produzir formas de arquitectura vernacular não só foi mantida viva entre muitos profissionais, como a sua procura aumentou de forma imparável ao longo das últimas décadas, apesar das muitas dificuldades enfrentadas ao levar a cabo a execução de cada projecto em circunstâncias tão críticas.

Quando afirmamos que algo é “vernáculo” em Espanhol, isso significa

que pertence ou é nativo de um certo local. A Arquitectura vernácula é, portanto, na nossa linguagem, a arquitectura que pertence a uma certa região ou lugar. As suas características particulares podem dar-nos uma pista sobre a sua pertença a um certo tipo de clima, área geográfica ou ambiente cultural específico. De acordo com isto, uma obra de arquitectura vernácula vai poder ser ou não ser popular, já que uma arquitectura “cultá” ou “de autor” também consegue incorporar características que nos permitem associá-la a uma determinado lugar. De facto, essa possibilidade de incorporar o carácter local no design arquitectónico tem sido, historicamente falando, uma ferramenta preciosa à disposição do arquitecto, quando não um caminho imperativo. Desta forma, qualquer edifício pode mostrar - em maior ou menor grau - o estilo do autor, ou de certos modos ou convenções mais ou menos associados à sua prevalência relativa num determinado momento. No entanto, esse estilo pode igualmente possuir algum tipo de características locais. Esta prevalência daquilo que é local pode mesmo chegar ao ponto



Granada Court, nueva arquitectura vernácula en Pasadena, California, obra de Moule & Polyzoides
Granada Court, nova arquitectura vernácula em Pasadena, Califórnia, obra de Moule & Polyzoides
Granada Court, new vernacular architecture in Pasadena, California, by Moule & Polyzoides



Prado Toro, Pitres, Granada, obra de Donald Gray, construido gradualmente desde 1980 hasta 2000
Prado Toro, Pitres, Granada, obra de Donald Gray, construída gradualmente de 1980 a 2000
Prado Toro, Pitres, Granada, by Donald Gray, gradually built from 1980 to 2000

de tornar-se completamente imersa em formas puramente vernaculares, deixando de lado quaisquer possíveis características de estilo - pessoal ou partilhado - e assim tornar-se anónima e eterna. Isto é, sendo difícil de adivinhar, apenas a partir da sua imagem, qualquer referência da sua autoria ou da época em que foram construídos.

É também conveniente sublinhar que as características vernáculas são determinadas pela sua ligação com uma identidade local particular, e que esta identidade, associada a um local específico, pode ou não ter a sua origem numa tradição. Isto significa que pode ter sido planeada ou criada por outros meios. Assim, aquilo que é vernacular pode, ao mesmo tempo, ser ou não tradicional.

No caso de ser tradicional, os elementos que sobrevivem à constante evolução que a tradição impõe, são precisamente aqueles que determinam essa natureza vernácula. Poderia afirmar-se que aquilo que é vernáculo dentro de uma tradição é formado pelos seu núcleo mais estático, aquilo que é afectado pela evolução ou transformação mais



Nueva Arquitectura tradicional en construcción en Atalbéitar, Granada
Nova Arquitectura tradicional em construção em Atalbéitar, Granada
New Traditional architecture under construction in Atalbéitar, Granada

lenta, sem que seja necessariamente algo imutável. De facto, quando Chueca Goitia adopta o termo “invariante” para se referir aos elementos característicos que definem algo vernáculo, apesar do carácter inevitavelmente enganador desta denominação, ele tenta afastá-lo do conceito de algo estático que lhe poderia ser potencialmente atribuído. Na sua forma de ver, é muito mais adequado “utilizar o termo invariante em toda a sua flexibilidade e fluência, ao invés do termo constante, cuja rigidez contradiz o fluxo variável a que diz respeito, dentro do processo histórico”. Esta subtileza é na realidade bastante importante, apesar dos termos “flexibilidade e fluência” poderem ser postos em causa, em termos de serem, ou não, adequados na substituição da palavra geralmente utilizada por outros autores do mesmo período, “constante”. Assim, por exemplo, um tipo de chaminé pode ser um elemento de arquitectura vernacular, característico de uma certa tradição local e, no entanto, pode ter potencialmente sofrido um processo lento mas constante de transformação ao longo do tempo.



Empedrado tradicional recentemente realizado en Atalbéitar, Granada, por Jacobo García Martínez

Empedrado tradicional feito recentemente em Atalbéitar, Granada, por Jacobo García Martínez
Traditional stone paving recently built in Atalbéitar, Granada, by Jacobo García Martínez



Vista del nuevo conjunto urbano de Poundbury, Dorset, en 2018
Vista do novo conjunto urbano de Poundbury, Dorset, em 2018
View of the new urban development of Poundbury, Dorset, in 2018

Alejandro García Hermida é Arquitecto e Mestre em Conservação e Restauro de Património Arquitectónico pela Escola de Arquitectura da Universidade Politécnica de Madrid, onde é professor associado desde 2019 no Departamento de Composição Arquitectónica. Foi professor associado na Licenciatura em Arquitectura da Universidade Alfonso X el Sabio (2009 a 2019), Visiting Scholar na University of Notre Dame School of Architecture (Indiana, E.U.A., 2016) e professor convidado em numerosas universidades, workshops e congressos nacionais e internacionais. Dedicou a sua actividade profissional à arquitectura e construção tradicionais e ao restauro e análise histórico-constructiva de edifícios históricos e sítios arqueológicos de diversas tipologias e cronologias, principalmente em Espanha e Marrocos. É director executivo das iniciativas Richard H. Driehaus em Espanha e Portugal, incluindo o Prémio Rafael Manzano para a Nova Arquitectura Tradicional, o Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, os Prémios Richard H. Driehaus para as Artes de Construção, as Bolsas Donald Gray para as Artes

de Construção e a Rede Nacional de Mestres da Construção Tradicional (Prémio Hispania Nostra 2018 e menção especial Europa Nostra 2018), membro do Conselho de Administração da ONG Terrachidia (INTBAU Excellence Award 2015), Vice-Presidente da INTBAU Espanha e professor do Centro de Investigação de Arquitectura Tradicional (CIAT).

It tends to be a widespread idea that vernacular architecture is something belonging to our past, something we can admire, and from which we can extract important lessons for contemporary architectural design, but which, however, cannot be used to build today. It is also frequently said that nowadays there are no longer technical means, materials or knowledge to do so. This is the way of putting many masters of construction down, masters who continue to excel in the practice of their respective crafts practically all around the world, and of course, in our own country as well. At the same time, it is vastly ignored with it, that traditional materials are not only still at our disposal, but that

there is even an urgency in going back to them which grows constantly and exponentially as temperatures rise and those resources which have enabled to ignore their presence during just a few decades are becoming scarce. On other occasions, one listens to some say that the cause of it being impossible to carry out this genre of architecture is our current way of living, very different to that of the past, as if that past they talk about was a continuous and uniform one where there had never been different ways of inhabiting and with it, different architectures which have given shelter to them without this mining their condition of vernacular architectures.

However, the reality of what is being constructed proves to us that, today, the number of examples of contemporary vernacular architectures are multiplying in very diverse regions and under very different conditions. In some areas, architectural traditions have almost not lost any strength, despite the enormous pressure of the large industry of synthetic materials. This industry, powered by an indiscriminate

consumption of fossil fuels and underpinned by those who continue to produce architectural forms depending on them, have led to the practical disappearance of those same traditions in other places. However, in these last cases, and against what could be expected, the will to continue producing vernacular architecture forms has not only been maintained alive among many professionals, but its demand has increased unstoppably during the last decades, despite the many difficulties faced when carrying out the execution of each project in such critical circumstances.

When we talk about something being “vernacular” in Spanish, it means it is part or native from a certain place. Vernacular architecture is, therefore, in our language, the architecture which belongs to a certain region or place. Its particular characteristics can give us a clue about its belonging to a certain type of climate, a geographical area or a specific cultural environment. According to this, a vernacular piece of architecture will be able to be, or not be, something designed by

the people, since an “educated” or “signature” architecture can also incorporate features which enable us to associate it to a certain place. In fact, that possibility of incorporating the local character to the architectural design has historically been a precious tool at the architect’s disposal, when not a mandatory path. This way, any building can show - to a greater or lesser extent - the style of its author, or that of certain modes or conventions more or less linked to its relative prevalence at a certain moment, however, that style may equally possess some sort of local features. This prevalence of what is local can even reach to the extent of becoming completely immersed itself in purely vernacular forms leaving aside any possible features of style – own or shared – and with it, become anonymous and timeless. This is, being complicated to guess just from their image any reference of their authorship or the time when they were built. It is also convenient to underline that vernacular features are determined by their link with a particular local identity, and that this identity, associated to a specific place, may or

may not have its origin in a tradition. This means it may have been planned or created by other means. Thus, what is vernacular may at the same time be, or not be, traditional.

In the case of it being so, the elements which survive the constant evolution that tradition imposes are the ones which precisely determine that vernacular nature. It could be asserted that what is vernacular within a tradition is formed by the most static nucleus of it, that affected by the slowest-speed evolution or transformation, without it being necessarily something immutable. In fact, when Chueca Goitia adopts the term “invariant” to talk about those characteristic features which define something vernacular -despite the inevitably misleading character of this denomination - he tries to take it far away from the concept of something static that could potentially be attributed to it. To his way of seeing, it is much more adequate to “use the term invariant in all its flexibility and fluency over the term constant, whose rigidity contravenes the shifting flow concerning it within the historic

process”. This nuance is actually quite important even though the terms “flexibility and fluency” might be questioned as being – or not – adequate to replace the commonly-chosen word used by other authors of the time, “constant”. Thus, for example, a type of chimney can be a vernacular architectural element, characteristic of a certain local tradition and however, it can potentially have suffered a slow but constant process of transformation through time.

Alejandro García Hermida

graduated in Architecture from the Universidad Politécnica de Madrid and holds a Master in Conservation and Restoration of Architectural Heritage from the same university, where he is an Associate Professor at the Department of Architectural Composition since 2019. He has been an Associate Professor at the Universidad Alfonso X el Sabio School of Architecture (Spain, from 2009 to 2019), a Visiting Scholar at the School of Architecture of the University of Notre Dame (Indiana, USA, 2016) and invited lecturer at many national and

international universities, workshops and conferences. His professional practice has been focused on traditional architecture and building techniques and the restoration and study of diverse historic buildings and archaeological sites of multiple types and chronologies, mainly in Spain and Morocco. He is the Executive Director of the Richard H. Driehaus Initiatives in Spain and Portugal, including the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture, the Richard H. Driehaus Architecture Competition, the Richard H. Driehaus Building Arts Awards, the Donald Gray Building Arts Grants and the National Directory of Traditional Building Masters (Hispania Nostra Award 2018, Europa Nostra Special Mention 2018), Member of the Board of Terrachidia NGO (INTBAU Excellence Award 2015), Vice Chair of INTBAU Spain and professor at the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional.



Vista de Las Lomas, Marbella, nuevo conjunto urbano diseñado por Donald Gray
Vista de Las Lomas, Marbella, novo conjunto urbano desenhado por Donald Gray
View of Las Lomas, Marbella, new urban development designed by Donald Gray

17 de octubre

Primera sesión: Nueva Arquitectura Vernácula I

Segunda Sesión: Nueva Arquitectura Vernácula II

9.00-9.30 Acreditación de asistentes

10.00-10.30 Rafael Manzano Martos

12.00-12.20 *For architecture which is based on urbanism*

9.30-10.00 Sesión de Bienvenida

10.30-10.50 Debate

Nada Breitman-Jakov y Marc Breitman

Manuel Blanco Lage, Javier Cenicacelaya, Alejandro García Hermida

10.50-11.10 *Béjar ante el espejo.*

Abelardo Linares del Castillo Valero y Elena Jiménez Sánchez

12.20-12.40 *Vernacular Architecture as a Way of Continuity*

Mohamad Hamaouie

11.10-11.30 *La arquitectura tradicional navarra como referente para el proyecto Cerquo en Olite*

Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós Bermejo y Rodrigo Toro Sánchez

12.40-13.00 *New Urban Projects in Central America*

Leon Krier

13.00-14.00 Mesa Redonda: *Vernacular Architecture in Contemporary Practice*

Manuel Blanco Lage, Javier Cenicacelaya, Melissa DelVecchio, Michael Lykoudis y Leon Krier. Modera David Rivera

11.30-12.00 Descanso

14.00-14.30 Debate

18 de octubre

Tercera Sesión: Oficios Tradicionales de la Construcción y la continuidad de la Arquitectura Vernácula

9.00-9.20 Acreditación de asistentes

9.20-9.40 *Carpintería Patrimonial: Las Puertas de Orejeras Ecijanas*

Miguel Ángel Balmaseda

9.40-10.00 *El artesano como aliado del arquitecto. Ejemplos en la ciudad de Écija*

Fernando Martín Sanjuán

10.00-10.20 Debate

10.20-11.00 Descanso

Cuarta sesión: Arquitectura Vernácula Moderna en el Mundo Contemporáneo

11.00-11.20 *Vernacular as Style*

Robert Adam

11.20-11.40 *The Southern California Vernacular*

Stefanos Polyzoides

11.40-12.00 *La continuidad de lo vernáculo en la arquitectura portuguesa moderna*

José Baganha

12.00-12.20 *El desarrollo del Regionalismo en la arquitectura española*

Fernando Vela Cossío

12.20-13.00 Debate

Sesión final

13.00-13.20 *Actuaciones en la arquitectura tradicional de Albarracín.*

Antonio Almagro

13.20-13.40 *La forma sigue a la construcción: Nuestro viaje a través de la arquitectura tradicional*

Antonio Maria Braga y Alberto Castro Nunes

13.40-14.00 *Iniciativas para la promoción de la construcción y arquitectura tradicionales en España y Portugal*

Alejandro García Hermida

14.00-14.30 Conclusiones

Carol Wyant y Alejandro García Hermida



Plaza de Carlos III el Noble, Olite, Navarra
Praça Carlos III, o Nobre, Olite, Navarra
The Square of Charles III the Noble, Olite, Navarra



Vista de la Iglesia de San Pedro desde la Rúa del Hospital, Olite, Navarra
Perspectiva da Igreja de San Pedro vista da Rúa del Hospital, Olite, Navarra
View of the Church of San Pedro as seen from the Rúa del Hospital



Vista del conjunto del Barrio de La Antigua desde el valle, Béjar, Salamanca
Vista do complexo de “La Antigua” a partir do vale, Béjar, Salamanca
View of the complex of “La Antigua” from the valley, Béjar, Salamanca



Soportales en la Plaza Mayor de Béjar, Salamanca
Colunatas e arcadas na Praça Principal de Béjar, Salamanca
Colonnades and arcades in the Main Square of Béjar, Salamanca

Béjar ante el espejo
Béjar ante o espelho
Béjar in front of a mirror

Abelardo Linares del Castillo Valero and Elena Jiménez Sánchez



Vista de la propuesta ganadora del Concurso Richard H. Driehaus 2019 para la localidad de Béjar, Salamanca

Vista do projeto premiado para Béjar, Salamanca, no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2019

View of the awarded proposal for Béjar, Salamanca, in the Richard H. Driehaus Architecture Competition 2019

El proyecto busca subrayar el gran valor paisajístico de la cornisa norte de Béjar. Para ello, se busca desarrollar una intervención urbana capaz de atraer nueva actividad a esta parte del casco histórico. Esta intervención se compone de tres operaciones encaminadas a revitalizar el corazón del barrio. La primera consiste en la rehabilitación de un antiguo obrador textil del siglo XIX, para convertirlo en una nueva escuela de oficios textiles, que dé continuidad a esta importante industria tradicional de la localidad. La segunda operación busca crear una plaza-mirador; un espacio de convivencia que dé una mayor dar una mayor visibilidad a la escuela de oficios, y que permita abrir la ciudad al paisaje del río, con un gran balcón desde el que contemplar el valle. La tercera actuación consiste en crear un edificio con soportales comerciales que, sustituyendo el actual edificio auxiliar del obrador, dé solución al importante desnivel de más de seis

metros que existe entre el entorno de la escuela de oficios y las calles colindantes. Este edificio albergaría dos escaleras de acceso público que permitirían unir la zona de la Iglesia de Santa María la Mayor a la nueva plaza. Además contendría diferentes locales que contribuyan al desarrollo del comercio en esta parte de la ciudad.

De forma paralela, hacia el oeste el proyecto contempla la reurbanización del paseo de la cornisa, ampliando las aceras y plantando árboles en su recorrido. Se busca con ello para crear un espacio de estancia, con juegos de niños, bancos y zonas verdes. Finalmente, hacia el oeste, se proyecta la construcción de una residencia de estudiantes en la Calle de los Curas para los alumnos de la nueva escuela de oficios textiles.

Elena Jiménez Sánchez es Arquitecto por la ETSA de Sevilla, ha estudiado también en l'ENSA Val-de-Seine de París y es Máster de Proyectos Avanzados por la Escuela Politécnica de Madrid. Compaginó estos estudios con las primeras colaboraciones

profesionales en los estudios MGM y JLTrillo y como Profesora Asistente en las labores docentes de la unidad dirigida por Emilio Tuñón. En 2013 recibió la beca de la Fundación Arquia, por la cual trabajó durante 4 años en el estudio de Alberto Campo Baeza, en proyectos como el Centro de Conservación del Louvre en Liévin, el Polideportivo para la UFV en Madrid, o el Museo MALI en Lima. En 2018 funda el estudio Jiménez&Linares, con base en Sevilla. Elena ha sido reconocida en premios como el Arquideas 2014, el Otis 2016 o el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, por jurados de prestigio como Nieto&Sobejano o la Fundación Arquitectura y Sociedad.

Abelardo Linares del Castillo-Valero es Arquitecto por la ETSA de Sevilla, donde se gradúa en 2012 entre los 10 mejores expedientes de su promoción, y Máster en Gestión Internacional de Proyectos de Edificación por la Universidad Europea de Madrid. Trabajó en el estudio de Rafael de la Hoz, donde desarrolló su actividad profesional primero como Arquitecto

y luego como Business Developer para Francia hasta finales de 2017. La presencia del Patrimonio en el desarrollo profesional de Abelardo es un factor fundamental. Sigue una trayectoria que comienza como investigador en la Universidad de Sevilla, dentro del Departamento de Historia de la Arquitectura, y continúa con su Tesis Fin de Máster sobre la aplicación del Project Management en la gestión de proyectos de intervención en el Patrimonio, hasta llegar a los últimos proyectos desarrollados en Madrid y Sevilla, así como en el marco del Concurso Driehaus. En 2018 funda el estudio Jiménez&Linares, con base en Sevilla.

O projeto procura destacar o grande valor paisagístico da zona norte de Béjar. Para o efeito, procura-se desenvolver uma intervenção urbana capaz de atrair nova actividade nesta zona do bairro histórico. Esta intervenção compõe-se de três operações destinadas a revitalizar o coração do bairro. A primeira consiste na reabilitação de um antigo atelier de têxteis do século XIX, para convertê-lo numa nova escola de ofícios têxteis,

que dê continuidade a esta importante indústria tradicional da localidade. A segunda operação procura criar uma praça-miradouro; um espaço de convivência que dê uma maior visibilidade à escola dos ofícios, e que permita abrir a cidade à paisagem do rio, com uma grande varanda para ver o vale. A terceira actuação consiste em criar um edifício com um pórtico comercial que, substituindo o actual edifício auxiliar do atelier, dê solução ao importante desnível de mais de seis metros que existe entre os arredores da escola de ofícios e as ruas adjacentes. Este edifício conteria duas escadas de acesso público que permitiriam ligar a zona da igreja de Santa Maria la Mayor a nova praça. Além disso, conteria diferentes locais que contribuíram para o desenvolvimento do comércio nesta parte da cidade.

Paralelamente, para o oeste o projeto contempla a reurbanização do passeio do bordo da cidade, alargar os passeios e plantar árvores ao longo do percurso. Procura-se com isto criar uma zona de estância, com jogos para crianças, bancos e áreas verdes. Finalmente, para o oeste, projeta-se a construção de uma

residência de estudantes na Calle de los Curas para os alunos da nova escola dos ofícios têxteis.

Elena Jiménez Sánchez é Arquiteta pela ETSA de Sevilha, tendo estudado também em l'ENSA Val-de-Seine de Paris e é Mestra de Proyectos Avanzados pela Escuela Politécnica de Madrid. Compatibilizou estes estudos com as primeiras colaborações profissionais nos gabinetes MGM e JLTRillo e como Professora Adjunta no desempenho das funções docentes da unidade dirigida por Emilio Tuñón. Em 2013 recebeu uma bolsa da Fundación Arquia, pela qual trabalhou durante 4 anos no gabinete de Alberto Campo Baeza, em projetos no Centro de Conservação do Louvre em Liévin, no Polidesportivo para a UFV em Madrid ou no Museu MALI, em Lima. Em 2018 funda o gabinete Jiménez&Linares, sediado em Sevilha. Elena foi reconhecida com os prémios Arquideas 2014, o Otis 2016 ou no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, por jurados de prestígio como Nieto&Sobejano ou a Fundación Arquitectura y Sociedad.

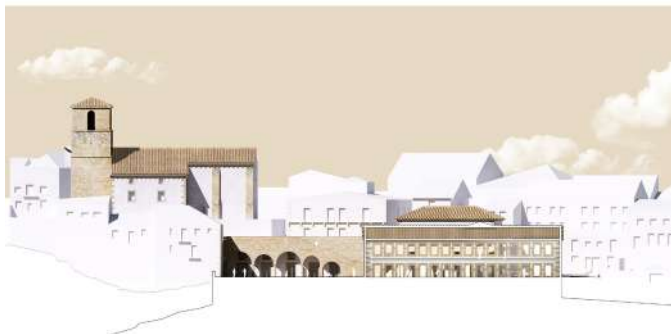
Abelardo Linares del Castillo-Valero é Arquitecto pela ETSA de Sevilha, onde se gradua em 2012 com um dos melhores registos académicos do seu curso, e Mestre em Gestión Internacional de Proyectos de Edificación pela Universidad Europea de Madrid. Trabalhou no gabinete de Rafael de la Hoz, onde desenvolveu a sua carreira profissional, primeiro como Arquitecto e depois como Business Developer para França até finais de 2017. A presença do Património no desenvolvimento profissional de Abelardo é um fator fundamental. Possui uma carreira profissional que começa como investigador na Universidade de Sevilha, no Departamento de História da Arquitectura, e continua com a sua Dissertação de Fim de Mestrado sobre a aplicação do Project Management na gestão de projetos de intervenção no Património, até chegar aos últimos projetos desenvolvidos em Madrid e Sevilha, assim como dentro do Concurso Driehaus. Em 2018 funda o estúdio Jiménez&Linares, sediado em Sevilha.

Axonometría general de la propuesta ganadora del Concurso Richard H. Driehaus 2019 para la localidad de Béjar, Salamanca

Axonometria geral do projeto premiado para Béjar, Salamanca, no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2019

Axonometric view of the awarded proposal for Béjar, Salamanca, in the Richard H. Driehaus Architecture Competition 2019





Secciones de la propuesta ganadora del Concurso Richard H. Driehaus 2019 para la localidad de Béjar, Salamanca

Secções do projeto premiado para Béjar, Salamanca, no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2019

Section-elevations of the awarded proposal for Béjar, Salamanca, in the Richard H. Driehaus Architecture Competition 2019

The project seeks to highlight the great landscape value of the northern cornice of Béjar. For this purpose, the aim is to develop a set of interventions capable of attracting new activity to this part of the historic center. This set consists of three operations aimed at revitalizing the heart of the neighborhood. The first involves the rehabilitation of an old textile workshop of the nineteenth century, in order to turn it into a new school of textile crafts, which continues this important traditional industry in Béjar. The second operation seeks to create a plaza-mirador; a space of coexistence able to give a greater visibility to the school of trades, and that allows to open the city to the landscape of the river, with a great balcony from which to contemplate the valley. The third operation consists of creating a building with commercial arcades that, replacing the current auxiliary building of the workshop, provides a solution to the significant height difference of more than six meters, that exists between the environment of the trade school, and the adjoining streets. This building would house two public stairs that

would unite the area of the Church of Santa María la Mayor to the new square, and would also contain different retail spaces which would contribute to the development of trade in this part of the city.

In a parallel way, to the west the project contemplates the redevelopment of the walkway of the cornice, extending the sidewalks and planting trees in its route, to create a space of stay, with games for children, benches and green areas. Finally, towards the west, the construction of a student residence is planned in the Calle de los Curas for the students of the new school of textile crafts.

Elena Jiménez Sánchez holds a degree in Architecture from the School of Architecture (ETSA) in Seville, in addition to having studied at the l'ENSA Val-de-Seine, Paris, and holding a Master in Advanced Projects from the School of Architecture in Madrid. Whilst studying, she also performed her first professional work with the MGM and JLTrillo studios, and as an assistant professor in the unit directed



Alzados de la Residencia de Estudiantes de la propuesta ganadora del Concurso Richard H. Driehaus 2019 para la localidad de Béjar, Salamanca
Elevações da Residência de Estudantes do projeto premiado para Béjar, Salamanca, no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2019
Elevations of Student's Residence of the awarded proposal for Béjar, Salamanca, in the Richard H. Driehaus Architecture Competition 2019

by Emilio Tuñón. In 2013 she was awarded the Arquia Foundation Grant, which enabled her to spend four years in the studio of Alberto Campo Baeza, where she worked on projects such as the Louvre Conservation Centre in Liévin, the athletic centre of Francisco de Vitoria University in Madrid, and the MALI museum in Lima. In 2018, she founded the Jiménez&Linares studio headquartered in Seville. Jiménez Sánchez has been recognised with multiple awards, such as the 2014 Arquideas Grant, the Otis 2016 Award, and the prize in the Richard H. Driehaus Architecture Competition, awarded by prestigious jurors such as Nieto&Sobejano and the Architecture and Society Foundation.

Abelardo Linares del Castillo-Valero

holds a degree in Architecture from the School of Architecture (ETSA) in Seville, where he graduated in 2012 in the top ten of his class. He also holds a Master in International Building Project Management from the Universidad Europea of Madrid. He worked in the studio of Rafael de la Hoz, where he performed his first

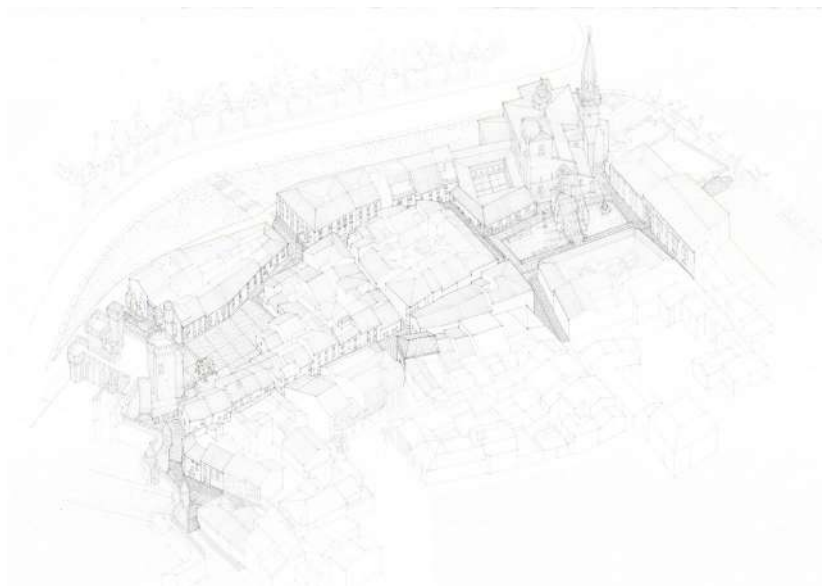
professional jobs: first as an architect and then as the business developer for France until late 2017. The presence of Heritage has been a crucial factor in Linares del Castillo-Valero's career, beginning with his work as a researcher at the University of Seville's Architectural History department. He followed this with his master's thesis on the application of project management in managing heritage projects, and then with his latest projects in Madrid and Seville, in addition to his work for the Driehaus Competition. In 2018, he founded the Jiménez&Linares studio headquartered in Seville.

La arquitectura tradicional navarra como referente para el proyecto Cerquo en Olite

A arquitetura tradicional navarra como referente para o projeto Cerquo em Olite

Traditional architecture from Navarre as a reference for the Cerquo project in Olite

Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós Bermejo, and Rodrigo Toro Sánchez



Vista de la propuesta ganadora del Concurso Richard H. Driehaus 2019 para la localidad de Olite, Navarra

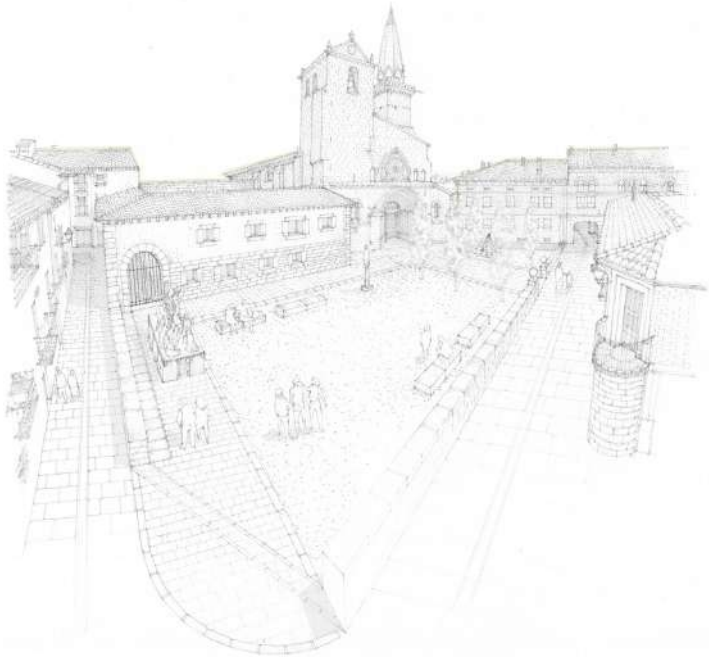
Vista do projeto premiado para Olite, Navarra, no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2019

View of the awarded proposal for Olite, Navarra, in the 2019 Richard H. Driehaus Architecture Competition

El emplazamiento se sitúa en el histórico barrio medieval, dentro del *Cerquo de Fuera*, entre dos importantes polos: Castillo-Palacio e Iglesia de San Pedro. Ambos marcan la silueta urbana. La intervención está abrazada en toda su extensión por la muralla histórica o recinto cercado de la ciudad defensiva de Olite.

Nuestra intervención se vincula a dos escalas relacionadas: escala urbana (entorno BIC) y escala constructiva. El uso de los materiales tradicionales para la integración con las preexistencias es el hilo conductor proyectual. Del mismo modo, la detección, el análisis y la conservación de los valores inherentes a los bienes y de los valores propios del entorno urbano son imprescindibles en la solución y materialización final del proyecto presentado.

El proyecto sienta sus bases en el estudio del crecimiento histórico



Vista de la propuesta para la Plaza del Fosal del proyecto ganador del Concurso Richard H. Driehaus 2019 para la localidad de Olite, Navarra
Vista do projeto premiado para a Plaza del Fosal, na Competição Richard H. Driehaus 2019 pela cidade de Olite, Navarra
View of the awarded proposal for the Plaza del Fosal from the 2019 Richard H. Driehaus Competition for the town of Olite, Navarra

urbano, de las fuentes documentales y normativas, en la identificación de los ya citados valores y en la detección de los invariantes y modos de construir tradicionales de la región. En cuanto a la materialidad y los sistemas constructivos, se ha realizado un importante estudio de la arquitectura tradicional navarra, así como de los modos y sistemas de construir locales. Se han identificado los invariantes u homogeneidades constructivas, aplicándolos a la obra de nueva planta tanto del nuevo Museo de la Iglesia de San Pedro -que antecede al claustro- como a las viviendas de nueva arquitectura tradicional -que generan una nueva plaza-.

Se realiza así un urbanismo y una arquitectura de nueva planta que se mimetiza con el lugar, adaptándose al mismo, siendo una continuidad matérica y espacial de lo que Olite ha sido tradicionalmente, y se perpetúan de este modo los valores detectados.

Lucía Espinós Bermejo es Arquitecta por la Universidad Politécnica de Madrid, dibujante y artista plástica.

En el año 2007 viaja a Chile con una beca. Posteriormente, en 2008 se instala en México para desarrollar un Seminario de Investigación guiado por el urbanista Alberto Gurovich, que será el origen de su investigación en el campo de la percepción y la creatividad. Su experiencia continúa desarrollándose en países como Brasil y Portugal. En el año 2013 se instala en Santiago de Chile, trabaja de forma transversal en proyectos de mejora del espacio público y ocupa un puesto docente en la Universidad de Chile, en el área de urbanismo, con el arquitecto y urbanista Jonás Figueroa, y como parte del equipo docente del arquitecto Rodrigo Toro, en el área de proyectos. Dirige durante el año 2014 el Curso de Formación General *Cuadernos de Viaje. Relato gráfico: Una construcción de la mirada*. Participa como profesora en el Taller Internacional *Rosario/Santiago/ Bordeaux 2014*. Ese mismo año realiza una obra mural para el Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile. En el año 2015 regresa a Madrid, abriendo la Escuela-Taller que dirige actualmente. Durante los años 2016 y 2017 realiza numerosos

dibujos por encargo, entre ellos '*Patio del Gobernador*', del Parador de Ibiza, realizado para un informe de patrimonio de Andrada + L&M arquitectos. Desarrolla las obras de *Cuerpo y Cuerpo* y *Cabeza dentro de Cabeza*, trabajos expuestos en numerosas ocasiones. En el año 2017 recibe junto a su equipo la Primera Mención de Honor del Concurso de Arquitectura Richard. H. Driehaus por su propuesta *Graliare* para Grajal de Campos, León. En el 2018 reciben el Primer Premio en el mismo concurso por su propuesta *Agua* para Baza, Granada y en 2019 reciben el Primer Premio por su propuesta *Cerquo* en Olite, Navarra.

Xavier Espinós Bermejo es

Arquitecto y Máster en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico por la Universidad Politécnica de Madrid, con formación en otras universidades como la San Pablo CEU de Madrid, la Universidad PUCPR de Curitiba, Brasil, y la FA Universidade de Lisboa, Portugal. Tras trabajar y colaborar en varios estudios de arquitectura de Madrid, en 2016 inicia su trayectoria profesional como

arquitecto autónomo en el sector del Patrimonio. Ha realizado trabajos para la Dirección General de Patrimonio de la Comunidad de Madrid, tanto en la redacción como dirección de obra de proyectos, entre los que destacan los estudios y sucesivas intervenciones en el recinto amurallado del Castillo de Torremocha en Santorcaz (BIC). Así mismo, ha trabajado para Dirección General de Vivienda y Rehabilitación de la Comunidad de Madrid en la redacción de un estudio que tiene como objeto la revisión de los criterios y valores considerados para la catalogación de los bienes inmuebles en la Comunidad de Madrid, centrándose especialmente en la Arquitectura Industrial y del Movimiento Moderno. Ha sido premiado, junto al equipo del que forma parte, en todas las ediciones del concurso Richard H. Driehaus, recibiendo el primer premio en el año 2018 con el proyecto *Agua* para la ciudad de Baza y en 2019 con el proyecto *Cerquo* para la ciudad de Olite. En el 2019 cofunda el estudio *espinosfernandezcid*, centrando su labor en proyectos, estudios e investigaciones en el área del patrimonio cultural.

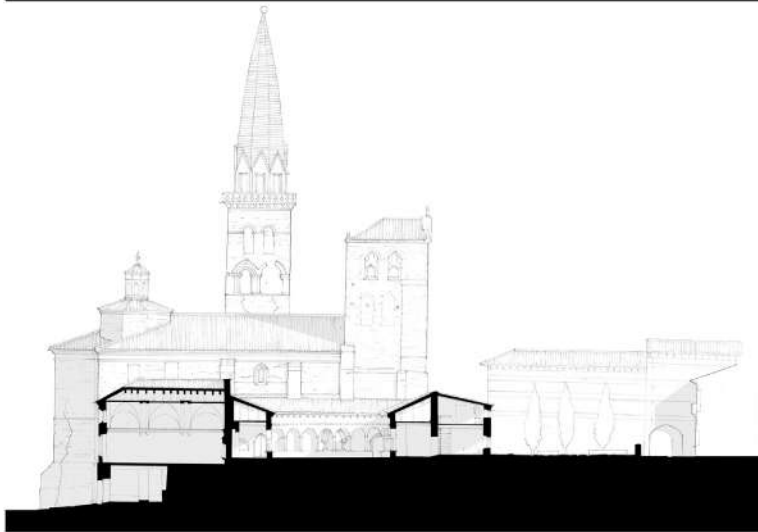
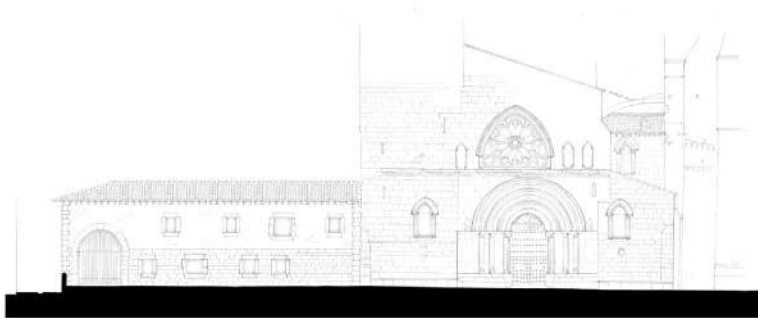
Estefanía Fernández-Cid

Fernández-Viña es Arquitecta con Línea de Especialización en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico y Máster en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico por la Universidad Politécnica de Madrid, Doctoranda en Patrimonio Arquitectónico por dicha Universidad, bajo la dirección de Javier G.-G. Mosteiro. Su línea de investigación se vincula a la *arquitectura de la sidra en el Principado de Asturias*, estudiando tanto la arquitectura tradicional como la industrial bajo un marco tipológico, constructivo, normativo y de herencia cultural. Desarrolla de manera simultánea desde 2016 su labor profesional e investigadora. Entre sus encargos profesionales para la Comunidad de Madrid destaca la restauración de dos Pontones del siglo XVIII en Torremocha de Jarama y Torrelaguna (2016-2017) -proyecto que ha sido publicado el presente año- y el apoyo técnico en la redacción de los contenidos de las Instrucciones para la elaboración de los Catálogos de Planeamiento de la Comunidad de

Madrid (2019). Ha sido ponente en diversos seminarios, cursos y congresos en relación a sus investigaciones y trabajos profesionales. Ha sido premiada, junto a su equipo, durante tres años consecutivos en el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus con el proyecto *Gnaliare* en Grajal de Campos (León) en 2017, con el proyecto *Agua en Baza* (Granada) en 2018 y el proyecto *Cerquo* en Olite (Navarra). Funda en 2019, junto a Xavier Espinós, el estudio de arquitectura madrileño *espinosfernandezcid*, especializado en la intervención sobre el Patrimonio Arquitectónico.

Rodrigo Toro Sánchez es Arquitecto por la Universidad de Chile y MSc Advanced Architectural Studies por el University College de Londres. Fue socio fundador de la Oficina de Arquitectos SML donde desarrolló diversos proyectos en el sector residencial, comercial, cultural y educativo. Reformó en ese periodo la Embajada de España en Chile y realizó diversos trabajos para la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). Ha sido profesor del Taller de Proyectos en

la Universidad de Chile desde el año 2007 hasta el año 2015. En esa misma institución ha sido académico durante trece años en el Instituto de la Vivienda. Durante los años 2010 y 2014 ejerció como Director del Centro de Proyectos Externos de la Facultad, donde desarrolló diversos proyectos de infraestructura para la Universidad, siendo el más importante la nueva Facultad de Filosofía y Humanidades, un edificio de once mil metros cuadrados que termina su construcción en el mes de octubre de 2018. Ha ejercido durante dos periodos como Miembro del Directorio del Colegio de Arquitectos de Chile, siendo elegido democráticamente por sus miembros. También ha sido Editor de Arquitectura de la Revista *CA* de este organismo gremial durante dos años. Actualmente reside en España, donde es parte del equipo de arquitectos constituido por Xavier Espinós, Lucía Espinós y Estefanía Fernández-Cid, junto a los cuales ha sido premiado durante tres años consecutivos (2016-2019) en el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus con sus propuestas para Grajal de Campos, Baza y Olite.



Secciones de la propuesta ganadora del Concurso Richard H. Driehaus 2019 para la localidad de Olite, Navarra

Seções do projeto premiado para Olite, Navarra, no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2019
Section-elevations of the awarded proposal for Olite, Navarra, in the 2019 Richard H. Driehaus Architecture Competition

A localização é no bairro histórico medieval, dentro do *Cerquo de Fuera*, no meio de dois importantes pólos: Castelo-Palácio e Igreja de São Pedro. Ambos marcam a paisagem urbana. A intervenção está abrangida em toda a sua extensão pela muralha histórica e o recinto cercado da cidade defensiva de Olite.

Nossa intervenção está vinculada às duas escalas relacionadas: escala urbana (ambiente Bem de Interesse Cultural, BIC) e à escala construtiva. O uso dos materiais tradicionais para a integração com as preexistências é o fio condutor projetual. De igual forma, a detecção, a análise e a conservação dos valores inerentes aos bens e dos valores próprios do ambiente urbano são imprescindíveis na solução e materialização final do projeto apresentado. O projeto assenta as suas bases no estudo do crescimento histórico urbano, nas fontes documentais e regulamentações, na identificação dos já citados valores e na deteção dos invariantes e formas tradicionais de construção da região. Quanto à materialidade e aos

sistemas construtivos, realizou-se um importante estudo da arquitectura tradicional Navarra, assim como dos modos e sistemas de construção locais. Identificaram-se os invariantes ou homogeneidades construtivas, e aplicaram-se na obra da nova planta tanto do Museu da Igreja de São Pedro - que antecede ao claustro- como as habitações de nova arquitectura tradicional -que criam uma nova praça-. Realiza-se desta forma um urbanismo e uma arquitectura de nova planta que se mimetiza com o lugar, adaptando-se ao mesmo, sendo uma continuidade do material e espacial daquilo que sempre foi tradicionalmente Olite, e perpetuam-se desta forma os valores detectados.

Lucía Espinós Bermejo é Arquiteta pela Universidad Politécnica de Madrid, desenhadora e artista plástica. Em 2007 viaja a Chile através de uma bolsa. Posteriormente, em 2008, instala-se em México para desenvolver um Seminário de Investigação orientado pelo urbanista Alberto Gurovich, que será a origem da sua investigação no campo da percepção e da criatividade.

A sua experiência profissional continua a desenvolver-se em países como Brasil e Portugal. No ano 2013, instala-se em Santiago de Chile, trabalhando de forma transversal em projetos de melhoria do espaço público e ocupando um posto de docente na Universidad de Chile, na área de urbanismo, com o arquiteto e urbanista Jonás Figueroa, e forma parte da equipa docente do arquiteto Rodrigo Toro, na área de projetos. Dirige, durante o ano 2014, o Curso de Formação Geral *Cuadernos de Viaje. Relato gráfico: Una construcción de la mirada*. Participa como professora no Taller Internacional *Rosario/Santiago/Bordeaux 2014*. Nesse mesmo ano, realiza uma obra mural para o Centro de Estudos Árabes da Universidad de Chile. Em 2015, regressa a Madrid e abre a Escuela-Taller, que dirige atualmente. Durante os anos 2016 e 2017 realiza diversos desenhos por encomenda, entre os quais o *'Patio del Gobernador'*, do Parador de Ibiza, realizado para um relatório de património de Andrada + L&M Arquitectos. Desenvolve as obras de *Cuerpo y Cuerpo y Cabeza dentro de Cabeza*, um trabalho exposto

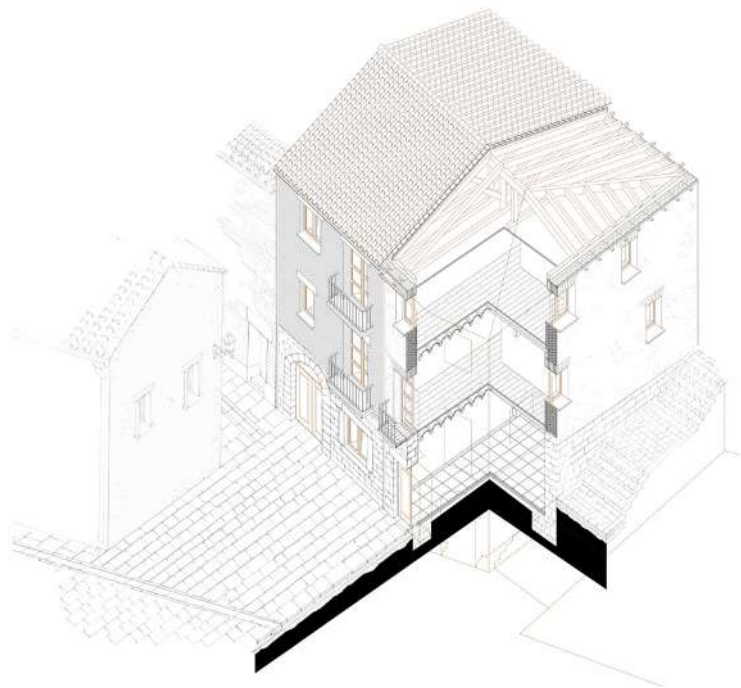
em numerosas ocasiões. Em 2017 recebe, juntamente com a sua equipa, a Primeira Menção de Honra do Concurso de Arquitetura Richard. H. Driehaus pela sua proposta *Graliare* para Grajal de Campos, León. Em 2018 recebem o Primeiro Prémio no mesmo concurso pela sua proposta *Agua* para Baza, Granada e em 2019 recebem o Primeiro Prémio pela sua proposta *Cerquo* para Olite, Navarra.

Xavier Espinós Bermejo é Arquitecto e Mestre em Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico pela Universidad Politécnica de Madrid; recebeu formação noutras universidades como na de San Pablo CEU de Madrid, na Universidad PUCPR de Curitiba, Brasil, e na FA da Universidade de Lisboa, Portugal. Depois de trabalhar e colaborar em vários gabinetes de arquitetura em Madrid, em 2016 inicia o seu percurso profissional como arquitecto independente na área do Património. Realizou trabalhos para a Dirección General de Patrimonio de la Comunidad de Madrid, tanto na elaboração como na direção de obra de projetos, dos quais se destacam os

estudos e intervenções sucessivas no recinto amuralhado do Castelo de Torremocha, em Santorcaz (BIC). De igual modo, trabalhou na Dirección General de Vivienda y Rehabilitación de la Comunidad de Madrid na elaboração de um estudo que tem como objetivo a revisão dos critérios e valores considerados para a catalogação dos bens imóveis na Comunidad de Madrid, centrando-se especialmente na Arquitetura Industrial e do Movimento Moderno. Foi premiado, juntamente com a equipa da que forma parte, en todas las ediciones del concurso Richard H. Driehaus, recebendo o Primeiro Prémio do mesmo concurso, na edição de 2018, com o projeto *Agua* para Baza e em 2019 com o projeto *Cerquo* para a cidade de Olite. Em 2019, foi co-fundador do gabinete *espinosfernandezcid*, concentrando o seu trabalho em projectos, estudos e investigação na área do património cultural.

Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña é Arquitecta especializada em Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico e Mestra

em Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico pela Universidad Politécnica de Madrid, Doutoranda em Patrimonio Arquitectónico pela Universidade, sob a orientação de Javier G.-G. Mosteiro. A sua linha de investigação está vinculada à *arquitectura de la sidra en el Principado de Asturias*, estudando tanto a arquitetura tradicional como a industrial, desde uma perspectiva tipológica, construtiva, normativa e de herança cultural. Ela tem vindo a desenvolver simultaneamente tanto a sua actividade profissional como de investigação desde 2016. Entre as suas comissões profissionais para a Comunidad de Madrid, a restauração de dois Pontões do século XVIII em Torremocha de Jarama e Torrelaguna (2016-2017) - projecto que foi publicado no ano actual - e o apoio técnico na elaboração dos conteúdos das Instruções para a preparação dos Catálogos de Edificios Listados da Região de Madrid (2019). Ela leccionou em vários seminários, cursos e simpósios relacionados com os seus projectos de investigação e profissionais. Foi premiada, juntamente com a sua



Axonometría constructiva del edificio propuesto en un solar vacío de la Rúa Villavieja, Olite, Navarra
Perspectiva axonométrica detallada do edificio proposto num lote vazio da Rúa Villavieja, Olite, Navarra
Detailed axonometric view of the proposed building in an empty plot of the Rúa Villavieja, Olite, Navarra

equipa, durante três anos consecutivos no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus com o projeto *Graliare* para Grajal de Campos (León) em 2017, com o Primeiro Prémio na sua segunda edição, em 2018, com o projeto *Agua* para Baza (Granada) e na sua terceira edição, em 2019, com o projeto *Cerquo* para Olite (Navarra). Funda em 2019, juntamente com Xavier Espinós, o gabinete de arquitectura de Madrid *espinosfernandezcid*, especializado na intervenção no património arquitectónico.

Rodrigo Toro Sánchez é Arquitecto pela Universidad de Chile e MSc Advanced Architectural Studies pela University College de Londres. Foi sócio fundador do Gabinete de Arquitectos SML onde desenvolveu diversos projetos no sector residencial, comercial, cultural e educativo. Durante esse período, reformou a Embaixada de Espanha em Chile e realizou diversos trabalhos para a Agência Espanhola de Cooperação Internacional para o Desenvolvimento (AECID). Foi professor de Taller de Proyectos na Universidad de Chile desde o ano 2007 até ao ano

2015. Nessa mesma instituição, foi acadêmico durante treze anos no Instituto de la Vivienda. Durante os anos de 2010 e 2014 foi diretor do Centro de Proyectos Externos da Faculdade, onde desenvolveu diversos projetos de infraestrutura para a Universidade, sendo o mais importante a nova Facultad de Filosofía y Humanidades, um edifício de onze mil metros quadrados que termina a sua construção em outubro de 2018. Exerceu durante dois períodos como Membro do Diretório do *Colegio de Arquitectos* de Chile, tendo sido eleito democraticamente pelos seus membros. Também foi Editor de Arquitetura da Revista *CA* deste organismo gremial durante dois anos. Atualmente, reside em Espanha, onde forma parte da equipa de arquitetos constituída por Xavier Espinós, Lucía Espinós e Estefanía Fernández-Cid, junto dos quais é vencedor por três anos consecutivos (2016-2019) do Concurso Richard H. Driehaus, com suas propostas para Grajal de Campos, Baza e Olite.

The site is located in the historic medieval district, within the *Cerquo de Fuera*, between two important poles: The Castle-Palace and the Church of Saint Peter. Both of these shape the urban silhouette of the location. The intervention is embraced in its complete extension by the historic wall or enclosed area of the defensive city of Olite.

Our intervention is linked to interrelated scales: the urban scale (an environment surrounding a good of cultural interest) and the constructive scale. The use of traditional materials in order to integrate the pre-existing elements of the site is the common thread among the projects carried out. Likewise, the detection, analysis and conservation of the inherent values of the goods themselves and the values of the urban environment it is surrounded by are a must when giving a solution and carrying out the final materialization of the project which is presented.

The project has its basis in the study of the historic urban growth of the

location, of the documentary and regulatory sources, in the identification of the aforementioned values and in the detection of the patterns and traditional means of construction of the region. In terms of materiality and constructive systems, there has been a thorough study of the traditional architecture developed in Navarre, as well as the manner of building and the local systems used. A series of local patterns or a constructive homogeneity has been identified as a result of such a study, putting them into practice in the newly-built Museum of the Church of Saint Peter – preceding the cloister – and in the new dwellings where new traditional architecture is implemented which have created a new urban space in the shape of a plaza. It is a newly-developed architecture and urban design which becomes one with its location, adapting to it, creating material and spatial continuity of what Olite has traditionally been, perpetuating in this way, the detected values of the site.

Lucía Espinós Bermejo is an Architect from the Universidad Politécnica de Madrid, a draughtsperson and artist. In 2007, she travelled to Chile on a

scholarship. Later, in 2008 she moved to Mexico to develop a Research Seminar guided by Urban Planner Alberto Gurovich, which would be the beginning of her research in the field of perception and creativity. Her experience continued to develop in countries such as Brazil and Portugal. In 2013, she moved to Santiago de Chile, working on projects to improve public spaces, and held a teaching position at the University of Chile, in the area of urban planning, with the Architect and Urban Planner Jonás Figueroa, additionally forming part of the educational team for the Architect Rodrigo Toro, in the Design Studio area. Throughout 2014, she directed the General Training Course, “*Cuadernos de Viaje*”. Image: *Una construcción de la mirada*. She participated as a teacher at the *Rosario / Santiago / Bordeaux 2014* International Workshop. That same year she made a mural for the Centre of Arab Studies at the University of Chile. In 2015 she returned to Madrid, opening the Workshop School that she currently runs. Throughout 2016 and 2017, she carried out numerous commissioned drawings, including “*Patio del Gobernador*”, from the Parador

de Ibiza, made for a heritage report by Andrada + L&M Arquitectos. She has also developed the works *Cuerpo y Cuerpo* and *Cabeza dentro de Cabeza*, which have been exhibited on numerous occasions. In 2017, together with her team, she received the First Honourable Mention at the Richard H. Driehaus Architecture Competition for their *Graliare* design proposal for Grajal de Campos, León. They received the First Prize in the same competition for their *Agua* design proposal for Baza, Granada, in 2018 and for their *Cerquo* design proposal for Olite, Navarra, in 2019.

Xavier Espinós Bermejo is an Architect and holds a Master’s degree in Conservation and Restoration of Architectural Heritage from the Universidad Politécnica de Madrid, with training in other universities such as the San Pablo CEU of Madrid, the PUCPR University of Curitiba, Brazil, and the FA University of Lisbon, Portugal. After working and collaborating on several architecture offices in Madrid, he started his professional career in 2016 as a self-employed Architect in the Heritage

sector. He has done work for the General Directorate of Heritage of the Madrid regional government, both in drafting design proposals and in works management, including the studies and successive interventions in the walled enclosure of the Torremocha Castle in Santorcaz (Listed Building). Likewise, he has worked for the General Directorate of Housing and Rehabilitation of the Madrid regional government in the drafting of a study that aims to review the criteria and values considered for the cataloguing of architectural heritage in the region of Madrid, with a special focus on Industrial Architecture and the Modern Movement. Together with the team of which he formed part, he has been awarded in the three editions of the Richard H. Driehaus Architecture Competition, receiving the first prize in 2018 with the *Agua* design proposal for Baza and in 2019 with the *Cerquo* design proposal for Olite. In 2019 he co-founded the *espinosfernandezcid* office, focusing his work on projects, studies and research in the area of cultural heritage.

Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña is an Architect specialised in Conservation and Restoration of Architectural Heritage and holds a Master's Degree in Conservation and Restoration of Architectural Heritage from the Universidad Politécnica de Madrid, and a PhD in Architectural Heritage by the same University, under the direction of Javier G.-G. Mosteiro. Her research is linked to the *architecture of cider in the Principality of Asturias*, studying both traditional and industrial architecture under a typological, constructive, normative and cultural heritage framework. She has been simultaneously developing both her professional and research work since 2016. Among its professional commissions for the Community of Madrid, the restoration of two 18th-century Pontoons in Torremocha de Jarama and Torrelaguna (2016-2017) -project that has been published in the current year- and the technical support in the drafting of the contents of the Instructions for the preparations of the Catalogs of Listed Buildings of the Madrid Region (2019). She has lectured at various seminars, courses

and symposia related to her research and professional works. She has been awarded, together with her team, for three consecutive years at the Richard H. Driehaus Architecture Competition with the *Graliare* design proposal for Grajal de Campos (León) in 2017, the *Agua* design proposal for Baza (Granada) in 2018 and the *Cerquo* design proposal for Olite (Navarra). She founded in 2019, together with Xavier Espinós, the architectural firm *espinosfernandezcid*, based in Madrid and specialized in the intervention on Architectural Heritage.

Rodrigo Toro Sánchez is an Architect from the University of Chile and holds an MSc in Advanced Architectural Studies from the University College of London. He was a founding partner of the SML Office of Architects, where he developed several projects in the residential, commercial, cultural and educational sector. During this period, he remodelled the Embassy of Spain in Chile and carried out several works for the Spanish Agency of International Cooperation for Development (AECID). From 2007 to 2015, he

taught Design Studio at the University of Chile. He was also an academic at this same institution for thirteen years for its Housing Institute. Throughout 2010 and 2014, he served as Director of the Centre for External Projects of the Faculty, where he developed several infrastructure projects for the University, the most important being the new Faculty of Philosophy and Humanities - a building of eleven thousand square meters that completed construction in October 2018. He served for two periods as a Board Member of the Institute of Architects of Chile, being democratically elected by its members. He was also the Architecture Editor for this chartered body's *CA Magazine* for two years. He currently resides in Spain, where he is part of the team of architects made up of Xavier Espinós, Lucia Espinós and Estefanía Fernández-Cid, together with whom he has been awarded in the three consecutive editions (2016-2019) of the Richard H. Driehaus Architecture Competition, with design proposals for Grajal de Campos, Baza and Olite.

Segunda Sesión: Nueva Arquitectura Vernácula II

Segunda sessão: Nova Arquitectura Vernácula II

Second Session: New Vernacular Architecture II



Rosetón de la Iglesia de Sant Esteve de Bordils, Girona, tras su restauración por Anna Santolaria Tura
Roseta em vitral da Igreja de Sant Esteve, Bordils, Girona, após a sua restauração por Anna Santolaria Tura
Stained glass rose window of the Church of Sant Esteve, Bordils, Girona, after its restoration by Anna Santolaria Tura



Colección de muestras de tierras naturales en el taller de Luis Prieto
Colecção de amostras de pigmentos minerais naturais na oficina de Luis Prieto
Collection of samples of natural earth pigments in Luis Prieto's workshop



Diversas puertas y una taca en una casa en Écija, realizadas por Miguel Ángel Balmaseda Rosa
Diversas portas e um armário de parede numa casa em Écija, por Miguel Ángel Balmaseda Rosa
Diverse doors and a wall cabinet in a house in Écija, by Miguel Angel Balmaseda Rosa



Pared seca de doble cara, tradicionalmente usada en Mallorca para delimitar parcelas y fincas agrícolas, restaurada por Lluç Mir Anguera
Pared de pedra solta de duas faces, tradicionalmente utilizada em Maiorca para delimitar lotes de terra de cultivo, restaurada por Lluç Mir Anguera
Double-sided dry-stone wall, traditionally used in Majorca to demarcate plots or farm land, restored by Lluç Mir Anguera

Por una arquitectura basada en el urbanismo
Em prol de uma arquitetura urbana
For an architecture which is based on urbanism
Nada Breitman-Jakov and Marc Breitman



Mezquita Occidental de Ámsterdam, Holanda
Mesquita Ocidental, em Amesterdão, Holanda
Westermoskee in Amsterdam, Holland

Podríamos dividir la arquitectura contemporánea en dos mundos: por un lado, los “modernistas”; por otro, los “antiguos”, los clásicos. Estos mundos no son sincrónicos o, cuando menos, no comparten el mismo calendario. Los “modernistas” son los herederos del siglo XX; los clásicos prosiguen la aventura de los siglos anteriores.

Ser “modernista” puede resumirse en romper con el pasado, querer innovar a cualquier precio, continuar la *tabula rasa* del Movimiento Moderno.

Ser clásico es mantener la continuidad de lo que ha existido, proseguir la aventura y enriquecerla. No es desear volver a los valores tradicionales, sino querer transmitir nuestro legado, tener en cuenta las evoluciones históricas y culturales, y transcribirlas en el espacio sin disonancia con lo existente, en conjunción con nuestra historia.

Así pues, se enfrentan estos dos mundos:

Por una parte, está la arquitectura moderna que carece de vínculo y continuidad con la ciudad. Formas, materiales, volumetrías rompen el ordenamiento del espacio urbano. Su antagonismo es la expresión de su modernidad. Aislada en el centro histórico o agrupada en los barrios nuevos, constituye una extraña colección de objetos heteróclitos.

Por otra parte, la arquitectura de inspiración clásica o vernácula que surge cohesionada con lo existente. Se trata de una arquitectura basada en el urbanismo, o “urbanista”, que restablece el vínculo con los espacios públicos y la ciudad.

Esta arquitectura abre nuevas perspectivas de desarrollo urbano. Es capaz de enriquecer lo que existe, y de transformar lo que está en peligro en nuestras periferias. La arquitectura “urbanista” implica el uso del lenguaje, de los materiales, de los elementos

arquitectónicos del lugar donde se implanta, como los tejados de teja o de pizarra o los muros de piedra o de ladrillo. Completa y abre nuevas perspectivas a la arquitectura existente. Prosigue el desarrollo de los espacios públicos de la ciudad, creando calles, plazas, parques y pasajes a partir del modelo de los que conocemos en el centro histórico..., porque el centro histórico es el lugar de nuestro regreso a las fuentes.

Su escala humana y su capacidad para transformarse, para adaptarse sin perder sus cualidades espaciales y formales a merced de las evoluciones rápidas de nuestras sociedades contemporáneas hacen de ella un modelo de inspiración. La arquitectura “urbanista” es también una respuesta a los problemas ecológicos, a la sostenibilidad, a la obsolescencia de los edificios modernistas, aislados, que, por sus estructuras y sus formas, tan solo desempeñan una función. A su vez, la arquitectura “urbanista” está en armonía con los cambios de la época, sociales, culturales y económicos.

La arquitectura “modernista” ha abandonado la ciudad. La arquitectura “urbanista” la vuelve a conquistar para dar a los habitantes de esos lugares perdidos del siglo XX ese derecho indispensable que es el derecho a la ciudad.

Presentaremos aquí tres proyectos que se caracterizan por escalas, programas y lugares distintos e ilustran nuestra visión de la arquitectura “urbanista”, situados en Chaville, Courrières y Ámsterdam.

En Chaville era preciso crear un centro urbano en una “ciudad carretera” desprovista de todo espacio público.

En Courrières, ciudad minera del norte de Francia, en el emplazamiento de un antiguo y decrepito colegio, construido en los años 50, se planteaba el tema de la centralidad de la ciudad, de la plaza del mercado y del emplazamiento de un polideportivo.

En Ámsterdam, en los desarrollos urbanos diseñados por Berlage a

principios del siglo XX, se plantea el problema de construir viviendas, comercios y una mezquita en un antiguo terreno baldío de una zona industrial. Se formulaba el problema de la integración cultural y social, urbana y arquitectónica.

Nada Breitman-Jakov, con base en París, no es sólo arquitecto, sino que también se dedica al urbanismo y al patrimonio arquitectónico. Entre 1974 y 1989 desarrolló planes para el centro de Bruselas. También realiza planes para salvaguardar la arquitectura y el patrimonio urbano en Francia y brinda asistencia técnica al Ministerio de Obras Públicas y Vivienda para la protección y mejora de las estructuras de ingeniería civil en el país. Ha publicado numerosos libros sobre los temas de la ciudad y el patrimonio: *Places et Monuments* (1984), *Le Journal de Fontaine* (1987) y *Trouville* (1988) en el Instituto Francés de Arquitectura. Dirige la colección “Urban Models” y ha publicado en Éditions Mardaga *Les Maisons de Mines* (1996) y *Le Plessis Robinson* (2002).

Marc Breitman es un arquitecto con sede en París. Es docente de diseño arquitectónico y urbano en París y Roma. Ha publicado varios libros sobre los temas de la ciudad y de las relaciones entre la tradición y la modernidad en la arquitectura en el Instituto Francés de Arquitectura: *Jacques Marmey et la reconstruction en Tunisie 1942-1947* (1986), *Le Nouvel Amiens* (1988), et *La Goutte d’Or, faubourg de Paris* (1986).

En 1989, Marc y Nada fundaron un estudio de arquitectura muy comprometido con los temas de la ciudad y las arquitecturas vernácula y clásica. Diseñan e implementan barrios urbanos en Francia y otros lugares de Europa, construyendo escuelas, hoteles, apartamentos y oficinas, la mayoría de ellos de inspiración clásica. Han sido galardonados con la Palma de Oro del Arte Urbano en 1998, el Gran Premio Europeo de Arquitectura de la Fundación Philippe Rotthier en 2008, el Primer Premio Nacional de vivienda social y cooperativa en 2009 y el Premio Driehaus en 2018. Han estado muy activos en la reconstrucción de la ciudad de Plessis Robinson. Han construido

grandes complejos urbanos en Bilbao (España) y Ámsterdam (Países Bajos). Actualmente lideran la reconstrucción del centro de Chaville, una ciudad entre París y Versalles, y participan activamente en la rehabilitación de antiguas ciudades mineras en el norte de Francia.

A arquitetura contemporânea pode dividir-se em dois mundos: o mundo dos modernistas e o mundo dos «antigos» ou clássicos. Esses mundos não se encontram em sincronia ou, pelo menos, não partilham o mesmo calendário. Ao passo que os modernistas são os herdeiros do século XX, os clássicos prosseguem a aventura dos séculos passados.

Ser modernista pode resumir-se a estar em rutura com o passado, querer inovar a qualquer custo e continuar a *tabula rasa* do Movimento Moderno.

Ser clássico é fazer parte da continuidade do existente, continuar a aventura e enriquecê-la. Não é querer retornar os valores tradicionais, mas sim transmitir a nossa herança, levar em



Grand Place, Chaville, Hauts-de-Seine, France

conta os desenvolvimentos históricos e culturais e transcrevê-los espacialmente, sem dissonância com o existente, em associação com a nossa história.

É assim que esses dois mundos se confrontam:

Por um lado, a arquitetura modernista que não tem qualquer ligação nem continuidade com a cidade. As formas, os materiais e as volumetrias quebram o ordenamento do espaço urbano. O seu antagonismo é a expressão da sua modernidade. Isolada na cidade histórica ou agrupada nos novos bairros, é uma estranha coleção de objetos heterogêneos.

Por outro lado, a arquitetura de inspiração clássica ou vernacular que se harmoniza com a existente. É uma arquitetura urbana que restabelece a ligação com os espaços públicos e a cidade.

Ela abre novas perspectivas de desenvolvimento urbano, sendo capaz de enriquecer o que já existe e de transformar os elementos que se



Rue des Fusillés, Courrières, Hauts-de-France, France

encontram em risco nos subúrbios. A arquitetura urbana envolve a utilização de linguagem, materiais e elementos arquitectónicos do local onde está se encontra implantada, como telhados de telhas ou de ardósia ou paredes de pedra ou de tijolo. Ela complementa e abre novas perspectivas à arquitetura existente. Prossegue o desenvolvimento dos espaços públicos citadinos, criando ruas, praças e passagens, com base no modelo que conhecemos na cidade histórica... pois a cidade histórica é o local da nossa revitalização.

A sua escala humana, a sua capacidade de se transformar e de se adaptar sem perder as suas qualidades espaciais e formais, de acordo com as rápidas evoluções das nossas sociedades contemporâneas, tornam-na num modelo de inspiração. A arquitetura urbana é também uma resposta aos problemas ecológicos e à sustentabilidade. Na obsolescência de edifícios modernistas e isolados, cujas estruturas e formas seguem uma função, a arquitetura urbana harmoniza-se com as mudanças temporais, sociais, culturais e económicas.

A arquitetura modernista abandonou a cidade. A arquitetura urbana reconquistou-a no sentido de dar aos habitantes desses lugares perdidos do século XX esse direito imprescindível que é o direito à cidade.

Apresentam-se aqui três projetos caracterizados por diferentes escalas, programas e locais. Eles ilustram a nossa visão da arquitetura urbana: Chaville, Courrières e Amesterdão.

Em Chaville pretendia-se criar um centro citadino numa «cidade-estrada» sem qualquer espaço público.

Em Courrières, uma cidade mineira no norte da França, no local de um antigo colégio em ruínas, construído na década de 1950, colocava-se a questão da centralidade da cidade, da praça do mercado e da localização de um pavilhão desportivo.

Em Amesterdão, nos empreendimentos urbanos projetados por Berlage no início do século XX, colocava-se o problema da reabilitação de instalações industriais devolutas

mediante a construção de habitações, estabelecimentos comerciais e uma mesquita. Foi colocado o problema da integração sociocultural, urbana e arquitectónica.

Nada Breitman-Jakov, é não só uma arquitecta, como também urbanista e arquitecta de património sediada em Paris. Entre 1974 e 1989, elaborou planos para a baixa de Bruxelas. Também esboça planos para a preservação da arquitetura e património urbano em França, e fornece assistência técnica ao Ministro das Obras Públicas e Habitação na protecção e melhoria das estruturas de engenharia civil em França. Publicou vários livros sobre o tema da cidade e património: *Places et Monuments* (1984), *Le Journal de Fontaine* (1987) e *Trouville* (1988) no French Institute of Architecture. Dirige a colecção “Urban Models” e publicou, na Éditions Mardaga, *Les Maisons de Mines* (1996) e *Le Plessis Robinson* (2002).

Marc Breitman é um arquitecto sediado em Paris. Lecciona design arquitectónico e urbano em Paris e

Roma. Publicou diversos livros sobre os temas da cidade e relações entre tradição e modernidade na arquitectura, no French Institute of Architecture: *Jacques Marmey et la reconstruction en Tunisie 1942-1947* (1986), *Le Nouvel Amiens* (1988), e *La Goutte d'Or, faubourg de Paris* (1986).

Em 1989, Marc e Nada fundaram um estúdio de arquitectura dedicado aos temas da cidade e arquitectura vernacular e clássica. Eles projectam e implementam bairros urbanos em França e outros locais da Europa, construindo escolas, hotéis, apartamentos e escritórios, a maior parte deles classicamente inspirados. Foi-lhes atribuído o prémio Palme d'Or de l'art urbain em 1998, o Grand Prix Européen d'architecture da Fondation Philippe Rotthier em 2008, o First National Award for social and cooperative housing em 2009 e o Driehaus Prize em 2018. Têm sido muito activos na reconstrução da cidade de Plessis-Robinson. Construíram grandes complexos urbanos em Bilbao (Espanha) e Amsterdão (Holanda). Actualmente lideram a reconstrução da baixa de Chaville, uma cidade entre Paris

e Versalhes, e participam activamente na conversão de antigas cidades mineiras no norte de França.

Contemporary architecture can be divided into two worlds: on the one hand, we have the modernists, and on the other, the classical, the “old” ones or classicists. These worlds are not synchronised, or at least, they do not share the same calendar. Modernists are the heirs of the 20th century, while the classicists pursue the adventure of previous centuries.

Being a modernist can be summed up as breaking away from the past, seeking to innovate at all costs, pursuing the *tabula rasa* of the Modern Movement.

To be classical is to immerse oneself in the continuity of what has existed, to continue the adventure and to enrich it. It is not a desire to return to traditional values, but a desire to pass on our heritage, to consider historical and cultural developments, to translate them in spatial terms and in harmony with the existing structures, in connection with our history.

Thus, these two worlds clash:

On the one hand, there is modernist architecture, which has no connection or continuity with the city. Shapes, materials, and volumes disrupt the order of urban space. Its antagonism is an expression of its modernity. Isolated in the historic city or grouped in the new districts, it constitutes a strange collection of miscellaneous objects.

On the other hand, we have an architecture that draws on classical or vernacular inspiration, which is in cohesion with the existing structures. It is an urbanism-based architecture that renews the link between public spaces and the city.

It opens up new opportunities for urban development, is able to enrich the existing structures, of transforming those that are at risk in our suburbs. Urbanism-based architecture involves the use of language, materials and architectural elements which belong to the place where they are installed, such as tiled or slate roofs, or stone or brick walls. It complements and opens

up new perspectives for the existing architecture. It continues to develop the city's public spaces, creating streets, places, squares and passages, modelled on those we already know in the historic city..., because the historic city is the place from which we draw our strength.

Its human scale, its ability to transform itself, to adapt without losing its spatial and formal qualities in response to the rapid changes in our contemporary societies, make it a model of inspiration. Architecture-based urbanism is also a response to environmental problems and sustainability. Compared to the obsolescence of isolated modernist buildings, which, through their structures and forms, serve just a function, an urbanism-based architecture harmonises with the changing of time and with social, cultural and economic changes.

Modernist architecture has abandoned the city. Urbanism-based architecture reconquers it to give back the residents of these lost places of the 20th century this indispensable right, which is the right to the city.



Conjunto urbano em Le Plessis Robinson, França
Nova extensão urbana,
Conjunto urbano em Le Plessis Robinson, França
Urban development in Le Plessis Robinson, France

We will present here three projects that are characterised by different scales, programmes and locations, and illustrate our vision of urbanism-based architecture: they are located in Chaville, Courrières and Amsterdam.

In Chaville, the aim was to create a city centre in a “road city” that was devoid of any public spaces.

In Courrières, a mining town in northern France, on the site of a former dilapidated college built in the 1950s, we considered the central nature of the city, the market square and the location of a gym.

In Amsterdam, in the urban developments designed by Berlage at the beginning of the 20th century, we tackled the problem of building houses, shops and a mosque on a former industrial wasteland. We dealt with the questions of cultural and social, urban and architectural integration.

Nada Breitman-Jakov, is not only an architect, but also an urban planner and heritage architect based in Paris.

Between 1974 and 1989, she developed plans for downtown Brussels. She also lays out plans for safeguarding architecture and urban heritage in France and provides technical assistance to the Ministry of Public Works and Housing on protection and enhancement of civil engineering structures in France. She has published numerous books on the theme of the city and heritage: *Places et Monuments* (1984), *Le Journal de Fontaine* (1987) and *Trouville* (1988) at the French Institute of Architecture. She directs the collection “Urban Models” and published in Éditions Mardaga *Les Maisons de Mines* (1996) and *Le Plessis Robinson* (2002).

Marc Breitman is an architect based in Paris. He teaches architectural and urban design at Paris and Rome. He published a number of books on the topics of the city and the relationships between tradition and modernity in architecture at the French Institute of Architecture: *Jacques Marmey et la reconstruction en Tunisie 1942-1947* (1986), *Le Nouvel Amiens* (1988), et *La Goutte d’Or, faubourg de Paris* (1986).

In 1989, Marc and Nada founded an architecture studio very committed to the topics of the city and vernacular and classical architecture. They design and implement urban neighborhoods in France and other places in Europe, building schools, hotels, apartments and offices, most of them classically inspired. They have been awarded the Palme d’Or de l’art urbain in 1998, the Grand Prix Européen d’architecture de la Fondation Philippe Rotthier in 2008, the First National Award for social and cooperative housing in 2009 and the Driehaus Prize in 2018. They have been very active in the reconstruction of the city of Plessis Robinson. They have built large urban complexes in Bilbao (Spain) and Amsterdam (Netherlands). They currently lead the reconstruction of downtown Chaville, a city between Paris and Versailles, and participate actively in the conversion of old mining towns in the north of France.

La Arquitectura Vernácula como vía de continuidad
A Arquitectura Vernácula como forma de continuidade
Vernacular Architecture as a Way of Continuity
Mohamad Hamaouie



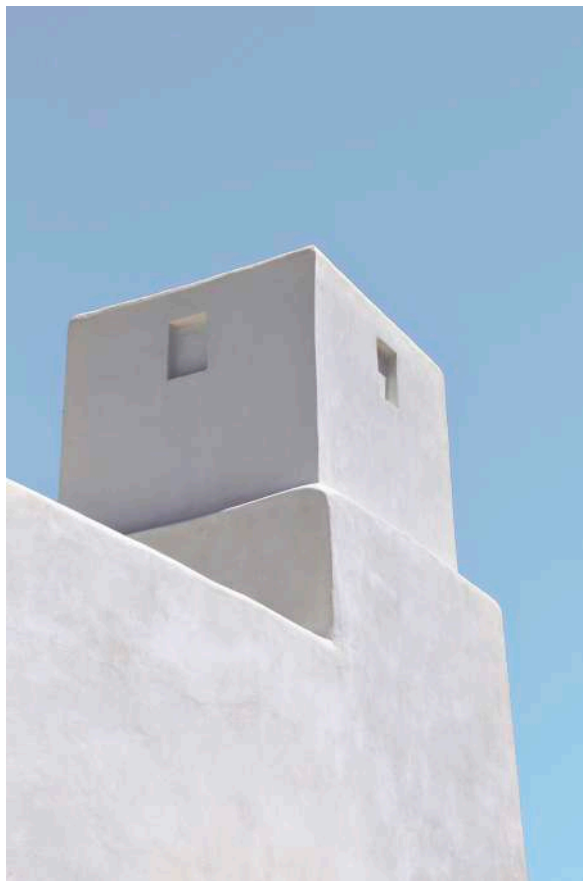
Cúpula y Minarete de una
mezquita en Al Khobar
Cúpula e minarete de uma
Mesquita em Al Khobar
Dome and Minaret of a Mosque
in Al Khobar

Quizá uno de los recuerdos más profundos de mi infancia fue la primera vez que me encontré en un patio tradicional libanés. Recuerdo caminar por un pasaje con una luz tenue para llegar a un espacio abierto e iluminado en el corazón de la casa que llegaba hasta el cielo. Esta sensación de estar dentro de un espacio pero a la vez al aire libre, desencadenó un sentimiento de paz y tranquilidad en mí, *Sakinah*, como decimos en árabe, que nunca antes había experimentado. La palabra *Sakinah* (en paz) deriva de la palabra raíz *Sakan*, que significa “habitar”. Desde ese día, considero la arquitectura como un reflejo de la búsqueda de armonía de cada uno.

Esta sensación de tranquilidad está casi ausente en el mundo moderno de hoy. Desde el inicio del Movimiento Moderno ha surgido en todo el mundo una fuerte ruptura entre las formas de vida del pasado y las actuales, lo que se

tinha antes experimentado. A palavra *Sakinah* (em paz) deriva da raiz *Sakan*, que significa “morar”. A partir desse dia, passei a considerar a arquitetura como um reflexo de nós mesmos em busca de harmonia.

Esta sensação de tranquilidade encontra-se quase ausente no atual mundo moderno. Desde o início do Movimento Moderno que surgiu pelo mundo fora uma forte rotura entre a antiga forma de viver e a atual, que se traduziu numa mudança forte da prática arquitetónica no sentido de abordagens que são muito menos, se de todo, contextuais, quase não possuindo ligação com o espírito humano inato. A maioria das nossas cidades foram completamente destruídas, gravemente danificadas, ou entregues ao declínio, e a maioria dos edifícios recentemente construídos parecem completamente deslocados, sem exibir qualquer semelhança com o contexto urbano em que foram assentes, causando no morador um sentimento de confusão e falta de enraizamento e pertença.



Torre de entrada a una casa de labor
Torre da entrada de uma herdade
Entrance Tower to a Farmhouse

ha traducido en un fuerte cambio en la práctica arquitectónica hacia enfoques que son mucho menos, si es que llegan a serlo, contextuales, y que casi no tienen conexión con el espíritu humano innato. La mayoría de nuestras ciudades han sido completamente destruidas, severamente dañadas o se han deteriorado, y la mayoría de los edificios recientemente erigidos parecen estar completamente fuera de lugar, sin relación con el contexto urbano en el que se han implantado, creando una sensación de confusión y una falta de arraigo y de pertenencia para el habitante.

Estos pensamientos me han llevado a buscar, aún hoy, el conocimiento de las formas de construir tradicionales y vernáculas y los factores que contribuyeron a su formación. Es en estas observaciones en las que uno adquiere el conocimiento del sitio, el clima de un lugar y sus materiales de construcción y sistemas estructurales. Estos estudios me llevaron a explorar enfoques innovadores y sostenibles para diseñar y construir proyectos que pertenecieran a cada área. A través de estas intervenciones contemporáneas

intento, en cierto sentido, proporcionar un ambiente saludable y una atmósfera cómoda que esté en sintonía con el corazón y con el alma en un mundo donde el cambio global, la pérdida de identidad y la escasez de recursos se han convertido en una gran preocupación.

Mohamad Hamouie es un arquitecto libanés que siempre se ha sentido atraído por la arquitectura tradicional de su región de origen. Sus investigaciones y su ejercicio profesional privado han convertido a Hamouie en uno de los más destacados representantes de la Nueva Arquitectura Tradicional en el Medio Oriente. Actualmente es profesor y director del Institute of Islamic Art & Architecture en la Escuela de Arquitectura y Diseño de la Lebanese American University de Beirut. También es miembro del INTBAU College of Traditional Practitioners (ICTP) y ha sido miembro de la junta directiva del Colegio Saudita de Ingenieros. En 1993, Hamouie estableció su estudio. Su primer proyecto como arquitecto independiente, la Mezquita Central de Shkodër, Albania, fue nominada a los Premios de Arquitectura Aga

Khan en 2001. A lo largo de su carrera profesional, Hamouie ha diseñado y construido más de 200 proyectos, entre los que se encuentran residencias privadas, edificios públicos y grandes desarrollos urbanos. En colaboración con maestros artesanos de todo el mundo, ha diseñado espacios y estructuras que se rigen tanto por teorías contemporáneas como por valores tradicionales. Su trabajo se extiende hasta lugares como El Cairo, Medina, Salalah, La Meca, Riad y Yazd. Recientemente ha trabajado como miembro de un consorcio en el desarrollo urbano del casco antiguo de Yeda con empresas internacionales y artesanos locales.

Uma das minhas memórias mais profundas de infância talvez tenha sido o meu primeiro encontro com um Pátio Libanês. Lembro-me de entrar por uma passagem pouco iluminada, e chegar inesperadamente a um espaço aberto no ângulo da casa que alcançava o céu. Esta primeira impressão de estar dentro de um espaço, mas ao mesmo tempo ao ar livre, desencadeou uma sensação de paz e tranquilidade dentro de mim, *Sakinah*, como se designa em Árabe, que eu nunca

Estas reflexões conduziram-me a uma procura que ainda existe em mim, de compreender a forma tradicional e vernacular de construir, assim como os fatores que contribuíram para a sua formação; observações nas quais se obtém o conhecimento do espaço e clima de um local, dos seus materiais de construção e sistemas estruturais. Estes estudos levaram-me a explorar abordagens inovadoras e sustentáveis para desenhar e construir projetos que são nativos em cada área. Através destas intervenções contemporâneas, tento de certa forma assegurar um ambiente saudável e uma atmosfera confortável que está sintonizada com o coração e a alma, num mundo em que a mudança global, a perda de identidade e escassez de recursos se tornaram motivos de grande preocupação.

Mohamad Hamouie é um arquiteto Libanês que sempre se sentiu atraído pela arquitetura tradicional da sua região natal. A investigação e prática privadas de Hamouie fizeram dele um dos líderes da Nova Arquitetura Tradicional no Médio Oriente. Ele é atualmente Professor de Prática e Diretor do Institute of

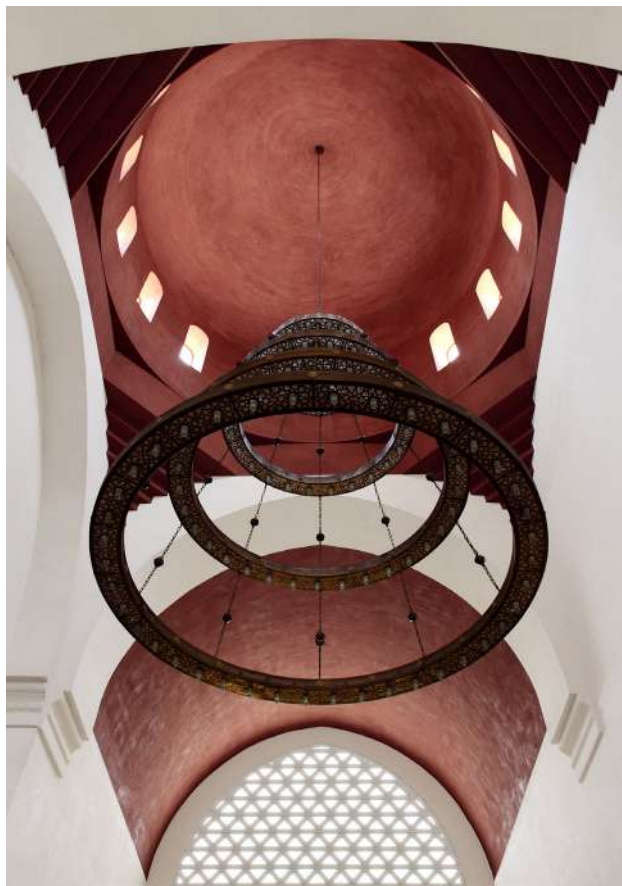
Islamic Art & Architecture na Escola de Arquitetura e Design da Lebanese American University em Beirut. É também Membro do INTBAU College of Traditional Practitioners (ICTP) e prestou serviço como Membro da Direção do Saudi Council of Engineers. Em 1993, Hamouie, estabeleceu a sua prática privada. O seu primeiro projeto como Arquiteto independente, a Mesquita Central de Escodra, Albânia, foi nomeado para o Aga Khan Award for Architecture (Prémio Aga Khan em Arquitetura) em 2001. Ao longo da sua carreira, Hamouie concebeu e construiu mais de 200 projetos, abrangendo desde residências privadas a edifícios públicos e grandes urbanizações. Em colaboração com mestres artesãos do mundo inteiro, concebeu espaços e estruturas que são tão guiadas por teorias contemporâneas como por valores tradicionais. A obra de Hamouie estende-se pelo Oriente Próximo, incluindo Cairo, Medina, Salalá, Meca, Riade, e Yazd. Recentemente, Hamouie tem vindo a trabalhar, como parte de um consórcio com empresas internacionais e artesãos locais, na urbanização do centro histórico de Jidá.

Perhaps one of my most profound childhood memories was my first encounter with a traditional Lebanese Courtyard. I remember walking through a dimly lit passageway only to reach an open space at the heart of the house reaching up to the sky. This first impression of being inside a space but at the same time out in the open triggered a sense of peace and tranquility in me, *Sakinah*, as we call it in Arabic, that I hadn't experienced before. The word *Sakinah* (at peace) is derived from the root word *Sakan*, which means "to dwell". From that day onward, I came to regard architecture as a reflection of oneself in search of harmony.

This sense of tranquility is almost absent in today's modern world. Ever since the onset of the Modern Movement, a strong rupture throughout the world has emerged between the past and present ways of living, which has translated into a strong shift in architectural practice towards approaches which are much less, if at all, contextual, holding almost no connection to the innate

human spirit. Most of our cities have either been entirely destroyed, severely damaged, or left to decay, and most of the newly erected buildings seem to be completely out of place, bearing no resemblance to the urban context in which they have been planted, creating a sense of confusion and lack of rootedness and belonging for the dweller.

These thoughts have led me on a search that still exists in me to understand the traditional and vernacular way of building and the factors that contributed to its formation; observations in which one acquires the knowledge of the site and climate of a place and its building material and structural systems. These studies led me to explore innovative and sustainable approaches to design and build projects native to each area. Through these contemporary interventions, I try in a certain sense to ensure a healthy environment and a comfortable atmosphere that is in tune with the heart and soul in a world where global change, loss of identity and scarcity of resources have become of great concern.



Vista de un espacio de oración
Vista interior de um Espaço de Prece
Interior view of a Prayer Space

Mohamad Hamouie is a Lebanese architect who has always been drawn to the traditional architecture of his home region. Hamouie's private research and practice have made him one of the leaders of New Traditional Architecture in the Middle East. He is currently a Professor of Practice and the Director of the Institute of Islamic Art & Architecture at the Lebanese American University in Beirut, School of Architecture & Design. He is also a Member of the ICTP INTBAU College of Traditional Practitioners and has served as a Board Member of the Saudi Council of Engineers.

In 1993, Hamouie established his private practice. His first project as an independent Architect, the Central Mosque in Shkodër, Albania was nominated for the Aga Khan Award for Architecture in 2001. Over the course of his career, Hamouie has designed and built more than 200 projects ranging from private residences, public buildings and large urban developments. In collaboration with master craftsmen worldwide, he has designed spaces and structures that



Vista del patio en el
Palacio Riad Al Nakheel
Vista do Átrio do Palácio
Riad Al Nakheel
View towards the Atrium
at Riad Al Nakheel
Palace

are as much guided by contemporary theories as by traditional values. Hamouie's work spans across the near east including Cairo, Medinah, Salalah, Makkah, Riyadh, and Yazd. Recently, Hamouie has been working as part of a consortium on the urban development of Jeddah's old town center with international firms and local craftsmen.



Diseño urbano propuesto para Herencia de Allende
Plano geral proposto para Herencia de Allende
Masterplan for Herencia de Allende

El plan General de la nueva localidad de Herencia de Allende® (Guanajuato, México, 2018-2019) es desarrollado por Leon Krier junto con Irene Pérez-Porro y Estudio Urbano GT (el estudio dirigido por Pedro Godoy y María Sánchez). La geometría vernácula del trazado del plan general se encuentra íntimamente relacionada con las formas naturales del territorio: con los promontorios, salientes, pendientes, mesetas y picos, que dan lugar a las siluetas y el paisaje urbano variado y legiblemente espontáneo del plan. La blanca y luminosa ciudad situada en la colina será coronada por el Santuario abovedado, el campanario del Ayuntamiento, el edificio del Mercado, la Escuela de Agricultura, el Gran Hotel, las capillas e iglesias, así como por las numerosas torretas, torres y agujas. Los hitos arquitectónicos se situarán en las localizaciones con las mejores vistas y las ubicaciones con mayor altitud dentro de la ciudad y del paisaje.

La nueva ciudad de Herencia de Allende ocupará 155 hectáreas del total de 320 hectáreas que abarca la finca, situada 6 kilómetros al noroeste de la famosa localidad de San Miguel de Allende y a 2 kilómetros del importante lugar de peregrinación de Atotonilco, en la provincia de Guanajuato. El territorio se extiende por altitudes que varían entre los 1830 y los 1930 metros sobre el nivel del mar, en la conocida como Mesa del Centro. Se halla limitada por el norte y el suroeste por el Río Laja y por el noreste y el suroeste por dos ríos secos. El lugar está provisto de cuatro importantes fuentes de agua termal, que determinan, de acuerdo con el plan a escala local, el alcance de la futura población y del uso del suelo. La nueva localidad ocupará los 3 kilómetros de longitud de la cresta de la elevación y dará lugar a una franja de barrios urbanos separados que recibirán los nombres de Presa, Cienaguita, Central y Santuario, a los que se sumarán los barrios rurales de Cruz, Campestre Norte y Campestre Sur. Las superficies de los barrios serán variables, de entre 15 y 33 hectáreas cada uno. Dentro de estos barrios los espacios públicos estarán pavimentados como espacios

comunes, dando lugar a un tráfico rodado lento. Por otra parte, el tráfico rodado de alta velocidad será canalizado a través de las avenidas exteriores y los bulevares de la cornisa. Se garantiza así una ciudad caminable tanto horizontal como verticalmente y de forma segura y agradable a través del barrio. Sólo los hitos arquitectónicos superarán las 3 ó 4 alturas del tejido urbano construido.

La calle Mayor recorre la coronación de las zonas altas conectando los barrios y las plazas centrales. A cada lado, una densa red de calles, callejones y plazas unen la calle central con los bulevares y avenidas de la cornisa. Se prolonga el espacio extra-muros por medio de paseos públicos y caminos rurales que conectan la localidad con los tres barrios rurales ubicados en la ladera de la montaña, así como con los parques y los lagos que discurren en paralelo al Río Laja. A las puertas de la ciudad se llega por el este por la carretera 51, que conecta San Miguel de Allende con Hidalgo Dolores, y por el oeste a través del camino pavimentado que ocupa la vía del ferrocarril abandonada que une históricamente ambas localidades.

La mayor parte de las necesidades diarias y semanales de los usuarios y residentes de la localidad serán satisfechas a pocos minutos andando, dentro del tejido urbano de cada barrio. La rica matriz, variada y no ortogonal de espacios compartidos mantendrá a los coches al mismo nivel que los viandantes. Los barrios urbanos de carácter autosuficiente procurarán cubrir las necesidades de sus habitantes a una distancia no superior a 10 minutos a pie, por lo que se eliminará una fuente importante de tráfico rodado en origen. El plan general permite una mejor interacción entre residentes dentro de los pequeños bloques urbanos de uso mixto que combinarán pequeñas casas terreras con edificios de apartamentos o *Palacios*. La gran variedad de tamaños de los terrenos de los distritos rurales será aprovechada para pequeñas granjas hortícolas y vitivinícolas, así como para viveros. Gracias al cinturón verde de barrios rurales, parques, viñedos y jardines verán satisfecho el anhelo de poder combinar la experiencia de la vida en la ciudad y en el campo.

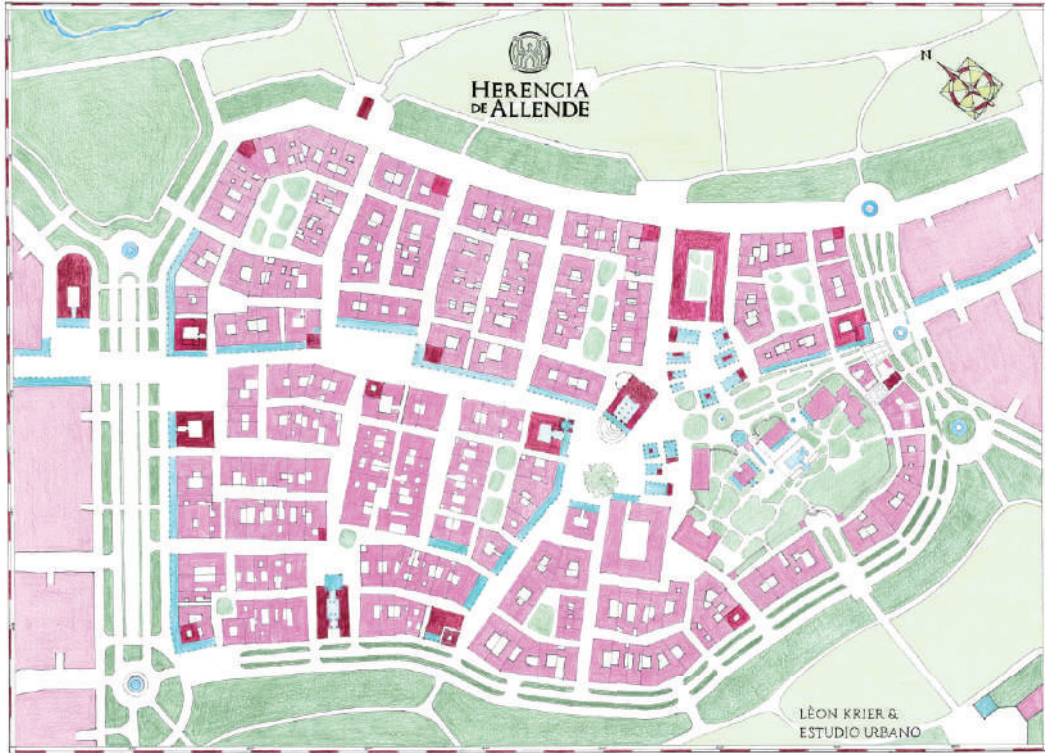
Después de un brevísimo periodo de tiempo llevando a cabo la planificación y tras dos *charrettes* con los clientes y propietarios de los terrenos que engloba el plan de Herencia de Allende, el cliente, los inversores, el municipio de San Miguel de Allende y las autoridades provinciales de Guanajuato han dado luz verde al proyecto. Respecto a la parte constructiva, en la actualidad se encuentra ya en curso, habiéndose transformado y ampliado - en el transcurso de un año - los anodinos edificios existentes dentro de la finca original, incluyendo su Capilla del Sagrado Corazón de Jesús, convirtiéndolos en auténticas joyas arquitectónicas mexicanas, gracias a toda la energía y dedicación de los clientes, Juan Carlos Sánchez y Claudia García, así como de todos aquellos valientes y dedicados maestros artesanos con los que trabajan.

Leon Krier trabaja como arquitecto, urbanista y asesor en diseño. Estudió en la Universidad de Stuttgart, abandonándola para trabajar en el estudio de James Stirling en Londres, asociarse con J. P. Kleihues en Berlín;

y desarrollar más tarde su actividad privada como arquitecto en Londres 1974-97, Claviers 1998-2002 y Luxemburgo desde 2003. Ha impartido clase en la Architectural Association School (1973-76) y en la Princeton University (1977); ha sido también Jefferson Professor of Architecture en la University of Virginia (1982), Visiting Professor de la Yale University School of Architecture de forma intermitente desde 1990 y el primer Robert A. M. Stern visiting professor en 2015. Sus numerosos y muy reconocidos proyectos incluyen el planeamiento urbano y la coordinación arquitectónica de la nueva ciudad de Poundbury, Reino Unido, para el Duque de Cornwallles y S.A.R. el Príncipe de Gales (desde 1988); el Palacio de Justicia de Luxemburgo (1990-97); la Citta Nuova en Alessandria, Italia (1995-99); Heulebrug en Knokke-Heist, Vlaanderen, Bélgica (desde 1998) y Cayalá, Guatemala (desde 2003). Ha participado como asesor en el Plan Director de Sea Side, Fort Walton Beach, Florida desde 1981 y se le considera “el padrino” del Nuevo Urbanismo. Su trabajo ha sido expuesto

en el M.O.M.A. (Nueva York) y en el American Architectural Foundation Octagon Museum (Washington DC). Leon Krier ha sido galardonado con la Medalla de Plata de la Académie Française en 1997 y el Athena Award del Congress for the New Urbanism en 2006 y fue el primer ganador del Richard H. Driehaus Prize en 2003. Sus publicaciones incluyen: *Rational Architecture Rationelle*, 1978; *Albert Speer: Architecture 1932-42*, 1985 y 2013; *The Completion of Washington DC*, 1986; *Atlantis*, 1987; *The Architecture of Community*, 2009 (publicada en castellano, 2013); y *Drawing for Architecture*, 2009.

*O Plano Director da nova cidade de Herencia de Allende** (Guanajuato, México, 2018-2019), é desenvolvido por Leon Krier com Irene Perez Porro e o Estudio Urbano GT (a empresa coordenou Pedro Godoy e Maria Sanchez). A geometria vernacular do layout do Plano Director combina intimamente com os relevos naturais, promontórios, saliências, encostas, planaltos e picos, originando perfis variados, e um plano espontaneamente



Plano del Barrio Central del nuevo conjunto urbano Herencia de Allende
Plano do Barrio Central da nova cidade na colina, Herencia de Allende
Plan of the central barrio of the new hill town of Herencia de Allende



Calle del Santuario que conecta la Plaza Mayor del Barrio central con el paseo de la cornisa y el Parque de las Laderas

Calle del Santuario que liga a Plaza Mayor do Barrio Central e à bulevar da cornija e ao Parque de las Laderas

Calle del Santuario which leads from the Plaza Mayor of the barrio Central to the cornice boulevard and the Parque de las Laderas

legível. A cidade na colina, de um branco radiante, será coroada pelo Santuário abobadado, o campanário da Câmara Municipal, os edifícios do Mercado, a Faculdade de Agricultura, o Grande Hotel, as capelas e igrejas, os inúmeros torreões, torres e coruchéus. Estes edifícios emblemáticos irão sustentar as vistas proeminentes, e as elevações mais altas da cidade e paisagem.

A Nova Cidade de Herencia de Allende irá ocupar 155 ha de uma *finca* com uma dimensão de 320 ha, 6 km a Noroeste da famosa San Miguel de Allende e a 2 Km do importante ponto de peregrinação de Atotonilco, na província de Guanajuato. A área estende-se até altitudes de entre 1830 m e 1930 m do planalto Mexicano. É limitada a norte e sudoeste pelo Rio Laja, e nos seus flancos NE e SO por dois rios secos. É dotada com quatro importantes nascentes de água termal, definindo, de acordo com o plano local, a extensão da população futura e da sua utilização. A nova cidade irá ocupar a cumeada com 3 km de comprimento, e formar eventualmente uma sucessão de bairros urbanos separados, chamados de Presa, Cienaguita, Central, Santuario,

e os bairros rurais Cruz, Campestre Norte e Campestre Sur. As superfícies dos bairros ocupam entre 15 e 33 ha cada. No interior dos bairros, os espaços públicos são pavimentados como Espaço Partilhado, resultando no movimento lento dos veículos. O tráfego rápido é canalizado para as avenidas exteriores e bulevares da zona ribeirinha. Assim, a acessibilidade aos peões, que é segura e agradável, é garantida tanto de forma horizontal como vertical, por todo o bairro. Apenas os edifícios emblemáticos excedem a altura de 3-4 andares do tecido construído.

A Calle Mayor percorre a espinha dorsal do terreno elevado, conectando os bairros e as praças centrais. Lateralmente, uma rede densa de ruas, ruelas e praças conecta a rua principal com as bulevares e avenidas exteriores. Elas prolongam-se extra-muros, como passeios públicos e trilhos rurais que conectam a cidade aos três bairros rurais da encosta, parques e lagos ao longo do Rio Laja. Aproximamo-nos dos portões da cidade, vindo de Este, pela estrada 51 que liga San Miguel de Allende a Hidalgo Dolores, e de Oeste pelo trilho

pavimentado, que ocupa as linhas férreas abandonadas que ligam as duas localidades históricas.

A maior parte das necessidades diárias e semanais dos utilizadores e residentes serão satisfeitas por curtas caminhadas dentro de cada bairro. A rede não ortogonal rica e variada de Espaços-Partilhados irá manter os carros em sintonia com os peões. Os bairros urbanos auto-suficientes irão satisfazer as necessidades diárias dos moradores a uma distância de 10 minutos de caminhada, eliminando as causas de muito do tráfego de veículos. O plano director facilita a interacção entre residentes no interior do pequeno bloco urbano, com um tecido de utilização mista com casas de pátios baixos e apartamentos *Palacitos*. A grande variedade de tamanhos dos lotes dos distritos rurais irá ser utilizada por pequenas fazendas de horticultura e viticultura, e por viveiros. O grande cinturão de bairros rurais, parques, vinhas e jardins proporciona assim uma experiência citadina e rural muito procurada.

Após um período de planeamento extraordinariamente curto, e duas charretes com os clientes e o proprietário, o plano director de Herencia de Allende recebeu o aval por parte do cliente, investidores, Câmara Municipal de San Miguel De Allende e autoridades da Província de Guanajuato. A construção progride a um bom ritmo, tendo transformado e alargado, no espaço de um ano, as banais fincas existentes e a sua Capilla del Sagrado Corazón de Jesús, em tesouros arquitectónicos Mexicanos encantadores e autênticos, graças à energia e dedicação dos clientes Juan Carlos Sánchez e Claudia Garcia, mas não menos importante aos corajosos artesãos com quem trabalham.

Leon Krier trabalha como arquitecto, urbanista e assessor de projecto. Estudou na Universidade de Stuttgart, abandonado-a para trabalhar no estúdio de James Stirling em Londres; associar-se com J. P. Kleihues em Berlim; e desenvolver mais tarde a sua atividade privada como arquitecto em Londres (1974-97), Clavieres (1998-2002) e Luxemburgo (desde 2003). Deu aulas na Architectural Association School

(1973-76) e na Princeton University (1977); foi também Jefferson Professor of Architecture na University of Virginia (1982), Visiting Professor da Yale University School of Architecture de forma intermitente desde 1990 e o primeiro Robert A. M. Stern visiting professor em 2015. Os seus numerosos e reconhecidos projectos incluem o planeamento urbano e a coordenação arquitetónica da nova cidade de Poundbury, Reino Unido, para o Duque da Cornualha e S.A.R. o Príncipe de Gales (desde 1988); o Palácio da Justiça do Luxemburgo (1990-97); a Citta Nuova em Alessandria, Itália (1995-99); Heulebrug em Knokke-Heist, Vlaanderen, Bélgica (desde 1998) e Cayalá, Guatemala (desde 2003). Participou como assessor no Plano Director de Sea Side, Fort Walton Beach, Florida desde 1981 e é considerado “o padrinho” do Novo Urbanismo. O seu trabalho foi exposto no M.O.M.A. (Nova Iorque) e no American Architectural Foundation Octagon Museum (Washington DC). Leon Krier recebeu a Medalha de Prata da Académie Française em 1997, o Athena Award do Congress for the New Urbanism

em 2006 e foi o primeiro vencedor do Richard H. Driehaus Prize em 2003. As suas publicações incluem: *Rational Architecture Rationelle*, 1978; *Albert Speer: Architecture 1932-42*, 1985 e 2013; *The Completion of Washington DC*, 1986; *Atlantis*, 1987; *The Architecture of Community*, 2009; e *Drawing for Architecture*, 2009.

The Masterplan of the new town of Herencia de Allende (Guanajuato, Mexico, 2018-2019), is developed by Leon Krier with Irene Perez Porro and Estudio Urbano GT (the firm directed Pedro Godoy and Maria Sanchez). The vernacular geometry of the masterplan's layout marries intimately the natural landforms, promontories, ledges, slopes, plateaus and peak to generate a varied skylines and spontaneously legible plan. The shining white city on the hill will be crowned by the domed Santuario, the Town Hall belfry, the Market Building, the Agricultural College, the Grand Hotel, the chapels and churches, the many turrets, towers, spires. These landmarking buildings will hold the prominent vistas and the highest elevations of town and landscape.*



Estado previo y posterior a la restauración de la Capilla del Sagrado Corazón de Jesús
Estado antes e depois da restauração da Capilla del Sagrado Corazón de Jesús
Before and after the restoration of the Capilla del Sagrado Corazón de Jesús

The New Town of Herencia de Allende will occupy 155 ha of a 320 ha large *finca*, 6km north-west of the famous San Miguel de Allende and 2 km from the important pilgrimage of Atotonilco in the province of Guanajuato. The land extends at altitudes of between 1830 m and 1930 m of the Mesa del Centro. It is limited north to south west by the Río Laja and on its N-E and S-W flanks by two *rio secos*. It is endowed with four important thermal water sources, defining, according to the local plan, the extent of the future population and use. The new town will occupy the 3 km long ridge and eventually form a string of separate urban barrios, named Presa, Cienaguita, Central, Santuario and rural barrios Cruz, Campestre Norte and Campestre Sur. The surfaces of the barrios occupy between 15 to 33 ha each. Within barrios public spaces are paved as Shared Space, resulting in slow vehicular movement. Fast traffic is channelled on the external avenues and corniche boulevards. Safe and pleasant walkability is thus guaranteed horizontally and vertically throughout the barrio. Only landmark buildings surpass the 3-4 storey height of the built fabric.

The Calle Mayor rides the spine of the high land linking the barrios and central squares. Laterally a dense network of streets, alleyways and squares link the main street with the external corniche boulevards and avenues. They prolong *extra-muros* as public promenades and rural tracks connecting the town to the three rural hillside barrios, the parkland and lakes along Rio Laja. The town gates are approached east from the San Miguel de Allende to Hidalgo Dolores Road 51 and west from the paved track, occupying the abandoned railway line which joins the two historic localities.

Most daily and weekly needs of users and residents will be satisfied by short walks within each barrio. The rich non orthogonal and varied network of Shared-Spaces will keep cars in step with pedestrians. The self-sufficient urban neighbourhoods will tend to the daily needs of inhabitants within 10 minutes walking, eliminating much of vehicular traffic at source. The masterplan facilitates the interaction between residents within the small urban block mixed use fabric of low courtyard houses and apartment

Palacitos. The great variety of sizes of lots of the rural districts will be used by small horticultural, vinicultural farms and nurseries. The green belt of rural barrios, parks, vineyards and gardens thus provides a much sought after experience of town and country life.

After an extremely brief period of planning and two charrettes with the clients and landowner the masterplan of Herencia de Allende has been given the go ahead by the client, the investors, the Municipality of San Miguel de Allende and the Guanajuato Province Authorities. Building is well underway having transformed and extended within a year the existing unremarkable *finca* buildings and its Capilla del Sagrado Corazón de Jesús into delightful and authentic Mexican architectural treasures, thanks to the energy and dedication of the clients Juan Carlos Sánchez and Claudia García and not least the brave craftsmen they work with.

Leon Krier works as an architect, urbanist and design consultant. He studied at the University of Stuttgart

before becoming an assistant to James Stirling in London and Project Partner with J. P. Kleihues in Berlin, and later developing his own private architectural practice in London 1974-97, Claviers 1998-2002 and Luxembourg since 2003. Krier has lectured at the Architectural Association School of Architecture (1973-76), the RCA (1977) and Princeton University (1977); he has been the Jefferson Professor of Architecture at the University of Virginia (1982) and Visiting Professor at Yale University School of Architecture intermittently from 1990, he was Inaugural Robert A. M. Stern visiting professor in 2015. His numerous and renowned projects include new town of Poundbury masterplan and architectural coordination of the Duchy of Cornwall and HRH The Prince of Wales (1988 onwards); Justice Palace of Luxembourg (1990-97); Città Nuova in Alessandria, Italy (1995-99); Heulebrug in Knokke-Heist, Vlaanderen, Belgium (1998 onwards) and Cayalá, in Guatemala City (2003 onwards). He has been masterplan consultant for Sea Side, Fort Walton Beach, Florida since 1981

and is considered the “godfather” of New Urbanism. His work has been exhibited in the Museum of Modern Art (New York) and in the American Architectural Foundation Octagon Museum (Washington, DC). He was awarded the Silver Medal of the Académie Française in 1997, the Athena Award of the Congress of New Urbanism in 2006 and he was the inaugural recipient of the Driehaus Prize in 2003. His publications: *Rational Architecture Rationelle*, 1978; *Albert Speer: Architecture 1932-42*, 1985 and 2013; *The Completion of Washington DC*, 1986; *Atlantis*, 1987; *The Architecture of Community*, 2009 (new Spanish version in 2013); and *Drawing for Architecture*, 2009.

Tercera Sesión: Oficios Tradicionales de Construcción y la continuidad de la Arquitectura Vernácula

Terceira sessão: Ofícios Tradicionais da Construção e a continuidade da Arquitectura Vernácula

Third Session: Traditional Building Crafts and the Continuity of Vernacular Architecture



Lluc Mir Anguera, maestro mager y cantero, ganador del Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2019

Lluc Mir Anguera, mestre mager e canteiro, vencedor do Richard H. Driehaus Building Arts Awards em 2019

Lluc Mir Anguera, dry-stone and stonemasonry master, winner of the 2019 Richard H. Driehaus Building Arts Awards



Miguel Ángel Balmaseda Rosa, maestro carpintero, ganador del Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2019
Miguel Ángel Balmaseda Rosa, mestre carpintero, vencedor do Richard H. Driehaus Building Arts Awards em 2019
Miguel Ángel Balmaseda Rosa, carpentry master, winner of the 2019 Richard H. Driehaus Building Arts Awards



Luis Prieto Prieto, maestro estuquista y pintor, ganador del Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2019
Luis Prieto Prieto, mestre estucador e pintor, vencedor do Richard H. Driehaus Building Arts Awards em 2019
Luis Prieto Prieto, stuccoist and painter master, winner of the 2019 Richard H. Driehaus Building Arts Awards



Anna Santolaria Tura, maestra vidriera, ganadora del Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2019
Anna Santolaria Tura, mestra de vitral, vencedora do Richard H. Driehaus Building Arts Awards em 2019
Anna Santolaria Tura, stained glass master, winner of the 2019 Richard H. Driehaus Building Arts Awards



Armazón de taca tradicional ajunquillada
Estrutura de um armário de parede tradicional
Frame of a traditional wall cabinet with rich geometrical “chamfered” designs

El gran desarrollo económico que experimenta Écija y los efectos del terremoto de Lisboa del año 1755 llevarán a la nobleza a afrontar obras de gran envergadura, que, junto a las realizadas por la iglesia, otorgarán a la ciudad la fisonomía barroca que hoy conocemos. Estas actuaciones supusieron una especialización y un crecimiento técnico-artístico con grado superlativo de todos los oficios intervinientes, alcanzando la carpintería un nivel estético inusual.

Las puertas que adquieren mayor relevancia son las de paso, las de armarios y las de tacas. Son puertas compuestas de bastidor o marco y hojas batientes.

El bastidor en su cara principal lleva un moldurado tanto en arista como en su plano, dejando aquí una entrecalle plana y foseada. En las esquinas se crean unas prominencias de diseño

geométrico llamadas orejeras. Esto mismo puede suceder en el centro del cabezal del bastidor. Se denominan entonces copetes. Tanto orejeras como copetes no desempeñan función estructural alguna.

La hoja la conforman el armazón y los cuarterones. El armazón se compone de largueros o cercos y peinacería, constituida por caberos, contracaberos y peinazos.

Los largueros son las maderas dispuestas verticalmente en los extremos del ancho de la hoja, coincidiendo su longitud con el alto de la misma. Los caberos son las maderas dispuestas en los extremos horizontalmente y su longitud es la misma que la del ancho de la puerta. Los cercos junto con los caberos forman el contorno de la hoja.

Los contracaberos son las maderas dispuestas horizontalmente entre los caberos y presentan idéntica longitud que ellos. Los peinazos son todas las maderas dispuestas tanto horizontal como verticalmente, o en cualquier otra disposición y geometría requerida por el

trazado, y sirven como nexos de unión entre el resto de elementos y entre ellos mismos.

Los distintos modelos de puertas provienen y son reminiscencias del estilo mudéjar. Como dijo Don Fernando Chueca Goitia: “El genio de España no es barroco, sino antes bien mudéjar”. Esos modelos quedan diferenciados según el número de compartimentos que los configuran. A mayor número de ellos, mayor riqueza ornamental.

Cuando el armazón de la puerta lleva una moldura en arista de tipo chaflán, se las denominan achaflanadas. Si lleva la moldura tanto en arista como en el plano de su cara principal, dejando una entrecalle central, se las llama ajunquilladas. El sistema constructivo de las primeras se realiza mediante aboquillado simple o contrachaflanado; en las segundas, aboquillado a la gitanilla.

El armazón en su traza va dejando unos huecos coincidentes con la figura determinada en los diseños. En ellos se

alojarán los llamados cuarterones.

La madera utilizada suele ir combinada. Para armazón de pino Flandes, cuarterón en madera de cedro; para armazón en pino tea, cuarterón en roble.

Un tipo singular dentro de estas puertas es el de las llamadas capuchinas. Se caracterizan por llevar un doble agramilado resguardando los cuarterones. Éstos son completamente lisos y quedan en el mismo plano que el armazón por su cara principal.

Otra variante son las puertas mudéjares ataujeradas, realizadas mediante taujeles, en las que aparecen diseños geométricos conformados por ruedas de lazo.

El sistema de cuelgue de las puertas se realiza mediante nudos capuchinos y nudos culomonas. El cierre consiste en un picaporte de forja denominado frailer.

La terminación de las maderas se realiza a base de pigmentos naturales como la nogalina y las anilinas, y el acabado posterior con barniz y cera de abeja

a poro abierto, dejando transpirar la madera. La entrecalle originada en el bastidor y en el plano de las puertas ajunquilladas se pintaba bien en negro humo o bien en negro pez.

Una modalidad singular dentro de los armarios son las tacas, de procedencia conventual. Admiten las orejeras en sus cuatro vértices, aunque puedan llevarlas solo en su parte superior.

Miguel Ángel Balmaseda Rosa es carpintero y ebanista. Nacido en Écija, desarrolla en esta ciudad tanto su obra profesional como la artística e investigadora de cara a su formación, centradas en la historia de aspectos muebles e inmuebles relacionados con motivos constructivos y arquitectónicos vinculados con la madera. A los nueve años comienza su formación en el taller de su padre, Antonio Balmaseda Rodríguez, reputado ebanista de Écija. Compatibiliza su aprendizaje con los estudios preuniversitarios de Bachiller Superior. Además de las obras ordinarias, ha llevado a cabo trabajos de mayor empeño tanto por sus dimensiones como por su calidad artística. Ha realizado

todo tipo de trabajos de carpintería y ebanistería, sintiendo especial atracción por aquellos que le han supuesto un reto personal. Su inquietud por el oficio le lleva a la publicación de diversos trabajos de investigación sobre la carpintería ecijana: “Cierros de madera”, “Puertas Ecijanas”, “Armarios ecijanos”... Ha participado en ponencias relacionadas con su oficio; ha realizado multitud de cursos en el ámbito de la construcción con madera y en el de la restauración y conservación de artesonados mudéjares. En 2012 publica una monografía sobre su actuación en el retablo Mayor de la Iglesia de S. Francisco de Écija, *El retablo ecijano* (Sevilla, Fundación Cajasol). En 2011 es reconocido por la Junta de Andalucía como Maestro Artesano en los oficios de Ebanistería y Artesonado mudéjar (inscripción con número 41600001). En 2019 recibe el Premio Richard H. Driehaus en las Artes de la Construcción en la categoría de Trabajos de la Madera. En el mismo año pasa a formar parte de la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional.

O grande desenvolvimento econômico que experimenta Écija e os efeitos do

terremoto de Lisboa em 1755 faz com que a nobreza enfrente obras de grande escala, que, juntamente com aquelas realizadas pela igreja, concederam a cidade a fisionomia barroca que hoje em dia conhecemos. Estas atuações representaram uma especialização e um crescimento técnico-artístico muito grande em todos os ofícios intervenientes, atingindo a carpintaria um nível estético inusual.

As portas que obtém maior importância são as interiores, as de armários e as de *tacas* (pequeno armário na parede). São portas formadas por estrutura ou aro e folhas de batentes.

A ombreira na face principal leva uma moldura tanto na lateral como no seu plano, criando uma separação plana entre molduras e numa cota diferente. Nas esquinas são criadas umas proeminências de desenho geométrico chamadas *orejeras*. Isto também pode acontecer no centro da cabeça da estrutura. São definidos como *copetes*. Tanto as *orejeras* como os *copetes* não desenvolvem nenhuma função estrutural.



Detalle de una puerta
ajunquillada
Detalhe de uma porta
com padrões geométricos
“chanfrados”
Detail of a door with rich
geometrical “chamfered”
designs

A folha é formada pela estrutura e as almofadas. A estrutura da folha é composta de couceiras e travessas o *peinacería*, constituída por *caberos* (travessa do aro), *contracaberos* (travessas) e *peinazos* (travessas da folha).

As couceiras são as madeiras verticais nos extremos da largura da folha, coincidindo o comprimento com a altura da mesma. Os *caberos*, são as madeiras horizontais dos extremos e o comprimento é igual á largura da porta. Couceiras e travessas do aro formam o contorno da folha.

Os “*contracaberos*” são as madeiras horizontais entre os *caberos* e que apresentam o mesmo comprimento que eles. Os *peinazos* são todas as madeiras tanto horizontais como verticais, ou em qualquer outra direção e geometria necessária pelo traçado, e que servem de junção para o resto dos elementos e entre eles próprios.

Os diferentes tipos de portas provêm e são reminiscências do estilo mudéjar. Como Fernando Chueca Goitia disse: “O gênio de Espanha não é barroco,



Puerta a la capuchina
Porta do chamado tipo “a la capuchina”
Door of a type so-called “a la capuchina”

mas sim mudéjar”. Os modelos são diferenciados conforme o número de compartimentos. Quanto maior for o número, maior riqueza ornamental.

Quando a estrutura da folha da porta leva uma moldura no canto do tipo chanfro, são definidas como chanfradas. Se a moldura existe tanto no canto como na face principal, deixando uma separação plana, chama-se *ajunquillado*. O sistema construtivo das primeiras realiza-se através do sistema *aboquillado simple* ou *contrachaflanado*; nas segundas utiliza-se o *aboquillado a la gitaniilla*.

A estrutura da folha vai deixando na sua traça uns buracos coincidentes com a figura determinada nos desenhos. Aqui serão colocadas as almofadas.

A madeira utilizada costuma ser combinada. Para a estrutura de Pinho da Flandres, almofada em madeira de cedro; para a estrutura em pinho tea, almofada em carvalho.

Um modelo singular dentro desta tipologia de portas são as chamadas

capuchinas. São caracterizadas por ter um duplo *agramilado* (agramilar é cortar e raspar) para proteger a almofada. Estes são completamente lisos e ficam no mesmo plano que a estrutura da folha na sua face principal.

Outro tipo são as portas mudéjares *ataujeradas* (quando as peças estão ligadas com pregos), realizadas com *taujeles* (réguas de madeira), nas quais aparecem desenhos geométricos de rodas de laços.

O sistema de suspensão das portas é realizado com nós *capuchinos* e nós *culomonas*. O fecho consiste num puxador de forja chamado *frailero*.

A terminação das madeiras realiza-se à base de uma pigmentação natural como a noz mancha e as anilinas, e o acabado posterior com verniz e cera de abelha a poro aberto, deixando transpirar a madeira. A separação criada na estrutura e no plano das portas *ajunquilladas* era pintada em preto fumo ou em preto peixe.

Uma tipologia única dentro dos armários são as *tacas*, de procedência conventual. Admitem *orejeras* nos quatro vértices, embora possam levá-las só na parte superior.

Miguel Ángel Balmaseda Rosa é carpinteiro e marceneiro. Nascido em Écija, desenvolve nesta cidade tanto a sua obra profissional como a artística e de investigação para a sua formação, é focada na história dos aspetos móveis e imóveis relacionados com motivos construtivos e arquitectónicos vinculados com a madeira. Aos nove anos de idade começa a sua formação no atelier do seu pai, Antonio Balmaseda Rodríguez, reputado marceneiro de Écija. Compatibiliza a sua aprendizagem com os estudos pré-universitários. Para além das obras ordinárias, tem realizado trabalhos de maior ênfase tanto pelas dimensões como pela sua qualidade artística. Tem realizado todo tipo de trabalhos de carpintaria e marcenaria, sentindo especial atração por aqueles que têm suposto um desafio pessoal. A sua inquietude pelo ofício faz com que ele publique diversos trabalhos de investigação sobre a carpintaria de

Écija: “Fechos de madeira”, “Portas de Écija”, “Armários de Écija”... Participou em palestras relacionadas com o seu ofício; tem realizado variadas formações no âmbito da construção em madeira e da restauração e conservação de artesoados mudejares. Em 2012 publica uma monografia sobre a sua actuação no retábulo-mor da Igreja de S. Francisco de Écija, *El retablo ecijano* (Sevilla, Fundação Cajasol). Em 2011 é reconhecido pela Junta de Andalucía como Mestre Artesão nos ofícios de Marcenaria e Artesoado mudejar (inscrição com número 41600001). Em 2019 recebe o Prémio Richard H. Driehaus nas Artes da Construção na área de Trabalhos da Madeira. No mesmo ano passa a fazer parte da Rede Nacional de Mestres da Construção Tradicional.

The vast economic development experimented in Écija and the effects of the earthquake which shook Lisbon in the year 1755, forced the nobles to have to carry out works of great importance, that, together with those carried out by the Church, will give the city its Baroque physiognomy, the one

we can observe today. These actions resulted in a large specialization within the intervening crafts and a significant technical and artistic growth of them too, reaching, in the specific case of carpentry, an unusual aesthetic level.

The doors which acquire great importance are those of access, those of cabinets and those of wall cabinets, the so-called *tacas*. They are doors made of two parts: a frame and then, the swing-leaf doors.

The frame in its main side is moulded both in its edge and in its front, leaving in this part of the frame a flat groove. In the top corners of the frame a series of prominent elements with geometric design called *orejeras* can be found. This same situation can be seen on occasions in the top central part of the frame. Then, these pieces receive the name of *copetes*. Both *orejeras* and *copetes* do not carry out any sort of structural function.

The doors themselves are made of a main structure and panels which receive the name of *cuarterones*. This structure

is made of a series of main stiles and horizontal elements (*peinacería*), which are the rails, mid rails and other vertical or diagonal mullions known as *peinazos*.

The main stiles are the wooden pieces placed vertically on the sides of the door's width, coinciding their length with the door's height. The top and bottom rails are wooden pieces placed horizontally and their length is the same of the doors' width. The stiles together with the rails shape the contour of the leaf of the door.

The mid rails are the pieces of wood which are placed horizontally between the rails and present the same length as these. The *peinazos* are the pieces of wood which are placed both horizontally and vertically - or in whichever other position and geometry required by the tracing of the door - serving as the joining elements between the rest of the elements and these themselves.

The different types of doors are derived and are reminiscences of the Mudejar style. As Mr. Fernando Chueca Goitia



Puerta de dos hojas de
lacería ataujerada
Porta de duas folhas com
treliça
Double-leaf door with
latticework

said: “El genio de España no es barroco, sino antes bien mudéjar” which translated, could be something along the lines of “The genius of Spain is not Baroque, but highly Mudejar before so”. The models of doors remain clearly differentiated according to the number of compartments they have. The larger the number of compartments, the greater the ornamental richness.

When the frame of the door has a moulding on a chamfered-type edge, these are denominated as such: chamfered doors. If the moulding is present both in the edge and the flat part of its front, leaving a central groove in the structure, then these receive the name of *puertas ajunquilladas*. The constructive system of the first type of doors is carried out by means of counter-chamfering, in the second type, however, the system receives the name of *aboquillado a la gitaniilla*.

The frame leaves a series of gaps coinciding with the shape which has been defined in the designs. There is where the panels will be placed.

The wood which is used tends to be a combination of different types of wood. For frames made of Nordic Pine, the panels are made of cedar wood, however, for those frames made of loblolly pine, then the panels are made of oak wood.

A unique type of doors within these are the so called *puertas capuchinas*. They are characterized by the double marking gauge they draw, safeguarding the panels. These panels are completely smooth and remain in the same plane as the frame in its main side.

Another variant are the Mudejar doors which receive the name of *ataujeradas*, carried out by means of *taujeles* – a sort of overlapping nailed boards -these forming geometric designs in star-shaped wooden spokes wheels.

The hanging system regarding these doors has two types of solutions: *nudos capuchinos* and *nudos culomonas*. The locking system consists on a forged iron door handle which receives the name of *frailero*.

The finishing of the wood is carried out with natural pigments such as nogalina and anilines and the further finishing is carried out with varnish and beeswax, an open-pore surface which enables the wood to transpire. The groove originated in the frame and the flat surface of the doors – of the *puertas ajunquilladas* – is painted smoke-black or a pigment known under the name of *negro pez*.

A unique modality among the cabinets are the so-called *tacas*, of a convent-type provenance. These admit the ornament of *orejeras* in the four vertexes which compose the cabinet, even though they also can have them only in the top part of the cabinet.

Miguel Ángel Balmaseda Rosa is a carpenter and cabinetmaker. Born in Écija, he carries out in this city both his professional career and his artistic and research works, focused on the history of moveable and unmoveable elements related with constructive and architectural wooden motives. At the early age of nine years old his training starts in his father's workshop, Antonio

Balmaseda Rodríguez, a renowned cabinetmaker in Écija. He makes the time to continue his learning at the workshop and to carry out his pre-university studies. Apart from more ordinary works, he has carried out works involving a greater commitment both because of their dimensions and their artistic quality. He has carried out all sorts of works regarding carpentry and cabinetmaking, feeling special attraction for those works which have required and have meant for him a personal challenge. His concern for the craft led him to publish several research works on carpentry in Écija: “Cierros de madera”, “Puertas Ecijanas”, “Armarios ecijanos”... He has taken part in lectures regarding his craft, he has carried out numerous courses in the field of construction with wood and in the field of restoration and conservation of Mudéjar roof structures. In 2012 he publishes a monograph on his works on the main altarpiece of the Church of San Francisco de Écija, *El retablo ecijano* (Seville, Cajasol Foundation). In 2011 he is acknowledged by the Andalusian Government as a Master Artisan in the crafts of Cabinetmaking and

Mudéjar roof structures (inscription with number 41600001). In 2019 he is awarded the Richard H. Driehaus Building Arts Award under the wooden works category. That same year he becomes part of the National Network of Traditional Building Masters.

El artesano como aliado del arquitecto. Ejemplos en la ciudad de Écija
O artesão como aliado do arquitecto. Exemplos na cidade de Écija
The craftsman as an ally of the architect. Examples in the city of Écija
Fernando Martín Sanjuán



Patio del Museo Histórico Municipal,
Écija, Sevilla
Pátio do Museu Municipal de
História, Écija, Sevilla
Patio of the Municipal Museum of
History, Écija, Sevilla

La intervención de los maestros artesanos sobre el Patrimonio es importante, ya que no contar con la figura del artesano, como conocedor y especialista del oficio, un verdadero profesional proveniente de los gremios tradicionales, puede generar dificultades en la tarea del arquitecto actual.

Paralelamente, es necesaria una reflexión por parte de los arquitectos —existentes, y de nueva hornada—, en el sentido de considerar a los artesanos de los distintos oficios como verdaderos aliados y colaboradores para mejorar el resultado final del proceso constructivo, trabajando “codo a codo” con ellos en la búsqueda de la solución que la obra demande. Sin esa conjunción cotidiana, los maestros estarían llamados a desaparecer, cosa que, en cierta medida, imperdonablemente está ocurriendo.

La arquitectura vernácula nos remite físicamente como archivo histórico

tangible a las claves que de forma sistemática los actores, en general vinculados a la construcción, han utilizado desde su origen. Es resultado especialmente de la adaptación al medio, de una sostenibilidad y una economía intuitivas por necesarias, de la climatología y los recursos de materiales al alcance, respondiendo las soluciones formales y su estética final, en la mayoría de los casos, a la praxis de una lógica aplastante y poco a modas pasajeras. Es ésta, y no otra, la razón por la que cuando las intervenciones sobre piezas de valor existentes – muebles e inmuebles, fundamentalmente las segundas- se realizan sólo desde la información que facilita el conocimiento teórico, ignorando los registros y argumentos que facilita el discurso empírico (como viene sucediendo incluso en proyectos ganadores de concursos...), es frecuente observar la incorporación de elementos extemporáneos. Éstos proceden tanto de la inclusión de una contemporaneidad forzada, como de un desconocimiento manifiesto, pero que en cualquier caso sólo nos lleva a soluciones insostenibles

que caducan con una velocidad vertiginosa.

En mis trabajos en Écija ha sido fundamental la aportación de varios alarifes y maestros artesanos locales, entre quienes puedo destacar al maestro carpintero Miguel Ángel Balmaseda, flamante Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2019 en la categoría Trabajos de la Madera. Igualmente notables han sido las aportaciones desde otros oficios, como el de los pavimentos tradicionales (empiedros, enchinados, albero compactado con cal, etc.), los paramentales (ladrillo visto “taco de tejar”, enfoscados, enlucidos de cal, enjalbegados coloreados con tierras, “litarges” de linaza, tintes naturales, lasures a poro abierto, etc.), así como los de la forja y la cerrajería. En definitiva, una baraja de materiales tradicionales que se cuentan con los dedos de la mano, pero que manejados con la destreza que infiere el tiempo, la experiencia contrastada, y la existencia en Écija del mayor gradiente diferencial de temperaturas en Europa y de un estilo formal singularísimo; son

suficientes para preservar nuestra seña de identidad vernácula, y, al mismo, capaces de nutrir de plástica un lenguaje formal actualizado, elegante y genuino.

Fernando Martín Sanjuán es Arquitecto por la Escuela de Arquitectura de Barcelona, donde se tituló en 1974, y Máster de Proyectos Arquitectónicos por el Centro Superior de Arquitectura de la Fundación Camuñas en Madrid. Inicia el ejercicio profesional en La Coruña como socio de Arturo López de la Osa, especializándose en nuevas tipologías para cooperativas, desarrollando el trabajo en el Polígono de Elviña. Posteriormente funda un estudio con Javier Madero y José Oliva, con los que realiza gran cantidad de edificaciones de todo tipo en el territorio andaluz y, muy especialmente, en el conjunto Histórico Artístico de Écija, su ciudad natal. Con posterioridad, trabaja como arquitecto asesor del Colegio de Arquitectos (entonces, de Andalucía Occidental y Badajoz), siendo director cofundador, junto con Pedro Górgolas, de la revista colegial de Arquitectura *Neutra*, y con el Excmo Ayuntamiento de Écija como

director del departamento de Casco Histórico y ponente de la Comisión de Patrimonio. Ingresa en este periodo como miembro de número de la Real Academia de Ciencias, Bellas Artes y Buenas Letras “Vélez de Guevara” de Écija, de la que hoy es vicepresidente. En la actualidad, dedica su ejercicio a la intervención sobre el Patrimonio Arquitectónico, a la preservación y consolidación del mismo, y al diseño de nuevas obras en continuidad con él, desde una rigurosa “lectura del lugar”, siendo autor del re-uso del Palacio de Benamejí, S.XVIII, Bien de Interés Cultural (BIC), para Museo Histórico Municipal, y habiendo ganado recientemente, - como director de un prestigioso equipo pluridisciplinar -, los concursos del Plan Director de la Plaza de Armas del Alcázar en Écija y del Castillo del Hierro de Fuentes de Andalucía, ambos igualmente con la catalogación de BIC.

A intervenção dos mestres artesãos no Património é importante, uma vez que não conta com a figura do artesão, como conhecedor e especialista do ofício, um verdadeiro profissional

proveniente dos grêmios tradicionais, pode criar dificuldades nos trabalhos do arquitecto actual.

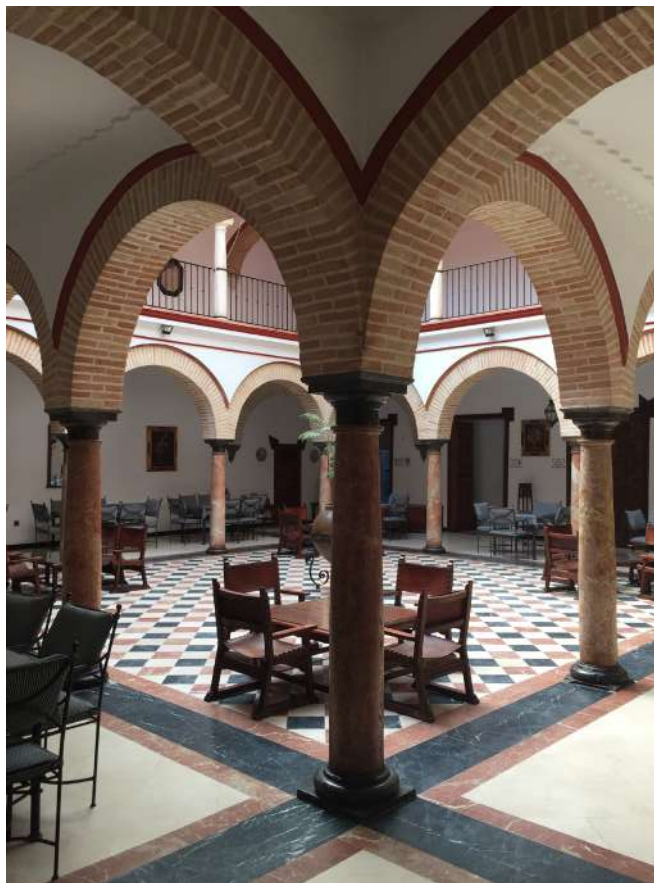
Paralelamente, é preciso uma reflexão por parte dos arquitectos -existentes e da nova geração-, no sentido de considerar os artesãos dos diferentes ofícios como verdadeiros aliados e colaboradores para melhorar o resultado final do processo construtivo, trabalhando em conjunto com eles na pesquisa da solução para cada obra. Sem essa junção diária, os mestres desapareceriam, o qual, de certo modo, imperdoavelmente está a acontecer.

A arquitectura vernácula remete-nos fisicamente como arquivo histórico tangível as chaves que de forma sistemática os actores, em geral vinculados à construção, utilizaram desde a sua origem. É o resultado da adaptação ao meio, de uma sustentabilidade e uma economia intuídas como necessárias, da climatologia e os recursos dos materiais que estão ao alcance, dando resposta às soluções formais e estética final, na maior parte dos casos, à prática de

uma lógica esmagadora e não às modas passageiras. É esta, e não outra, a razão pela que quando as intervenções sobre peças com valor existente -móveis e imóveis, principalmente as segundas-realizam-se só desde a informação que facilita o conhecimento teórico, ignorando os registros e argumentos que facilita o discurso empírico (como tem vindo a acontecer mesmo em projetos vencedores de concursos...), é frequente observar a incorporação de elementos extemporâneos. Estes procedem tanto da inclusão de uma contemporaneidade forçada, assim como de um desconhecimento manifesto, mas que em qualquer dos casos isto só nos leva a soluções insustentáveis que expiram com uma velocidade alarmante.

Nos meus trabalhos em Écija, foi fundamental a contribuição de vários mestres de obra e mestres artesãos locais, entre os que posso destacar ao mestre carpinteiro Miguel Ángel Balmaseda, recente Prémio Richard H. Driehaus das Artes da Construção 2019 na categoria Trabalhos da Madeira. De igual forma também foram importantes

as contribuições desde os outros ofícios, como as dos pavimentos tradicionais: *empiedros* (empedrados), *enchinados* (empedrado de seixo), *albero* (rochas sedimentares de origem orgânico em tom amarelado) compactado com cal, etc., os paramentos: tijolo à vista “taco de tejar”, rebocos, revestimento à base de cal, *enjalbegados* pintados com terras (branqueamento de paredes com terras coloridas), *litarges* de linhaça (óxido de chumbo com tom amarelado e com brilho tipo vítreo), tintas naturais, lasures, etc., assim como os de forja e serralharia. Finalmente, uma série de materiais tradicionais que se podem contar com os dedos de uma mão, mas que administrados com a habilidade que deriva do tempo, a experiência contrastada, e a existência em Écija do maior gradiente diferencial de temperaturas na Europa e de um estilo formal singular; são suficientes para preservar a nossa marca de identidade vernácula, e, ao mesmo tempo, capazes de fomentar com plástica uma linguagem formal atualizada, elegante e genuína.



Palacio de Santaella,
sede del Club Social,
Écija, Sevilla
Palácio de Santaella,
sede do Clube Social,
Écija, Sevilla
Palace of Santaella,
Social Club
headquarters, Écija,
Sevilla

Fernando Martín Sanjuán é Arquitecto pela Escola de Arquitectura de Barcelona, onde se licenciou em 1974, e Master de Projetos Arquitectónicos pelo Centro Superior de Arquitectura da Fundación Camuñas em Madrid. Iniciou o exercício profissional em La Coruña como sócio de Arturo López de la Osa, onde se especializou em novas tipologias para cooperativas, desenvolvendo o trabalho no Polígono de Elviña. Posteriormente funda um atelier com Javier Madero e José Oliva, com os quais realiza uma grande quantidade de edificações de todos os tipos no território de Andaluzia e, especialmente, no conjunto Histórico Artístico de Écija, a sua cidade natal. Posteriormente, trabalha como arquitecto assessor do Colegio de Arquitectos Arquitectos (antigamente, de Andalucía Occidental e Badajoz), sendo director co-fundador, junto com Pedro Górgolas, do jornal da ordem Arquitectura *Neutra*, e com a Câmara Municipal de Écija como director do departamento do Centro Histórico e relator da Comissão do Património. Nesta altura, entra como membro da Real Academia de Ciencias, Bellas Artes



Casa Ostos, Écija, Sevilla

y Buenas Letras “Vélez de Guevara” de Écija, da qual hoje é vice-presidente. Actualmente, exerce na intervenção sobre o Património Arquitectónico, na preservação e consolidação do mesmo, e no desenho de novas obras, desde uma rigorosa “leitura do local”, sendo autor da reutilização do Palácio de Benamejí, S.XVIII, Bem de Interesse Cultural (BIC), para Museu Histórico Municipal, e tendo ganho recentemente, -como director de uma prestigiosa equipa multidisciplinar-, os concursos do Plano Director da Praça de Armas em Écija e do “Castillo del Hierro de Andalucía”, ambos catalogados como BIC.

The intervention of the master artisans on Heritage is important, since not having the support of the figure of the artisan - as the person with the broadest knowledge and specialist in the craft, a real professional rooted in traditional guilds - can create difficulties in the tasks today’s architects have to face and fulfil.

In parallel, it is necessary for architects to reflect upon certain matters, not

only architects who have been in the profession for a long time, but also those recently graduated ones. They must reflect upon the importance of considering the different artisans of the diverse crafts as their real allies and collaborators in order to enhance the final result of the constructive process, working side by side with them in order to find the adequate solution each particular case demands. Without that day to day conjunction, the masters are doomed to disappear, something which up to some extent and unforgivably is already happening.

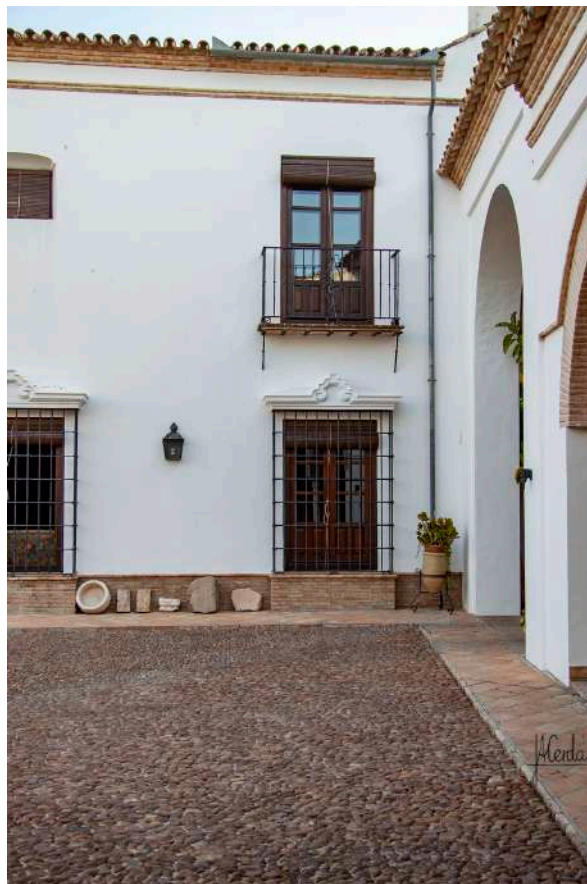
Vernacular architecture physically takes us back to the tangible historic records of the keys which systematically the actors involved - generally linked to construction - have used from its very origin. It is especially a result of the adaptation to the environment, of sustainability and economy carried out intuitively by responding to an actual need, of the climate and material resources available at a close distance, responding to formal solutions and final aesthetics being -in a vast amount of cases- overall a result of putting

into practice logic above anything else and not that much to being subject to transitory trends. It is this, and none other, the reason why when carrying out interventions on existing valuable pieces - moveable or not, but mainly the second lot - they are undertaken only from the information facilitated by theoretical knowledge, ignoring the registers and arguments coming from the empirical discourse (as it tends to be even in award-winning projects...). The inclusion of extemporary elements can therefore, be frequently observed . These have their origin both in the inclusion of a forced contemporaneity as in a clear lack of knowledge, which, in any case, only takes us down the path of unsustainable solutions which are bound to expire at a tremendous speed.

In the works I have carried out in Écija it has been key to have the contribution of various local master builders and artisans, among who I can highlight the carpenter master Miguel Ángel Balmaseda, outstanding award-winner of the 2019 Richard H. Driehaus Building Arts under the category of wood works. As important as these,

have been the contributions from other crafts, such as that of traditional paving (stone and cobble stone pavements, *albero* compacted with limestone, etc), vertical walls (bare “taco de tejar” brick, renderings, lime plastered walls, whitewashed walls coloured with earths, linseed “litarges”, natural dyes, open-pore lasurs, etc.), as well as the contributions from forge masters and locksmith masters. In short, a series of traditional materials - not more than a handful of them -, which used skilfully, thanks to the knowledge acquired by the master by practice, the contrasted experience and the existence in Écija of the greatest differences in temperatures in Europe, as well as an extremely unique formal style, are all sufficient reasons to preserve our vernacular hallmark and at the same time to be capable to plastically nourish an up-to-date, elegant and genuine formal language.

Fernando Martín Sanjuán graduated as an architect at the School of Architecture in Barcelona in 1974 and carried out his Master in Architectural Projects at the Centro Superior



Casa Ostos, Écija, Sevilla

de Arquitectura, depending of the Camuñas Foundation, in Madrid. He starts his professional career in La Coruña as the partner of Arturo López de la Osa, specializing in new typologies for cooperatives, carrying out the works in the industrial area of Elviña. He then creates an architecture office along with Javier Madero and José Oliva with whom he carries out a vast amount of buildings of all types throughout the Andalusian territory, especially in the Artistic and Historic complex of Écija, his hometown. After that, he works as an advisor for the Institute of Architects (then covering the areas of West Andalusia and Badajoz), being the director and co-founder, along with Pedro Górgolas, of the magazine depending of the School of Architecture, titled *Neutra*. He also works with the Town Council of Écija as the director of the department of the Historic City Centre and representative and lecturer at the Heritage Commission. During this period he becomes a member of the Real Academia de Ciencias, Bellas Artes y Buenas Letras “Vélez de Guevara” in Écija, of which today he

is the vice-president. Nowadays his career is focused on the intervention on Architectural Heritage, its preservation and consolidation, and on the design of new works which enable to give it continuity, always under a rigorous “understanding of the location”, being the author of the re-use of the Palace of Benamejí, 18th century, Good of Cultural Interest (BIC), as the Historic Municipal Museum, and having been awarded recently – as the director of a multidisciplinary group – after having won the competitions to carry out the developments of both the Plan Director de la Plaza de Armas del Alcázar and the Castillo del Hierro in Fuentes de Andalucía, both equally listed as Goods of Cultural Interest.



Vista aérea de Pueblo López, Fuengirola, Málaga, Donald Gray
Aerial View of Pueblo López, Fuengirola, Málaga, Donald Gray



Vista de una calle en Pueblo Nuevo, Mijas, Málaga, Donald Gray
Vista de uma rua em Pueblo Nuevo, Mijas, Málaga, Donald Gray
View of a street in Pueblo Nuevo, Mijas, Málaga, Donald Gray



Vista aérea de Las Lomas del Marbella Club, Marbella, Málaga, Donald Gray
Aerial View of Las Lomas del Marbella Club, Marbella, Málaga, Donald Gray



Pasaje en Las Lomas del Marbella Club, Marbella, Málaga, Donald Gray
Passagem em Las Lomas del Marbella Club, Marbella, Málaga, Donald Gray
Covered alley in Las Lomas del Marbella Club, Marbella, Málaga, Donald Gray



Plano de un nuevo desarrollo urbano en Somerset
Plano de uma nova urbanização em Somerset
Plan of a new urban development in Somerset

La palabra “vernáculo” tiene su origen en el latín ‘in vernacularum’, término empleado para distinguir el lenguaje local del latín. Ha sido empleado en inglés en arquitectura por parte de dos eminencias académicas: Ronald Brunskill y Paul Oliver. Para resumir sus definiciones, respectivamente: “un edificio diseñado por un no profesional... prestando poca atención a lo que pueda estar de moda” y “las viviendas y otros edificios populares... habitualmente en propiedad de los mismos o construidos por la comunidad, utilizando tecnologías tradicionales”. Podemos resumir esto como una “costumbre”, algo que se realiza de manera habitual. Nadie que construya un edificio bajo la categoría de arquitectura vernácula, en este contexto, la llamaría así. Es simplemente “lo que se hace”. Tan pronto como la nombras y la empiezas a diseñar, cualquier cosa denominada “vernácula” se convierte en un estilo: el estilo vernáculo.

Hubo algunos intentos por parte de los teóricos de la Ilustración, comenzando por el Abad Laugier, de convertir la arquitectura clásica en una arquitectura vernácula, al menos por su origen. Esto es probablemente cierto, pero, sin embargo, había dejado de ser el caso en el contexto de la Antigüedad. El primer intento real de revivir lo vernáculo viene con el movimiento Arts and Crafts, más precisamente llamado en otros países “Romanticismo nacional”, y que estaba asociado con el auge contemporáneo del nacionalismo.

Cuando hacemos el cambio de lo que hacemos de manera habitual a lo que hacemos porque expresa algo como opuesto a otro y lo hacemos en relación con la continuidad del pasado, entonces estamos haciendo algo tradicional. El estilo vernáculo es una tradición. Las tradiciones no han de ser antiguas; pueden ser inventadas, revividas o reconstruidas. Simplemente tienen que tener alguna ascendencia que resulte convincente y por ende aceptada.

Las tradiciones son importantes. Suponen un componente principal en

la manera en la que nos identificamos como comunidad. Son parte de la memoria colectiva de una sociedad. El lugar donde vivimos, sea una aldea, un pueblo, una ciudad o una región, es también parte de nuestra identidad e identificamos el lugar por cuán familiar nos resulta. En casi todos los casos, esta sensación de familiaridad tiene un componente histórico y la arquitectura del día a día es muy posiblemente vernácula, tal y como ya ha sido definida. Edificios posteriores o no vernáculos pueden también presentar rasgos vernáculos, tales como el empleo de los materiales o de las técnicas de construcción del lugar, ser vernáculos pero con elementos “de moda” o de estilo añadidos a esa base vernácula, o quizás en *estilo* vernáculo. Dar continuidad o revivir estas formas y tipos es seguir o restablecer una tradición y reforzará la identidad del lugar y con ello también las personas se sentirán más firmemente identificadas con el lugar.

Hay otras tradiciones, tan importantes como éstas, como puedan ser las tradiciones de edificios de tipo cívico

o de gran escala, aunque éstos no sean de tipo vernáculo. Como parte del marco histórico de un lugar, la tradición predominante es la clásica y ésta también está sujeta a su reinterpretación, pudiéndose reconstruir sin embargo manteniendo su carácter ancestral, pero éste ha de resultar convincente y ser globalmente aceptado.

Las tradiciones vernáculos son importantes en la arquitectura del día a día; en el tipo de edificios, normalmente casas, que predomina en la gran mayoría de grandes desarrollos. Esta importancia se refleja tanto en el Reino Unido como en cualquier otro lugar en lo que podríamos llamar la preferencia del consumidor, es decir, el gusto del cliente por “edificios de estilo tradicional”. Ahora mismo está ampliamente aceptado que el carácter local de un lugar es importante, pero, sin embargo, esto es con frecuencia interpretado de formas radicales o esotéricas por quienes consideran la palabra “tradicional” es antónima al término “moderno”. Lo cierto es que para que el carácter de un lugar se mantenga en el tiempo su relevancia ha

de ser reconocida por aquellos a quienes se refiere, es decir, por la población en general, y, para que esto ocurra, la arquitectura tendrá que estar basada en la arquitectura cotidiana del lugar en cuestión. El análisis y el uso de lo vernáculo como estilo y como tradición es una parte de la metodología de trabajo para el desarrollo de viviendas y de diseños urbanos de ADAM Architecture.

Robert Adam es una figura de gran reconocimiento tanto en el Reino Unido como internacionalmente por haber desarrollado una arquitectura tradicional y clásica y como pionero del diseño urbano contextual, así como en sus facetas de diseñador de muebles, escritor y académico. Sus proyectos incluyen grandes casas privadas, ampliaciones de edificios históricos y edificios públicos y comerciales. Tiene una amplia experiencia en planeamiento y promociones y privadas de vivienda, ha sido pionero en el desarrollo de normativas en base a objetivos, y es profesor visitante de Diseño Urbano en la Strathclyde University. Además de muchos premios por su arquitectura,

Robert fue nombrado 15º Premio Richard H. Driehaus en 2017 por la Universidad de Notre Dame.

Ha logrado avances en la aceptación del diseño tradicional entre los profesionales de la arquitectura británicos y continúa siendo miembro activo de muchas organizaciones e instituciones. Ha sido un autor prolífico sobre la teoría y la práctica de la arquitectura y el urbanismo tradicionales desde 1975. Entre sus publicaciones, destacan : *Classical Architecture: a complete handbook* (1990), *The Globalisation of Modern Architecture* (2012), su libro en tono humorístico *The Seven Sins of Architects* (2010), y *Classic Columns: 40 years of writing on Architecture* (2017). Adam tiene un interés particular en la investigación y, a través de su firma, ha publicado investigaciones sobre las tendencias del planeamiento urbano y sobre tendencias sociales en la franja de edad de 18 a 34 años. Ha impartido conferencias en los Estados Unidos, Rusia, China, Irán y Brasil, y continúa haciéndolo con frecuencia en el Reino Unido.

A palavra ‘vernacular’ tem as suas origens no Latim, sendo que ‘in vernacularum’ é usado para distinguir a linguagem local do Latim. Tem sido aplicado à arquitetura, em Inglês, por dois académicos ilustres: Ronald Brunskill e Paul Oliver. Para resumir as suas definições, respetivamente: “um edifício concebido por um amador... prestando pouca atenção ao que possa estar na moda,” e “as moradias e outros edifícios das pessoas... habitualmente do proprietário - ou comunitárias, utilizando tecnologias tradicionais”. Podemos resumir isto como um ‘costume’, algo que se faz habitualmente. Ninguém, ao construir arquitetura vernacular, neste contexto, chama-la-ia de vernacular. É apenas ‘aquilo que se faz’. A partir do momento em que lhe damos um nome e começamos a conceber qualquer coisa que se chama ‘vernacular’, torna-se um estilo - um estilo vernacular.

Houveram tentativas por parte dos teóricos Iluministas, começando com Abbé Laugier, de tornar a arquitetura clássica em vernacular, ao menos na sua origem. Isto é provavelmente verdade,



Vivienda nueva en Hampshire
Nova casa em Hampshire
New house in Hampshire

mas isto tinha deixado de se verificar nos meados da antiguidade. A primeira tentativa plena de reanimar o vernacular surgiu com o movimento Arts & Crafts, mais precisamente chamado noutros países de 'Romantismo Nacional', e isto esteve associado com o crescimento contemporâneo do nacionalismo.

Quando passamos daquilo que fazemos habitualmente ao que fazemos porque expressa uma coisa em oposição a outra, e se faz isto em relação à continuidade com o passado, está a fazer-se algo tradicional. O *estilo* vernacular é uma tradição. As tradições não têm de ser antigas; elas podem ser inventadas, reavivadas ou reconstruídas, elas têm apenas de ter alguma ancestralidade convincente e aceite.

As tradições são importantes. São um componente fundamental da forma como nos identificamos como comunidade; são uma parte da memória coletiva de uma sociedade. O local onde vivemos, como uma aldeia, vila, cidade ou região, é também parte da nossa identidade, e nós identificamos



Nuevo desarrollo urbano en Somerset
Nova urbanização em Somerset
New urban development in Somerset

o local pela sua familiaridade. Quase sempre, esta familiaridade é histórica, e a arquitetura do dia-a-dia é provavelmente vernacular, como definido anteriormente. Edifícios posteriores ou não-vernaculares também podem ter características vernaculares, tais como a utilização de materiais ou tecnologias de construção locais, podem ser vernaculares mas com a adição de elementos elegantes ou de estilo refinado, ou *no estilo* vernacular. Continuar a reavivar estas formas e tipos significa seguir ou re-estabelecer uma tradição, e isso irá reforçar a identidade do local e das pessoas que se identificam com ele.

Há outras tradições, igualmente importantes, tais como as tradições de edifícios cívicos ou em grande escala, mas estas não são vernaculares. Como parte do contexto histórico de um local, a tradição predominante é clássica, e esta tradição pode ser re-interpretada e reconstruída, mas tem de reter uma ancestralidade convincente e aceite.

As tradições vernaculares são importantes na arquitetura do dia-a-

dia, os tipos de edifícios, normalmente habitações, que predominam na maioria dos novos desenvolvimentos. Esta importância é refletida no Reino Unido e em outros lugares como uma preferência do consumidor por aquilo que se pode chamar de ‘edifícios com estilo tradicional’. Atualmente, é amplamente aceite que o carácter local é importante, mas isto é muitas vezes interpretado por aqueles a quem a palavra ‘tradicional’ aparenta ser contrária a ‘moderna’, e ganha interpretações radicais ou esotéricas. Mas para o carácter ser mantido, tem de ser reconhecido por aqueles a quem se dirige - a população geral - e isto irá basear-se, de uma forma quase literal, na arquitetura local do dia-a-dia.

A análise e a utilização do vernacular como um estilo e como uma tradição é parte da metodologia de trabalho dos projetos de alojamento e concepção de planos diretores na ADAM Architecture.

Robert Adam é uma personalidade de grande reconhecimento tanto no Reino Unido como internacionalmente

por ter desenvolvido a arquitetura tradicional e clássica e como pioneiro de um desenho urbano contextual, assim como nas suas facetas de designer de mobiliário, escritor e académico. Os seus projectos incluem habitações unifamiliares privadas, ampliações de edifícios históricos e edifícios públicos e comerciais. Tem uma grande experiência em planeamento e urbanizações privadas de habitação, foi pioneiro no desenvolvimento de legislação com base em objectivos, e é professor convidado de Desenho Urbano na Strathclyde University. Para além de muitos prémios pela sua arquitetura, Robert foi nomeado 15º Prémio Richard H. Driehaus em 2017 pela Universidade de Notre Dame. Conseguiu avanços na aceitação do desenho tradicional entre os profissionais de arquitetura britânicos e continua sendo membro activo de muitas organizações e instituições. Foi um autor prolífico sobre a teoria e prática da arquitetura e do urbanismo tradicionais desde 1975. Entre as suas publicações destacam-se: *Classical Architecture: a complete handbook* (1990), *The Globalisation of Modern*

Architecture (2012), o seu livro em tom humorístico *The Seven Sins of Architects* (2010), e *Classic Columns: 40 years of writing on Architecture* (2017). Adam tem um interesse particular na investigação e, através da sua empresa, publicou investigações sobre as tendências de planeamento urbano e a evolução social entre o grupo de idades dos 18 aos 34 anos. Deu conferências nos Estados Unidos, Rússia, China, Irão e Brasil e continua a fazê-lo com frequência no Reino Unido.

The word ‘vernacular’ originates in the Latin, ‘in vernacularum’ used to distinguish the local language from Latin. It has been applied to architecture in English by two eminent scholars: Ronald Brunskill and Paul Oliver. To summarise their definitions, respectively: “a building designed by an amateur ... paying little attention to what may be fashionable,” and “the dwellings and other buildings of the people ... customarily owner- or community-built, utilising traditional technologies”. We can summarise this as a ‘custom’, something you do habitually. No-one building vernacular architecture,

in this context, would call it vernacular, it is just 'what you do'. As soon as you name it and start to design anything called 'vernacular', it becomes a style – a vernacular style.

There were attempts by Enlightenment theorists, beginning with Abbé Laugier, to make classical architecture into a vernacular, at least by origin. This is probably true, but this had ceased to be the case in the mists of antiquity. The first full-blown attempt to revive vernacular came with the Arts and Crafts movement, more accurately called in other countries 'National Romanticism' and this was associated with the contemporary rise in nationalism.

When we move from what you do habitually to what you do because it expresses one thing as a contrary to another and you do this in relation to continuity with the past, you are doing something traditional. The vernacular *style* is a tradition. Traditions do not have to be ancient; they can be invented, revived or reconstructed, they just have to have some convincing and accepted

ancestry.

Traditions are important. They are a major component in how we identify ourselves as a community; they are part of the collective memory of a society. The place where we live, as a village, town, city or region, is also part of our identity and we identify the place by its familiarity. In almost all cases, this familiarity is historic and the architecture of the everyday is likely to be vernacular, as defined. Later or non-vernacular buildings can also have vernacular characteristics, such as the use of local materials or construction technologies, vernacular but with fashionable or high-style elements added, or in the vernacular *style*. To continue or revive these forms and types is to follow or re-establish a tradition and it will reinforce the identity of the place and so the people who identify with the place.

There are other traditions, just as important, such as the traditions of civic or large-scale buildings but these are not vernacular. As part of the historic background of a place, the predominant tradition is classical and this tradition too

can be reinterpreted and reconstructed but has to retain its convincing and accepted ancestry.

Vernacular traditions are important in everyday architecture, the kinds of buildings, usually houses, that predominate most new development. This importance is reflected in the UK and elsewhere as a consumer preference for, what might be called, 'traditionally-styled buildings'. It is now widely accepted that local character is important but this is often interpreted by those to whom the word 'traditional' is posed as a contrary to 'modern' and given radical or esoteric interpretations. But for character to be maintained it has to be recognised by those for whom it is intended – the general population – and this will be based quite literally on the local architecture of the everyday.

The analysis and use of the vernacular as a style and as a tradition is part of the working methodology of the housing and masterplanning work of ADAM Architecture.

Robert Adam is well-known in the UK



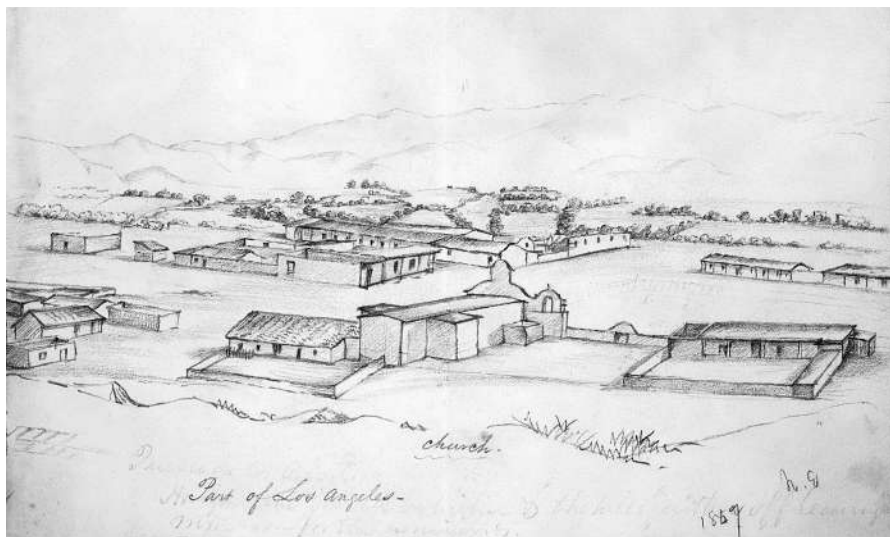
Nuevo desarrollo
urbano en Norfolk
Nova urbanização
em Norfolk
New urban
development in
Norfolk

and internationally as a major figure in the development of traditional and classical architecture, as a pioneer of contextual urban design, a designer of furniture, an author and a scholar. He works with clients on a range of projects including major private houses, extensions to historic buildings, and public and commercial buildings. He has extensive experience in masterplanning, speculative housing, has pioneered objective coding, and is a visiting professor of Urban Design at Strathclyde University. As well as many awards for his architecture, Robert was named 15th Richard H. Driehaus Prize Laureate in 2017 by the University of Notre Dame.

Adam has advanced the acceptance of traditional design in the British architectural profession and continues to be an active member of many architecture organisations and institutions. He has been a prolific author on the theory and practice of traditional architecture and urbanism since 1975. Of particular note are the books *Classical Architecture: a complete handbook* (1990) and *The Globalisation*

of Modern Architecture (2012), a humorous book *The Seven Sins of Architects* (2010), and *Classic Columns: 40 years of writing on Architecture* (2017).

Adam has a particular interest in research, and through his firm has published research on masterplanning trends and on social trends in the 18 to 34 age cohort. Robert continues to lecture widely in the UK and has undertaken lecture tours of the USA, Russia, China, Iran and Brazil.



Los Angeles, California, William R Hutton, 1847

Juan Rodriguez Cabrillo desembarcó en Santa Bárbara en representación de la corona española en 1542. No fue hasta 1769 que el primer asentamiento real se estableció en el sur de California, en el Presidio de San Diego. Este momento supuso el comienzo del periodo colonial español (1769-1821). No había en aquel entonces un referente en cuanto a una establecida y detallada metodología constructiva o canon formal que pudiera ser imitado o seguido. Los proyectos fueron diseñados y construidos por religiosos en torno a misiones y presidios siguiendo formas provenientes de la memoria y las costumbres de éstos. Estas construcciones fueron llevadas a cabo con escasas herramientas y recursos por parte de constructores no profesionales, generalmente nativos conversos. Fue esta población humilde la que con el tiempo vino a poseer las destrezas y habilidades para convertirse en los primeros canteros y



Arthur Bourne House, Palm Springs, California, Wallace Neff, 1933

carpinteros del sur de California. Sus edificios eran sencillos y resultaban de la disponibilidad de dos materiales muy comunes: ladrillos, provenientes de la parte sur del estado, y madera, proveniente de los bosques de la zona norte. De ahí la arquitectura típica mediterránea que caracterizó ese período: bajos en altura pero sólidas estructuras de adobe en masa, con pequeñas aperturas formando las puertas y ventanas, envueltos en ligeros soportales de madera, y con balcones y techos también de madera.

Después de que los americanos tomaran el control en 1848, todo cambió en el sur de California. Entre 1880 y 1929, una avalancha de producción arquitectónica fue alimentada por la llegada del ferrocarril y, mediante él, llegó también la migración en masa a la zona. Los recursos económicos, hasta entonces nunca vistos en la costa oeste americana, dieron pie al diseño y la construcción basados en el acceso a arquitectos bien formados, constructores experimentados, mano de obra habilidosa y nuevas tecnologías de la construcción. Esta nueva actividad

constructiva era reflejo de la cultura cívica, institucional y doméstica de los Estados Unidos, así como de la ambición social de las élites de nuevos ricos establecidas en California.

Durante el resto del siglo XIX, la arquitectura de la California Americana siguió una variedad de tendencias estilísticas provenientes de la Costa Este. No fue hasta la primera década del siglo XX cuando el interés en la autenticidad y la búsqueda de la fidelidad a los orígenes se convirtió en una fuerte tendencia. Para una nueva generación, la herencia arquitectónica de la colonia española y del patrimonio arquitectónico mexicano emergió como fuente de inspiración para los nuevos diseños de construcciones tanto de carácter residencial como institucional.

Esta dependencia arquitectónica de las fuentes vernáculas y clásicas coloniales comenzó primero por beber del patrimonio de las misiones y ranchos californianos. En 1915, ya se había producido una evolución en la que la expresión de las formas había adquirido mayor maestría y

fluidez, enriqueciéndose a través de la experiencia directa, y a través de la documentación fotográfica y de los estudios con dibujos de prototipos mexicanos, italianos y españoles. Su etapa de mayor madurez, en relación tanto al diseño como a la producción, tuvo lugar en los últimos años antes de la crisis económica de 1929. Sin embargo, la fascinación y aprecio por las formas vernáculas residenciales se mantuvo con fortaleza hasta 1945. Todavía hoy se mantiene vigente, pese al asfixiante predominio del “modernismo”. El interés local californiano en el tradicionalismo ha tenido más de 100 años de recorrido, ininterrumpido desde la década de 1910 hasta nuestros días. Su expresión más degradada a día de hoy reside en la producción de subdivisiones suburbanas del tejido residencial. Al mismo tiempo, su forma más espléndida se puede hallar en el interés que ha resurgido en un nuevo tradicionalismo del siglo XXI nacido en conexión con el movimiento del Nuevo Urbanismo.

Esta mejor versión actual de la arquitectura vernácula California

del sur está basada en una serie de sencillos principios que son similares a aquellos que dan lugar a importantes arquitecturas vernáculas alrededor del mundo. Primero y ante todo, está basada en la memoria de modelos de diseño que han sido transportados de su lugar de origen a un nuevo territorio y entorno. En el caso del sur de California, el legado recibido de México y de la Península Ibérica, pero también de otros muchos países bañados por el Mediterráneo. Estos modelos han sido reelaborados en su nuevo emplazamiento en la costa Pacífica, desarrollándose durante casi trescientos años.

Es un tipo de arquitectura particular, que opera bajo tres premisas que permiten en primer lugar una vida fácil y luego una realización completa: una sensación mínima de confort como respuesta al clima local. Utilidad, en cuanto a convertirse en una plataforma para la mejora progresiva del medio físico. Y, por último, identidad, en el sentido en el que los edificios y la forma en la que se disponen asumen de manera constante la cultura de

sus habitantes. Sus claves en términos estéticos son la simplicidad en la composición y en la construcción, la confianza en técnicas auténticas y que ya han sido probadas, el respeto por la naturaleza en todas sus formas, la dependencia de los productos de los oficios de construcción tradicional y de la mano de obra en general y el consumo mínimo tanto de energía como de recursos materiales, todos ellos locales en la medida de lo posible.

Como metodología de diseño, se ha mantenido relativamente constante a lo largo del tiempo, pese a las presiones sociales, tales como la ejercida por la “arquitectura estrella” de la última generación. Los proyectos son diseñados y construidos por individuos, pero hay un sentido de colectividad que define los límites y que, dentro de ellos, permite que florezca este tipo de diseño. Esta arquitectura no tiene una configuración preestablecida, cerrada. Es una forma-lenguaje que es modificado por iteración, habitualmente a través del aprendizaje, recogiendo lecciones aprendidas de un edificio que se implementan en el siguiente. Es, de hecho, una continua

fuerza de conocimiento abierta, con una evolución lenta y un lenguaje informal, sin final alguno.

Sin embargo, la característica última que hace intemporal a la arquitectura vernácula del sur de California es su capacidad de adaptación. Su capacidad para adecuarse a las diferencias climáticas existentes entre su costa y su zona interior; a los continuos cambios en las necesidades y las aspiraciones de una sociedad de múltiples clases sociales e inmigrante; a las complicaciones estructurales que suponen los terremotos; a los cambios en la economía de la construcción a través del tiempo, del adobe a los entramados de madera y yeso; a la mezcla del trabajo y el oficio con la alta tecnología; a su aplicación en diferentes tipos de edificios, más allá de las casas; a proyectos de diversa escala, mayores y menores; a distintos contextos urbanos, suburbanos o incluso rurales.

En este sentido es importante resaltar que es una arquitectura tanto de pertenencia como cambiante. Una arquitectura con un pasado, un presente y un futuro.

Stefanos Polyzoides Nacido en Atenas y graduado y máster en Arquitectura y Urbanismo por la Princeton University. Su trayectoria ha abarcado un amplio abanico de trabajos de arquitectura y urbanismo, su historia, teoría, enseñanza y diseño. Es cofundador del Congress for the New Urbanism y, junto a su esposa Elizabeth Moule, socio de la firma Moule & Polyzoides desde que la fundaran en Pasadena, California, en 1990. De 1973 a 1997 fue Profesor Asociado de Arquitectura en la USC. Ha dirigido proyectos de edificios educativos, institucionales, comerciales y cívicos, de viviendas, de rehabilitación de edificios históricos, así como el planeamiento urbano de campus universitarios, barrios y distritos en distintos lugares de los Estados Unidos. Es el coautor de *Los Angeles Courtyard Housing: A Typological Analysis* (1977), *The Plazas of New Mexico* (2012), y autor de *R.M. Schindler, Architect* (1982), así como de su próxima reedición. También ayudó a recuperar partes significativas de la historia arquitectónica y urbana del sur de California organizando varias exposiciones: Caltech 1910–1950:

An Urban Architecture for Southern California, Myron Hunt 1868–1952: The Search for a Regional Architecture, Wallace Neff: The Romance of Regional Architecture, y Johnson, Kaufmann & Coate: Partners in the California Style. Actualmente está trabajando en un libro sobre sobre los ensanches españoles. Juan Rodriguez Cabrillo desembarcou em Santa Bárbara em nome da coroa Espanhola em 1542. Mas foi só em 1769 que a primeira povoação real foi estabelecida no Sul da Califórnia, no Presídio de San Diego. Este acontecimento marcou o início do período colonial Espanhol (1769-1821). Não existiu uma referência directa a um determinado método de construção detalhado, ou a um cânon de forma a ser seguido. Os projectos foram elaborados e construídos ao redor de Missões e Presídios, seguindo uma forma que foi extraída, por padres, da memória e dos costumes. E construídos com ferramentas e recursos escassos, através do trabalho amador de prosélitos nativos. Foram estas pessoas humildes, que eventualmente vieram a possuir as habilidades que lhes permitiram tornar-se os primeiros pedreiros e carpinteiros



Seven Fountains, West Hollywood, California, Moule & Polyzoides, 2000- 2002

da Califórnia. Os seus edifícios eram simples e decorrentes da disponibilidade de dois materiais comuns: tijolos de lama do sul do Estado, e madeira das florestas do norte. Isto explica a expressão arquitectónica típica do período, de origem Mediterrânica: uma massa rebaixada em adobe com portas e janelas pequenas, envolvidas em luz, arcadas, varandas e telhados em madeira.

Após a ocupação Americana de 1848, tudo mudou na Califórnia do Sul. Entre 1880 e 1929, uma avalanche de produção arquitectónica foi impulsionada pela introdução dos caminhos de ferro e, consequentemente, migração em massa. Recursos financeiros nunca antes vistos no Oeste Americano, despertaram o design e a construção baseados no acesso a arquitectos bem formados, a empreiteiros experientes, mão-de-obra qualificada, e novas tecnologias de construção. A nova actividade de construção reflectiu a cultura cívica, institucional e doméstica dos EUA, e as ambições sociais das elites da Califórnia, recentemente ricas e capacitadas.

Durante o resto do século XIX, a arquitectura da Califórnia Americana seguiu uma diversidade de tendências estilísticas provenientes da Costa Este. Foi só na primeira década do século XX que o interesse na autenticidade e respeito pela origem se tornou uma tendência poderosa. Para uma nova geração, os patrimónios arquitectónicos Colonial Espanhol e Mexicano emergiram como uma fonte amada de inspiração arquitectónica para o novo design, tanto residencial como institucional.

Esta dependência arquitectónica de material de base colonial vernacular e clássico começou em primeiro lugar com a exploração do património das Missões e Ranchos da Califórnia. Em 1915, tinha-se transformado numa expressão fluída e magistral, enriquecida através da experiência directa, e dos estudos documentais de desenho e fotográficos de protótipos Mexicanos, Italianos e Espanhóis. Atingiu o seu estágio mais maduro de design e produção nos anos que antecederam o colapso económico de 1929. Mas a fascinação e amor

face à forma residencial vernacular mantiveram-se sólidos até 1945. E ainda prevalece, apesar do domínio sufocante do Modernismo. O interesse local da Califórnia no tradicionalismo durou mais de 100 anos, de forma ininterrupta, desde a década de 1910 até ao presente. A sua forma actual mais degradada encontra-se na produção de casas pré-fabricadas, em loteamentos suburbanos. A mais gloriosa é o resultado de um interesse renascido num tradicionalismo do século XIX, que nasceu associado ao movimento do Novo Urbanismo.

Esta melhor versão actual do vernacular da Califórnia do Sul baseia-se numa série de princípios simples que são semelhantes aos que produzem arquitecturas locais vernaculares que são significativas pelo mundo fora. É, em primeiro lugar, baseada na memória de modelos de design que são transportados de um país natal para um novo território e ambiente. No caso da Califórnia do Sul, do legado recebido do México e da Península Ibérica, mas também de muitos outros países ao redor do Mediterrâneo. Modelos que

foram elaborados no seu novo cenário Pacífico litoral durante quase 300 anos.

É um tipo de Arquitectura especial, que opera de acordo com três propósitos, que possibilitam em primeiro lugar uma vida simples, e depois satisfação plena: uma sensação de conforto mínima como resposta ao clima local. Utilidade, em termos de se tornar uma plataforma para a melhoria física gradual. E identidade, no sentido em que os edifícios e a forma como estão organizados, incorporam continuamente a cultura dos seus habitantes. As suas dimensões estéticas fundamentais são a simplicidade de composição e construção, a confiança na técnica experimentada e verdadeira, o respeito pela natureza em todas as suas formas, a dependência dos produtos dos ofícios tradicionais de construção e da mão-de-obra de forma geral, e a utilização de quantidade mínima de energia e recursos materiais, que são locais na medida do possível. Como método de design, permaneceu relativamente constante ao longo do tempo, apesar das pressões sociais, tais como a “Starchitecture”

(arquitectura-celebridade) da última geração. Os projectos são concebidos e construídos por indivíduos, mas há um sentimento colectivo que define as fronteiras dentro das quais o design floresce. Este tipo de arquitectura não segue uma configuração pré-estabelecida e fechada. É uma forma-linguagem que é modificada através da iteração, frequentemente através da aprendizagem e da apropriação de lições de um edifício para o outro. É, de facto, uma linguagem contínua, de código aberto e desenvolvimento lento, que não tem fim.

Mas a derradeira característica que torna o vernacular da Califórnia do Sul intemporal é a sua capacidade de adaptar-se. À diferença climática entre localizações litorais e interiores; às necessidades e aspirações em constante mudança, de uma sociedade imigrante com múltiplas classes sociais; às complicações estruturais que os terremotos induzem; às mudanças na economia de construção ao longo do tempo, do adobe às estruturas de madeira e gesso; à combinação entre mão-de-obra e artesanato, e tecnologia;

à aplicação a vários tipos de edifícios, não só habitações; a projectos grandes e pequenos; a contextos urbanos, suburbanos e rurais.

A este respeito, é uma arquitectura tanto de pertença como de transformação. Uma arquitectura com passado, presente e futuro.

Stefanos Polyzoides Nascido em Atenas e licenciado e mestre em Arquitectura e Urbanismo pela Princeton University. O seu percurso integra uma ampla variedade de trabalhos de arquitectura e urbanismo, da sua história, teoria, ensino e desenho. É co-fundador do Congress for the New Urbanism e, com a sua esposa Elizabeth Moule, sócio da firma Moule & Polyzoides, desde que a fundaram em Pasadena, Califórnia, em 1990. De 1973 a 1997 foi Professor Associado de Arquitectura na USC. Dirigiu projectos de edifícios educativos, institucionais, comerciais e cívicos, de habitações, de reabilitação de edifícios históricos, assim como de planeamento urbano de campus universitários, bairros e espaços em diferentes lugares

dos Estados Unidos. É coautor de *Los Angeles Courtyard Housing: A Typological Analysis* (1977), *The Plazas of New Mexico* (2012), e autor de *R.M. Schindler, Architect* (1982), assim como da sua próxima reedição. Também ajudou a recuperar partes significativas da história arquitetônica e urbana do Sul da Califórnia organizando várias exposições: *Caltech 1910–1950: An Urban Architecture for Southern California*, *Myron Hunt 1868–1952: The Search for a Regional Architecture*, *Wallace Neff: The Romance of Regional Architecture*, e *Johnson, Kaufmann & Coate: Partners in the California Style*. Atualmente está a trabalhar num livro sobre as urbanizações espanholas.

Juan Rodriguez Cabrillo landed in Santa Barbara on behalf of the Spanish crown in 1542. It was not until 1769 that the first royal settlement was established in Southern California, in the Presidio of San Diego. It marked the beginning of the Spanish colonial period (1769- 1821). There was no direct reference to an established, detailed construction method or form canon to be followed. Projects were



Cordoba Street Court, Pasadena, California, Moule & Polyzoides, 2014-2018

designed and built around Missions and Presidios, in a form derived from memory and custom by priests. And built with scant tools and resources, by the amateur labor of native religious converts. It was these humble people, who eventually came to possess the skills to become Southern California's first masons and carpenters. Their buildings were simple and derived from the availability of two common materials: Mud bricks from the south of the State and timber from the forests of the north. Thus, the typical Mediterranean-derived architectural expression of the period: A low- slung solid adobe mass with small doors and windows, wrapped by light, wooden arcades, balconies and roofs.

After the American takeover of 1848, everything changed in Southern California. Between 1880 and 1929, an avalanche of architectural production was fueled by the advent of railroad and through it, mass migration. Financial resources never seen before in the American West sparked design and construction based on access to well- trained architects, experienced

builders, skilled labor, and new building technologies. This new building activity reflected the civic, institutional and domestic culture of the US, and the social ambitions of the newly wealthy and empowered California elites.

Throughout the rest of the 19th century, the architecture of American California followed a variety of Eastern Coast stylistic trends. It was not until the first decade of the 20th century, that the interest in authenticity and truth to origins became a powerful trend. For a new generation, the Spanish Colonial and Mexican architectural heritage emerged as a beloved source of architectural inspiration, for new design, both residential and institutional.

This architectural dependence on colonial vernacular and classical source material began by first mining the heritage of the California Missions and Ranchos. By 1915, it had evolved into a fluid and masterful expression, enriched through the direct experience, and documentary photographic and drawing studies of Mexican, Italian and

Spanish prototypes. It reached its most mature stage of design and production in the years up to the economic crash of 1929. But the fascination and love of vernacular residential form continued strong until 1945. It is still in currency, despite the suffocating dominance of Modernism. The local California interest in traditionalism has had a 100- year plus run, uninterrupted from the 1910's, all the way to the present. Its most debased current expression is in the production of cookie cutter suburban subdivision houses. Its most glorious, the result of a resurgent interest in a new 21st century traditionalism, born in connection with the New Urbanism movement.

This best current version of the Southern California vernacular is based on a number of simple principles that are similar to those producing significant local vernacular architectures throughout the world. It is first and foremost based on the memory of design models transported from a mother country to a new territory and environment. In the case of Southern California, the legacy received from

Mexico and the Iberian Peninsula, but also from many other countries around the Mediterranean. Models that have been elaborated in their new coastal Pacific setting for almost three hundred years.

It is a particular kind of Architecture, that operates under three purposes that enable first easy living and then total fulfillment: A minimum sense of comfort as a response to local climate. Usefulness, in terms of becoming a platform for incremental physical improvement. And identity, in that buildings and the form they are arranged in, constantly embody the culture of their inhabitants. Its key aesthetic dimensions are simplicity of composition and construction, reliance on tried and true technique, respect for nature in all its forms, dependence on the products of traditional building crafts and on labor in general, and the use of a minimum of energy and material resources, local as much as possible.

As a method of design, it has remained relatively constant over time,

despite social pressures, such as the Starchitecture of the last generation. Projects are designed and built by individuals, but there is a collective sense that defines the boundaries within which, such design flourishes.

This architecture does not have a pre-ordained, closed configuration. It is a form-language that is modified through iteration, often by learning and borrowing lessons from one building into the next. It is in a fact a continuous, open-source, slowly-evolving, informal language, without an end.

But the ultimate characteristic that makes the Southern California vernacular timeless is its ability to adapt. To the difference in climate between coastal and inland locations; to the ever-changing needs and aspirations of a multi-class, immigrant society; to the structural complications that earthquakes induce; to changes in the construction economy over time, from adobe to wood frame and plaster; to mixing labor and craft with high technology; to application on various building types, other than houses; to

projects large and small; to contexts urban, suburban and rural. In this important respect, it is an architecture of both belonging and of becoming. An architecture with a past, present and future.

Stefanos Polyzoides was born and educated in Athens, Greece, later earning B. A. and M.A. degrees in Architecture and Planning from Princeton University. His career includes a broad span of practice in architecture and urbanism, its history, theory, education and design. He is cofounder of the Congress for the New Urbanism and, with his wife Elizeth Moule, a partner in Moule & Polyzoides, a Pasadena, California practice since 1990. From 1973 until 1997, he was Associate Professor of Architecture at USC. He has led projects in the design of educational, institutional, commercial and civic buildings, historic rehabilitation, housing, and the urban design of university campuses, neighborhoods and districts throughout the US. He is the co-author of *Los Angeles Courtyard Housing: A Typological*

Analysis (1977), *The Plazas of New Mexico* (2012), and the author of *R.M. Schindler, Architect* (1982) and the forthcoming *The Architecture of Density*. He also helped recover significant parts of the architectural and urban history of Southern California by organizing various distinguished exhibitions their catalogs: *Caltech 1910–1950: An Urban Architecture for Southern California*, *Myron Hunt 1868–1952: The Search for a Regional Architecture*, *Wallace Neff: The Romance of Regional Architecture*, and *Johnson, Kaufmann & Coate: Partners in the California Style*. He is currently working in a book on the Spanish *Ensanches*.



Dibujo de un proyecto para una casa en los alrededores de Lisboa, Raúl Lino
Desenho de um projeto para uma casa nos arredores de Lisboa, Raúl Lino
Drawing of a project for a house in the surroundings of Lisboa, Raúl Lino

La arquitectura tradicional que se ha venido desarrollando en Portugal en los últimos años, al igual que en otras regiones del mundo, ha atraído una mayor atención no sólo de la población sino también de diversas instituciones, especialmente aquellas que están involucradas de alguna manera en cuestiones relacionadas con el medio ambiente, el crecimiento sostenible o la identidad de los lugares y las regiones.

Ha sido tal vez este interés lo que ha dado lugar a nuevas propuestas y logros en el contexto de la arquitectura tradicional en Portugal, pero también es cierto que no han salido de la nada. No son un fenómeno totalmente nuevo. De hecho, desde mediados de siglo XIX hasta hoy, han varios movimientos y personalidades que desarrollaron propuestas en esta área: arquitectura y diseño urbano.

Identificamos una amplia gama de obras que podemos inscribir en este tipo de producción arquitectónica: desde las

propuestas más clasicistas de Ventura Terra, Possidónio da Silva y Norte Junior, entre otros, en el siglo XIX y los primeros años del siglo XX, hasta la “Nueva Arquitectura Tradicional” que se desarrolla hoy, pasando por figuras imprescindibles como Raúl Lino, en la primera mitad del siglo XX, o Fernando Távora y otros arquitectos de la Escuela de Oporto en la segunda mitad, con propuestas que, aunque forman parte del movimiento moderno, ya asumen claramente preocupaciones regionalistas y de identidad.

En esta conferencia presento brevemente la evolución de esta “línea” o tendencia en este ámbito, culminando con algunos ejemplos de mis propios trabajos más recientes.

José Baganha es Arquitecto por la Escuela Superior de Bellas Artes do Porto y la Universidade Técnica de Lisboa y es Doctor por la Universidad del País Vasco. En 1991 fundó su propio estudio, desde el que ha realizado proyectos residenciales, hoteleros, comerciales, de equipamientos y urbanos. Además, ha desarrollado un exhaustivo estudio de las

tradiciones vernáculas de la región del Alentejo, en la que ha implementado una serie de proyectos de escala doméstica que respetan dichas tradiciones. Ha sido profesor en las facultades de Arquitectura de Viseu y de Sintra de la Universidade Católica Portuguesa y conferenciante invitado en diversas universidades europeas. Fundó INTBAU Portugal, de la que es presidente, fue co-fundador del Council for European Urbanism y es miembro de la dirección del Colégio do Património Arquitectónico de la Ordem dos Arquitectos. Además del Premio Rafael Manzano 2017, ha recibido otros reconocimientos internacionales, tales como el Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville 2011, otorgado por la Fundación Philippe Rotthier.

A Arquitectura Tradicional que nos últimos años se tem vindo a desenvolver em Portugal, à semelhança de outras regiões do globo, tem despertado uma maior atenção não só já por parte das populações mas também de diversas instituições, principalmente aquelas que se ocupam de alguma forma de assuntos relacionados com o ambiente, o

crescimento sustentável ou a identidade dos lugares e das regiões.

Se por força deste recente interesse têm surgido novas propostas e concretizações no âmbito da arquitetura tradicional, em Portugal, também é certo que estas não surgiram do nada. Não constituem um fenómeno totalmente novo. Com efeito, desde meados do séc. XIX até hoje, existiram diversos movimentos e personalidades que desenvolveram propostas neste âmbito – da arquitetura e do desenho urbano.

Identificamos um vasto leque de obras que podemos inscrever neste tipo de produção da arquitetura: desde as propostas mais classicizantes de Ventura Terra, Possidónio da Silva, Norte Júnior, entre outros, no séc. XIX e nos primeiros anos do séc. XX, até à “Nova Arquitectura Tradicional” que hoje se produz, passando por personagens incontornáveis como Raúl Lino, na primeira metade do séc. XX, ou Fernando Távora e outros arquitetos da Escola do Porto na segunda metade, com propostas que, embora inseridas



Casa Santa María, Cascais, Raúl Lino

no movimento moderno, assumem já claramente preocupações regionalistas e identitárias.

Nesta comunicação apresentarei, resumidamente, a evolução desta “linha” ou tendência, neste âmbito, culminando com alguns exemplos das minhas próprias obras mais recentes.

José Baganha é arquiteto da Escola Superior de Belas Artes do Porto e na Universidade Técnica de Lisboa e é doutorado pela Universidade do País Basco. Em 1991, fundou o seu próprio ateliê, trabalhando desde então em projectos residenciais, hoteleiros, comerciais, de equipamentos e urbanos. É, em todo caso, na continuação das tradições vernáculas da região do Alentejo que a maestria de José Baganha se destaca de forma mais proeminente. Tal é evidenciado pelo conjunto de montes alentejanos projetados nos últimos anos. Foi professor nas Faculdades de Arquitectura de Viseu e de Sintra da Universidade Católica Portuguesa e professor convidado em diversas universidades europeias. Fundou a INTBAU Portugal, cofundou



Teatro Tivoli, Lisboa, Raúl Lino

o Council for European Urbanism e é membro da direção do Colégio de Património Arquitectónico da Ordem dos Arquitectos. Além do Prémio Rafael Manzano 2017, as qualidades mencionadas do seu trabalho renderam-lhe outros prémios internacionais, como o Prix Européen para a Reconstrução da Cidade 2011 da Fundação Philippe Rotthier.

The traditional architecture that has been developing in Portugal in recent years, as in other regions of the globe, has lately attracted more attention not only from the public, but also from various institutions, especially those that are engaged in some way with issues related to the environment, sustainable growth or the identity of places and regions.

If, because of this recent interest, new proposals and achievements have emerged in the context of traditional architecture in Portugal, it is also true that they have come out from somewhere. They are not a totally new phenomenon. Indeed, since the middle of the 19th century there have been

several movements and personalities that developed proposals in this area, both in architecture and in urban design.

We can identify a wide range of works that we can inscribe in this type of architecture production: from the most classicizing proposals of Ventura Terra, Possidónio da Silva and Norte Junior, among others, in the 19th century and the first years of the 20th century, until the “New Traditional Architecture” that it is being produced today, passing by indispensable characters like Raul Lino, in the first half of the 20th century, or Fernando Távora and other architects of the Porto School in the second half of it, with proposals that, although inserted in the modern movement, already clearly assume regionalist and identity concerns.

In this paper I will briefly present the evolution of this “line” or trend in this field, culminating in some examples of my own most recent works.

José Baganha graduated with a degree in Architecture from the School of Fine

Arts in Porto and at the Universidade Técnica de Lisboa and is a Doctor in the Universidad del País Vasco. In 1991 he founded his own studio, working since then on residential, hotels, and commercial projects of facilities and urban. It is, in any case, in the continuation of the vernacular traditions of the Alentejo region in which the mastery of José Baganha has been deployed in the most prominent way. This is seen in the series of “Montes”. He has been a professor in the Faculty of Architecture of Viseu and Sintra in the Universidade Católica Portuguesa and guest lecturer at several European universities. He founded INTBAU Portugal, co-founded the Council for European Urbanism and is a member of the board of the College of Architectural Heritage of the Ordem dos Arquitectos. In addition to the Rafael Manzano 2017 Prize, the aforementioned qualities of his work have earned him other international awards such as the Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville 2011, awarded by the Philippe Rotthier Foundation.



Casa da Herdade do Rego, Vila Boim, José Baganha



Pabellón de España en la Exposición Internacional de París, 1900
Pavilhão da Espanha na Exposição Internacional de Paris, 1900
Spanish Pavilion at the Paris International Exhibition, 1900

El cataclismo político, social y económico que se produce en España como consecuencia del “Desastre del 98” traerá consigo una acusada crisis de identidad y un decidido espíritu de cambio. El país, fuertemente necesitado de una reorientación, hubo de luchar por encontrar su propio camino y la expresión de su personalidad en el nuevo orden internacional. En esta compleja coyuntura todos los agentes sociales se vieron implicados y, naturalmente, los arquitectos también hubieron de tomar su propia posición, acentuándose la búsqueda de un nuevo estilo nacional que cerrase el capítulo historicista del siglo XIX.

Durante la segunda mitad de esa centuria la imagen de España en el exterior había estado determinada, salvo excepciones, por constantes referencias artísticas extraídas del universo estético morisco. Como lo ha señalado Pedro

Navascués, “la arquitectura árabe se fue identificando con lo nacional, con lo español, llegando a convertirse en el símbolo de nuestro genio en exposiciones y concursos, tanto nacionales como internacionales”. Sin embargo, la Exposición Internacional de París de 1900 iba a ofrecer al país la oportunidad para manifestar un importante y definitivo cambio de orientación. El pabellón español, una obra del extremeño José Urioste (1850-1909), rememoraba con devoción las formas de expresión del plateresco. El proyecto partía de “los preciosos ejemplares que de este género existen en la Universidad de Alcalá, cuya fachada terminó en 1553 el hábil Rodrigo Gil de Hontañón; la fachada principal del Alcázar de Toledo, cuya obra fue encargada en 1537 al célebre Alonso de Covarrubias, cuando el emperador Carlos V acordó convertir en Palacio la antigua fortaleza de Alfonso X; la Universidad de Salamanca, precioso ejemplar del estilo plateresco, ensayado sólo hasta entonces por Enrique de Egás en Santa Cruz de Toledo y Santa Cruz de Valladolid, y el Palacio de los Condes de Monterrey, edificado en 1530 en la misma ciudad de Salamanca, notable

entre otros detalles por su grandiosa crestería de coronamiento. Para el interior se han tomado modelos de patios de la misma época, y motivos de decoración del Colegio del Arzobispo, en Salamanca, del Hospital de Santa Cruz, en Toledo, y de las casas del Pardo y Zaporta, en Zaragoza”, haciendo nuestras las palabras del arquitecto Luís María Cabello y Lapiedra, autor de una elogiosa reseña en el número 48 de la revista *Arquitectura y Construcción* (Barcelona, febrero de 1899).

Durante el primer cuarto del siglo XX van a ser muchas las ciudades españolas que se sumen a la exaltación de los valores del Renacimiento español en costosas operaciones impulsadas decididamente por el Estado, los Ayuntamientos y las grandes instituciones públicas como Correos o la Compañía Telefónica. Al tiempo, se va a producir un progresivo redescubrimiento de las diferentes tradiciones locales y de las muchas particularidades del que constituía, en realidad, un conjunto de regiones plural y diverso. De hecho, Nacionalismo y Regionalismo se vertebrarán a partir de la misma

consideración e importancia del discurso de la tradición y compartirán un mismo núcleo, tal como ha quedado reflejado en el que puede considerarse el principal “manifiesto” del regionalismo español: la ponencia que presentan los arquitectos Leonardo Rucabado (1875-1918) y Aníbal González (1876-1929) en el VI Congreso Nacional de Arquitectos, celebrado en San Sebastián en septiembre de 1916, bajo el título “Orientaciones para el resurgimiento de una Arquitectura nacional”.

Fernando Vela Cossío es Doctor en Geografía e Historia por la Universidad Complutense de Madrid y arqueólogo en ejercicio desde 1988. Es Profesor Titular del Departamento de Composición Arquitectónica de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid (UPM), donde enseña Historia de la Arquitectura y el Urbanismo. Es coordinador del área de documentación del Master en Conservación y Restauración del Patrimonio de la UPM y director científico del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT). Como

especialista em património edificado e em arqueologia da arquitectura, ha dirigido trabalhos de escavação arqueológica e de investigación histórica em numerosos monumentos españoles e puede destacarse su participación en proyectos de conservación e restauración de edificios históricos de cronología principalmente medieval e moderna (siglos XIV-XVIII). Es investigador principal del proyecto *San Miguel de Piura: primera fundación española en el Perú* e coordinador científico de la Red Iberoamericana de Investigación del Urbanismo Colonial [RII_uc]. Es miembro de la Sociedad Española de Historia de la Construcción (SEHC), del Instituto de Investigación del Patrimonio Cultural del Perú (Universidad Ricardo Palma) e de la Real Academia de Historia e Arte de San Quirce (Segovia).

O cataclismo político, social e económico que ocorreu em Espanha como consecuencia do “Desastre do 1898” trouxe consigo uma grande crise de identidade e um forte espírito de mudança. O país, com uma grande necessidade de ser reorientado, teve de lutar de forma a encontrar o seu

próprio caminho, e a expressão da sua personalidade no contexto da nova ordem internacional. Nesta situação complexa, todos os agentes sociais foram envolvidos e, naturalmente, também os arquitectos tiveram de participar e escolher uma posição face à situação, realçando a necessidade de procurar um novo estilo nacional, que levou ao encerramento do capítulo histórico do século XIX.

Durante a segunda metade daquele século, a imagem de Espanha vista a partir do exterior foi definida, com muito poucas excepções, pelas referências artísticas constantes extraídas do universo estético mourisco. Como o professor Pedro Navascués assinalou “a arquitectura árabe foi sendo progressivamente identificada com a nação, com o que era puramente Espanhol, chegando ao ponto de tornar o símbolo da nossa genialidade em exposições e competições, tanto nacionais como internacionais”. No entanto, a Exposição Internacional de 1900 em Paris viria a dar ao país a oportunidade de demonstrar uma mudança de foco importante e

definitiva. O pavilhão espanhol do estremenho José Urioste (1850-1909), relembrou com grande devoção as formas de expressão do movimento Plateresco. O projecto distinguiu-se dos “belos exemplos que este género tinha na Universidade de Alcalá, cuja fachada foi terminada em 1553 pelo habilidoso Rodrigo Gil de Hontañón; a fachada principal do Alcazar de Toledo, cujas obras foram confiadas em 1537 ao famoso Alonso de Covarrubias, quando o imperador Carlos V decidiu transformar a antiga fortaleza de Alfonso X num palácio; a Universidade de Salamanca, um exemplo deslumbrante do estilo Plateresco, apenas ensaiado até aquele momento por Enrique de Egás em Santa Cruz de Toledo e Santa Cruz de Valladolid; e no Palácio dos Condes de Monterrey, construído em 1530 na mesma cidade, Salamanca, onde é digna de ser mencionada, entre outros detalhes, a grandiosa coroação com cresteria (linha contínua de ornamentos que coroa uma fachada, telhado ou altar) do Palácio. Para o interior, foram usados como referência vários modelos de átrios do mesmo período, e temas decorativos da Escola do Arcebispo

em Salamanca, do Hospital de Santa Cruz em Toledo e das casas del Pardo e Zaporta em Saragoça”, fazendo nossas as palavras do arquitecto Luis María Cabello y Lapidra, autor duma revisão complementar encontrada no número 48 da revista *Arquitectura y Construcción* (Barcelona, Fevereiro de 1899).

Durante o primeiro quarto do século XX, muitas cidades Espanholas iriam participar naquele momento de exaltação dos valores do Renascimento Espanhol, e portanto iriam levar a cabo operações extremamente dispendiosas, dirigidas pelo Estado, Câmaras Municipais e pelas grandes instituições públicas, tais como os Correios Espanhóis (Correos) e a Companhia Telefónica Espanhola (Compañía Telefónica). Durante esse mesmo período, ocorre uma redescoberta progressiva das diferentes tradições locais e das muitas peculiaridades do que era, de facto, um complexo de regiões plurais e diversas. Na realidade, tanto o Nacionalismo como o Regionalismo viriam a descobrir as suas raízes nas mesmas considerações, e viriam a dar importância ao discurso relativo à tradição. Ambos os movimentos viriam

ARQUITECTURA

ORGANO OFICIAL DE LA
SOCIEDAD CENTRAL DE
ARQUITECTOS.

REVISTA MENSUAL ILUSTRADA REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN: PRÍNCIPE, 49

AÑO IV Madrid, enero de 1922. NÚM. 33

SUMARIO

MANUEL B. COSSIO	Elogio del arte popular.
LEOPOLDO TORRES BALBÁS	El Congreso de Historia del Arte de París.
PAULO DE URREA	Monumentos desaparecidos. La iglesia de San Pedro Mártir de Calatayud (Zaragoza).
T.	Arquitectura española contemporánea: Los trabajos del pensionado señor Fernández Balbuena.
	Libros, revistas, periódicos.

ELOGIO DEL ARTE POPULAR

Sos los del arte popular productos anónimos de un espíritu artístico difuso, cuyas formas tradicionales, según las comarcas, hunden siempre su firme raigambre en las entrañas de la vida social, sin distinción de clases, y allí anidan y allí se perpetúan.

Perpetuidad, sin embargo, no estática, sino evolutiva, aunque de tan mansa evolución como el lento cambio de la Naturaleza. Porque el arte popular, a semejanza del lenguaje — anónima creación también de idéntico proceso —, encarna justamente los últimos y más hondos elementos, aquellos datos primitivos del alma de la multitud, que por esto se llaman naturales. De ese fondo del *demós*, amorfo, surge a veces el artista *distiguído* y la obra *aristocrática*; brotan las diferenciaciones, las escuelas, los transportes de la inspiración, los acentos de los genios creadores; y todo esto, nacido, al arte popular nuevamente revierte y en él se incorpora, y él de ello se alimenta, como la madre tierra vive y se nutre a expensas de los seres que fecunda engendrara.

— 1 —

“Elogio del Arte Popular”, publicado en el número 33 de la revista *Arquitectura* (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1922)
“Elogio del Arte Popular”, publicada na revista *Arquitectura*, 33 (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1922)
“Elogio del Arte Popular”, published in the magazine *Arquitectura*, 33 (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1922)

a partilhar os mesmos princípios chave, como foi expresso para a posterioridade naquilo que pode ser considerado o principal “manifesto” do Regionalismo Espanhol: a palestra apresentada pelos arquitectos Leonardo Rucabado (1875-1918) e Aníbal González (1876-1929) no VI Congreso Nacional dos Arquitectos, que teve lugar em San Sebastian em Setembro de 1916 com o título de “Orientaciones para el resurgimiento de una Arquitectura nacional”, que poderia ser traduzido como “directrizes para o ressurgimento de uma Arquitectura Nacional”.

Fernando Vela Cossío. Possui um doutoramento em Geografia e História da Universidade Complutense de Madrid, e é arqueólogo de prática privada desde 1988. É professor do Departamento de Composição Arquitectónica na Escola Técnica Superior de Arquitectura da Universidade Politécnica de Madrid (UPM), onde leciona História da Arquitectura e Urbanismo. É coordenador da área de Documentação do Património do Mestrado em Conservação e Restauração do Património Arquitectónico da UPM



Casa en la Plaza de Canalejas, Madrid, Leonardo Rucabado, publicada en el número 25 la revista *Arquitectura*, núm. 25 (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1920)
Casa na Praça Canalejas, Madrid, Leonardo Rucabado, publicada na revista *Arquitectura*, num. 25 (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1920)
House in the Plaza de Canalejas, Madrid, Leonardo Rucabado, published in the magazine *Arquitectura*, 25 (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1920)

e Diretor Científico do Centro de Investigação de Arquitetura Tradicional (CIAT). Especialista em património construído e arqueologia da arquitetura, liderou trabalhos arqueológicos e projetos de investigação histórica de numerosos monumentos Espanhóis, e participou em projetos de conservação e restauração de edifícios históricos, sobretudo com cronologia Medieval ou Moderna (siglos XIV-XVIII). É o investigador principal do projeto *San Miguel de Piura: primera fundación española en el Perú* e coordenador científico da Red Iberoamericana de Investigación del Urbanismo Colonial [RII_uc]. É membro da Sociedad Española de Historia de la Construcción (SEHC), do Instituto de Investigación del Patrimonio Cultural del Perú (Universidade Ricardo Palma) e da Real Academia de Historia y Arte de San Quirce (Segovia).

The political, social and economic cataclysm which takes place in Spain as a consequence of the “Disaster of the year 1898” came with it a great crisis of identity and a strong spirit of change. The country, in high need of

being reoriented, had to fight to find its own path and the expression of its personality within the context of the new international order. In this complex situation all the social agents found themselves involved, and, naturally, architects also had to take part and choose a position within the situation, stressing the need to search for a new National style, which led to closing the historicist chapter of the 19th century.

During the second half of that century, the image of Spain from the outside had been defined, with very few exceptions, by the constant artistic references extracted from the Moorish aesthetic universe. As professor Pedro Navascués has pointed out “Arab architecture was progressively identified with the nation, with what was purely Spanish, reaching the point where it turned into becoming the symbol of our genius in exhibitions and contests, both national and international”. However, the 1900 International Exhibition in Paris was going to give the country the chance to prove an important and ultimate shift in focus. The Spanish pavilion by the Extremenian José Urioste (1850-1909),

reminisced with great devotion the forms of expression from the Plateresque movement. The project parted from the “beautiful examples that this genre had in the University of Alcalá, whose façade was finished in 1553 by the skillful Rodrigo Gil de Hontañón; the main façade of the Alcazar of Toledo, whose works were entrusted in 1537 to the famous Alonso de Covarrubias, when the emperor Charles V decided to transform the former fortress of Alfonso X into a Palace; the University of Salamanca, a gorgeous example of the Plateresque style, tested only until that moment by Enrique de Egás in Santa Cruz de Toledo and Santa Cruz de Valladolid; and in the Palace of the Counts of Monterrey, built in 1530 in the same city, Salamanca, worthwhile mentioning –among other details- is the grand cresting element coronation of the Palace. For the inside, various models of courtyards of that same time and decorative motifs from the Archbishop’s School in Salamanca, the Hospital of the Santa Cruz in Toledo and the casas del Pardo and Zaporta in Zaragoza have been taken as referents”, making ours the words of the architect Luis María Cabello y Lapidra, author

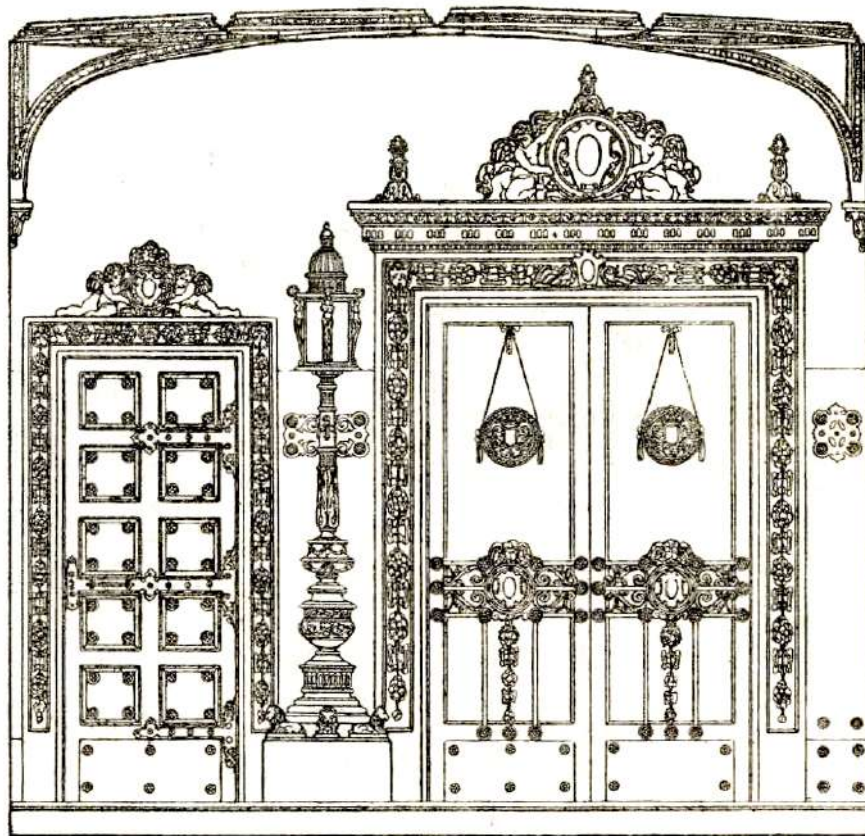
of a complementary review found in number 48 of the magazine *Arquitectura y Construcción* (Barcelona, February 1899).

During the first quarter of the 20th century, many Spanish cities will partake in that moment of exaltation of the values of the Spanish Renaissance and therefore, will carry out extremely costly operations led by the State, the Town Councils and the large public institutions, such as the Spanish Post (Correos) and the Spanish Telephone Company (Compañía Telefónica). During that same period of time, a progressive rediscovery of the different local traditions and the many peculiarities of what was, in fact, a complex of plural and diverse regions, takes place. Actually both Nationalism and Regionalism will find their roots in the same considerations and will give importance to the discourse regarding tradition. Both movements will share the same key principles, as has been reflected for posterity in what can be considered as the main “manifesto” of Spanish Regionalism: the lecture presented by the architects Leonardo Rucabado (1875-

1918) and Aníbal González (1876-1929) at the VI National Architect’s Congress, which took place in San Sebastian in September 1916 under the title of “Orientaciones para el resurgimiento de una Arquitectura nacional” which could be translated for something along the lines of “Guidelines for the resurgence of a National Architecture”.

Fernando Vela Cossío He holds a PhD in Geography and History from the Universidad Complutense de Madrid and is private practicing archeologist since 1988. He is Professor of the Departamento de Composición Arquitectónica at the Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid (UPM), where he teaches History of Architecture and Urbanism. He is the coordinator of the Heritage Documentation area of the Master in Conservation and Restoration of the Architectural Heritage of the UPM and Scientific Director of the Research Center of Traditional Architecture (CIAT). Specialist in built heritage and archeology of architecture, he has led archeological works and historical

research projects of numerous Spanish monuments and he has participated in conservation and restoration projects of historical buildings, mainly with Medieval or Modern chronology (14th-18th centuries). He is the main researcher of the project *San Miguel de Piura: primera fundación española en el Perú* and scientific coordinator of the Iberoamerican Network of Colonial Urbanism Research [RII_uc]. He is a member of the Sociedad Española de Historia de la Construcción (SEHC), of the Instituto de Investigación del Patrimonio Cultural del Perú (Universidad Ricardo Palma) and of the Real Academia de Historia y Arte de San Quirce (Segovia).



Sección del portal.

Sección del portal de la casa en la Plaza de Canalejas, Madrid, Leonardo Rucabado, publicado en el número 25 de la revista *Arquitectura* (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1920)
Seção do portal da casa na Praça Canalejas, Madrid, Leonardo Rucabado, publicada na revista *Arquitectura*, num. 25 (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1920)
Section of the entrance hall of the house in the Plaza de Canalejas, Madrid, Leonardo Rucabado, published in the magazine *Arquitectura*, 25 (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1920)



Orbaneja del Castillo, Burgos



Santillana del Mar, Cantabria



San Andrés de Valdelomar, Valderredible, Cantabria



Loma Somera, Valderredible, Cantabria



Vista general de la ciudad de Albarracín
Vista geral da cidade de Albarracín
General view of the town of Albarracín

Albarracín es un conjunto histórico que apenas tiene arquitectura monumental. Incluso los edificios que podemos considerar con ese carácter, resultan de un nivel bastante secundario. La Catedral, el Palacio episcopal, el Ayuntamiento y algún otro edificio apenas merecen una cita en los estudios de Historia del Arte o de la Arquitectura. Sin embargo, la fama de esta ciudad es notoria sin duda por tres razones: un pasado histórico singular, un entorno natural inigualable y el grado en que ha conservado su carácter de ciudad medieval.

Este carácter está vinculado a una arquitectura de fuerte impronta tradicional, anónima, sin apenas protagonismos de autor, basada en el empleo de recursos constructivos y materiales propios de la zona y mantenidos en uso de forma continuada, y a unas tipologías igualmente muy características.

A raíz de la declaración de Albarracín como conjunto histórico se siguió una política de conservación patrimonial estricta, basada en mantener a toda costa la edificación existente evitando la ruina física de los edificios con labores de consolidación, e impidiendo cualquier proceso de ruina legal. Una desafortunada experiencia de construcción de viviendas sociales en el centro histórico puso en evidencia no sólo que la legislación de este tipo de vivienda a la sazón existente era incompatible con la conservación patrimonial, sino que el mantenimiento del carácter e imagen urbanos requería seguir usando las mismas tipologías y los materiales tradicionales.

En la consolidación de los edificios existentes como fase previa de su rehabilitación completa cuando ésta resultaba aún inabordable por razones sociales y económicas, se recurrió al uso de técnicas constructivas y materiales tradicionales. Estos son básicamente la piedra, en dos modalidades: piedra caliza local y piedra arenisca roja del “rodeno” usada en elementos de cantería y en los pavimentos de

las calles, yeso y madera. El yeso es sin duda el material que más ha caracterizado a esta ciudad, no sólo porque muchas personas se sorprenden al saber del uso de este material en exteriores, sino por su color particular con innumerables matices rojizos, que constituye elemento primordial en su imagen.

El uso de yeso local de fabricación artesanal exigió volver a fabricarlo con los procedimientos tradicionales y usando la materia prima local. Esto ha comportado con el tiempo la recuperación de esta actividad y la disponibilidad de un material con propiedades muy distintas y mejores que las de los productos industriales actuales.

Paulatinamente, las casas que fueron consolidadas inicialmente como medio de prevenir su ruina, empezaron a ser rehabilitadas por sus propietarios.

Otro problema que hubo que abordar fue el de los espacios dejados por la ruina anterior de edificios, especialmente a causa de daños

causados durante la Guerra Civil. Este problema resultaba especialmente evidente en la calle del Chorro, en donde varias manzanas de casas fueron derribadas dejando una enorme brecha en el tejido urbano. El criterio que se adoptó en este caso fue reconstruir los volúmenes preexistentes en base a la información facilitada por fotografías y cuadros. En la propia calle del Chorro se buscó incluso mantener las pautas de los huecos y reconstruir algunos elementos singulares de gran fuerza plástica como chimeneas y cuerpos volados. En zonas de menor visibilidad se actuó con mayor libertad, pero ateniéndose con rigor a mantener las pautas tipológicas y compositivas de los edificios. Estas son, en síntesis, viviendas unifamiliares siempre con acceso directo a la calle, a veces superpuestas aprovechando las fuertes diferencias de cota existentes entre las distintas calles; volúmenes fraccionados, tejados con rupturas y escalonados, cuerpos volados ciegos o con huecos pequeños, ventanas de formato vertical, distribuidas sin homogeneidad y de dimensiones dispares, etc. Estructuralmente se usaron muros de

carga y pórticos simples de pilares y jácenas en el interior del edificio. Por cuestiones de normativa se usaron en la estructura materiales modernos, pero en los exteriores siempre se usó piedra, madera y yeso.

Antonio Almagro es Arquitecto por la Escuela de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid y Doctor arquitecto por la misma Universidad, diplomado en restauración de monumentos por la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Roma y por el Centro Internacional de Estudios de Conservación y Restauración de Bienes Culturales (ICCROM). Fue Arquitecto del Departamento de Monumentos de la Dirección General de Bellas Artes del Ministerio de Cultura de 1975 a 1987, institución con la que realizó numerosas restauraciones como arquitecto de zona de Aragón en el Conjunto Histórico de Albarracín. Fue Profesor de Investigación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) en la Escuela de Estudios Árabes de Granada (jubilado), institución en la que ostentó el cargo de Director de

1998 a 2005. Fue Profesor Asociado en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada de 1997 a 2011, Miembro de la Comisión Técnica del Patronato de la Alhambra y Generalife de 1999 a 2005 y Director de la Misión Arqueológica Española en el Palacio Omeya de la Ciudadela de Amman (Jordania) de 1987 a 1999. Ha dirigido obras de restauración en más de 45 monumentos, en España, Túnez, Jordania y Marruecos y es autor de más de 300 publicaciones entre libros y artículos científicos sobre Restauración, Historia de la Arquitectura y Fotogrametría y documentación arquitectónica. Entre otros reconocimientos, es Académico Numerario de las Reales Academias de Bellas Artes de San Fernando de Madrid y de Nuestra Señora de las Angustias de Granada, Miembro Correspondiente del Instituto Arqueológico Alemán (DAI), Miembro Honorario del Comité Internacional de Fotogrametría Arquitectónica y Documentación del Patrimonio (CIPA), Comité científico de ICOMOS y Premio Nacional de Conservación y Restauración de Bienes Culturales 2016.

Albarracín é um conjunto histórico que mal tem arquitetura monumental. Mesmo os edifícios que podemos considerar com estas características, são de um nível bastante secundário. A Catedral, o Palácio Episcopal, a Câmara Municipal e poucos edifícios que valem a pena serem estudados em História de Arte o da Arquitetura. Não obstante, a notoriedade desta cidade é por estas três razões: um passado histórico singular, um ambiente natural único e pelo caráter de cidade medieval.

Este caráter está relacionado com uma arquitetura tradicional, anônima, sem apenas protagonismos do autor, baseada no exemplo de recursos construtivos e materiais próprios da zona e sempre utilizados ao longo do tempo e com umas tipologias muito específicas.

Depois da declaração de Albarracín como conjunto histórico decidiu-se uma política de conservação patrimonial muito restrita, baseada na manutenção dos edifícios existentes evitando a ruína física dos edifícios com trabalhos de consolidação, e evitando qualquer processo de ruína

legal. Uma desafortunada experiência de construção de habitação social no centro histórico colocou em evidência não só, que a legislação sobre este tipo de habitação existente era incompatível com a conservação patrimonial, mas também que a manutenção do caráter e da imagem urbana exigia continuar a usar as mesmas tipologias e materiais tradicionais.

Na consolidação dos edifícios existentes como fase prévia da reabilitação completa quando ela resultava ser inacessível por razões sociais e econômicas, recorreu-se ao uso de técnicas construtivas e materiais tradicionais. Estes são basicamente a pedra, em duas modalidades: pedra local calcária e pedra arenisca vermelha do “rodeno” utilizada em elementos de cantaria e nos pavimentos das ruas, gesso e madeira. O gesso é sem dúvida o material que mais tem caracterizado esta cidade, não só porque muitas pessoas ficam surpreendidas quando veem o uso deste material em exteriores, mas por causa da cor particular com inumeráveis matizes vermelhas, que constitui o elemento principal da sua imagem.



Arquitectura tradicional de la ciudad de Albarracín
Arquitectura tradicional da cidade de Albarracín
Traditional Architecture of the town of Albarracín

O uso do gesso local de fabricação artesanal requereu voltar ao fabrico com os procedimentos artesanais e utilizando a matéria prima local. Isto implica com o tempo a recuperação da actividade e a disponibilidade de um material com propriedades muito diferentes e melhores do que os produtos industriais atuais.

Paulatinamente, as casas que foram consolidadas inicialmente como uma forma de prevenir a sua própria ruína, começaram a ser reabilitadas pelos seus proprietários.

Outro problema com o qual tiveram de lidar foram os espaços em ruína dos anteriores edifícios, principalmente devido aos danos causados durante a Guerra Civil. Este problema era evidente na calle del Chorro, onde vários quarteirões de casas foram demolidas deixando uma enorme ferida no tecido urbano. O critério que adoptaram neste caso foi o de reconstruir os volumes pré-existentes com base na informação de fotografias e pinturas. Na própria calle del Chorro procurou-se manter o ritmo dos vãos e



Casa de la calle del Chorro de Albarracín antes y después de su restauración
Casa na calle del Chorro de Albarracín antes e depois da restauração
House in the calle del Chorro of Albarracín before and after its restoration

reconstruir alguns elementos particulares com grande carácter plástico como as chaminés o corpos balançados. Nas zonas com menos visibilidade houve uma intervenção com maior liberdade, mas tendo especialmente em conta os ritmos tipológicos e compositivos dos edifícios. Estas são, em resumo, habitações unifamiliares sempre com acesso direto à rua, às vezes sobrepostas aproveitando as fortes diferenças de cota existentes entre as diferentes ruas; volumes fracionados, telhados com fracturas e em “escada”, corpos balançados fechados ou com pequenos vãos, janelas verticais, distribuídas sem homogeneidade e com dimensões diferentes, etc. Estruturalmente foram utilizadas paredes estruturais e pórticos simples com pilares e vigas no interior do edifício. Por questões de regulamentação na estrutura foram aplicados materiais modernos, mas no interior utilizou-se sempre a pedra, a madeira e o gesso.

Antonio Almagro é Arquitecto pela Escola de Arquitectura de a Universidad Politécnica de Madrid

e Doctor arquitecto pela mesma universidade, licenciado em restauração de monumentos pela Faculdade de Arquitectura da Universidade de Roma e pelo Centro Internacional de Estudos de Conservação e Restauração de Bens Culturais (ICCROM). Foi Arquitecto do Departamento de Monumentos da Direção Geral de Belas Artes do Ministério de Cultura desde 1975 a 1987, instituição com a qual realizou muitas restaurações como arquitecto da zona de Aragón no Conjunto Histórico de Albarracín. Foi Professor de Investigação do Conselho Superior de Investigações Científicas (CSIC) na Escola de Estudos Árabes de Granada (reformado), instituição na qual desempenhou o cargo de Director de 1998 a 2005. Foi Professor Assistente na Escola Técnica Superior de Arquitectura de Granada de 1997 a 2011, Membro da Comissão Técnica do Patronato da Alhambra e Generalife de 1999 a 2005 e Director da Missão Arqueológica Espanhola no Palácio Omeya da Ciudadela de Aman (Jordânia) de 1987 a 1999. Dirigiu obras de restauração em mais de 45 monumentos, em Espanha,

Tunísia, Jordânia e Marrocos e é autor de mais de 300 publicações de livros e artigos científicos sobre Restauração, História da Arquitectura e Fotogrametria e documentação arquitectónica. Para além destes reconhecimentos, é Académico Numerário das Reais Academias de Belas Artes de San Fernando de Madrid e da Nossa Senhora das Angústias de Granada, Membro Correspondente do Instituto Arqueológico Alemão (DAI), Membro Honorário do Comité Internacional de Fotogrametria Arquitectónica e Documentação do Património (CIPA), Comité científico de ICOMOS e Prémio Nacional de Conservação e Restauo de Bens Culturais 2016.

Albarracín is a historic complex with barely any monumental architecture within it. Even those buildings which we could consider as such seem to be rather low-key. The Cathedral, the Bishop's Palace, the Town Council and some other buildings are barely worth mentioning in the general studies regarding History of Art or History of Architecture. However, the fame



Horno para la cocción de yeso artesanal de Albarracín
Forno para cozer gesso artesanal Albarracín
Kiln to cook traditional gypsum plaster of Albarracín

of this city is undoubtedly distinct for three reasons: a unique historic past, an inimitable natural environment and the preservation of the medieval character of the city.

This character is linked to an anonymous architecture of strong traditional influence, barely without protagonists, based on the use of local constructive and material resources, maintained throughout time and with a series of equally unique and distinct typologies.

Once Albarracín was declared as a historic ensemble, a series of strict conservational policies linked to heritage were followed. These were based on maintaining at all costs the pre-existing constructions, avoiding buildings reaching the state of ruin by implementing consolidating actions and impeding any process involving declaring a construction legally “a ruin”. An unfortunate experience regarding the construction of social housing in the historic city centre evidenced not only that the laws regarding this kind of dwellings were incompatible with the

conservation of heritage, but also that the maintenance of the urban character and image required continuing to use the same typologies and traditional materials.

In the consolidation of the existing buildings - as a phase prior to its complete rehabilitation when it still seemed unattainable for social and economic reasons - the decision taken was to use traditional constructive techniques and materials. These are basically stone in two of its modalities: local limestone and reddish Rodeno sandstone used in masonry elements and in street pavements, gypsum and wood. Gypsum is undoubtedly the material which has characterized this city the most. Not only because many are surprised when they get to know of its use as a material for exterior elements, but also because of its peculiar colour with infinite reddish nuances, giving way to the differentiating element in the image of the city.

The use of local gypsum of artisanal manufacture made it compulsory

to start manufacturing it using the traditional procedures and using local raw materials. This has meant the retrieval of this activity with time and the availability of a specific type of material with very different and excellent properties, better than those of current industrial products.

Gradually, the dwellings which were initially consolidated as a way of preventing them from becoming ruins started to be refurbished actually by their owners.

Another problem which had to be tackled was the one concerning the spaces abandoned by the former ruins of buildings, especially because of the damage caused during the years of the Civil War. This problem was rather evident in the calle del Chorro, where various blocks formerly occupied by dwellings were devastated leaving an enormous gap within the urban fabric. The criteria which was adopted in this case was to reconstruct the pre-existing volumes following the information provided by photographs and pictures.

In that same calle del Chorro, the aim was to even maintain the sequence of openings and reconstruct some of the unique elements of great volumetric plastic significance such as chimneys and cantilevers in order to reconstruct the former image as faithfully as possible. In other areas – those much less visible ones - the actions that were carried out were somehow done much more freely, however always rigorously keeping the typological and composition-related guidelines set by the buildings. Synthesizing, these were single-family dwellings - always with direct access from the street – sometimes superimposed, taking advantage of the strong differences existing between the levels of the different streets with fragmented volumes, rooftops with breaks, sometimes having tiered, rather opaque cantilevered elements or with small openings, vertical format windows, distributed with no homogeneity and of dissimilar dimensions, etc. Structurally they used bearing walls and simple structures made of pillars and beams in the inside of the buildings. Due to

current regulations, modern materials were used for the structural elements, however, for the outside the materials which were used were always stone, wood and gypsum.

Antonio Almagro graduated from the School of Architecture of the Universidad Politécnica de Madrid and has a PhD in Architecture also obtained at the same University. Having graduated from the Faculty of Architecture of the University of Rome and from the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) in restoration of monuments, he was the architect in charge of the office for the Preservation of Historical Monuments within the Directorate for Fine Arts, reporting to the Ministry of Culture, between 1975 and 1987. Under this institution he carried out numerous restoration projects - as the leading architect in charge of the area of Aragon - in the Historic Complex of Albarracín. He was also a CSIC research professor (Scientific Research Superior Council) at the Granada Arab Studies School -

now retired -, an institution of which he once held the position of Director between the years 1998 and 2005. He was also an Associate Professor at the School of Architecture in Granada from 1997 to 2011, a Member of the Technical Commission of the Patronage of the Alhambra and Generalife from 1999 to 2005 and Director of the Spanish Archaeological Mission in the Umayyad palace of the Citadel of Amman (Jordan) from 1987 to 1999. He has carried out the restoration works for over 45 monuments in Spain, Tunisia, Jordan and Morocco and he is the author of over 300 publications – between books and scientific articles on Restoration, History of Architecture and Photogrammetry and architectural documentation. He has received several acknowledgements. He is a Numerary Member of the Royal Academies of Fine Arts of San Fernando in Madrid and of Nuestra Señora de las Angustias in Granada, Corresponding member of the German Archaeological Institute (DAI), Honorary member of the International Committee for Architectural Photogrammetry and Documentation of Heritage (CIPA),

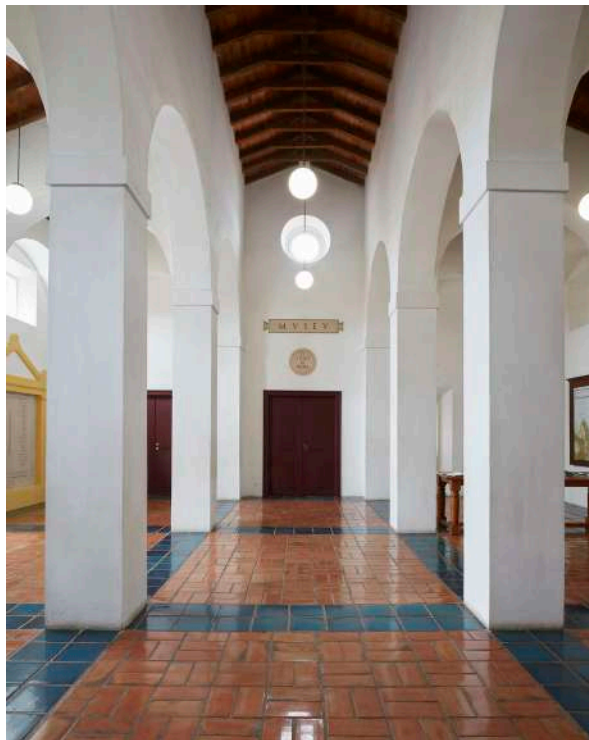
scientific committee of ICOMOS and has also been awarded the National Prize for the Conservation and Restoration of Goods of Cultural Interest in 2016.

La forma sigue a la construcción: Nuestro viaje a través de la arquitectura tradicional

A forma segue a construção: Nosso viagem pela arquitetura tradicional

Form follows construction: Our journey through traditional architecture

Alberto Castro Nunes, António Maria Braga



Museo Arqueológico de
Odrinhas, Sintra, 1999
Museu Arqueológico de
Odrinhas, Sintra, 1999
Archaeological Museum of
Odrinhas, Sintra, 1999

Presentamos nuestros trabajos de arquitectura, que hemos desarrollado juntos durante casi cuarenta años, inmersos en el contexto político, cultural y social de las transformaciones que tuvieron lugar en nuestro país, y en el resto del mundo, durante ese periodo. Durante el siglo XX, nuestro país y nuestro contexto profesional atravesaron períodos de grandes cambios ideológicos en el campo de la arquitectura, con enormes implicaciones en la práctica del proyecto arquitectónico y de la construcción, en relación tanto con la construcción de edificios como con la creación de espacio público.

Nuestro trabajo conjunto comenzó en torno a 1980 y estuvo profundamente influido por la posibilidad que tuvimos de mirar hacia atrás, a nuestra historia reciente de la arquitectura, para intentar entender los problemas fundamentales subyacentes a las apariencias estilísticas



Archivo Nacional de Imagen en Movimento (ANIM), Bucelas, Loures, 1994
Arquivo Nacional da Imagem em Movimento (ANIM), Bucelas, Loures, 1994
National Film and Video Archive (ANIM), Bucelas, Loures, 1994

e ideológicas que dominan tanto el discurso como la práctica de la arquitectura contemporánea.

Después de una primera adherencia al movimiento posmodernista, fuimos muy conscientes de la relación profunda existente entre la arquitectura tradicional y los sistemas artesanales de construcción, y entre estos sistemas y los materiales de construcción. Al mismo tiempo, hemos llegado a comprender la naturaleza “amorfa” de los sistemas constructivos contemporáneos e industriales basados en el hormigón y el acero.

“Amorfa”, porque los sistemas basados en estructuras de hormigón armado permiten la práctica independencia de la forma arquitectónica. Y, mientras la construcción industrial y su ideología intrínseca – el modernismo arquitectónico – intentan imponer la obligatoriedad disciplinaria en términos de unir esta actual manera de construir con el “estilo” o “estilos” del modernismo, encontramos que era posible continuar diseñando edificios tradicionales, incluso empleando los

sistemas industriales de construcción que eran – y todavía son – impuestos en el contexto actual.

En consecuencia, la mayoría de edificios que diseñamos sufren una contradicción entre algunos de los materiales y los sistemas constructivos que los conforman y la forma arquitectónica. Sin embargo, nuestra mayor preocupación siempre ha estado en procurar concebir y dimensionar cada edificio de tal manera que potencialmente pudiera ser construido con materiales y procesos tradicionales, integrados en la práctica de la arquitectura tradicional.

Por otra parte, y a lo largo del tiempo, el incremento en la toma de conciencia de lo insostenible que resulta el mantenimiento de una sociedad industrial y todos los procesos industriales asociados a ella nos ha demostrado cuán dañina puede resultar la naturaleza de la construcción contemporánea. No sólo es que realicemos casi exclusivamente edificios con una vida corta, en contraste con los edificios tradicionales, sino que además lo hacemos a expensas del consumo de

energías fósiles – indispensables en la producción de cemento y acero – y que causan un porcentaje significativo de los altos niveles de emisiones de gases de efecto invernadero, de sus efectos nocivos y del calentamiento global del planeta.

Darnos cuenta de todo esto para nosotros significó el cierre de un ciclo que nos llevó a una toma de conciencia reflejada en nuestra práctica profesional. El modernismo arquitectónico es la única ideología indispensable para la continuada reproducción de los procesos constructivos industriales, y cuyo atractivo radica exclusivamente en la falacia de una supuesta “innovación”, que es ahora repetida en forma de uniformidad anecdótica.

El retorno a una práctica natural y no contaminante de la construcción y la arquitectura tradicionales, a las que estamos cada vez más entendiendo como un binomio inseparable, nos ha llevado recientemente a llevar a cabo una serie de experimentos en sencillos edificios de pequeña escala sin emplear en su construcción nada de cemento portland ni de acero, los elementos básicos de la

construcción industrial.

A la arquitectura le queda un largo camino por recorrer, volviendo a un pasado cuyo ejemplo, en términos tanto de forma como de componentes de los edificios, es la única posible alternativa al innegable deterioro del mundo de la construcción y la arquitectura en el que vivimos. El regreso a la tradición arquitectónica no viene dada por un sentimiento de nostalgia o por una práctica reaccionaria, ni tampoco se traduce en un accesorio para la recuperación de ideologías retrógradas. Al contrario, es una parte integral y crucial en la construcción de un futuro libre de las amenazas que la civilización industrial ha creado y que no cesa en su empeño de reproducir.

Alberto Castro Nunes e António Maria Braga trabajan juntos como arquitectos desde 1980, tras su formación en la Escola Superior de Belas Artes de Lisboa. Como profesionales dedicados a la arquitectura tradicional, han tratado de desarrollar un enfoque coherente para la reactivación de la arquitectura vernácula y clásica en Portugal. Especializados

em obras de nueva planta, además de en rehabilitaciones y ampliaciones de edificios históricos, han promovido la experimentación con nuevas formas de construcción ecológica, usando materiales naturales, como los morteros de cal, y empleando antiguas técnicas artesanales. Han escrito de forma recurrente en revistas y periódicos sobre estas cuestiones. Sus proyectos han sido fundamentalmente edificios públicos, entre los que cabe destacar: el Archivo Nacional de Cine y Vídeo - ANIM, en Freixial, la Cinemateca Portuguesa en Lisboa, la Biblioteca Pública, la Casa Consistorial y el Centro de Exposiciones en Odemira, la Biblioteca Pública y el Centro de Interpretación de la Naturaleza y del Alcornocal de Portel, la Escola de Reabilitação do Património de Sintra, en Odrinhas, el Museo Arqueológico de Odrinhas, la Escuela y Museo de Artes y Oficios de la Fundação Ricardo Espírito Santo Silva, en Lisboa, los juzgados de Vila Nova de Foz Côa y el auditorio y archivo municipal de Reguengos de Monsaraz, entre otros. En 2001, recibieron una Mención de Honor en los Premios Europeos de Arquitectura

de la Fundación Philippe Rotthier para la reconstrucción de la ciudad por las diversas intervenciones realizadas en el municipio de Odemira.

Iremos apresentar a nossa prática conjunta na arquitectura, ao longo de quase quarenta anos, inserida no contexto das transformações políticas, culturais e sociais que aconteceram no nosso País, e no Mundo, durante esse período.

Portugal atravessou durante o século XX períodos com grandes alterações no contexto ideológico da arquitectura, com grandes implicações na prática dos projectos e da construção, ao nível quer dos edifícios quer da produção do espaço urbano.

O nosso trabalho conjunto começou cerca de 1980, e foi profundamente influenciado pela possibilidade que tivemos de olhar para a história recente da arquitectura e compreender muitas questões fundamentais e subjacentes às aparências estilísticas e ideológicas que dominam o discurso e a prática arquitectónicas contemporâneas.

Depois de uma adesão inicial ao movimento “pós-modernista”, adquirimos uma consciência cada vez maior da relação profunda entre a arquitectura tradicional e os sistemas construtivos artesanais, e entre estes e os materiais de construção. Ao mesmo tempo, fomos compreendendo a natureza “amorfa” dos sistemas construtivos contemporâneos e industriais, baseados no betão e no aço.

Amorfa porque os sistemas baseados em estruturas de betão armado permitem uma quase total independência da forma arquitectónica. E embora a construção industrial e a sua ideologia intrínseca, o modernismo arquitectónico, tentem impor a obrigatoriedade disciplinar de fazer corresponder ao modo de construir actual o “estilo”, ou “estilos”, do modernismo, constatámos que era possível continuar a projectar edifícios tradicionais mesmo usando os sistemas da construção industrial que nos era, e continua a ser, imposta no contexto actual.

Por isso, a maior parte dos edifícios que projectámos sofre da contradição

referida, entre materiais que os constituem, modo de construir e forma arquitectónica. No entanto, a nossa preocupação dominante foi sempre a de tentar dimensionar todos como se pudessem vir a ser construídos com materiais e processos tradicionais, e inseridos na prática disciplinar da arquitectura tradicional.

Por outro lado, e com o passar do tempo, a progressiva consciência da insustentabilidade da manutenção da sociedade e dos processos industriais mostrou-nos o carácter profundamente nocivo da construção contemporânea. Não só produzimos, quase exclusivamente, edifícios de pouca duração se comparados com os tradicionais, como o fazemos à custa do consumo de energias fósseis, indispensáveis para a produção do cimento e do aço, e que são causadores de percentagens significativas na produção de gases de efeito de estufa e no aquecimento global.

Esta constatação foi o fechar de um ciclo para uma consciência aprofundada da nossa prática profissional. O

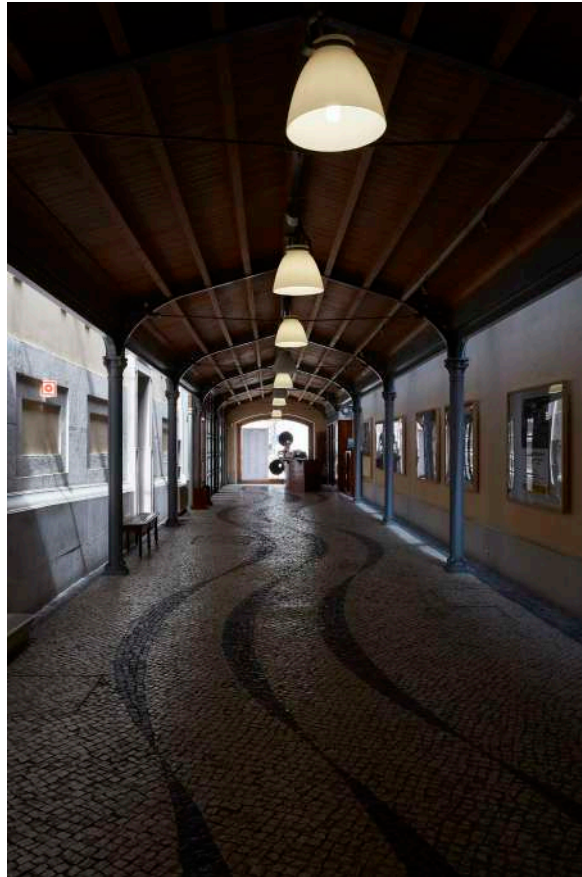


Casa do Peter, Odemira, Beja, 1999

modernismo arquitectónico é apenas a ideologia indispensável à reprodução contínua dos processos industriais, cuja atracção reside exclusivamente na falácia da suposta “inovação”, hoje em dia repetida numa uniformidade anedótica.

O regresso a uma prática natural e não poluente da construção e da arquitectura tradicionais, que encaramos, cada vez mais, ligadas de modo indissociável, levou-nos a algumas experiências em projectos de edifícios simples e de pequena escala sem qualquer utilização de cimento portland e aço, os elementos base da construção industrial.

Um longo caminho deverá ser percorrido pela arquitectura, de regresso a um passado cujo exemplo, ao nível da forma e constituintes dos edifícios, é a única alternativa possível à inegável decadência do mundo da construção e arquitectura em que vivemos. O regresso à tradição arquitectónica não é uma prática saudosista nem reaccionária, nem um acessório para o regresso de ideologias retrógradas. Pelo contrário, é uma parte integrante



Vista del acceso a la
Cinemateca de Lisboa, 2003
Vista do acesso à Cinemateca
de Lisboa, 2003
View of the entrance to the
Cinematheque of Lisbon,
2003

e de grande importância na construção de um futuro livre das ameaças que a civilização industrial criou, e que não desiste de reproduzir.

Alberto Castro Nunes e António

Maria Braga trabalham em conjunto como arquitetos desde que se formaram em 1980 na Escola Superior de Belas Artes de Lisboa. Como praticantes da arquitetura tradicional, têm tentado desenvolver uma abordagem coerente ao renascimento da construção vernacular e clássica em Portugal. Especializados em arquitetura de novos edifícios, além de reabilitação e restauro de edifícios históricos, têm promovido experiências em novas formas de construção ecológica, utilizando materiais naturais como argamassa de cal e reutilizando antigas técnicas artesanais. Têm, além disso, escrito regularmente em revistas e jornais sobre esses temas. Como projetos, desenharam principalmente edifícios públicos, nomeadamente: Arquivo Nacional de Imagens em Movimento - ANIM, no Freixial, Cinemateca Portuguesa em Lisboa, Biblioteca Pública, Câmara Municipal e Centro de Exposições em Odemira,

Biblioteca Pública em Portel, Centro de Interpretação da Natureza e do Montado em Portel, Escola de Reabilitação do Património de Sintra, em Odrinhas, Museu Arqueológico de Odrinhas, Escola e Museu de Artes e Ofícios da Fundação Ricardo Espírito Santo Silva, em Lisboa, Tribunal de Justiça de Vila Nova de Foz Côa, Auditório e Arquivo Municipal de Reguengos de Monsaraz, etc. Em 2001, receberam uma Menção no “Prémio Europeu de Arquitectura Philippe Rotthier para a reconstrução da cidade” atribuído a várias intervenções em Odemira, projetadas para o Município.

We will present our joint practice in architecture for almost forty years, inserted in the context of the political, cultural and social transformations that took place in our Country, and in the World, during that period.

During the twentieth century, our country and professional surroundings went through periods with major changes in the ideological context of architecture, with major implications for the practice of projects and

construction, in terms of both buildings and the production of urban space.

Our joint work began around 1980, and was profoundly influenced by the possibility that we had to look at the recent history of architecture and understand many fundamental issues underlying the stylistic and ideological appearances that dominate contemporary architectural discourse and practice.

After an initial adherence to the “postmodernist” movement, we became increasingly aware of the deep relationship between traditional architecture and artisanal building systems, and between these and building materials. At the same time, we have come to understand the “amorphous” nature of contemporary and industrial building systems based on concrete and steel.

Amorphous, because systems based on reinforced concrete structures allow almost complete independence from the architectural form. And while industrial construction and its intrinsic ideology -

architectural modernism - try to impose the disciplinary obligation to match the current way of building to the “style” or “styles” of modernism, we found that it was possible to continue designing traditional buildings, even using the systems of industrial construction that were, and still are, imposed on us in the present context.

Therefore, most of the buildings we designed suffer from the contradiction between some of the materials that constitute them, the constructive system and the architectural form. However, our overriding concern has always been to try to conceive and dimension every building as if it could be built with traditional materials and processes, and embedded in the disciplinary practice of traditional architecture.

On the other hand, and over time, the growing awareness of the unsustainability of maintaining industrial society and industrial processes has shown us the profoundly harmful character of contemporary construction. Not only do we almost exclusively produce short-lived

buildings compared to traditional ones, but we do so at the expense of fossil energy consumption, which is indispensable for the production of cement and steel, and which cause significant percentages in the emission of high levels of greenhouse gases, greenhouse effect and global warming.

This realization was the closing of a cycle for an in-depth awareness of our professional practice. Architectural modernism is only the ideology indispensable for the continuous reproduction of industrial construction processes, and whose appeal lies solely in the fallacy of the supposed ‘innovation’, which is now repeated in anecdotal uniformity.

The return to a natural and non-polluting practice of traditional construction and architecture, which we are increasingly looking at as inseparably linked, has led us recently to some experiments in simple and small-scale building design without any use of portland cement and steel, the basic elements of industrial construction.

A long way must be traveled by architecture, back to a past whose example, in terms of the shape and constituents of buildings, is the only possible alternative to the undeniable decay of the world of construction and architecture in which we live. The return to the architectural tradition is not a nostalgic or reactionary practice, nor an accessory for the return of retrograde ideologies. On the contrary, it is an integral and crucial part of building a future free from the threats that industrial civilization has created and which it does not give up on reproducing.

Alberto Castro Nunes and António Maria Braga work together as architects since they graduated in 1980 from the School of Beaux Arts of Lisbon. As practitioners of traditional architecture, they have been trying to develop a coherent approach to the revival of vernacular and classical construction in Portugal. Specialized in new buildings architecture as well as refurbishment and restoration of historic edifices, they promote experiences in new forms of ecological construction, using

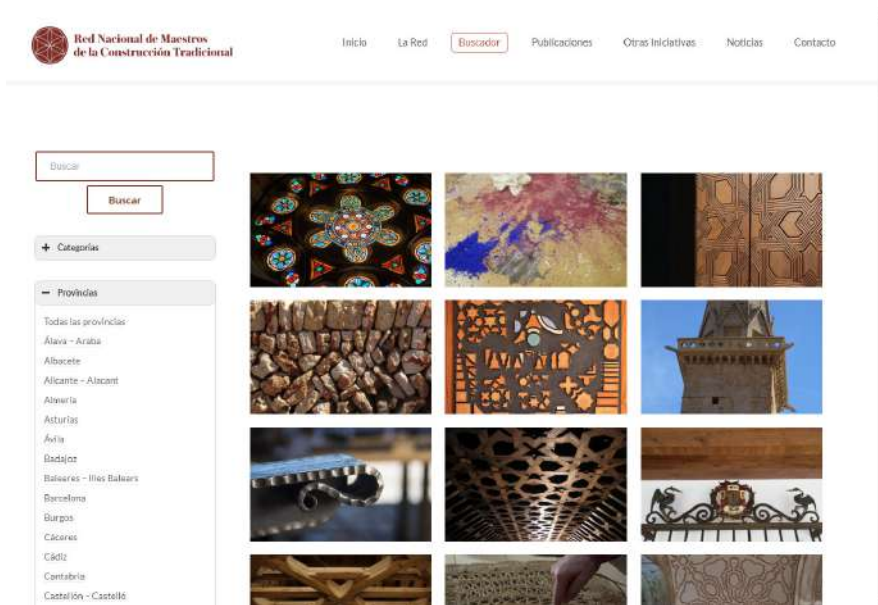
natural materials like lime mortar and reusing old crafts. They have written regularly in magazines and newspapers on those matters. Regarding their projects, they have designed mostly public buildings, namely: National Film and Video Archive – ANIM, at Freixial, Portuguese Cinemateca in Lisboa, Public Library, Town Hall, and Exhibition Centre in Odemira, Public Library in Portel, “Montado” Center in Portel, School of Arts and Crafts in Odrinhas, Archeological Museum in Odrinhas, Fundação Ricardo Espírito Santo Silva Arts and Crafts School and Museum in Lisbon, Law Court in Vila Nova de Foz Côa, Auditorium and Municipal Archive in Reguengos de Monsaraz. In 2001 they received a Mention in the “Philippe Rotthier European Architecture Prize for the Reconstruction of the City” attributed to several interventions in Odemira, designed for the municipality.

Iniciativas para la promoción de la construcción y arquitectura tradicionales en España y Portugal en 2019

Iniciativas que promovem a construção e arquitectura tradicionais em Espanha e Portugal em 2019

Initiatives Promoting Traditional Building and Architecture in Spain and Portugal in 2019

Alejandro García Hermida



Buscador Online de la Red de Maestros
Navegador da Rede Nacional de Mestres
Web Browser of the National Network of Masters

Este ciclo de seminarios nos reúne ya por octavo año consecutivo. Paralelamente, las iniciativas desarrolladas por INTBAU en España y Portugal gracias al Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust no han dejado de crecer y multiplicarse durante los últimos años.

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional llega este año a su octava edición, premiando en esta ocasión a dos arquitectos portugueses, Alberto Castro Nunes y Antonio Maria Braga, cuya obra ejemplifica a la perfección lo que este conjunto de programas buscan promover: una construcción, una arquitectura y un urbanismo más bellos, duraderos, sostenibles y socialmente integradores. En resumen, una práctica arquitectónica contemporánea más civilizada que la que se ha generalizado en las últimas décadas. Sus obras, entre las que encontramos casas, museos,

bibliotecas, escuelas y otros edificios públicos, comparten una fuerte voluntad por reparar, complementar y enriquecer la vida en los tejidos urbanos de los lugares en los que se han construido.

El mismo compromiso puede identificarse en la labor realizada por los galardonados este año con la nueva Medalla Richard H. Driehaus a la Preservación del Patrimonio, Antonio Almagro y Antonio Jiménez. Gracias a su complementaria labor en sus respectivos campos, Albarracín es hoy un referente nacional no sólo por su éxito en la gestión y la preservación de su importante patrimonio cultural, sino también por haberlo hecho de forma sostenida y sostenible, ofreciendo oportunidades a una población que no se ha visto impelida a sumarse al éxodo rural que en el presente asuela amplias regiones del mundo.

Nuestras Escuelas Internacionales de Verano, celebradas anualmente en cambiantes localizaciones de España y Portugal, en colaboración con numerosas universidades e instituciones

culturales de todo el mundo, han alcanzado por su parte su sexta edición. Celebrada en esta ocasión en Valderredible, Cantabria, ha supuesto un nuevo éxito por, entre otras cosas, la cantidad y calidad de las universidades e instituciones implicadas, la altísima demanda de plazas y el excelente alumnado reunido en ella, los resultados alcanzados y la calurosa acogida de los mismos por parte de la comunidad local. El creciente número de solicitudes explica por sí mismo la carencia de estudios de este tipo hoy existente en la mayor parte de las escuelas de arquitectura de todo el mundo y la urgente necesidad de paliarla con programas más amplios que esperamos puedan ver la luz en los próximos años. Por el momento, estamos trabajando ya en la organización de nuestra próxima escuela de verano, que, si todo va bien, se celebrará en julio de 2020 en la isla de Pico, en las islas Azores.

La Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional, el directorio online que desarrollamos entre 2016 y 2018 y que seguimos ampliando y actualizando en la actualidad para reunir en él y hacer más fácilmente

accesibles a los mejores maestros de los diversos trabajos de la construcción tradicional que aún hoy ejercen su oficio en nuestro país, contiene ya los perfiles de más 400 maestros, seleccionados entre los en torno a 2000 perfiles evaluados.

A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas, que no pueden competir en presencia publicitaria y accesibilidad con la gran industria, y muy especialmente en Internet, donde tener una buena y bien posicionada web suele estar fuera de su alcance. Esto fomenta la elección de aquellos productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales. Este Directorio es por ello público y se accede a él a través de Internet, en la página redmaestros.com, de forma que cualquiera que tenga interés en hacer uso de este servicio pueda encontrarlo fácilmente.

Esta labor ha sido objeto últimamente de diversos reconocimientos, entre los que destacan el Premio Hispania Nostra

2018 en la categoría “Conservación del patrimonio como factor de desarrollo económico y social” y la Mención Especial del Jurado de los Premios Europeos del Patrimonio - Europa Nostra en la categoría “Educación, Formación y Concienciación”, habiendo sido, además, Finalista en los Premios Europeos AADIPA de Intervención en el Patrimonio Arquitectónico en la categoría “Divulgación”.

Con carácter complementario a este directorio, se otorgan en España de forma anual los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, organizados gracias a la colaboración del Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España. Son unos galardones que se conceden a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional. En esta tercera convocatoria se recibieron un total de

49 candidaturas. Se entregan cuatro premios anuales en cuatro categorías. La primera categoría incluye los trabajos de albañilería y cantería, la segunda categoría engloba los trabajos de la madera, la tercera agrupa los acabados tradicionales y otros trabajos, y la cuarta se reserva a los trabajos del vidrio y del metal. Los premiados en cada una de ellas han sido este año Lluç Mir Anguera, Maestro Marger de Lloret de Vistalegre (Mallorca, Islas Baleares), Miguel Ángel Balmaseda Rosa, Maestro Carpintero con sede en Écija (Sevilla), Luis Prieto Prieto, Maestro Estuquista y Pintor, cuyo taller se encuentra en Madrid, y Anna Santolaria Tura, Maestra Vidriera, cuyo taller, Can Pinyonaire, está situado en Girona.

Con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona además a uno de los cuatro premiados en cada edición, concediéndole apoyo económico para la formación de un aprendiz durante un período de un año. Estas becas han sido rebautizadas recientemente como Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción, en honor a este gran

maestro de la arquitectura tradicional española que formó siempre parte de nuestros jurados y que tristemente nos ha dejado este año. El seleccionado en esta ocasión ha sido Luis Prieto, con cuya colaboración se ha seleccionado como aprendiz para aprender su oficio trabajando junto a él durante un año al albañil madrileño Alejandro Ciudad Gallardo entre las 12 solicitudes recibidas.

Con las citadas instituciones organizamos también anualmente el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, que convoca en una primera fase a los ayuntamientos a proponer emplazamientos y temas, de entre los que se eligen tres. En la segunda fase, se anima a arquitectos de todo el mundo a presentar propuestas de diseño para los mismos. Los proyectos galardonados en esta tercera edición del mismo se presentan en este seminario y estuvieron expuestos durante los meses de junio y julio, junto al trabajo de los maestros artesanos premiados, en la Arquería de Nuevos Ministerios de Madrid. En noviembre se anunciarán los emplazamientos elegidos para esta nueva convocatoria y volverán a lanzarse

las bases de la segunda fase, para la que esperamos la participación de todos aquellos arquitectos que quieran sumarse a este esfuerzo.

Este ciclo de seminários reúne-nos pelo oitavo ano consecutivo. Paralelamente, as iniciativas desenvolvidas pelo INTBAU em Espanha e Portugal graças ao Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust não tem deixado de crescer e multiplicar durante os últimos anos.

O Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitetura Tradicional chega este ano a sua oitava edição, premiando nesta ocasião dois arquitetos portugueses, Alberto Castro Nunes e Antonio Maria Braga, cuja obra exemplifica na perfeição o que este conjunto de programas procuram promover: uma construção, uma arquitetura e um urbanismo mais belos, duradouros, sustentáveis e socialmente integradores. Em resumo, uma prática arquitectónica contemporânea mais civilizada que a que se tem generalizado nas últimas décadas. As suas obras, entre as quais encontramos casas, museus, bibliotecas, escolas e outros edifícios públicos,



Fátima Quesada y Noelia García aplicando el esmalte en las piezas cerámicas para los mosaicos
Fátima Quesada e Noelia García aplicando o esmalte nas peças cerâmicas dos mosaicos
Fátima Quesada and Noelia García enamel the tiles for mosaics

partilham um forte desejo por reparar, complementar e enriquecer a vida nos tecidos urbanos dos lugares nos quais foram construídos.

O mesmo compromisso é reconhecido no trabalho realizado pelos vencedores deste ano com a nova Medalha Richard H. Driehaus para a Preservação do Património, Antonio Almagro e Antonio Jiménez. Graças ao seu trabalho complementar nas suas correspondentes áreas, Albarracín é hoje em dia uma referência nacional não só pelo êxito na gestão e na preservação do seu importante património cultural, mas também por tê-lo feito de uma forma sustentada e sustentável, oferecendo oportunidades a uma povoação que não se tem visto obrigada ao êxodo rural que no presente assola amplas regiões do mundo. As nossas Escolas Internacionais de Verão, celebradas anualmente em diferentes localizações de Espanha e Portugal, em colaboração com variadas universidades e instituições culturais de todo o mundo, têm atingido pela sua parte a sexta edição. Festejada nesta ocasião em Valderredible, Cantabria,

tem suposto um novo êxito pela, entre outras coisas, quantidade e qualidade das universidades e instituições implicadas, a altíssima demanda de vagas e os excelentes alunos, os resultados atingidos e a calorosa recepção dos mesmos por parte da comunidade local. O crescente número de candidaturas explica por si mesmo a carência de estudos deste tipo hoje existente na maior parte das escolas de arquitectura de todo o mundo e a urgente necessidade de a atenuar com programas mais amplos que esperamos possam ver a luz nos próximos anos. Por enquanto, já estamos a trabalhar na organização da nossa próxima escola de verão, que, se tudo correr bem, será realizada em julho de 2020 na ilha do Pico, no arquipélago dos Açores.

A Rede nacional de Mestres da Construção Tradicional, a guia de endereços online que desenvolvemos entre os anos 2016 e 2018 e que continuamos a ampliar e atualizar para conseguir juntar nele e ter acesso mais facilmente aos melhores mestres dos diversos trabalhos da construção tradicional que ainda hoje exercem

o seu ofício no nosso país, contém os perfis de mais de 400 mestres, seleccionados entre os 2000 perfis avaliados.

Frequentemente, o amplo desconhecimento destes ofícios, e a falta de divulgação destas pequenas empresas, que não podem competir em presença publicitária e acessibilidade com a grande indústria, e muito especialmente na Internet, onde ter uma boa posicionada página web costuma estar fora do seu alcance. Isto promove a eleição daqueles produtos e técnicas industriais e estandarizadas, alheias à cultura e à economia locais. É por isso que este Directório é público e o qual tem acesso através da internet, na página redmaestros.com, de forma que qualquer pessoa que tenha interesse em fazer uso deste serviço possa encontrá-lo facilmente.

Este trabalho tem tido recentemente diversos reconhecimentos, entre os quais se destacam, O Prémio Hispania Nostra 2018 na categoria “Conservação do património como factor do desenvolvimento económico

e social” e a Menção Especial do Júri dos Prémios Europeus do Património - Europa Nostra na categoria “ Educação, Formação e Sensibilização”, tendo sido, além disso, Finalista nos Prémios Europeus AADIPA de Intervenção no Património Arquitectónico na categoria “ Divulgação”.

Com carácter complementar à este directório, são concedidos em Espanha de forma anual os Prémios Richard H. Driehaus das Artes da Construção, organizados graças à colaboração do Ministério de Fomento, através da Direção Geral de Arquitectura, Vivenda e Solo, o Ministério de Cultura e Desporto, através da Direção Geral de Belas Artes e o Conselho Superior das Ordens dos Arquitectos de Espanha. São uns Prémios que são concedidos aos principais mestres dos diferentes ofícios na construção tradicional. Nesta terceira convocatória foram recebidas um total de 49 candidaturas. São entregues quatro prémios anuais em quatro categorias. A primeira categoria inclui os trabalhos de alvenaria e cantaria, a segunda categoria inclui os trabalhos da madeira, a terceira

agrupa os acabamentos tradicionais e outros trabalhos, a quarta é reservada aos trabalhos do vidro e do metal. Os vencedores em cada uma delas este ano foram Lluç Mir Anguera, Mestre *Marger* de Lloret de Vistalegre (Mallorca, Islas Baleares), Miguel Ángel Balmaseda Rosa, Mestre Carpinteiro com base em Écija (Sevilha), Luis Prieto Prieto, Mestre Estucador e Pintor, cujo atelier encontra-se em Madrid, e Anna Santolaria Tura, Mestra de Vitral, cujo atelier, Can Pinyonaire, está localizado em Gerona.

A fim de contribuir para dar uma continuidade ao trabalho que desenvolvem, o júri também seleciona um dos quatro premiados em cada edição, atribuindo-lhes apoio económico para a formação de um aprendiz durante um ano. Estas bolsas têm sido rebaptizadas recentemente como Bolsas Donald Gray das Artes da Construção, em honra a este grande mestre da arquitectura tradicional espanhola que sempre fez parte dos nossos júris e que tristemente faleceu este ano. O selecionado nesta ocasião foi Luis Prieto, com cuja colaboração

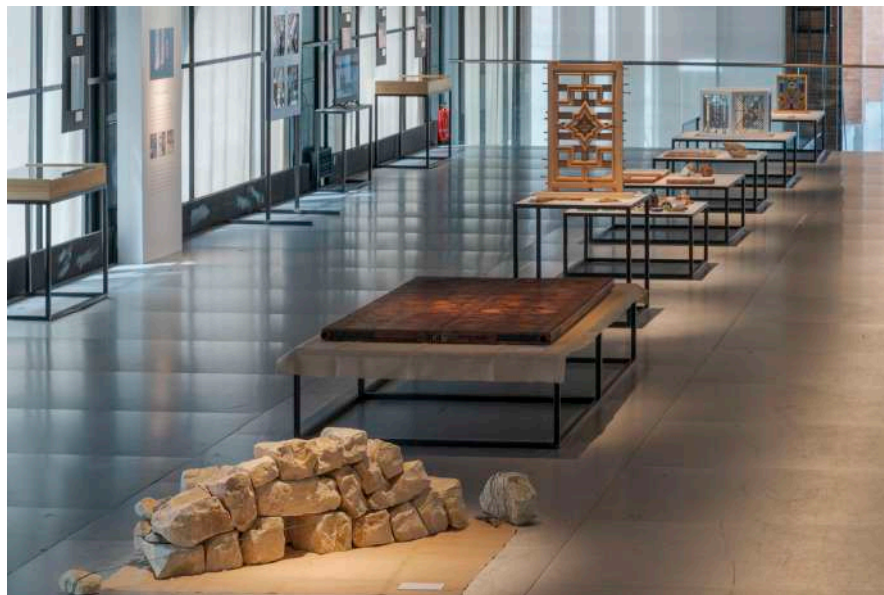
foi selecionada como aprendiz para aprender o ofício e trabalhar junto dele durante um ano o pedreiro de Madrid Alejandro Ciudad Gallardo entre as 12 candidaturas recebidas.

Com as citadas instituições foram organizadas também anualmente o Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, que convoca numa primeira fase as câmaras a propor localizações e tópicos, de entre os quais se escolhem três. Na segunda fase, incentivam os arquitectos de todo o mundo apresentar propostas de desenho para os mesmos. Os projetos vencedores nesta terceira edição foram apresentados neste seminário e estiveram expostos durante os meses de Junho e Julho, junto com o trabalho dos mestres artesãos premiados, na Arquería de los Nuevos Ministerios de Madrid. Em Novembro serão anunciadas as localizações escolhidas para esta nova convocatória e serão lançadas novamente as bases da segunda fase, para a qual esperamos a participação de todos aqueles arquitectos que tenham vontade de juntar-se neste esforço.

These series of seminars brings us

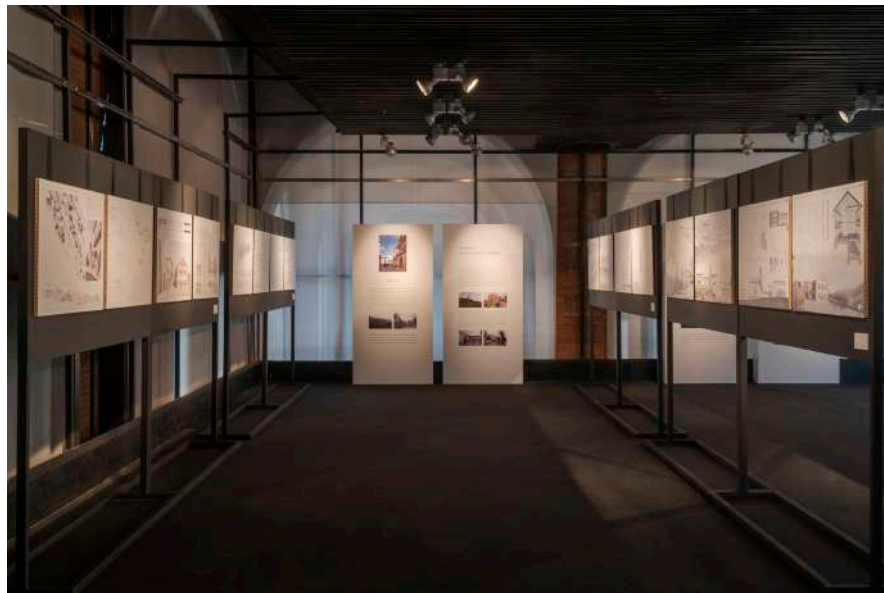
together for the eighth year in a row. Meanwhile, the initiatives carried out by INTBAU in Spain and Portugal thanks to the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust have not ceased to increase and multiply during the last years.

The Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture reaches this year its eighth edition, awarding the prize on this occasion to two Portuguese architects, Alberto Castro Nunes and Antonio Maria Braga, whose works perfectly exemplify what these programmes aim to encourage: a construction, architecture and urbanism which are more beautiful, long-lasting, sustainable and socially integrated. In short, a contemporary architecture practice which is more civilized than that which has become extended during the last decades. Their works, among which we find dwellings, museums, libraries, schools and other public buildings, share a strong will to heal, complement and enrich the life in the urban fabrics of the places where they have been built.



Exposición con los resultados de los Premios de las Artes de la Construcción Richard H. Driehaus en la Arquería de los Nuevos Ministerios de Madrid, junio - julio 2019
Exposição com os resultados dos Prémios Richard H. Driehaus das Artes de Construção no Arquería de los Nuevos Ministerios de Madrid, junho - julho de 2019
Exhibition with the results of the Richard H. Driehaus Building Arts Awards in the Arquería de los Nuevos Ministerios of Madrid, June - July 2019

This same commitment can be identified in the work carried out by Antonio Almagro and Antonio Jiménez, awarded this year with the new Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal. Thanks to their complementary work in their respective fields, Albarracín is, today, a national referent not only because of the success in its management and the preservation of its important cultural heritage, but also because it has been done so in a constant-in-time manner and a sustainable one as well, offering the population new opportunities. Thanks to this work, its population has not felt the need to join the mass exodus to the cities, which is today devastating rural areas in many regions around the world. Our International Summer Schools, annually taking place in different locations between Spain and Portugal, in collaboration with numerous universities and cultural institutions from around the world, have reached this year their sixth edition. In this case, it has taken place in Valderredible, Cantabria and has meant a new success for the initiative, among other reasons because of the quantity and quality of



Exposición con los resultados del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus en la Arquería de los Nuevos Ministerios de Madrid, junio - julio 2019
Exposição com os resultados dos Prémios Richard H. Driehaus das Artes de Construção no Arquería de los Nuevos Ministerios de Madrid, junho - julho de 2019
Exhibition with the results of the Richard H. Driehaus Architecture Competition in the Arquería de los Nuevos Ministerios of Madrid, June - July 2019

universities and institutions engaged in the projects, the high demand for a place in the Summer School, the excellent participants which it gathered, the results they produced and the warm welcome they received by the local community. The increasing number of applications is self-explanatory in terms of the scarcity or even lack of studies of this type in the vast majority of schools of architecture throughout the world, as well as the urgent need to tackle the situation with more extended programmes we hope can come to light in the next few years. For the time being, we are already working on the organization of our next Summer School which – if everything goes according to plan – will take place in July 2020 in the isle of Pico, in the Azores Islands.

The National Network of Traditional Building Masters, the online directory that we developed between 2016 and 2018 and on which we continue to work on today - broadening it and updating it to gather within it and make more easily accessible the best masters of different labours of

traditional construction, those who still today carry out their craft in our country – contains over 400 profiles of masters of over 2000 which were evaluated.

Frequently, the lack of knowledge on these crafts works against them, together with the lack of dissemination of these small businesses, which can't compete in terms of advertisement and accessibility against larger industrial businesses, especially on the Internet, where having a good and well-positioned website tends to be out of their reach. This leads to a choice of industrial standardized products and techniques, detached from the local culture and economy. This directory is, therefore, public and is accessed via the Internet through redmaestros.com, enabling anyone who has interest in making use of this service to do so and find the information they are searching for in an easy way.

This work of this directory has been subject lately of different acknowledgements, among which we can highlight the Hispania Nostra

Award 2018, under the category of “Conservation of heritage as a factor of economic and social development”, and the Special Mention of the Jury of the European Heritage Awards/ Europa Nostra Awards 2019, under the category of “Education, Training and Awareness-raising”, moreover, having been a Finalist in the European Award for Architectural Heritage Intervention AADIPA, under the category “Disclosure”.

Complementary to this directory, the Richard H. Driehaus Building Arts Awards are annually awarded in Spain, organized thanks to the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports and the Council of Architecture Institutes of Spain. These awards are granted to the main masters of the many crafts within traditional construction. In this third call, there were a total of 49 applicants. Four annual prizes are given under four different categories. The first one includes the works of



Ceremonia de Entrega de los Premios de las Artes de la Construcción y del Concurso de Arquitectura, Madrid, junio 2019
Cerimónia dos Prémios das Artes de Construção e do Concurso de Arquitectura, Madrid, junho de 2019
Award Ceremony of the Building Arts Awards and the Architecture Competition, Madrid, June 2019

masonry and stone works, the second category includes all those works carried out with wood, the third one relates to traditional finishings and other works and lastly, the fourth category is reserved for works regarding glass and metal. The award-winning craftspeople this year have been: Lluc Mir Anguera, a *marger* master from Lloret de Vistalegre (Majorca, Balearic Islands), Miguel Ángel Balmaseda Rosa, a master carpenter from Écija (Seville), Luis Prieto Prieto, stucco master and painter, whose workshop is located in Madrid, and Anna Santolaria Tura, a stained glass master, whose workshop, Can Pinyonaire, is located in the city of Girona.

With the aim of contributing to give continuity to the work they carry out, the jury also selects one of the four award-winning candidates from each edition, giving them economic support to train an apprentice during a one-year period. These grants have recently been renamed under that of Donald Gray Apprenticeship Grants for the Building Arts, in honour of this extraordinary master of traditional

Spanish architecture who was always a member of our juries and who sadly passed away this year. This time the selected master to carry out the training of an apprentice has been Luis Prieto, with whose collaboration the apprentice who will be by his side for a year has already been chosen. He is a Madrilenian mason named Alejandro Ciudad Gallardo, who has been selected among the 12 applications which were received for the position as a trainee.

With the aforementioned institutions we also annually organize the Richard H. Driehaus Architecture Competition, which in its first phase calls for all those interested towns to suggest specific locations and topics. Among these, then three are selected. In the second phase, the call is for architects around the world to present design proposals for these locations. The award-winning projects of this third edition of the prize will be presented in this seminar and were exhibited during the months of June and July, together with the works of the award-winning artisan masters in La Arquería of Nuevos Ministerios, in Madrid. In November, the selected

locations for this new call will be announced and the rules of the second phase will be presented. At this stage, we expect the commitment of all those architects interested in taking part in this joint effort to come together and participate in the contest.

La experiencia docente de la Cantabria Traditional Architecture Summer School 2019

A experiência de ensino da Cantabria Traditional Architecture Summer School 2019

The educational experience of the Cantabria Traditional Architecture Summer School 2019

Douglas Duany, Alejandro García Hermida, Rebeca Gómez-Gordo Villa, Frank Martínez, Christopher C. Miller



Profesores y participantes de la Escuela de Verano frente al Ayuntamiento de Valderredible
Corpo docente e participantes na Escola de Verão, em frente à Câmara de Valderredible
Faculty and participants of the Summer School in front of the Town Hall of Valderredible

Del 8 al 21 de julio de 2019 se celebró la VI Escuela de Verano de Arquitectura y Urbanismo Tradicionales. En esta ocasión el curso se desarrolló en el municipio de Valderredible, y en concreto la localidad de Polientes. Durante esas dos semanas un amplio grupo de participantes y profesores analizó y estudió las tradiciones constructivas, arquitectónicas y urbanísticas de este valle, elaborando un catálogo de las mismas que sirvió a continuación como base para la realización de diversas propuestas de diseño para el futuro del núcleo urbano de Polientes.

La Escuela de Verano fue organizada por INTBAU, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y la Fundación Botín, y fue posible gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust (mediante una donación a la Chicago Community Foundation para

el Richard H. Driehaus Charitable Fund), de Kalam y de la Fundação Serra Henriques. Contó además con la colaboración y participación del Gobierno de Cantabria, a través de la Consejería de Medio Rural, Alimentación y Pesca, y del Ayuntamiento de Valderredible, así como de la Prince's Foundation, las escuelas de arquitectura de la University of Notre Dame, la University of Miami, la Judson University y el Benedictine College (EEUU), la Escola Superior Gallaecia (Portugal), la Universidad de Alcalá, la Universidad Alfonso X el Sabio, la Universidad de Cantabria, la Universidad de Castilla-La Mancha y la Universidad Politécnica de Madrid (España) y el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT-UPM).

Los 32 participantes fueron seleccionados entre las 57 solicitudes recibidas de forma que el grupo final fuera tan rico y diverso como fuera posible, contando con muy distintos perfiles, edades y procedencias, y estando representadas hasta 15 nacionalidades: Colombia, Cuba,

Eslovaquia, España, Estados Unidos, Guatemala, Honduras, India, Italia, México, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido y Siria. Estuvo así compuesto por: Nadia Al Aliová, Jackeline Ivonne del Arca Argueta, Ander Arregui González, Natalia Bautista Peña, María Berganza Soto, Amanda Buehler, Jonathan Buehler, Carolina Cabra Ankersmit, Clara Calvo Martínez, Matilde Caruso, Anna Castilla Vila, Fernando Manuel Cerqueira Barros, Elmer Delton Jackson, Anna Drechsler, Jimena Escorial Casado, Ada R. García Mosquera, Rocío Gómez Sánchez, Madison Wren Hemenway, Lynn Jawich, Alexandra Kupi, Saakshar Makhija, Lucas Martí Guitera, Blanca Medina Sánchez, Rachel Lauren Peterson, Esteban Martínez, Carlos Alexandre Prata Félix, Cami Quinteros, Nadia Samir, Sruti Shivakumar, Anisha Suri, Basia Walicka and Patrick Webb.

El equipo docente estuvo integrado por profesionales y académicos expertos en arquitectura y urbanismo tradicionales: Douglas Duany (University of Notre Dame), Frank Martínez (University of Miami), Christopher C. Miller

(Judson University) y Alejandro García Hermida (Universidad Alfonso X el Sabio - INTBAU España), coordinador y organizador de la Escuela de Verano con la colaboración de Rebeca Gómez-Gordo Villa (INTBAU España) y de José María María Ballester (Fundación Botín). Su labor fue complementada con la participación de un buen número de docentes y conferenciantes invitados: Mónica Alcindor (Escola Superior Gallaecia), José Baganha (INTBAU Portugal), Julián Berzosa, Eduardo Cabanas Moreno, Juan Carlos Cabria Gutiérrez, Francisco Javier Castilla Pascual (Universidad de Castilla-La Mancha), Javier Cenicacelaya (Universidad del País Vasco-INTBAU España), Carmen Díez Herrera (Universidad de Cantabria), Aritz Díez Oronoz (Universidad del País Vasco), Xavier Espinós Bermejo, Pedro Fernández Lastra, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Rui Florentino (Escola Superior Gallaecia), Leopoldo Gil Cornet (INTBAU España), Enrique Gutiérrez Cuenca (Universidad de Cantabria), Jaime de Hoz Onrubia (Universidad Alfonso X el Sabio-CIAT), Imanol Iparraguirre

Barbero (Universidad del País Vasco), Elena Jiménez Sánchez, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Rafael Manzano Martos, Rafael Mata Olmo (Universidad Autónoma de Madrid), Manuel Montañés García (Kalam), Manuel Navarrete Moreno, Isabel Ordieres (Universidad de Alcalá), Telma Ribeiro (INTBAU Portugal), Eduardo Ruiz de la Riva (Universidad de Cantabria), Lander Uncilla y Patrick Webb.

La primera semana del curso se dedicó a aprehender la cultura de la zona, su arquitectura, sus tradiciones constructivas, su territorio y su paisaje, su patrimonio y su historia. Para ello se viajó por el valle visitando los principales exponentes de su variado patrimonio arquitectónico y urbano y analizando y dibujando en detalle algunos de sus núcleos urbanos más representativos. Cada tarde, expertos en las mencionadas materias impartieron conferencias sobre las mismas, complementando así lo estudiado durante el día.

Además de Polientes, localidad que acogía el curso, y en la que se dedicó más tiempo a su estudio y toma de datos, se visitaron algunos de los más representativos ejemplos del patrimonio local, tales como la iglesia rupestre de Santa María de Valverde, el museo etnográfico de San Andrés de Valdelomar, de la mano de su creador, Julián Berzosa, y la Colegiata de San Martín de Elines, así como pueblos como Villanueva de la Nía y las tres localidades elegidas, junto con el propio Polientes, para su estudio detallado: Loma Somera, Ruerrero y San Andrés de Valdelomar, cada uno de ellos representativo de un área distinta del valle y de distintos tipos de estructura urbana. Loma Somera, situado en la zona alta septentrional del valle, es un núcleo compacto cuyos principales edificios y espacios públicos conforman un eje central aún empedrado y recorrido en superficie por una canalización de agua que abastece las fuentes y abrevaderos que se sitúan a varios niveles. Ruerrero, emplazado, como Polientes, en el fondo del valle y ligeramente por encima de sus más valiosas tierras cultivables, se alza

sobre un cruce de caminos custodiado desde su punto más elevado por la principal fortaleza que se ha conservado en el valle. De carácter más urbano y mercantil que los otros dos casos analizados, en su estructura destaca un espacio público en forma de Y definido por edificios porticados de los cuales, desafortunadamente, se han perdido algunos de los más importantes: los que servían de fondo visual desde cada uno de sus accesos. Finalmente, San Andrés de Valdelomar, situado en el extremo occidental del valle, en una zona apartada ya del río y dedicada por ello al cultivo cerealístico, cuenta con una composición más propia de aldea, de tipo alveolar, conformada por varias agrupaciones relativamente independientes de edificios dispuestas a lo largo de un eje hoy algo desdibujado por la división que supone la actual carretera, que lo corta transversalmente. Cada una de estas agrupaciones parece haber tenido su origen en la construcción de una o varias casas y en la delimitación de un terreno en torno a ellas, que se habría colmatado progresivamente por adición de edificios a las construcciones iniciales. En cuanto

al propio Polientes, de mayor tamaño que el resto de núcleos y de carácter también más urbano, su desarrollo y la conformación de los que son hoy sus principales espacios públicos hubieron de ser relativamente tardíos, reflejando su conversión en el polo administrativo y económico del valle, en detrimento de los centros de actividad primitivos.

En cada uno de ellos se establecieron diversos trabajos de documentación a realizar, incluyendo plantas y secciones de sus principales espacios, estudios visuales de sus recorridos y accesos, análisis de la composición de sus calles y manzanas y catálogos de sus más característicos elementos arquitectónicos y constructivos. En cada visita se favorecieron el debate y el trabajo en grupo como forma de aprendizaje. Fuera del área de estudio, pero igualmente decisivas para comprender la identidad de la región fueron las visitas a Orbaneja del Castillo y a Santillana del Mar durante el primer fin de semana.

La segunda semana sirvió para poner en práctica todo lo aprendido previamente.



Primera visita a Polientes
Primeira visita a Polientes
First visit to Polientes



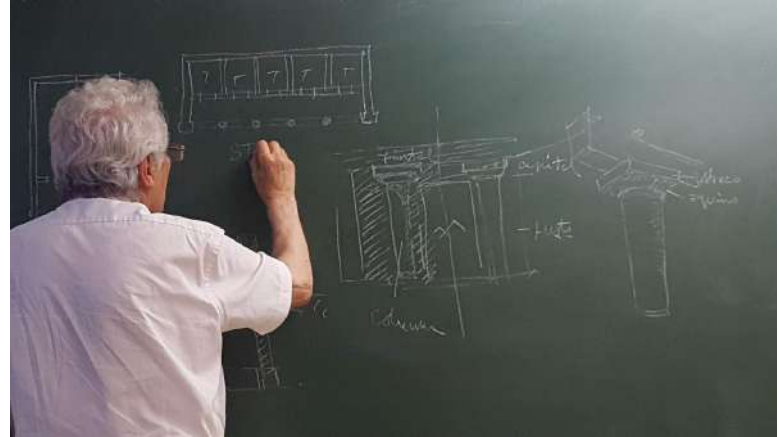
Dibujando en San Martín de Elines
 A desenhar em San Martín de Elines
 Sketching in San Martín de Elines



Dibujos de San Martín de Elines, Anna Drechsler
 Desenhos de San Martín de Elines, Anna Drechsler
 Sketches of San Martín de Elines, Anna Drechsler



Demostración de las técnicas y herramientas para el trabajo de la madera por Manuel Navarrete
Demonstração das técnicas e ferramentas para o trabalho em madeira pelo Manuel Navarrete
Techniques and tools for woodworking demonstration by Manuel Navarrete



Clase Magistral de Rafael Manzano
Master Class by Rafael Manzano



Presentación del trabajo realizado durante la primera semana
Apresentação do trabalho realizado durante a primeira semana
Presentation of the work done during the first week



Presentación final del trabajo realizado a los habitantes y a las autoridades de Valderredible
Apresentação final da obra realizada aos habitantes e às autoridades de Valderredible
Final presentation of the work done to the inhabitants and the authorities of Valderredible

Junto con el ayuntamiento de Valderredible, se acordaron ocho posibles temas y áreas de intervención para embellecer, completar o mejorar el tejido urbano de Polientes, incluyendo una propuesta para un hipotético desarrollo futuro de su núcleo urbano durante las próximas décadas. El grupo se dividió en equipos que trabajaron en detalle para dar respuesta a cada uno de los retos de diseño propuestos, sirviéndose en su labor de lo aprendido durante la semana anterior y del consejo y la guía del equipo docente. Como apoyo adicional para esta fase del trabajo, cada tarde distintos profesionales presentaron su trabajo en los campos de la arquitectura, el urbanismo, la conservación y la restauración del patrimonio arquitectónico, la gestión de obra y los oficios tradicionales de la construcción, todo ello con el fin de servir de inspiración al grupo para la elaboración de sus propuestas.

Finalmente, el último sábado se celebró una presentación pública del trabajo realizado durante las dos semanas. Éste se expuso en la Casa Consistorial

de Valderredible, en Polientes, a donde acudieron numerosos vecinos interesados en conocerlo. Se entregaron también en este evento los diplomas de participación en el curso en una ceremonia presidida por representantes del Gobierno de Cantabria, el Ayuntamiento de Valderredible y el resto de instituciones que participaron en la iniciativa.

De 8 a 21 de Julho de 2019 foi realizada a Sexta Escola de Verão de Arquitectura e Urbanismo Tradicionais. Nesta edição, o curso foi desenvolvido no município de Valderredible, e em particular na cidade de Polientes. Durante estas duas semanas um amplo grupo de participantes e professores analisou e estudou as tradições construtivas, arquitectónicas e urbanísticas deste vale, produzindo um catálogo que serviu como base para a realização de várias propostas de desenho para o futuro do núcleo urbano de Polientes.

A Escola de Verão foi organizada pela INTBAU, o prémio Rafael Manzano para a Nova Arquitectura Tradicional e a Fundação Botín, e foi

possível através do apoio do Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust (através de uma doação à Chicago Community Foundation para o Richard H. Driehaus Charitable Fund), da Kalam e da Fundação Serra Henriques. Contou ainda com a colaboração e participação do Governo da Cantábria, através do Ministério do Meio Rural, Alimentação e Pescas, e do Município de Valderredible, bem como da Prince's Foundation, as escolas de arquitectura da Universidade de Notre Dame, a Universidade de Miami, a Universidade Judson e o Benedictine College (EUA), a Escola Superior Gallaecia (Portugal), a Universidade de Alcalá, a Universidade Alfonso X el Sabio, a Universidade da Cantábria, a Universidade de Castilla-La Mancha e a Universidade Politécnica de Madrid (Espanha) e o Centro de Investigação de Arquitectura Tradicional (CIAT-UPM).

Os 32 participantes foram seleccionados a partir das 57 candidaturas recebidas para que o grupo final fosse tão rico e diversificado quanto possível, tendo perfis, idades e origens muito diferentes, e sendo representado até

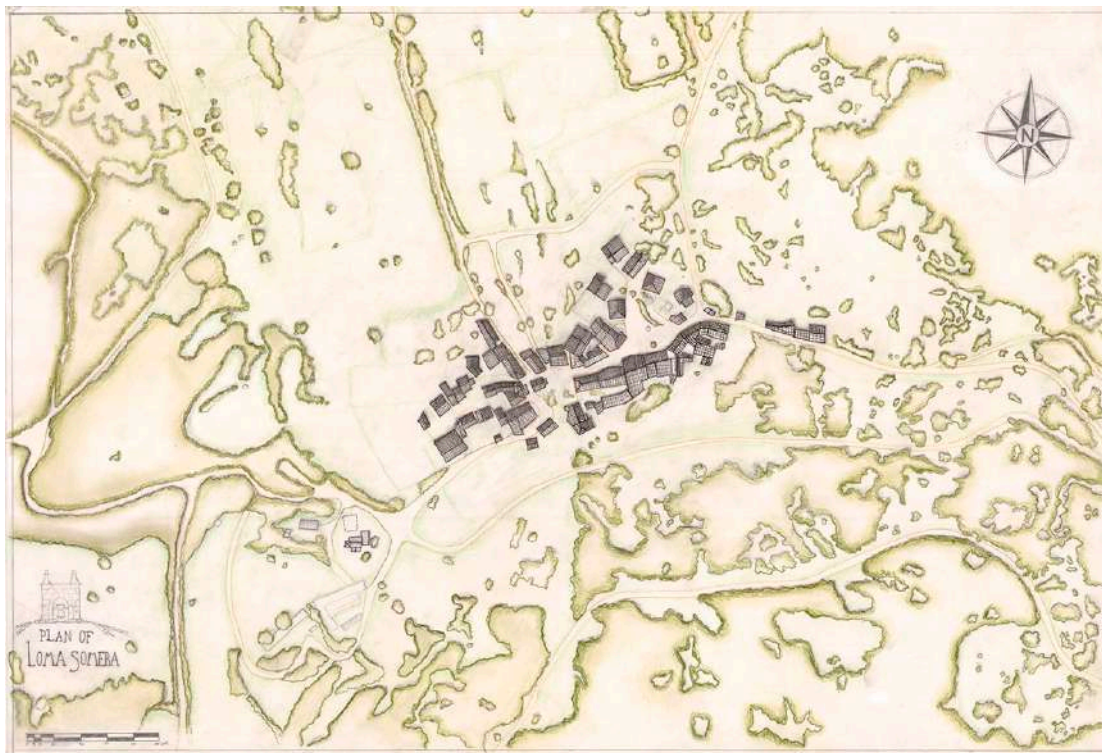
15 nacionalidades: Colômbia, Cuba, Eslováquia, Espanha, Guatemala, Honduras, Índia, Itália, México, Peru, Polónia, Portugal, Reino Unido e Síria. Foi composta por: Nadia Al Aliová, Jackeline Ivonne de Arca Argueta, Ander Arregui González, Natalia Bautista Peña, María Berganza Soto, Amanda Buehler, Jonathan Buehler, Carolina cabra Ankersmit, clara Calvo Martínez, Matilde Caruso, Anna Castilla Vila, Fernando Manuel Cerqueira Barros, Elmer Delton Jackson, Anna Drechsler, Jimena Escorial Casado, Ada R. García Mosquera, Rocío Gómez Sánchez, Madison Wren Hemenway, Lynn Jawich, Alexandra Kupi, Saakshar Makhija, Lucas Martí Guitera, Blanca Medina Sanchez, Rachel Lauren Peterson, Esteban Martínez, Carlos Alexandre Prata Felix, Cami Quinteros, Nadia Samir, Sruti Shivakumar, Anisha Suri, Basia Walicka e Patrick Webb.

A equipa docente era constituída por profissionais e académicos que são especialistas em arquitetura tradicional e Urbanismo: Douglas Duany (Universidade de Notre Dame),

Frank Martínez (Universidade de Miami), Christopher C. Miller (Judson University) e Alejandro García Hermida (Universidad Alfonso X el Sabio-INTBAU Espanha), coordenador e organizador da escola de Verão com a colaboração de Rebeca Gómez-Gordo Villa (INTBAU España) e José María Ballester (Fundação Botín). O seu trabalho foi complementado pela participação de um elevado número de professores e palestrantes convidados: Mónica Alcindor (Escola Superior Gallaecia), José Baganha (INTBAU Portugal), Julián Berzosa, Eduardo Cabanas Moreno, Juan Carlos Cabria Gutiérrez, Francisco Francisco Javier Castilla Pascual (Universidade de Castilla-La Mancha), Javier Cenicacelaya (Universidade do País Basco-INTBAU Espanha), Carmen Díez Herrera (Universidade da Cantábria), Aritz Díez Oronoz (Universidade do País Basco), Xavier Espinós Bermejo, Pedro Fernández Lastra, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Rui Florentino (Escola Superior Gallaecia), Leopoldo Gil Cornet (INTBAU Espanha), Enrique Gutiérrez Cuenca (Universidade da

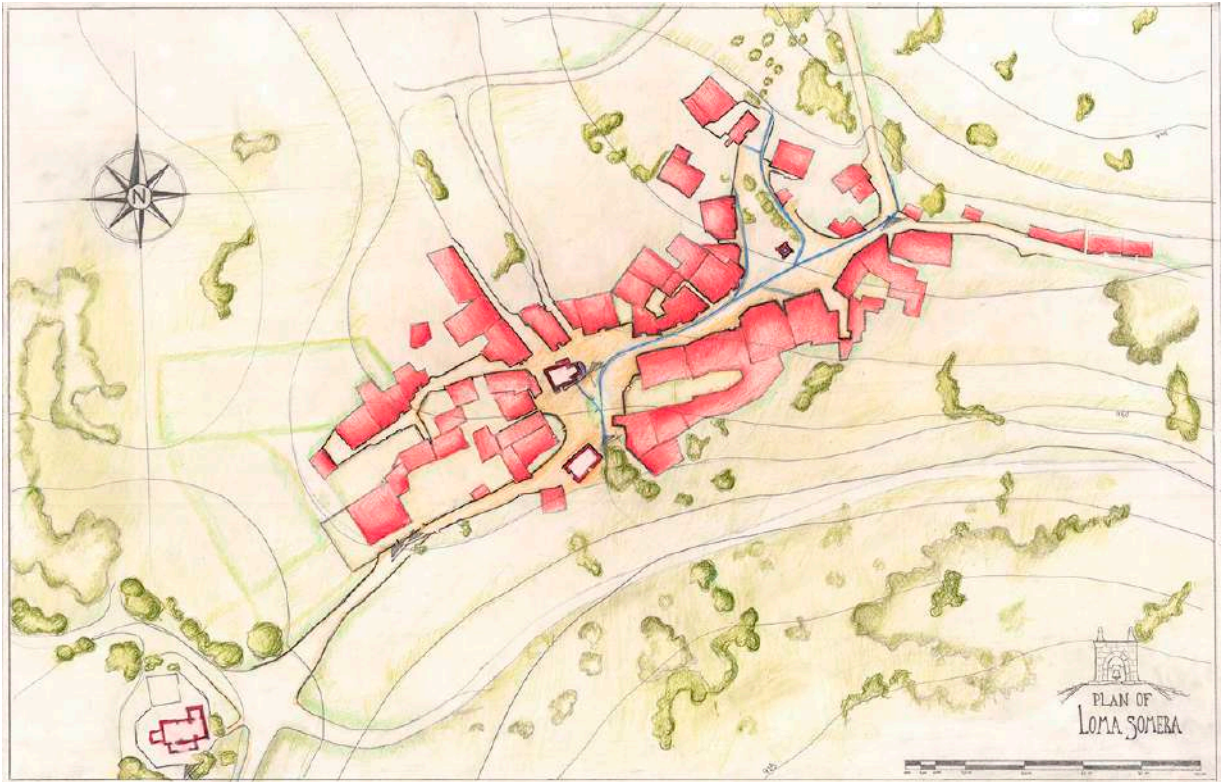
Cantábria), Jaime de Hoz Onrubia (Universidade Alfonso X el Sabio-CIAT), Imanol Iparragirre Barbero (Universidade do País Basco), Elena Jiménez Sánchez, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Rafael Manzano Martos, Rafael Mata Olmo (Universidade Autónoma de Madrid), Manuel Montañés García (Kalam), Manuel Navarrete Moreno, Isabel Ordieres (Universidade de Alcalá), Telma Ribeiro (INTBAU Portugal), Eduardo Ruiz de la Riva (Universidade da Cantábria), Lander Uncilla e Patrick Webb.

A primeira semana do curso foi dedicada a apreender a cultura da área, a sua arquitectura, as suas tradições construtivas, o seu território e paisagem, herança e história. Para isso, viajou-se pelo vale visitando os principais expoentes da sua variada herança arquitectónica e urbana e analisando e desenhando detalhadamente alguns de seus núcleos urbanos mais representativos. Todas as tardes, especialistas nesses assuntos deram palestras sobre os mesmos, complementando o que foi estudado durante o dia.

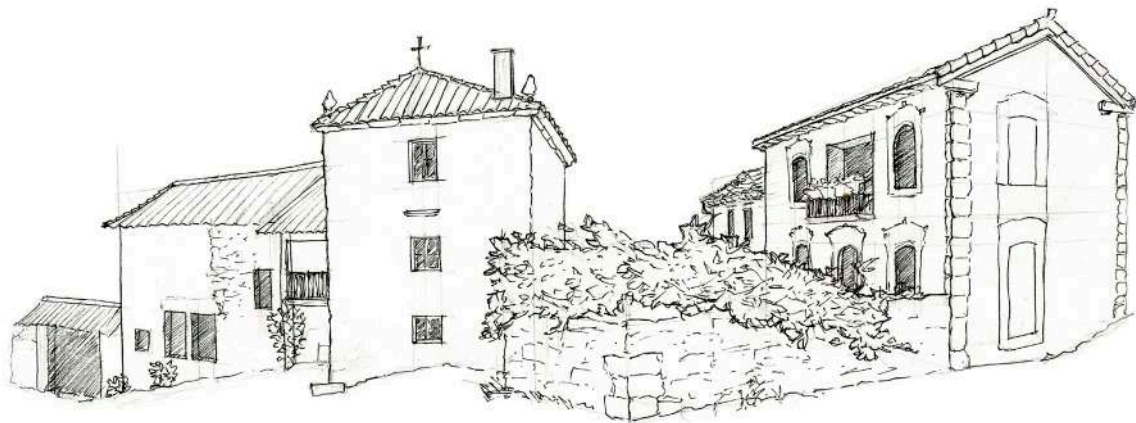


Planta de cubiertas de Loma Somera
Planta de cobertura de Loma Somera
Roof Plan of Loma Somera

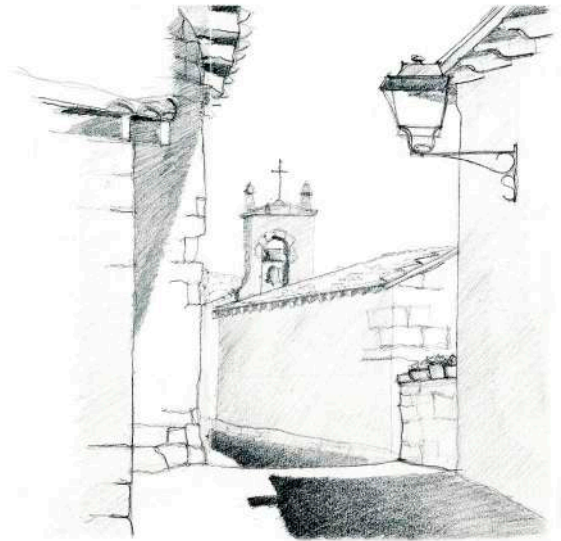
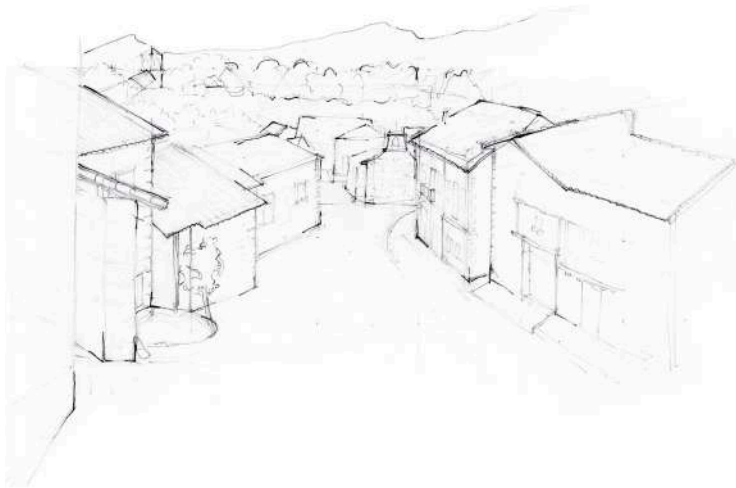
Clara Calvo, Ada García, Shaaksar Makhija, Esteban Martínez, Cami Quinteros y Basia Walicka



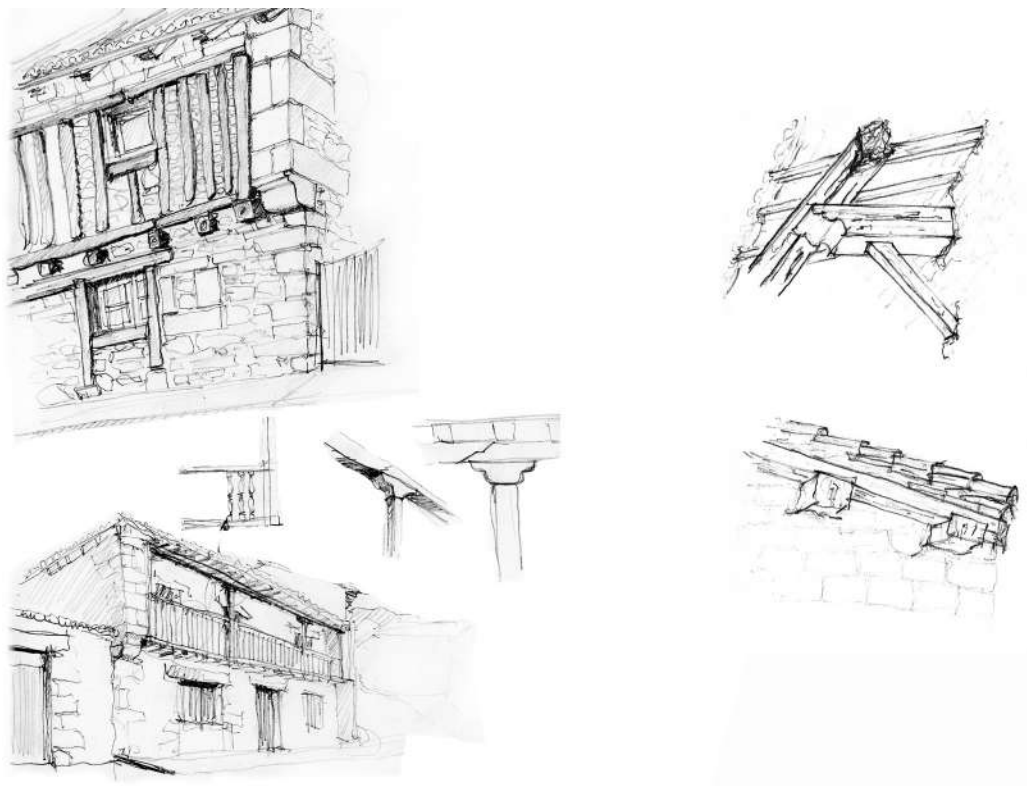
Planta tipo Nollí de Loma Somera
Nollí Plan of Loma Somera
Clara Calvo, Ada García, Shaaksar Makhija, Esteban Martínez, Cami Quinteros y Basia Walicka



Vista de la Plaza de Loma Somera, Basia Walicka
Vista da Praça de Loma Somera, Basia Walicka
View of the Plaza of Loma Somera, Basia Walicka



Vistas de Loma Somera, Jimena Escorial y Rachael Peterson
Vistas de Loma Somera, Jimena Escorial e Rachael Peterson
Views of Loma Somera, Jimena Escorial and Rachael Peterson



Vistas de edificios y detalles constructivos de la arquitectura tradicional de Loma Somera, Fernando Cerqueira y Rocío Gómez
Vistas de edificios e pormenores constructivos da arquitectura tradicional de Loma Somera, Fernando Cerqueira e Rocío Gómez
Views of buildings and constructive details of the traditional architecture of Loma Somera, Fernando Cerqueira and Rocío Gómez

Além de Polientes, cidade que sediou o curso, e em que mais tempo foi dedicada o seu estudo e colecta de dados, alguns dos exemplos mais representativos da herança local foram visitados, como a Igreja Rupestre de Santa Maria de Valverde, o Museu Etnográfico de San Andrés de Valdelomar, pela mão de seu criador, Julián Berzosa, e a Colegiata de San Martín de Elines, bem como aldeias como Villanueva de la Nía e os três locais escolhidos, juntamente com Polientes, para o seu estudo detalhado: Loma Somera, Ruerrero e San Andrés de Valdelomar, cada um deles representando uma área diferente do vale e os diferentes tipos de estrutura urbana. Loma Somera, localizado na zona alta setentrional do vale, é um núcleo compacto no qual os edifícios principais e os espaços públicos formam um eixo central ainda empedrado e com um percurso em superfície de abastecimento de água que suministra as fontes e bebedouros localizados em vários níveis. Ruerrero, localizado, como Polientes, no fundo do vale e ligeiramente por cima das mais valiosas terras cultiváveis, fica elevado sobre

um cruzamento de caminhos e no seu ponto mais alto fica custodiado pela principal Fortaleza que foi conservada no vale. Com carácter mais urbano e comercial do que os outros dois casos analisados, na sua estrutura destaca um espaço público em forma de Y definido por edifícios porticados dos quais, infelizmente, perderam-se alguns dos mais importantes: os que serviam de fundo visual desde cada um dos seus acessos. Finalmente, São Andrés de Valdelomar, situado no extremo ocidental do vale, numa zona longe do rio e dedicada ao cultivo do cereal, conta com uma composição mais própria de aldeia, do tipo alveolar, constituída por várias agrupações relativamente independentes de edifícios segundo um eixo hoje em dia abatido pela divisão da actual estrada, que corta o eixo transversalmente. Cada uma das agrupações parece ter tido a sua origem na construção de uma ou várias habitações e na delimitação de um terreno à volta delas, que teria sido colmatado progressivamente pela adição de edifícios às construções iniciais. Quanto ao próprio Polientes, de maior tamanho que o resto de núcleos e

de carácter também mais urbano, seu desenvolvimento e a formação dos principais espaços públicos de hoje em dia tiveram de ser relativamente tardios, refletindo sua conversão no pólo administrativo e económico do vale, em detrimento dos centros de actividade primitivos.

Em cada um deles foram estabelecidas várias obras de documentação a serem realizadas, incluindo plantas e secções dos seus principais espaços, estudos visuais dos acessos, análise da composição das ruas e espaço urbano e catálogos de seus elementos arquitectónicos e construtivos mais característicos. A discussão e o trabalho de grupo foram incentivados em cada visita como uma forma de aprendizagem. Fora da área de estudo, mas igualmente decisivas para compreender a identidade da região foram as visitas a Orbaneja del Castillo e Santillana del Mar durante o primeiro fim de semana.

A segunda semana serviu para implementar tudo o que foi aprendido anteriormente. Juntamente com o

município de Valderredible, oito possíveis temas e áreas de intervenção foram acordados para embelezar, completar ou melhorar o tecido urbano de Polientes, incluindo uma proposta para um futuro hipotético desenvolvimento do seu núcleo urbano durante as próximas décadas. O grupo foi dividido em equipas que trabalharam para responder a cada um dos desafios de desenho propostos, usando o seu trabalho a partir do que aprenderam durante a semana anterior e o aconselhamento e orientação da equipe de ensino. Como apoio adicional para esta fase de trabalho, à tarde, diferentes profissionais apresentaram o seu trabalho nas áreas de arquitectura, urbanismo, conservação e restauro do património arquitectónico, gestão de obra e ofícios tradicionais de construção, tudo para inspirar o grupo a desenvolver as suas propostas.

Finalmente, no último sábado, realizou-se uma apresentação pública do trabalho realizado durante as duas semanas. Os trabalhos foram expostos na Casa Consistorial de Valderredible, em Polientes, tendo sido visitado

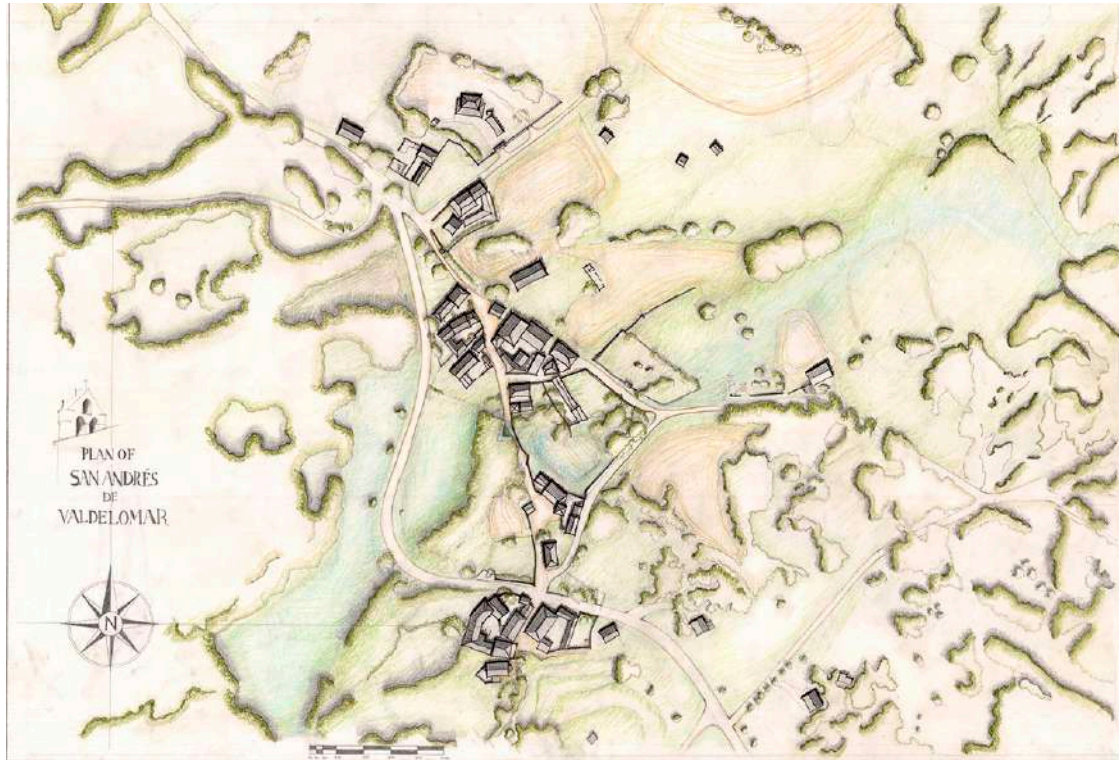
por um vasto público interessado em conhecer os projectos desenvolvidos. Os diplomas de participação no curso foram também entregues neste evento, numa cerimónia presidida por representantes do governo da Cantábria, da cidade de Valderredible e das outras instituições que participaram nesta iniciativa.

The 6th Traditional Architecture Summer School was held in 2019 from July 8 to 21. On this occasion, the course was developed in the municipality of Valderredible, and specifically in the town of Polientes. During these two weeks, a large group of participants and professors analyzed and studied the building, architecture and urban traditions of this valley, developing a catalog of them that served as a basis for the various design proposals for the future of Polientes.

The Summer School was organized by INTBAU, the Premio Rafael Manzano of New Traditional Architecture and the Fundación Botín, and it was possible thanks to the support provided by the Richard H. Driehaus Charitable Lead

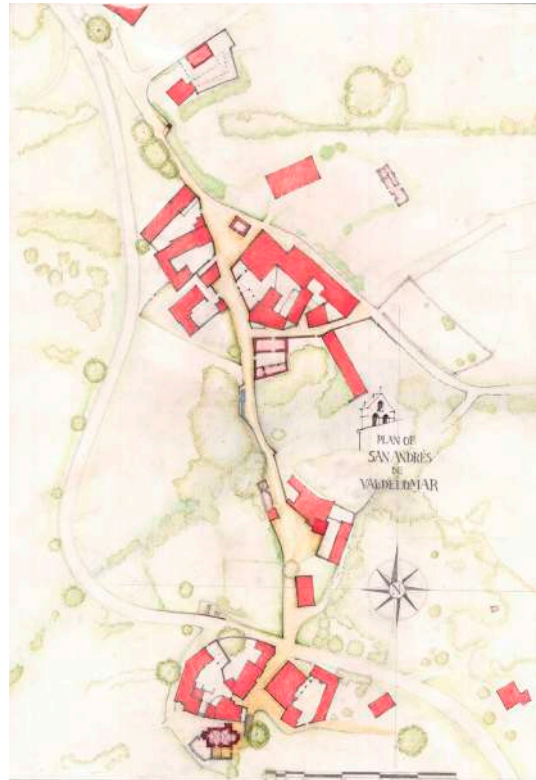
Trust (through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund), Kalam and the Fundação Serra Henriques. Equally important was the collaboration and participation of the Government of Cantabria, through the Consejería de Medio Rural, Alimentación y Pesca, and the Town Hall of Valderredible, as well as the Prince's Foundation, the Schools of Architecture of the University of Notre Dame, the University of Miami, the Judson University and the Benedictine College (USA), the Escola Superior Gallaecia (Portugal), the Universidad de Alcalá, the Universidad Alfonso X el Sabio, the Universidad de Cantabria, the Universidad de Castilla-La Mancha and the Universidad Politécnica de Madrid (Spain) and the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT-UPM).

The 32 participants, selected amongst the 57 applications received, in a way that the final group was as rich and diverse as possible, with very different profiles, ages and backgrounds, and being represented up to 15 nationalities:



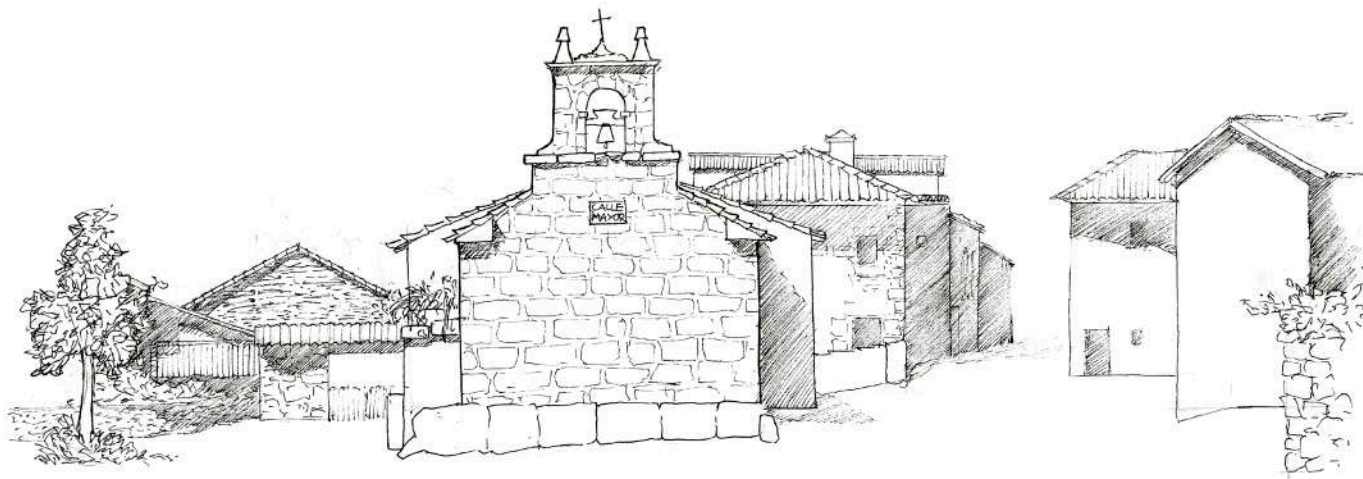
Planta de cubiertas de San Andrés de Valdelomar
Planta de cobertura de San Andrés de Valdelomar
Roof Plan of San Andrés de Valdelomar

María Berganza, Anna Castilla, Fernando Cerqueira, Alexandra Kupi, Rocío Gómez, Rachel Peterson y Sruti Shivakumar

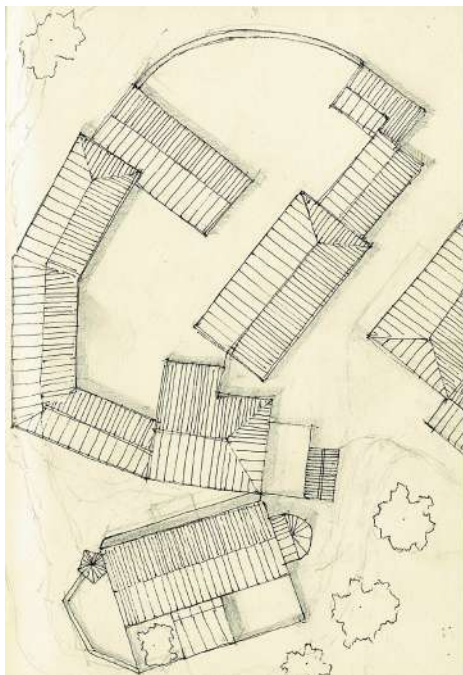


Planta tipo Noll de San Andrés de Valdelomar
Nolli Plan of San Andrés de Valdelomar

María Berganza, Anna Castilla, Fernando Cerqueira, Alexandra Kupi, Rocío Gómez, Rachel Peterson y Sruti Shivakumar

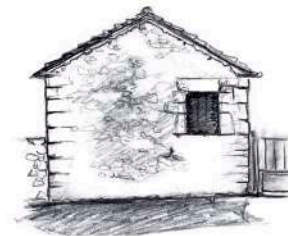
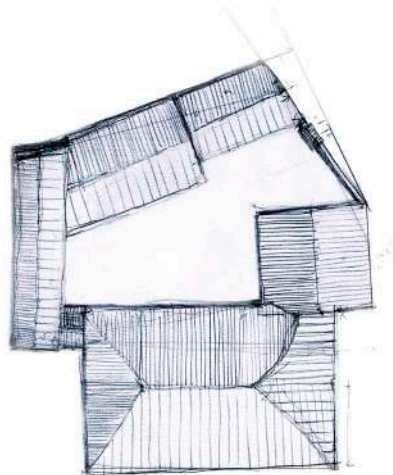


Vista de una de las agrupaciones de edificios que componen San Andrés de Valdelomar, Basia Walicka
Vista de um dos agrupamentos dos edifícios que compõem San Andrés de Valdelomar, Basia Walicka
View of one of the groups of buildings which configure San Andrés de Valdelomar, Basia Walicka



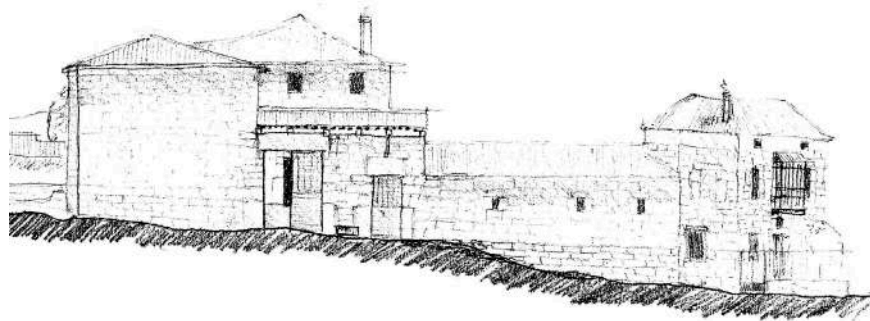
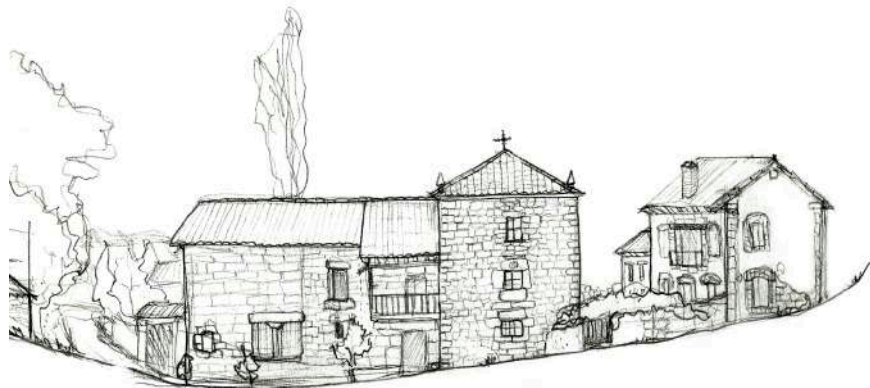
Planta del conjunto en torno a la iglesia de San Andrés de Valdelomar, Rocío Gómez, y vista de la espadaña, Nadia Al Aliova
Planta do conjunto em torno da igreja de San Andrés de Valdelomar, Rocío Gómez, e vistas do campanário, Nadia Al Aliova
Plan of the complex around the church of San Andrés de Valdelomar, Rocío Gómez, and view of the bell gable, Nadia Al Aliova

Colombia, Cuba, Slovakia, Spain, United States of America, Guatemala, Honduras, India, Italy, Mexico, Peru, Poland, Portugal, United Kingdom and Syria. The group was composed by: Nadia Al Aliová, Jackeline Ivonne del Arca Argueta, Ander Arregui González, Natalia Bautista Peña, María Berganza Soto, Amanda Buehler, Jonathan Buehler, Carolina Cabra Ankersmit, Clara Calvo Martínez, Matilde Caruso, Anna Castilla Vila, Fernando Manuel Cerqueira Barros, Elmer Delton Jackson, Anna Drechsler, Jimena Escorial Casado, Ada R. García Mosquera, Rocío Gómez Sánchez, Madison Wren Hemenway, Lynn Jawich, Alexandra Kupi, Saakshar Makhija, Lucas Martí Guitera, Blanca Medina Sánchez, Rachel Lauren Peterson, Esteban Martínez, Carlos Alexandre Prata Félix, Cami Quinteros, Nadia Samir, Sruti Shivakumar, Anisha Suri, Basia Walicka and Patrick Webb. The team of teachers consisted of a set of both professionals and academics dedicated to Traditional Architecture and Urbanism: Douglas Duany (University of Notre Dame), Frank Martínez (University of Miami),



Planta de una de las agrupaciones de viviendas que componen San Andrés de Valdelomar, Delton Jackson y vistas de dos viviendas por Fernando Cerqueira y Anna Drechsler
 Planta de um dos agrupamentos de habitações que compõem San Andrés de Valdelomar, Delton Jackson, e vistas de duas habitações, Fernando Cerqueira e Anna Drechsler
 Plan of one of the groups of houses which configure San Andrés de Valdelomar, Delton Jackson, and views of two buildings by Fernando Cerqueira and Anna Drechsler

Christopher C. Miller (Judson University) and Alejandro García Hermida (Universidad Alfonso X el Sabio – INTBAU Spain), coordinator and organizer of the summer school with the collaboration of Rebeca Gómez-Gordo Villa (INTBAU Spain) and José María María Ballester (Fundación Botín). Their work was complemented with the participation of a great group of guest lecturers: Mónica Alcindor (Escola Superior Gallaecia), José Baganha (INTBAU Portugal), Julián Berzosa, Eduardo Cabanas Moreno, Juan Carlos Cabria Gutiérrez, Francisco Javier Castilla Pascual (Universidad de Castilla-La Mancha), Javier Cenicacelaya (Universidad del País Vasco-INTBAU España), Carmen Díez Herrera (Universidad de Cantabria), Aritz Díez Oronoz (Universidad del País Vasco), Xavier Espinós Bermejo, Pedro Fernández Lastra, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Rui Florentino (Escola Superior Gallaecia), Leopoldo Gil Cornet (INTBAU España), Enrique Gutiérrez Cuenca (Universidad de Cantabria), Jaime de Hoz Onrubia (Universidad Alfonso X



Alzados en San Andrés de Valdelomar, Clara Calvo y Lucas Martí
Elevações em San Andrés de Valdelomar, Clara Calvo e Lucas Martí
Elevations in San Andrés de Valdelomar, Clara Calvo and Lucas Martí

el Sabio-CIAT), Imanol Iparraguirre Barbero (Universidad del País Vasco), Elena Jiménez Sánchez, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Rafael Manzano Martos, Rafael Mata Olmo (Universidad Autónoma de Madrid), Manuel Montañés García (Kalam), Manuel Navarrete Moreno, Isabel Ordieres (Universidad de Alcalá), Telma Ribeiro (INTBAU Portugal), Eduardo Ruiz de la Riva (Universidad de Cantabria), Lander Uncilla and Patrick Webb.

The first week of the course was dedicated to comprehending the culture of the area, its architecture, its constructive traditions, its territory and landscape, its heritage and its history. To that aim, diverse places along the valley were visited in order to study the key exponents of its varied architectural and urban heritage. Some of its most representative urban areas were analysed and drawn. Each afternoon, experts on the aforementioned fields gave lectures on them, complementing in this way what had already been studied throughout the day.

Apart from Polientes, the town which fostered the course, and where a longer period of time was spent, dedicated to its study and data collection, other of the most representative examples of local heritage were visited. Some of these were the cave church of Santa María de Valverde, the ethnographic museum of San Andrés de Valdelomar, - visited along with its creator Julián Berzosa – and the collegiate church of San Martín de Elines. Other towns such as Villanueva de la Nía and the three selected locations, together with Polientes itself, were the places where most time was spent in order to gather all the detailed data for its later study. These three selected locations were Somera, Ruerrero and San Andrés de Valdelomar, each of them representing a different area of the valley and different types of urban structure. Loma Somera, located in the high and northern part of the valley is a compact nucleus whose main buildings and public spaces shape a main central axis, still with a cobble stone paving, and with an open air water channel which supplies water to fountains and troughs located at different levels.

Ruerrero, located – like Polientes – at the bottom of the valley, just above its most valuable cultivable lands, is erected right on a crossroads, guarded from the top of the valley by the main fortress which has been preserved. It is of a more urban and commercial nature than the other two analysed cases. Within its structure, the most distinct element is a Y-shaped public space defined by buildings with colonnade ground floors which surround it, some of which – some of the most important ones - unfortunately have been lost forever: those which served as a visual background for each of the town accesses. Lastly, San Andrés de Valdelomar, located at the far west end of the valley, in a remote area far from the river, is dedicated to cultivating cereal. The composition of this area reminds us more of that of a village, of an alveolar type, shaped by a series of different groups of relatively independent buildings arranged along a long axis, -today a rather blurred one because of the division caused by the road which crosses this axis transversely-. Each one of these groupings seem to have had their origin

in the construction of one or various houses and the limiting elements placed around the land containing them, which would have progressively had other buildings been added to those initial constructions. With regard to Polientes itself, it is larger than any of the locations mentioned up to now and of a more urban character. Its development and the shaping of what today are its main public spaces must have been of a relative late creation, reflecting its transformation into the administrative and economic pole of the valley, to the detriment of the more primitive centres of activity of the area.

In each one of them, several works to collect data were carried out including the drafting of plans and sections of the main spaces, visual studies of the paths and accesses, an analysis of the composition of its streets and squares and catalogues of their most characteristic architectural and constructive elements. During each visit, there was room for debate and team work as a means of learning together. Leaving aside the area of study - but equally decisive for understanding

the identity of the region - were the visits to Orbaneja del Castillo and Santillana del Mar during the first weekend of the course.

The second week was used to put into practice everything which had been learnt previously. Together with the Town Council of Valderredible, eight possible topics and areas of intervention within Polientes were agreed in order to enhance their beauty, complete or improve the urban fabric of the town. This included a proposal for a hypothetical future development of the urban nucleus during the following decades. The group was divided into teams which worked conscientiously in order to give response to the suggested challenges in terms of design, using in the process what we had had the chance to learn during the previous week and with the advice and guidance of the teaching team. As an additional aid during this phase of the work, each afternoon different professionals presented their works in the fields of architecture, urbanism, conservation and restoration of architectural heritage, site management and traditional

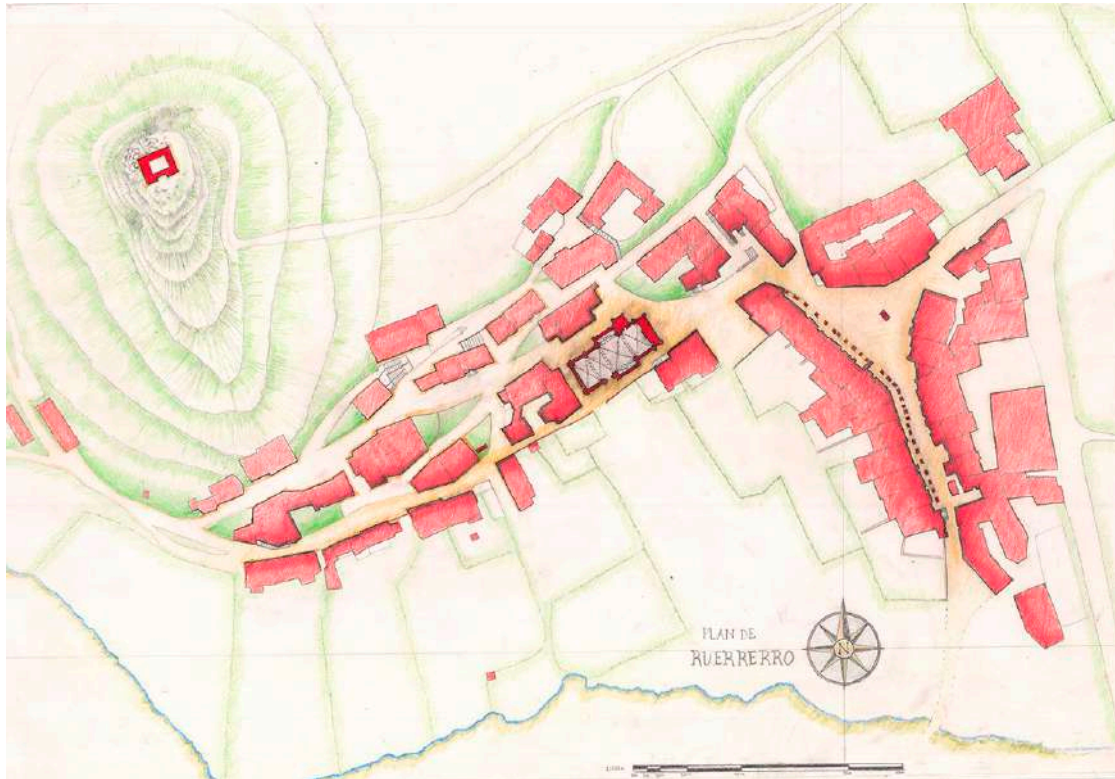
construction masteries, all in the interest of inspiring the group in the elaboration of their proposals.

Lastly, on the last Saturday of the course there was a public presentation of the works carried out throughout those two weeks. It was exhibited in the Council Hall of Valderredible, in Polientes, where many neighbours dropped by very interested in knowing more about the projects. During this event the diplomas for having taken part in the course were handed out, and it was chaired by representatives of the Government of Cantabria, the Town Council of Valderredible and the rest of institutions which took part in this initiative.



Planta de cubiertas de Ruerrero
Planta de cobertura de Ruerrero
Roof Plan of Ruerrero

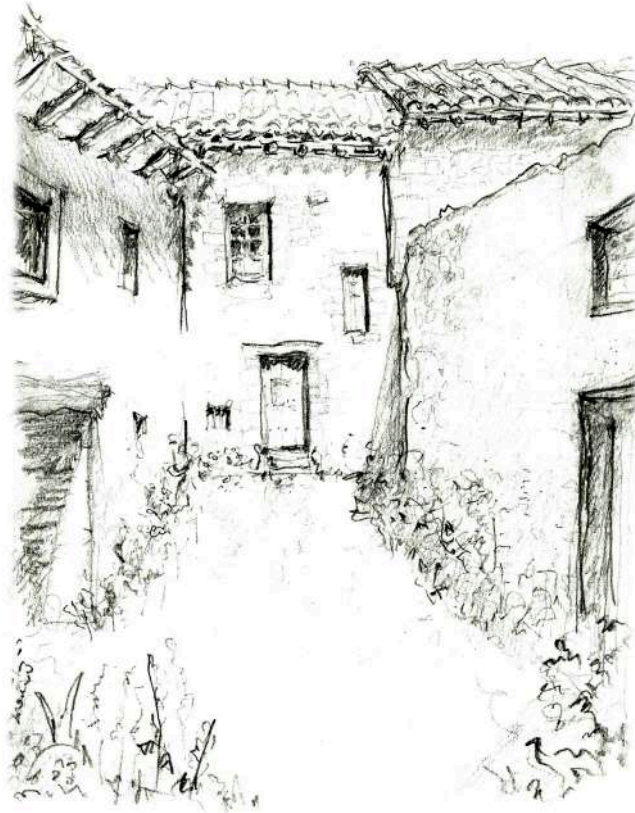
Jackeline del Arca, Jon Buehler, Madison Hemenway, Lucas Martí, Natalia Bautista y Patrick Webb



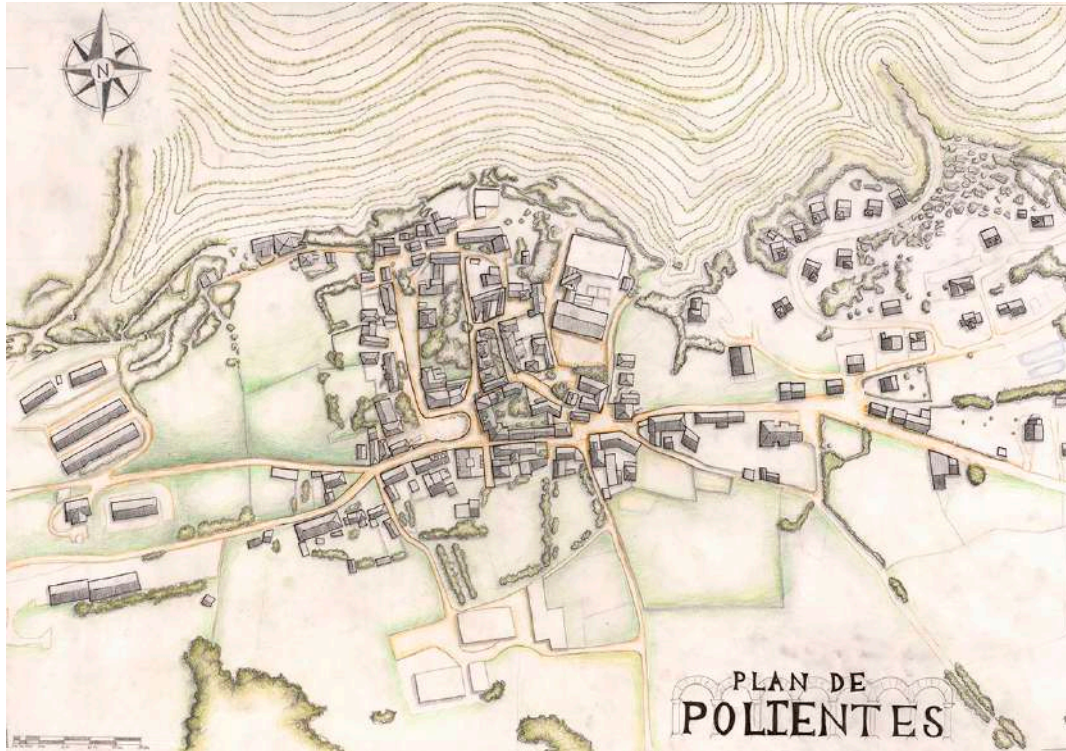
Planta tipo Noll de Ruerrero
Noll Plan of Ruerrero
Jackeline del Arca, Jon Buehler, Madison Hemenway, Lucas Martí, Natalia Bautista y Patrick Webb



Vista de Ruerrero desde el castillo, Blanca Medina
Vista de Ruerrero desde o castelo, Blanca Medina
View of Ruerrero from the castle, Blanca Medina

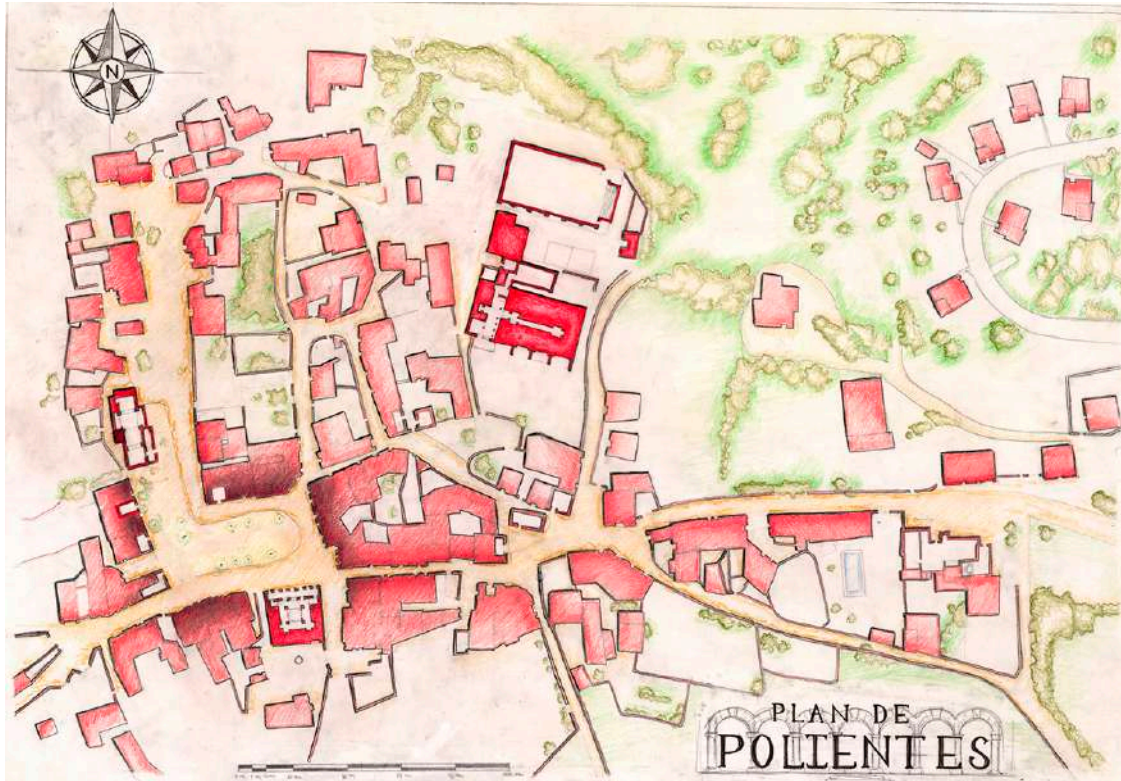


Viviendas en Ruerrero, Alexandra Kupi
Casas em Ruerrero, Alexandra Kupi
Houses in Ruerrero, Alexandra Kupi



Planta de cubiertas de Polientes
Planta de cobertura de Polientes
Roof Plan of Polientes

Nadia Al Aliova, Carolina Cabra, Matilde Caruso, Carlos Félix, Lynn Jawich y Nadia Samir

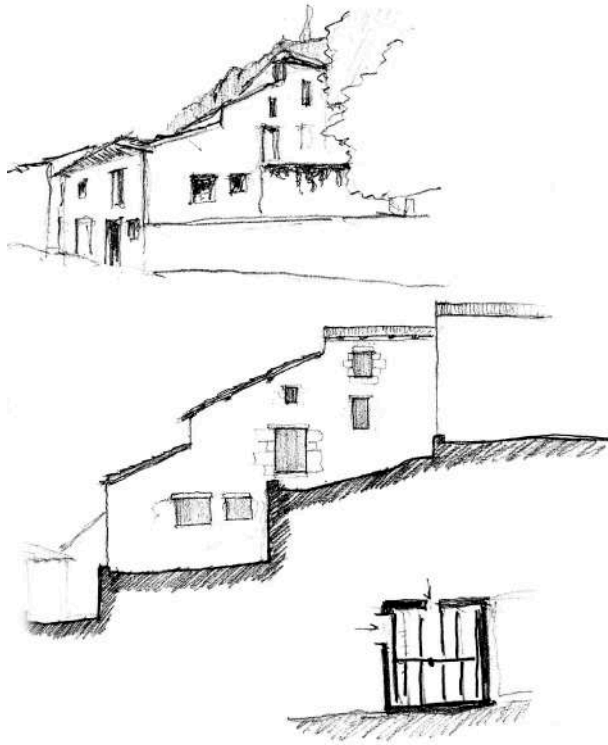


Planta tipo Nolli de Polientes
Nolli Plan of Polientes
Nadia Al Aliova, Carolina Cabra, Matilde Caruso, Carlos Félix, Lynn Jawich y Nadia Samir

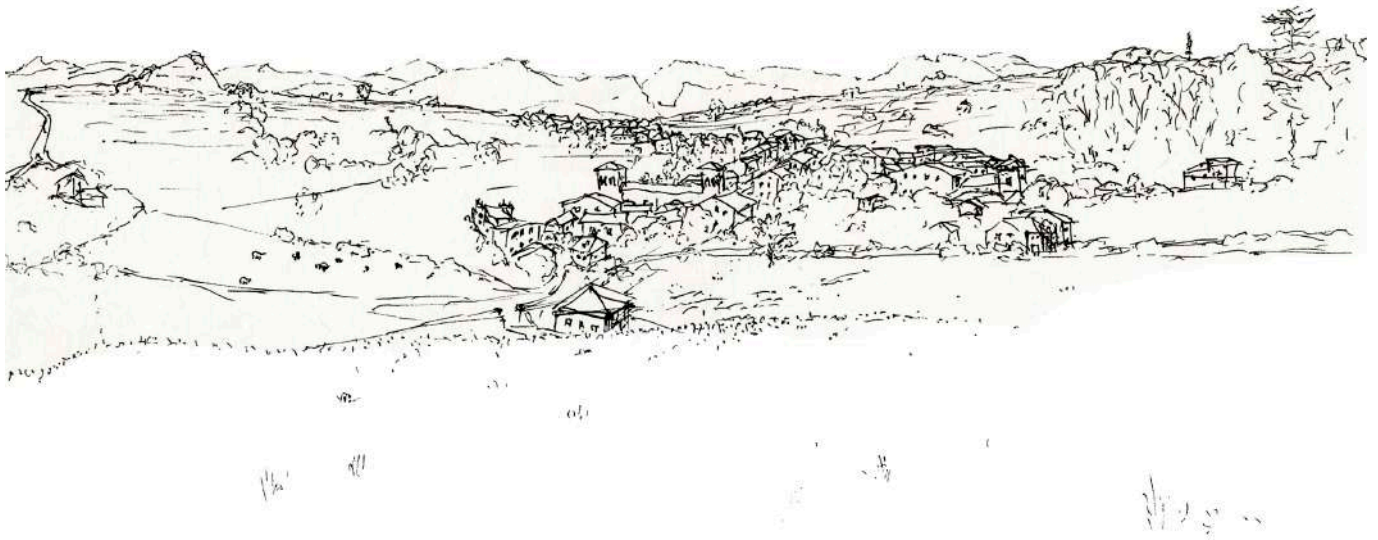


Orbaneja del Castillo
11/07/2019
Blanca Medina

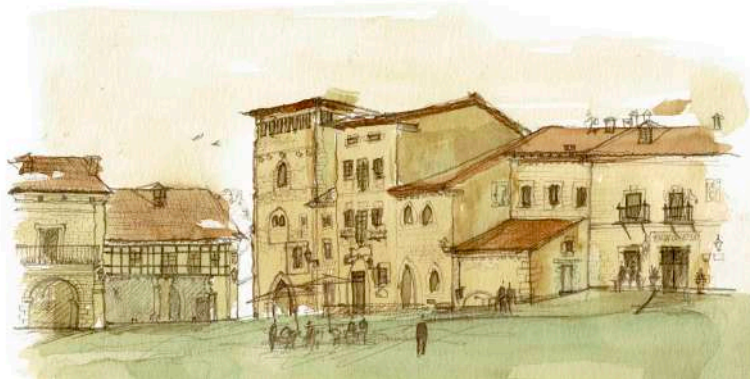
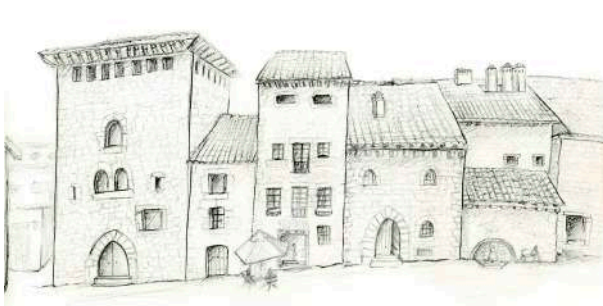
Orbaneja del Castillo, Blanca Medina



Vistas y alzados de Orbaneja del Castillo, Lucas Martí y Nadia Al Aliova
Vistas e elevações de Orbaneja del Castillo, Lucas Martí e Nadia Al Aliova
Views and elevations of Orbaneja del Castillo, Lucas Martí and Nadia Al Aliova



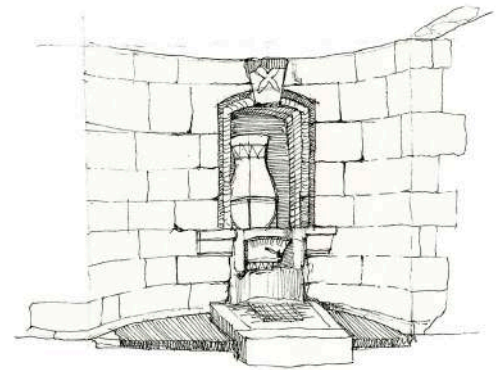
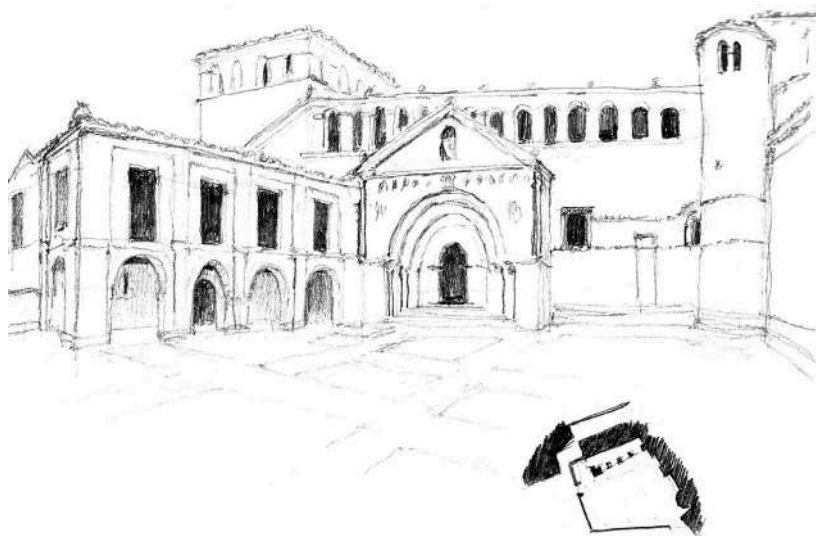
Santillana del Mar, Ander Arregui



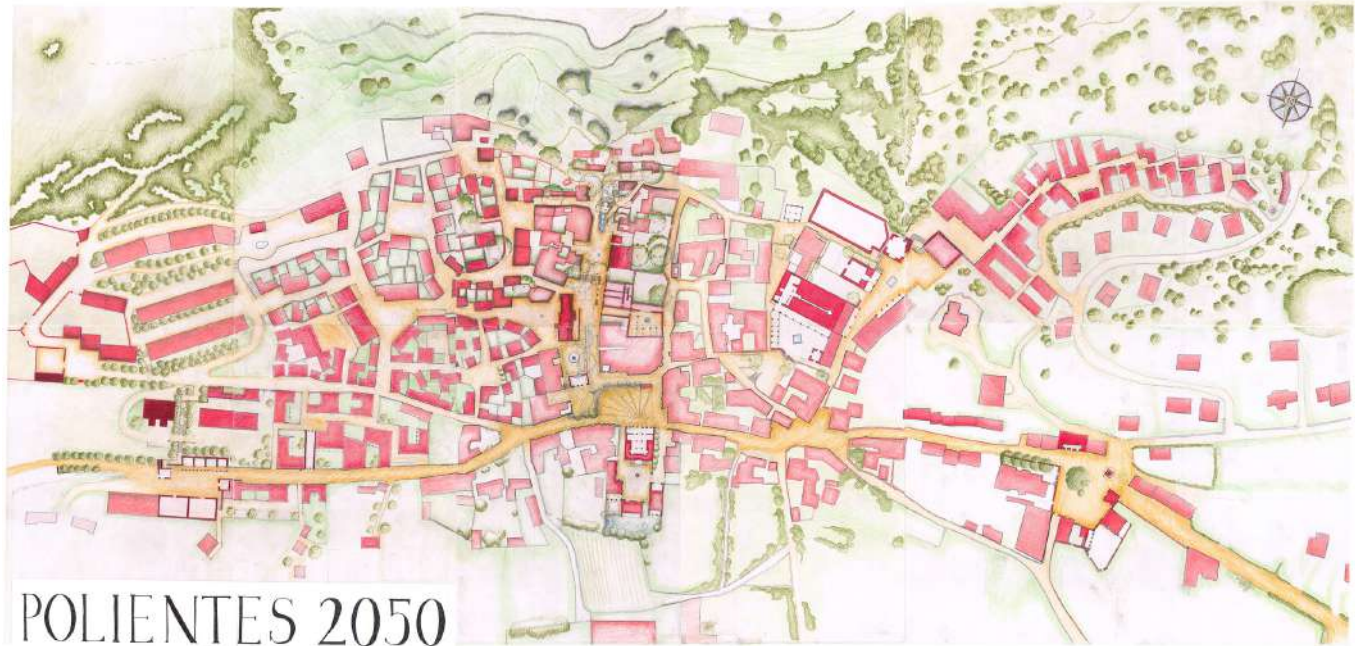
Vistas y alzados de Santillana del Mar, Madison Hemenway, Alex Kupi y Nadia Samir
Vistas e elevações de Santillana del Mar, Madison Hemenway, Alex Kupi e Nadia Samir
Views and elevations of Santillana del Mar, Madison Hemenway, Alex Kupi and Nadia Samir



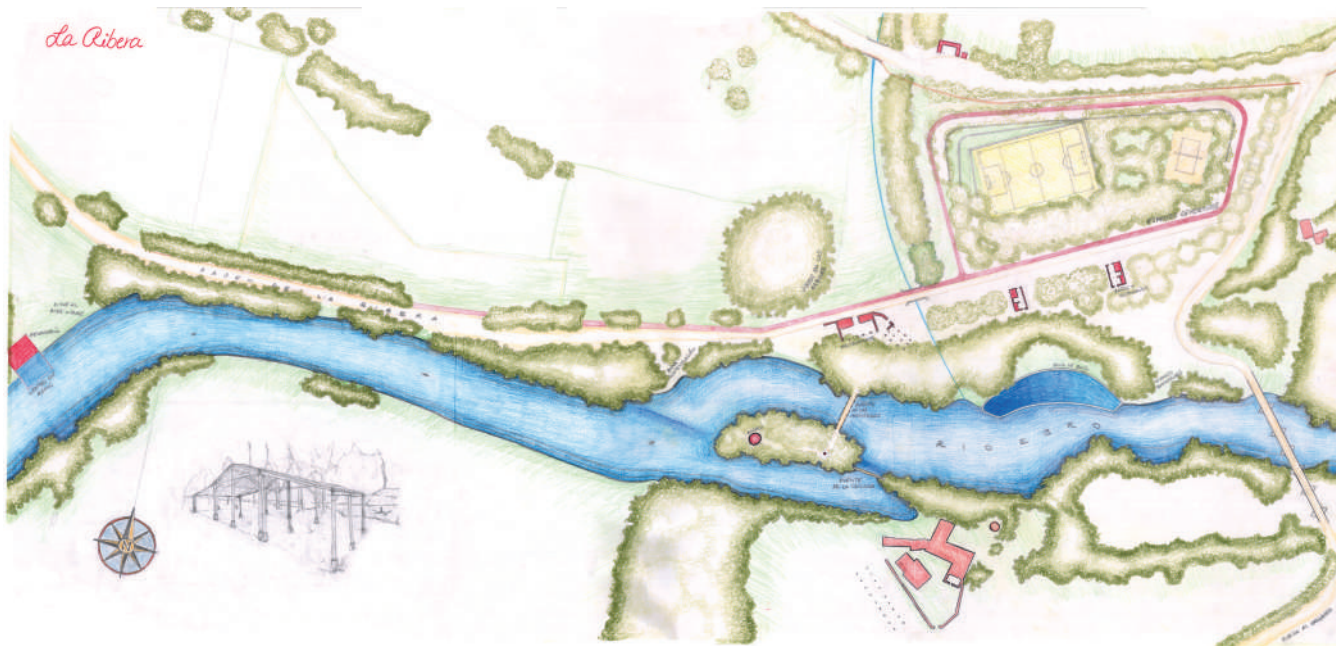
Vistas urbanas de Santillana del Mar, Rocío Gómez y Amanda Buehler
Urban views of Santillana del Mar, Rocío Gómez and Amanda Buehler



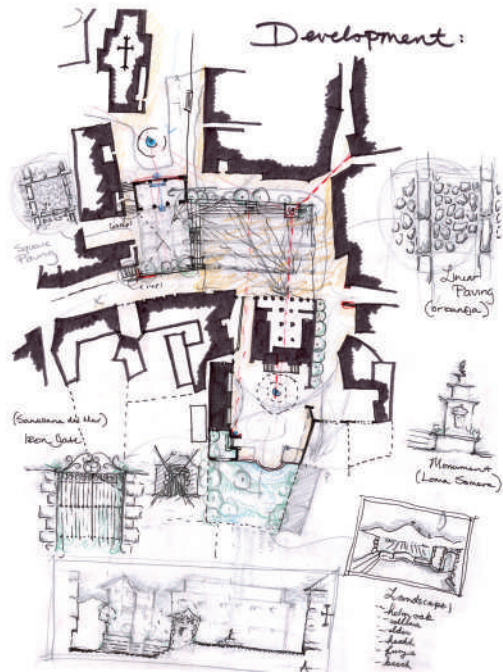
Colegiata y fuente en Santillana del Mar, Lucas Martí y Nadia Al Aliova
Igreja colegial e fonte em Santillana del Mar, Lucas Martí e Nadia Al Aliova
Collegiate Church and fountain in Santillana del Mar, Lucas Martí and Nadia Al Aliova



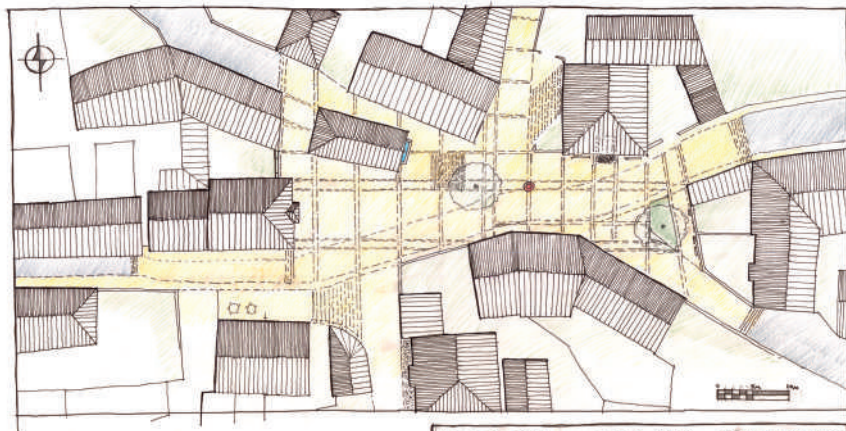
Diseño urbano propuesto para Polientes
Plano geral proposto Polientes
Masterplan for Polientes



Diseño urbano propuesto para el área de la ribera del Ebro en Polientes, María Berganza, Carolina Cabra y Blanca Medina
Desenho urbano proposto para a ribeira do río Ebro em Polientes, María Berganza, Carolina Cabra e Blanca Medina
Urban design for the Ebro river bank area in Polientes, María Berganza, Carolina Cabra and Blanca Medina

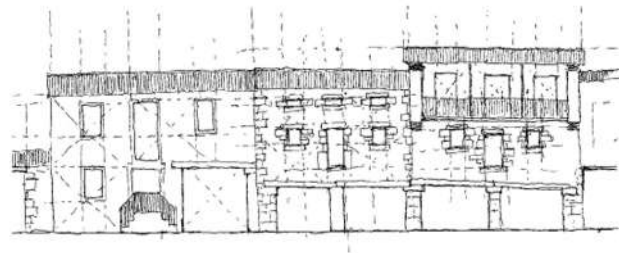
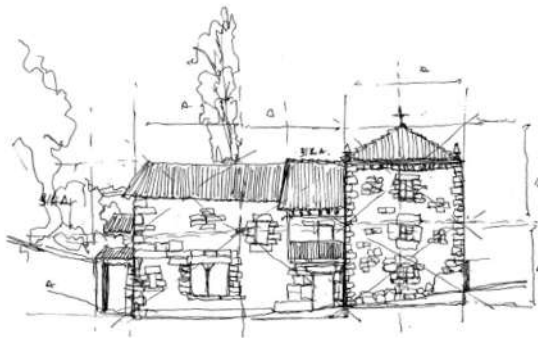
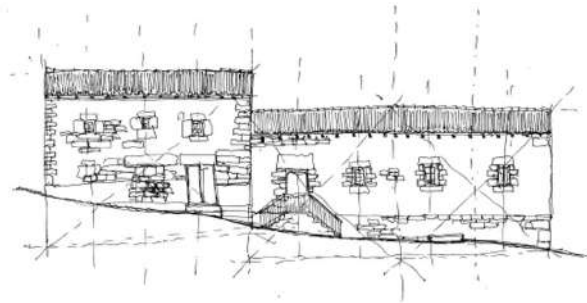
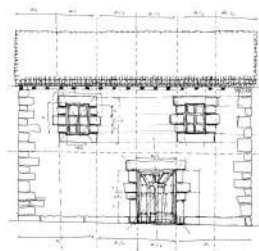
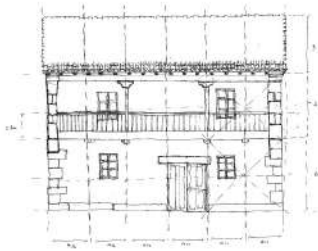


Estudio y propuesta de diseño para el área de la plaza de Polientes, Alexandra Kupi y Anisha Suri
 Estudo e proposta de desenho para a área da praça de Polientes, Alexandra Kupi e Anisha Suri
 Study and design proposal for the area of the square of Polientes, Alexandra Kupi and Anisha Suri

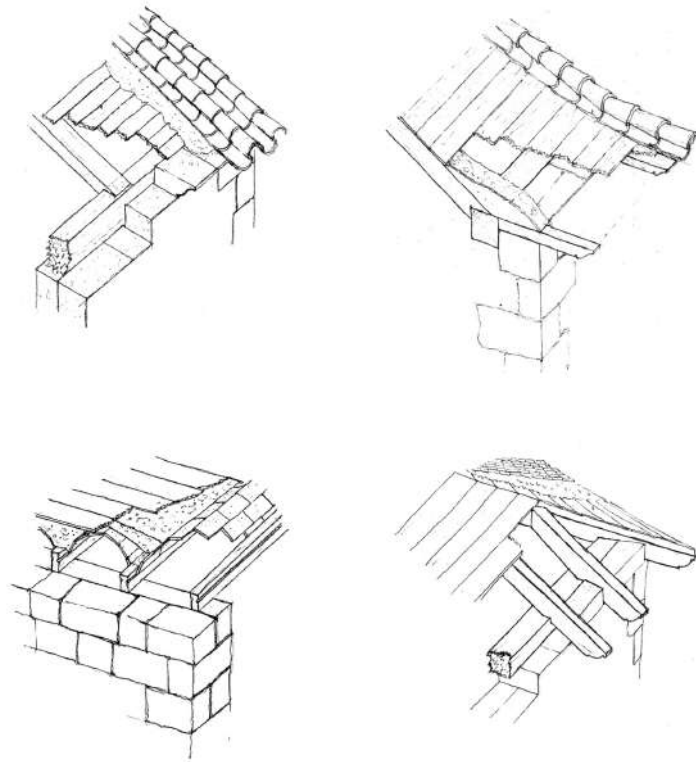


MEJORA DE LA ENTRADA DE POLIENTES

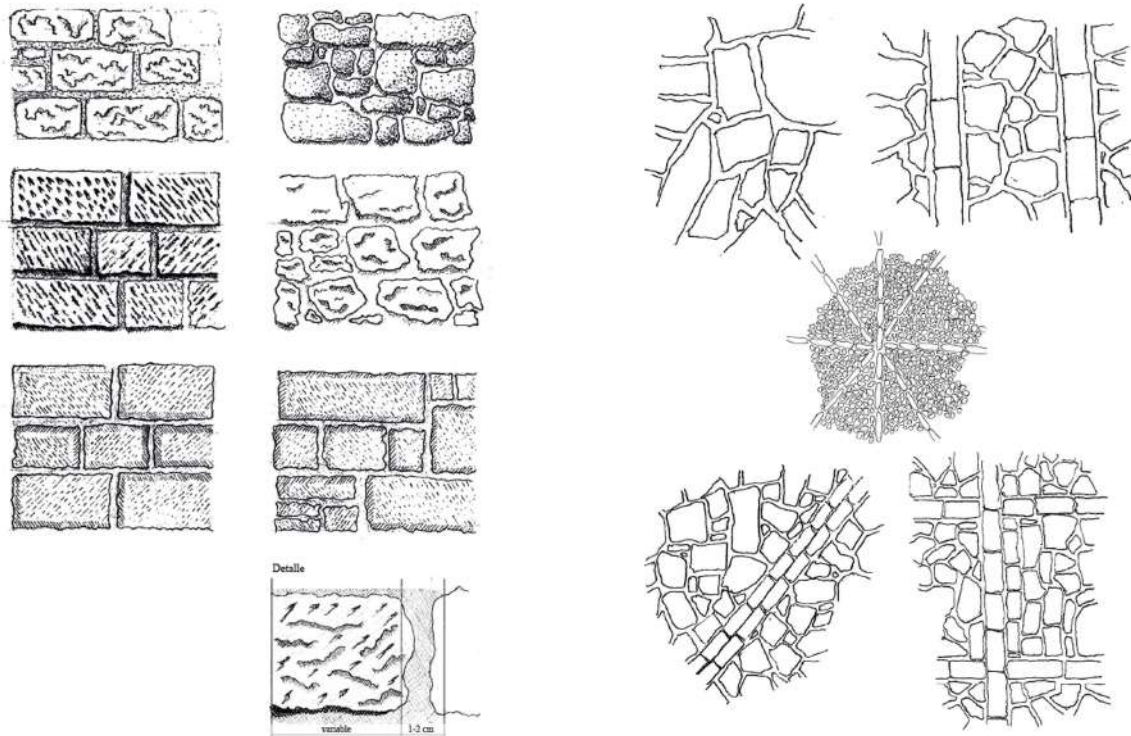
Estudio y propuesta de diseño para el área oriental del centro de Polientes, Delton Jackson
Estudo e proposta de desenho para a área oriental do centro de Polientes, Delton Jackson
Study and design proposal for the eastern area of the center of Polientes, Delton Jackson



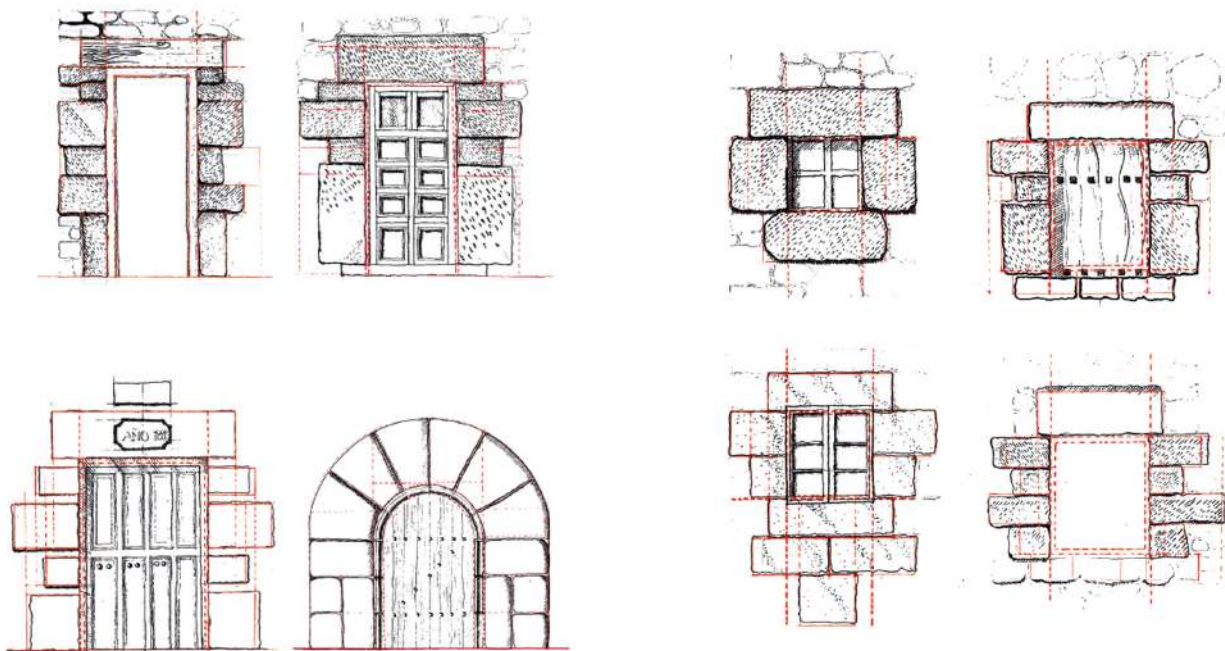
Estudio de las proporciones de los alzados de la arquitectura tradicional de Valderredible
Estudo das proporções dos alçados da arquitectura tradicional de Valderredible
Study of the proportions of the elevations of the traditional architecture of Valderredible
Natalia Bautista, Clara Calvo, Jimena Escorial y Lucas Martí



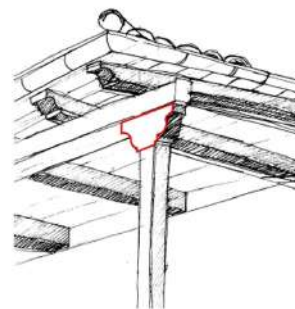
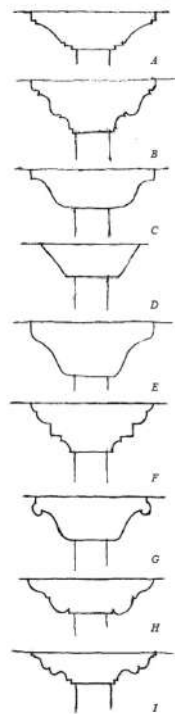
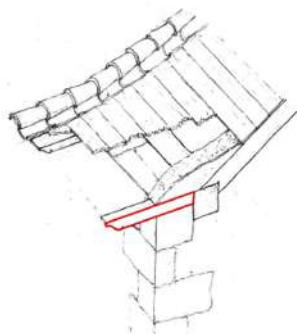
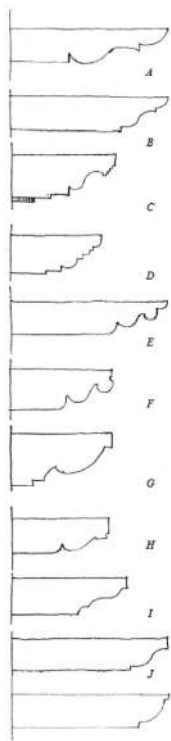
Detalles constructivos de forjados y cubiertas
Pormenores constructivos de lajes e coberturas
Construction details of slabs and roofs
Natalia Bautista, Clara Calvo, Jimena Escorial y Lucas Martí



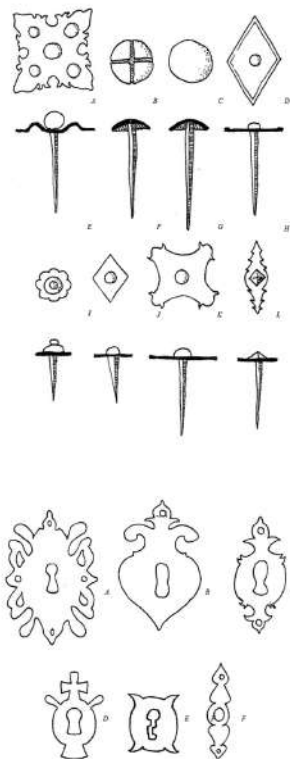
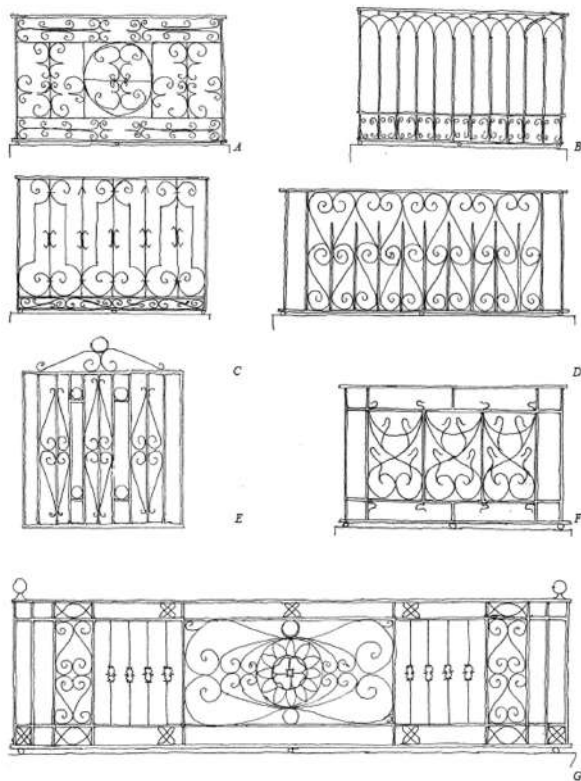
Catálogo de muros y pavimentos de piedra
 Catálogo de paredes e pavimentos em pedra
 Catalog of stone walls and pavements
 Natalia Bautista, Clara Calvo, Jimena Escorial y Lucas Martí



Catálogo de composición de huecos de paso y de ventanas
 Catálogo da composição dos vãos interiores e vãos exteriores
 Catalog of the composition of doors and windows
 Natalia Bautista, Clara Calvo, Jimena Escorial y Lucas Martí



Catálogo de canes y zapatas de madera
Catálogo de varas e elegimentos em madeira
Catalog of wooden corbels and capitals
Natalia Bautista, Clara Calvo, Jimena Escorial y Lucas Martí



Catálogo de elementos de forja
 Catálogo de elementos em forja
 Catalog of forging elements
 Natalia Bautista, Clara Calvo, Jimena Escorial y Lucas Martí

Créditos Fotográficos
Photography Credits

5, 14, 19, 22, 25, 28, 31, 197, 198, 201, 202: Rita Burmester
13, 36: Miguel Ángel Manzano
37, 188, 191, 192, 194: Cedidas por Antonio Almagro
38, 41, 42, 44, 46: Cedidas por la Fundación Santa María de Albaracín
48, 51-53: Cedidas por el Richard H. Driehaus Prize
55, 56, 58, 59, 62-64, 67, 74, 75, 149, 186, 187, 223A: Alejandro García Hermida
61, 69, 146-148: José Miguel Llano
72, 73: Cedidas por el Ayuntamiento de Olite
94-96, 124-128, 131, 132: Lucho Dávila
97: Cedida por Lluç Mir
98, 101, 102, 105: Cedidas por Nada y Marc Breitman
107, 108, 111, 112: Cedidas por Mohamad Hamaouie
114, 117, 118, 121: Cedidas por Léon Krier
150, 153, 154, 157: Cedidas por Robert Adam
159: Imágen extraída de Kurutz, Gary F. 1975. "Pictorial Resources: The Henry E. Huntington Library's California and American West Collections". *California Historical Quarterly*, volumen 54, número 2.
160: Imágen extraída de Wallace Neff Photograph Collection en The Huntington Library, Art Collections, and Botanical Gardens. (Referencia web: https://oac.cdlib.org/findaid/ark:/13030/c87m0fgj/entire_text/, consultada el día 1 de octubre de 2019)
163, 166: Cedidas por Stefanos Polyzoides
170: Lámina extraída de Lino, Raúl. 1933. *Casas Portuguesas. Alguns Apontamentos sóbre o Arquitectar Das Casas Simples*. Lisboa: Valentin de Carvalho
172, 173, 175: Cedidas por José Baganha
176: Postal Histórica de la Exposición Internacional de París, 1900
179: Imágen extraída Cossío, Manuel B. 1922. "Elogio del Arte Popular". *Arquitectura*, número 33 (Madrid: Colegio de Arquitectos, 1922)
180, 183: Imágenes extraídas de Torres Balbás, Leopoldo. 1920. "La última obra de Rucabado: Casa en la Plaza de Canalejas, en Madrid". *Arquitectura*, número 25 (Madrid: Colegio de Arquitectos)
184, 185, 221, 222A, 224B: Christopher C. Miller
210: Cedida por Fátima Quesada
213, 214, 216: Alberto Cubas
218: Aritz Díez
223B, 224A: Delton Jackson



Este libro se imprimió en
octubre de 2019 gracias a
Richard H. Driehaus

El Seminario Internacional Nueva Arquitectura Vernácula se celebró en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM-UPM) los días 17 y 18 de octubre de 2019.

Fue organizado por INTBAU, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, y a la colaboración de Kalam, la Fundação Serra Henriques, la Universidad Alfonso X el Sabio, la Escola Superior Gallaecia y el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).